

Ирадж Башири

Персидский язык для начинающих

Основной курс



"Кутари" (голубь)

Персидский язык для начинающих

Основной курс

Ирадж Башири
Университет Миннесота

Перевод В. Базукин

Душанбе
2000

© Ирадж Башири, 2000

Душанбе
2000

Содержание

Содержание.....	iii
Признания.....	vii
Введение.....	viii
Система Письма.....	1
Введение.....	1
Несоединяющиеся Буквы.....	3
1. Буква "алеф"; 2. Группа "дал"; 3. Группа "ре"; 4. Буква "вав"	
Огласовка.....	4
1. "Мадда.; 2. "Касра"; 3. "Фатха; 4. "Замма"; 5. "Сокун"	
Домашнее Задание.....	6
Соединяющиеся Буквы.....	7
1. Буквы, Которые В Полном Начертании Пишутся На Строчке.....	7
а) Группа "бе"; б) Буква "фе"; в) Группа "каф";	
г) Группа "та"; д) Буква "хе"	
Домашнее Задание.....	11
2. Буквы С Подстрочными Элементами.....	13
а) Буква "йе" и "нун"; б) Буква "қаф"; в) Буква "лам";	
г) Группа "син"; д) Группа "сад"	
Домашнее Задание.....	16
3. Буквы С Обратной Арабеской.....	17
а) Группа "ьейн"; б) Группа "джим"; в) Буква "мим"	
Домашнее Задание.....	19
Позиционные Варианты Букв Персидского Алфавита.....	21
Упражнения В Чтении.....	22
1. Буква "алеф" в начальной позиции в следующих словах и слогах; 2. В дру-	
гих позициях персидские гласные передаются следующими способами;	
3. "ташдид"; 4. "застывшее"; 5. Еще раз о букве "вав"; 6. Дифтонги "ей" и "оу";	
7. Танвин; 8. Краткий алеф; 9. Буква "хамза"; 10. Соединяющиеся морфемы;	
11. Сокращения	
Имена Числительные.....	29
Количественные Числительные; Порядковые Числительные; Дроби; Проценты	
Буквы и Числа.....	31
ПЕРВЫЙ УРОК.....	33
Словарь.....	33
Имя Существительное.....	34
1. Неодушевленные Существительные; 2. Одушевленные Существительные	
Указательные Местоимения.....	34
Краткие Заключение:.....	35
Диалог.....	35
Домашнее Задание.....	36
ВТОРОЙ УРОК.....	38
Словарь.....	38
Имя Существительное.....	38
Имена Числительные.....	39
Родовые Слова.....	40
Краткие Заключение.....	41
Диалог.....	41
Домашнее Задание.....	42
ТРЕТИЙ УРОК.....	44
Словарь.....	44
Названия некоторых Стран	
Имя Прилагательное.....	45

Степени Сравнения Имен Прилагательных	46
Сравнительная Степень; Превосходная Степень	
Абстрактные Имена Существительные и Прилагательные.....	48
Соединение Словосочетаний	50
Краткие Заключение.....	50
Диалог.....	51
Домашнее Задание	51
ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК	54
Словарь	55
а) общеупотребительная лексика; б) семья; в) профессии; г) формы обращения, д) имена	
Местоимения.....	55
Выражение Категории Принадлежности.....	56
Выражение Принадлежности Посредством Притяжательных Окончаний.....	56
Выражение Категории Принадлежности Посредством Изофата	58
Отношения Обладания/Принадлежности; Выражение Качественной Характеристики; Другие Случаи Употребления Изофата; Категория Принадлежности и Именной Оборот	
Краткие Заключение	63
Диалог.....	63
Упражнение в Чтении.....	64
Домашнее Задание	65
ПЯТЫЙ УРОК	68
Словарь	68
Предложение	68
Глагол	68
Глагол "быть"	69
Подчиненная Форма Глагола "быть"	
Подлежащее	70
Множественное Число Подлежащего; Одушевленные и Неодушевленные Существительные в Функции Подлежащего	
Самостоятельный Глагол "быть"	72
Эквивалент Подлежащего	73
А. Простое Подлежащее и Простой Эквивалент Подлежащего; Б. Подлежащее с "ин" и "ан"; В. Подлежащее с Числительными и "тā"; Г. Подлежащее с Изофатной Конструкцией; Д. Распространенный Эквивалент Подлежащего	
Местоимение (продолжение)	75
Глагол "Быть" и Имена Прилагательные.....	76
Краткие Заключение.....	77
Диалог.....	77
Тренировочные Упражнения.....	78
Упражнение в Чтении.....	80
Домашнее Задание	80
Обзорный Диалог 1.....	82
ШЕСТОЙ УРОК.....	83
Словарь	83
Вопросительные Слова	
Глаголы Действия	84
Простое Настоящее Время; Сложные Глаголы	
Тренировочные Упражнения.....	90
Вопросительные слова	93
кодā; коцā; ки; кей; чех; черā; че-тоур; чанд тā; че-қадр	
Краткие Заключение.....	96
Диалог.....	97
Упражнение В Чтении	97
Домашнее Задание	99

СЕДЬМОЙ УРОК	101
Словарь	101
Числительные от 13 до 21	
Относительные Конструкции	103
Еще Раз О Глаголе "быть"	106
Глаголы Действия (продолжение)	107
Простое Прошедшее Время	
Упражнения	109
Краткие Заключение	112
Диалог	112
Текст Для Чтения	113
Домашнее Задание	115
ВОСЬМОЙ УРОК	120
Словарь	120
Числительные от 30 до 101	
Глаголы Действия	123
Определенное Прямое Дополнение	123
Неопределенное Прямое Дополнение	125
Глагол "иметь"	126
Повелительное Наклонение	127
Прошедшее время на "ми-"	128
Развитие Действия В Настоящем Времени	129
Развитие Действия В Прошедшем Времени	130
Диалог	133
Тексты Для Чтения	134
Домашнее Задание	136
Обзорный Диалог 2	140
ДЕВЯТЫЙ УРОК	141
Словарь	141
Числительные от 200 до 1001	
Сослагательное Наклонение	142
Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения	143
Спрягаемые Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения;	
Неспрягаемые Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения	
Настоящее Время Сослагательного Наклонения	143
Комментарии	144
Сослагательное Наклонение Глагола "быть"	145
Сослагательное Наклонение Глагола "иметь"	145
Употребление Сослагательного Наклонения	145
1. Выражение Физической Возможности; 2. Выражение Желания; 3. Выражение Неопре-	
деленности; 4. Выражение Необходимости, Обусловленной Внешними Факторами	
Неспрягаемые Вспомогательные Глаголы Сослагательного	
Наклонения	151
5. Выражение Личного Долженствования; 6. Выражение Вероятности; 7. Выражение	
Возможности; 8. Выражение Предпочтительности Действия; 9. Выражение	
Необходимости; 10. Выражение Намерения	
Прошедшее Время Сослагательного Наклонения	156
Упражнения	158
Тексты Для Чтения	160
Текст На Понимание Прочитанного	176
ДЕСЯТЫЙ УРОК	177
Словарь	177
Предложение: Общая Характеристика	178
Члены Предложения	180
Подлежащее	180
Прямое Дополнение	181
Обороты, Выражающие Совместность и Орудие Действия	181
А. Совместность Действия; Б. Орудие Действия	

Именные обороты Места Действия	182
Именные обороты Источника Действия	183
Именные обороты Направленности Действия	183
Группа Совершенных Времен	184
Причастие Прошедшего Времени; Настоящее Совершенное Время; Прошедшее Совершенное Время; Литературное/Формальное Будущее Время	
Союзы	187
Тексты Для Чтения	190
Текст На Понимание Прочитанного	200
ОДИНАДЦАТЫЙ УРОК	201
Комментарии К Словарю	201
Пространственные Указатели	201
Предложение	203
Именной оборот Места Действия; Именной оборот Источника Действия; Именной оборот Направленности Действия	
Словообразование	205
I. Префиксы	205
II. Суффиксы	208
Тексты Для Чтения	213
Текст На Понимание Прочитанного	218
ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК	219
Понудительный залог	219
Собственно Понудительный залог	219
Скрытый Понудительный залог	219
Относительные конструкции	221
Ограничительные относительные предложения; Тренировочное упраж- нение, Неограничительные относительные предложения; Тренировочное упражнение. Относительные предложения образа действия; Неопреде- ленные относительные предложения; обстоятельственные относительные предложения	
Тексты Для Чтения	225
Текст На Понимание Прочитанного	229
ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК	230
Залог Состояния	230
Страдательный залог	230
Настоящее время Страдательного Залога	230
Прошедшее время Страдательного Залога	231
Условные предложения	232
Условное предложение 1-го типа; Условное предложение 2-го типа; Условное предложение 3-го типа	
Домашнее задание	234
Тексты Для Чтения	235
Мулла Наср ал-Дин	
Текст на Понимание Прочитанного	239
ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК	241
Али Баба и Сорок Разбойников	241
Текст на Понимание Прочитанного	246
ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК	249
ایران کجاست ؟	249
Домашнее задание	257
Текст на Понимание Прочитанного	259
Рукописное начертание букв	261
Персидско-Русский словарь	269

Признания

В течение многих лет по подготовке и использованию этого учебника, многие организации и отдельные люди внесли вклад в его развитие. Эти люди читали и комментировали текст учебника, помогали делать записи, печатали и готовили чертежи и словарь. Всем им я глубоко обязан. Этим людей так много и их вклад так значителен, что их имена приведены в алфавитном порядке.

Учреждения:

Университет Мичигана
Центр Ближневосточных исследований

Университет Миннесоты
Центр ресурсов обучения
Факультет по изучению России и Восточной Европы

Нашриёти "Пайванд"
Душанбе, Таджикистан

Люди:

Мансур Алешмерни; Джон Андерсон; Владимир Базукин; Мухаммед А. Баркер; Карол Л. Башири; Джефри Беннет; Джон Берри; Каролайн Бисон; Брус Даунинг; Парвин Делшад; Карол Джасперсон; Карол Джин Джонсон; Даниел Х. Доннели; Джером У. Клинтон; Каролин Дж. Коуан; Доналд Крол; Дирдре Берд Крэмер; Филлип Р. Кук; Барбара Луначек; Кеннет А. Лутер; Али Махабади; Эрнест Н. МкКарус; Восе Мусо; Давуд Дж. Питерсон; Аскарали Раджабов; Раджи Раммуни; Зульфия Рахимова; Шах Абдус Салам; Индира Салиева; Ричард Ф. Смит; Доналд Л. Стило; Шила Л. Уайлдер; Майкел Уэлч; Келли К. Уал; Денис Е. Уилямс; Элаин Уилямс; Гернот Л. Уиндфур Г. Р. Ян.

Введение

Персидский язык принадлежит к индоиранской ветви индоевропейской семьи языков. Наряду с другими иранскими языками - белуджским, курдским, пушту и осетинским - он служит важнейшим связующим звеном среди языков Индийского субконтинента, Центральной Азии и Запада. В различных частях света персидский язык бытует под разными названиями: в Афганистане, где он выступает вторым по значению языком, его называют "дари фарси" ("придворный персидский язык"); в Республике Таджикистан, где для письма используется видоизмененная форма кириллицы, его называют таджикским языком; а в Иране, где он является официальным языком, на котором говорят более пятидесяти миллионов человек, он получил название "фарси".

С момента принятия его в качестве "lingua franca" правителями восточно-мусульманских государств в 9 веке, ново-персидский язык выступал как одно из важнейших средств передачи научных знаний. Многие трактаты по философии, истории, религии, языкознанию, астрономии и медицине, написанные на этом языке, остаются непереуведенными на другие языки по сей день. Во всем же своем блеске этот язык проявил себя в обширнейшей области литературы, подарив миру таких крупнейших поэтов, как Рудаки, Фирдоуси, Омар Хайям, Мовлави, Саади и Хафиз, а также прозаиков - Байхаки, Низам ал-Мулк и Рашид ал-Дин.

С начала XX века, когда такие иранские писатели, как Нима Юшидж и Джамалзаде, отказались от строгих и неукоснительных правил классической поэзии и прозы, персидская литература претерпела разительные изменения, в результате чего персидская проза второй половины этого века обогатилась элементами разговорного языка, а поэзия - новыми размерами. В конечном итоге возник простой по структуре, но богатый по содержанию язык.

Учебник "Персидский язык для начинающих" был впервые использован в качестве экспериментального учебного пособия в Мичиганском университете в 1970 году при частичной поддержке со стороны центра по изучению Ближнего Востока и Северной Африки. По нему обучались студенты этого университета, а также слушатели Американского "Корпуса Мира" в Брэттлборо, штат Вермонт. В 1972 году "Персидский язык для начинающих" был утвержден в качестве основного учебника в Университете Миннесоты.

ГРАММАТИКА И ТЕКСТЫ

В настоящем учебнике содержатся основы курса персидского языка. Его материал состоит из элементарных правил грамматики, необходимых для построения и понимания простейших предложений. Изложение всего курса предваряется подробным объяснением системы письма. Крайне важно, чтобы студенты познакомились с буквами персидского алфавита и их звучанием до того, как они перейдут к изучению слов и грамматики. Поэтому в данном разделе студенты смогут познакомиться с правилами написания букв и чтения буквосочетаний. На этом этапе еще не ставится задача обучения самому языку. Упражнения по чтению сформируют у учащихся навыки чтения пока без понимания прочитанного.

ГРАММАТИКА

В первых пяти уроках студент начинает знакомиться со словами и грамматикой. Поурочный словарь составлен из числа наиболее распространенных слов (кроме отдельных терминов, с помощью которых приводятся объяснения грамматических явлений). В грамматике особое внимание уделяется глаголу "быть". Комментарии и упражнения служат для закрепления у студентов понимания того, как строятся именные обороты в контексте глагола "будан"- "быть".

В уроках 6, 7 и 8 вводятся глаголы действия. Эти глаголы даются как сами по себе, так и в качестве управляющих членов предложения. В первом случае студенты знакомятся со

схемами спряжения, временами и наклонениями, а во втором узнают о том, каким образом глагол связывает воедино различные члены предложения.

В уроке 10 систематизируются члены предложения. Здесь от студента требуется предельное внимание и умение опираться на уже усвоенный материал: выученные слова, знакомство с функциями именных оборотов и управляющие способности глагола для построения предложений.

В уроках 11 - 15 завершается знакомство с грамматикой. Эти уроки должны изучаться в медленном темпе и желательно вместе с другими, более простыми материалами. С этой целью рекомендуем при подаче этих уроков использовать материалы других учебных пособий или газетный материал в соответствии с уровнем знаний учащихся.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Обучение чтению начинается с упражнений по чтению и продолжается в довольно медленном темпе на протяжении начальных уроков курса. К урокам 7 - 8, когда вводятся глаголы действия, темп чтения убыстряется. Если до этих пор тексты состояли из нескольких предложений, то теперь они увеличиваются в объеме и включают в себя все больше страноведческой информации. Теперь в уроках содержится по 3-4 таких текста, каждый из которых составлен с целью подчеркнуть какое-либо грамматическое явление или страноведческое понятие.

На этом этапе студент должен не только читать, но и переписывать приведенные тексты. Это скучное занятие продолжается примерно с месяц. Те студенты, которые следуют данным указаниям и письменно выполняют все задания, впоследствии утверждают, что переписывание текстов значительно облегчило им понимание сложных глагольно-именных отношений в персидском предложении.

Тексты для чтения содержат в себе гораздо больше полезных моментов, чем может показаться на первый взгляд. Они отбирались на протяжении долгого периода времени, и в них нашли отражение те перемены, которые произошли с иранцами и иранским обществом в течение последних десятилетий. Разумеется, тексты не представляют собой "исследование" этого общества, но умелое введение их во время урока обычно вызывает глубокие вопросы, приводящие к жарким дискуссиям как внутри классной аудитории, так и за ее стенами.

Главным элементом страноведческих текстов выступает семья. Мы познакомимся с членами трех семей, общающихся друг с другом и представляющих три различных общественных класса Ирана. По мере чтения мы будем узнавать о том, как они живут, как проводят время и вместе и по одиночке, мы узнаем об их отношении к миру и друг к другу.

К уроку 9 студент уже должен уметь пересказывать содержание текста собственными словами. Время от времени студентам можно предлагать разыграть ту или иную сценку. Этот метод весьма оправдал себя в том, чтобы "разбить лед" и ввести студента в мир языка. Многие студенты сами удивлялись тому, что могут пересказать, например, такую длинную сказку, как "Али Баба и сорок разбойников", причем от начала и до конца собственными словами.

Учебник завершается разделом "Иран коджаст" - "Где находится Иран?". В этом разделе, состоящем из рукописных текстов, студенты знакомятся со специальной лексикой. Они читают тексты на темы географии, истории, литературы, образования и т.д. с последующим обсуждением прочитанного. Правила правописания наряду с образцами текстов из предыдущих уроков подаются таким образом, чтобы студенты могли без труда читать рукописные тексты.

СЛОВАРЬ

Словарь состоит из двух частей: персидско-русской и русско-персидской. Персидско-русский раздел охватывает гораздо больший объем слов, чем требует "Основной курс". Он содержит слова, которые могут понадобиться студенту на раннем этапе изучения языка. Слова, содержащиеся в уроках "Основного курса", помечены номером урока, где они встречаются впервые. Более подробно строение словаря излагается во введении к словарю.

Система Письма

Введение

Подобно алфавитам многих мусульманских народов, персидская графика построена на основе арабского алфавита, состоящего из 28 букв. В персидском алфавите 32 буквы и направление письма—справа налево. Четыре буквы были изобретены специально для персидского языка. Более подробно мы их рассмотрим ниже. В персидском языке не употребляются заглавные буквы, однако применяется видоизмененный вариант западной системы пунктуации.

В отличие от алфавита цифры в персидском языке пишутся слева направо. Персидские цифры аналогичны арабским, от которых ведут свое происхождение и цифры, применяемые в русском языке. Таким образом, можно легко заметить сходство между цифрами, применяемыми в персидском и русском языках. К ним мы также ещё вернемся ниже.

На следующих страницах мы увидим, что все буквы делятся на несколько групп. Каждая такая группа имеет общее начертание основных элементов. В данном учебнике каждая отдельная буква водится лишь после описания и разъяснения начертания ее основных элементов. Характер начертания отдельных букв отличается от общего начертания основных элементов как количеством точек, так и типом диакритических знаков или символов, которыми они могут сопровождаться.

Последовательность, в которой буквы вводятся в первых уроках этого учебника, отличается от той, в какой они изучаются в школах Ирана. Но когда студенты познакомятся с начертанием букв и буквосочетаний, они узнают и запомнят последовательность букв, принятую в персидском алфавите. Именно такой порядок применяется в телефонных справочниках, словарях и учебных пособиях.

На следующей странице приведен весь персидский алфавит. Буквы изображены в их самостоятельном, или отдельном, начертании. Они помещены в той последовательности, которая, как сказано выше, применяется в словарях, справочниках и т. д. Каждая буква сопровождается следующими сведениями: персидское наименование буквы; ее произношение или звук, который данная буква представляет; транслитерация, применяемая для обозначения данной буквы на кириллице (транслитерация может оказаться полезной, например, для аспиранта, использующего дополнительные источники в данной области)¹; а также информация о том, является данная буква соединяющейся или несоединяющейся. Значок (+) обозначает соединяющуюся, а значок (-) - несоединяющуюся букву. Более подробно вопрос о соединяющихся и несоединяющихся буквах рассматривается ниже.

На следующих страницах мы еще вернемся и к алфавиту, и к особенностям каждой буквы или группы букв. Прежде чем перейти к рассмотрению групп букв, следует отметить три момента. Во-первых, не все буквы персидского алфавита соединяются с последующей буквой. Существуют семь так называемых несоединяющихся букв. Они соединяются только с предыдущей соединяющейся буквой. Во-вторых, в зависимости от своего местоположения в буквосочетании (необходимо различать буквосочетание и слово, поскольку большинство персидских слов состоит из двух-трех буквосочетаний, каждое из которых, кроме, разумеется, последнего, заканчивается на несоединяющуюся букву) соединяющаяся буква может почти до неузнаваемости изменять свое первоначальное начертание—чаще всего изменяется начертание начального элемента буквы. В-третьих, группа букв может иметь одинаковое начертание основных элементов. В этом случае отдельные буквы различаются с помощью точек и других диакритических знаков.

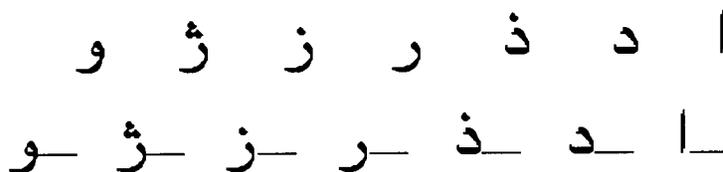
Самое главное в изучении персидской системы письма—это научиться различать соединяющиеся и несоединяющиеся буквы. Поскольку в русском языке буквы вообще не различаются между собой по этому признаку, русские студенты нередко упускают из виду принцип связывания букв в сочетании, которые являются основными словообразующими элементами персидского языка.

Буква	Персидское наименование	Произношение/ транскрипция	Транслитерация	Соединяющаяся/ несоединяющаяся
ا	алеф	См. Гласные буквы	а	-
ب	бе	б	б	+
پ	пе	п	п	+
ت	те	т	т	+
ث	се	с	с	+
ج	<u>джим</u>	џ	џ	+
چ	че	ч	ч	+
ح	хе	х	х	+
خ	хе	х	х	+
د	дал	д	д	-
ذ	зал	з	з	-
ر	ре	р	р	-
ز	зе	з	з	-
ژ	же	ж	ж	-
س	син	с	с	+
ش	шин	ш	ш	+
ص	сад	с	с	+
ض	зад	з	з	+
ط	та	т	т	+
ظ	за	з	з	+
ع	ьейн	ь	ь	+
غ	гейн	џ	г	+
ف	фе	ф	ф	+
ق	қаф	қ	қ	+
ك	каф	к	к	+
گ	гаф	г	г	+
ل	лам	л	л	+
م	мим	м	м	+
ن	нун	н	н	+
و	вав	в/у	в/у	-
ه	хе	х	х	+
ی	йе	й	й	+

Несоединяющиеся Буквы

Изучение буквенных групп мы начнем с несоединяющихся букв. Термин "несоединяющаяся буква" может несколько сбивать с толку. На самом деле эти буквы соединяются, но только с предыдущей соединяющейся буквой и никогда не соединяются с последующей. Если слово состоит из одних несоединяющихся букв, значит буквы не смогут связаться между собой в сочетании. Все буквы в таком слове стоят отдельно друг от друга подобно печатным буквам в русском языке. И лишь когда дело касается соединяющихся букв, которые стоят перед несоединяющимися буквами, последние с помощью крючка (направленного вправо) соединяются с предыдущей соединяющейся буквой.

В дальнейшем мы будем касаться только самостоятельного начертания несоединяющихся букв. Позже, когда мы выучим несколько соединяющихся букв, мы вернемся к несоединяющимся буквам. На этом этапе мы будем образовывать слова, в которых отсутствуют буквосочетания. Это будут слова, состоящие из отдельных несоединяющихся букв. Итак, рассмотрим семь несоединяющихся персидских букв. В верхнем ряду помещены буквы в самостоятельном начертании, в нижнем ряду эти буквы расположены относительно воображаемой строки.



Начертание Основных Элементов

1. Буква "алеф"

Буква | "алеф" представляет собой одну-единственную вертикальную черту. В самостоятельном начертании "алеф" пишется сверху вниз и упирается в строку (конечное начертание "алеф" изображено ниже).

начертание основных элементов



Мы уже говорили, что у различных букв алфавита может быть одинаковое начертание основных элементов. Для того чтобы отличить одну букву от другой, принадлежащих к одной и той же группе букв, применяются точки и другие знаки. Посмотрите на следующие две группы букв: "дал"/"зал" и "ре"/"зе"/"же". В первую группу входят две буквы, которые различаются между собой тем, что одна буква не имеет точки, а другая имеет. Во вторую группу входят три буквы, различающиеся тем, что одна буква не имеет точки, другая имеет одну точку, а третья - три точки.

2. Группа "дал"

начертание основных элементов



د "дал" всегда читается как звук "д"

ذ "зал" - одна из четырех букв, читающихся как звук "з". Буква "зал" встречается преимущественно в словах арабского происхождения и употребляется гораздо реже, чем буква "зе". На кириллице ذ передается буквой "з".

3. Группа "ре"

начертание основных элементов

ر

ر "ре" всегда читается как звук "р"

ز "зе" - одна из четырех букв, читающихся как звук "з"

ژ "же" всегда читается как звук "ж". Эта буква встречается в словах неарабского происхождения. Это персидская буква.

4. Буква "вав"

начертание основных элементов

و

و "вав" употребляется в следующих двух случаях: как гласный звук "у" и согласный "в".

Для передачи гласного "у" в начальном слого ей должна предшествовать буква "алеф": او "у" (что значит "он"). В среднем и конечном слого она обычно читается как звук "у". Но если в этом положении перед ней стоит "алеф", то она произносится как звук "в": و او "вав". В начальном слого (без предшествующего "алеф") она читается как согласный "в". Ниже мы еще вернемся к случаям употребления "вав" в качестве согласного.

В некоторых случаях, как, например, в слове دو "до" ("два") "вав" читается как звук "о". Слова, в которых "вав" произносится как звук "о", необходимо запомнить.

Огласовка

Для произнесения гласных звуков, которые в персидском языке на письме не передаются, чаще всего служит буква "алеф". В начальном слого с помощью ряда диакритических знаков буква "алеф" может передавать почти все гласные звуки персидского языка. К таким знакам относятся:

1. "Мадда" (اَ). Когда этот знак ставится непосредственно над буквой "алеф" в начальном слого, то начальный слог читается как звук "ā", т. е. اَ = "ā". В словарях "мадда" толкуется как видоизмененная форма самого "алеф". В них утверждается, что такое написание позволяет избежать двойного употребления "алеф" (اَ اَ) для передачи начального гласного "ā". Если слог находится не в начале слова, то "мадда" может опускаться, поскольку буква "алеф" сама по себе читается как звук "ā" в среднем и конечном слогох:

آر آز را آرا آزاد دارا داد

2. "Касра", или "зир" (اِ). Когда этот знак стоит непосредственно под буквой "алеф" в начальном слого, то слог читается как "е": اِ = "е". Этот знак может ставиться и под согласными, при этом значение его сохраняется: اِ читается как "де". "Касра" употребляется, как правило, в учебных пособиях, в газетах же опускается:

راد راز دراز دِزار اِدرار

3. "Фатха", или "зебар" (َ). Когда этот знак стоит непосредственно над буквой "алеф" в начальном слоге, слог читается как звук "а": اَ = "а". Этот знак может находиться и над согласными, при этом его значение остается прежним: اَ читается как "да". Как правило, он употребляется лишь в учебных пособиях, а в газетах и т. д. опускается. Сравните:

أَزْ دَرْ رَدْ

4. "Замма", или "пиш" (ِ). Когда этот знак стоит непосредственно над буквой "алеф" в начальном слоге, слог читается как звук "о": اِ = "о". Этот знак может находиться и над согласными, при этом его значение остается прежним: اِ читается как "до". Как правило, "замма" употребляется лишь в учебных пособиях:

أَرْدُو رُزْ دُرْ

Мы уже видели, что сочетание букв "алеф" и "вав" в начальном слоге дает звук "у": اَوْ . Знаем мы также и то, что в большинстве случаев буква "вав" в среднем и конечном слогах сама по себе читается как звук "у":

اَوْ دَوْرْ أَرْدُو

Остается лишь сказать о звуке "и". Однако в силу того, что звук "и", как и звук "у", является производным от определенного буквосочетания (в данном случае "алеф" + "йе" в начальном слоге и "йе" сама по себе в среднем и конечном слогах), мы на время отложим изучение этого гласного (см. раздел "Буквы с подстрочным элементом").

5. "Сокун". В русском языке присутствие гласного имеет гораздо большее значение, нежели его отсутствие. В персидском языке особое значение имеет и отсутствие гласного. Для обозначения отсутствия гласного в среднем и конечном слогах служит особый знак, который называется "сокун" (ْ). Этот знак обычно не ставится над последней буквой в слове:

أَرْدُو دَرْدْ دُرْدْ أَرْدْ

Прежде чем завершить этот раздел, посвященный самостоятельному начертанию несоединяющихся букв и огласовке, необходимо подчеркнуть, что вышеуказанные правила имеют и ряд исключений. Мы, к примеру, уже говорили о том, что, хотя "замма" и передает звук "о", но в отдельных случаях этот же звук может передаваться с помощью буквы "вав" دَوْ "до".

Нередко эти знаки играют важную роль, помогая нам различать слова, которые в противном случае было бы невозможно отличить друг от друга, хотя применение вышеуказанных знаков и ограничивается лишь учебными пособиями. Сравните:

دَرْدْ "дард" боль

Но:

دُرْدْ "дорд" осадок

В дальнейшем мы будем возвращаться к подобным отклонениям от общего правила, каждый раз особо оговаривая их. Сравните:

أَوْرَدْ وَاوْ أَرْدَرْ أَرْدُو
إِدْرَارْ دُرْدْ رُزْ

Рассмотрите состав следующих слов. Обратите внимание на то, что все они состоят из несоединяющихся букв. Поэтому в них отсутствуют связанные буквосочетания. Все слова состоят из самостоятельных букв. Точки в транскрипции слов (.) обозначают конец слога:

روز "руз" ("день"). Буква ر, находящаяся в середине слога, читается как гласный звук "у".

دارا "дā. рā" (титул иранских царей в древности). Гласный звук "ā" в конце слога передается с помощью буквы "алеф".

او "у" ("он/она"). Звук "у" в начале слога передается с помощью буквы "вав", перед которой пишется "алеф".

آرد "āрд" ("мука"). Гласный звук "ā" в начале слога передается буквой "алеф" с огласовкой "мадда". Знак "сокун" над буквой "ре" показывает, что эта буква не имеет огласовки.

ورود "во.руд" ("вход"). Согласный звук "в" в начале слога передается одной буквой و. Гласный звук "о" передается "заммой" над предшествующим согласным. Гласный "у" в середине слога передается с помощью و.

دو "до" ("два"). Одно из слов, в которых "о" передается с помощью و.

دَر "дар" ("дверь"). Гласный звук "а" передается знаком "фатха", помещенным над буквой "дал".

دِژ "деж" ("форт"). Гласный звук "е" передается знаком "какра", который ставится под буквой "дал".

درد "дорд" ("осадок"). Звук "о" передается знаком "замма". Знак "сокун" помещен над буквой "ре".

Домашнее Задание

1. Перепишите следующие слова и отдайте на проверку преподавателю:

زور رود دارو آژدر آرزو درد دارد درود
دراز روژ زر راز اردو داد راد زاد ذو

2. Напишите следующие слова в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю:

аз, рā.дār, зард, дозд, вāj, до, вāv, дā.дār, зу,
ру, вā.дār, дуд, дорд, ед.рār, дār, дар, дā.рад

Соединяющиеся Буквы

Соединяющимися буквами называются такие буквы, которые могут соединяться либо с предыдущей, либо с последующей, либо и с той, и с другой. Эти буквы можно разбить на следующие четыре группы:

1. Буквы, которые в полном начертании всегда пишутся на строчке.
2. Буквы, которые в полном начертании имеют подстрочные элементы.
3. Буквы с обратной арабеской.
4. Буква "мим".

Как и несоединяющиеся буквы, соединяющиеся имеют самостоятельное начертание. Оно и является полным начертанием каждой буквы. В зависимости от позиции конкретной буквы в буквосочетании характер ее самостоятельного начертания может существенно изменяться. Однако эти изменения не касаются количества точек и других диакритических знаков, входящих в состав самостоятельного начертания буквы. Они затрагивают лишь начертание основных элементов.

Для того чтобы узнать, из каких букв состоит данное слово, это слово разбивается на составляющие его буквосочетания. В каждом буквосочетании может применяться одно из следующих начертаний, или аллографов:

- а) Начальное—начертание буквы, с которой начинается буквосочетание и которая соединяется только с последующей буквой;
- б) срединное—начертание буквы, которая соединяется как с предыдущей, так и с последующей буквами;
- в) конечное—начертание соединяющейся или несоединяющейся буквы, которая соединяется только с предыдущей буквой;
- г) самостоятельное—начертание буквы, которая пишется после несоединяющейся буквы, когда в слове остается написать одну последнюю букву.

В качестве примера употребления аллографов в вышеуказанных позициях давайте рассмотрим группу букв, которую принято называть группой "бе". Эта группа состоит из четырех букв, отличающихся друг от друга лишь количеством и расположением точек; она принадлежит к той большой группе букв, которые всегда пишутся на строчке.

1. Буквы, Которые В Полном Начертании Пишутся На Строчке

а) Группа "бе"

начертание основных элементов

начальное	
срединное	
конечное	
самостоятельное	

ب буква "бе" всегда читается как звук "б".

پ буква "пе" всегда читается как звук "п". Одна из четырех персидских букв. Встречается в словах неарабского происхождения.

- ت буква "те" - одна из двух букв, читающихся как звук "т" (см. также букву "та").
- ث буква "се" - одна из трех букв, читающихся как звук "с". Она встречается в словах арабского происхождения. Буква с транслитерируется буквой "с".

ПРИМЕЧАНИЕ: Обычно каждый звук языка передается на письме одной буквой или буквосочетанием - в соответствии с законами орфографии данного языка. В персидской же орфографии вследствие заимствования арабской графики некоторые звуки - такие как "т" и "с" - передаются несколькими буквами. Это же явление наблюдается, к примеру, в английском языке, где две буквы - "к" и "с" - читаются как звук "к". На этом раннем этапе изучения персидского языка мы не будем вдаваться в причины того, почему один и тот же звук может передаваться на письме несколькими буквами, Пока скажем лишь то, что многие арабские слова вошли в состав персидского языка в "застывшей" орфографии.

Правописание каждого слова учащийся запоминает в процессе изучения слов. Одновременно с этим учащийся запоминает произношение слова, его перевод на русский язык. Необходимо также знать, является оно заимствованной формой или нет. Последнее и выступает главным фактором в выборе студентом правильной буквы в слове, но не единственным. На первых порах правильно определять эти буквенно-звуковые сочетания нам поможет помещенная выше система транслитерации.

Мы уже говорили, что термин "несоединяющаяся буква" может несколько сбивать с толку и что на самом деле эти буквы соединяются, но лишь с соединяющимися буквами, стоящими перед ними справа. Теперь, когда мы познакомились с несколькими соединяющимися буквами, давайте посмотрим, как это правило действует на практике.

Для соединения несоединяющейся буквы с соединяющейся существует специальная соединительная черточка, которая пишется справа от буквы в ее самостоятельном начертании. Фактически именно таким образом начальная "бе" превратилась в срединную, а самостоятельная "бе" - в конечную. У буквы "алеф" такая черточка пишется снизу справа. Она пишется на строчке. Аналогичным образом и все остальные члены этой группы соединяются с предыдущей буквой, оказавшись по соседству на одной строчке. Ниже стрелками показана последовательность написания некоторых букв:

و ر د ا

Вот несколько примеров того, как соединяющиеся и несоединяющиеся буквы образуют буквосочетания и слова:

бу	بو	ب + و
та̄	تا	ت + ا
па̄	پا	پ + ا
таб	تَب	تَ + ب
табар	تَبَر	تَ + بَ + ر
торбат	تُرْبَت	تُ + رُ + بَ + ت
тораб̄	تُرَاب	تُ + رُ + ا + ب
тур	تور	ت + و + ر
педар	پَدَر	پَ + دَ + ر

б) Буква "фе"

Самостоятельное начертание этой буквы сходно с самостоятельным начертанием буквы "бе", о которой шла речь выше. Они отличаются лишь тем, что буква "фе" начинается с петли, над которой ставится точка. Эта буква пишется на строчке. Вот какого начертание основных элементов буквы "фе":

начертание основных элементов

начальное

ف

срединное

فـ

конечное

فـ

самостоятельное

ف

ف Буква "фе" всегда читается как звук "ф".

в) Группа "каф"

Эта группа букв также похожа на группу "бе", но вместо петли она имеет вытянутый вверх начальный элемент. В группе "каф" нет точек, зато есть черточки.

В эту группу входят две буквы - "каф" и "гаф". "Каф" всегда пишется с одной черточкой. В самостоятельном начертании буквы "каф" эта черточка является необязательной и может опускаться в печатных изданиях. На письме черточка проводится сверху вниз с наклоном влево. Буква "гаф" имеет две обязательные черточки. Они проводятся так же, как и в букве "каф". Они выглядят как две короткие горизонтальные линии, причем верхняя бывает чуть короче нижней. Внутри обе эти буквы в самостоятельном начертании имеют особый значок, который довольно часто употребляется и в печатных изданиях. Этот значок не несет в себе никакого смысла. Он выполняет чисто декоративную функцию и может без ущерба опускаться. Подобно буквам "бе" и "фе", буквы "каф" и "гаф" пишутся на строчке. Ниже приводятся позиционные варианты начертания основных элементов этих букв:

начертание основных элементов

начальное

ك

срединное

كـ

конечное

كـ

самостоятельное

ك

ك Буква "каф" (с одной черточкой) всегда читается как звук "к". В печатных изданиях черточка не обязательна в конечном и самостоятельном начертаниях.

- ⚡ Буква "гаф" (с двумя обязательными черточками) всегда читается как звук "г". Эта буква употребляется в словах неарабского происхождения. "Гаф" - это персидская буква.

г) Группа "та"

Если начальный элемент начертания буквы "бе" соединить с его концовкой, то в результате получится петля. А приставив перпендикулярно к этой петле черточку от буквы "каф", мы в итоге получим начертание букв "та" и "за". Обе эти буквы отличаются друг от друга одной-единственной точкой. Петля в этой букве должна лежать на строчке.

начертание основных элементов

начальное	
срединное	
конечное	
самостоятельное	

- ⚡ Буква "та" - одна из двух букв, читающихся как звук "т". Транслитерировать эту букву можно как "т" с точкой под ней: "т̣".
- ⚡ Буква "за" - одна из четырех букв, читающихся как звук "з". Транслитерировать ее можно буквой "з" с черточкой под ней: "з̣". Обе эти буквы употребляются в словах арабского происхождения.

Д) Буква "хе"

Буква "хе" не имеет точек. Чтобы отыскать ее происхождение в начертании основных элементов буквы "бе", нам потребуется напрячь все свое воображение, если, конечно, мы не истратили его вконец на букву "та". Ниже приведены позиционные варианты буквы "хе":

начертание основных элементов

начальное	
срединное	
конечное	
самостоятельное	

- ⚡ Буква "хе" - одна из двух букв, читающихся как звук "х". Эта буква получила название "хе-йе ҳавваз" (см. раздел "Буквы и цифры") или "хе-йи ҳендуне". Позже мы узнаем, что слово "ҳендуне" означает "арбуз" и что это слово в персидском языке пишется именно с этой буквы.

Рассмотрите состав следующих слов:

تَگَرگ "тагарг" ("градина"). Это слово начинается с буквы تَ ("те" с огласовкой "фатха" для передачи гласного звука "а"). Затем следует в срединной позиции буква گَ ("гаф" также с огласовкой "фатха", передающей звук "а"). Все сочетание букв завершается буквой رَ "ре" в конечной позиции. Поскольку "гаф", соединяющаяся буква, - единственная, которую необходимо соединить с несоединяющейся буквой, - она употребляется здесь в своем самостоятельном начертании. Отсутствие гласной на стыке "ре" и "гаф" отмечено знаком "сокун".

بَرَف "барф" ("снег"). Первая буква в этом слове - بَ ("бе" с огласовкой "фатха" для передачи гласного "а"). Короткое буквосочетание завершается буквой رَ "ре" в конечной позиции со знаком "сокун". За несоединяющейся буквой رَ "ре" следует ف "фе" в самостоятельном начертании, поскольку она является последней в слове и единственной, которую необходимо соединить с несоединяющейся буквой. Как и в предыдущем слове, знак "сокун" показывает отсутствие переходного гласного между "ре" и "фе".

پُتک "потк" ("кузнечный молот"). Это слово состоит из одного-единственного буквосочетания, в котором буквы стоят в начальной, срединной и конечной позициях. Это پُ в начальной позиции ("пе" с огласовкой "замма", передающей гласный звук "о"), تَ в срединной позиции ("те" со знаком "сокун", обозначающим отсутствие гласного) и کَ "каф" в конечной позиции.

رَهبر "рахбар" ("вождь"). Буква رَ в самостоятельной позиции ("ре" [несоединяющаяся] с огласовкой "фатха"), первая буква в буквосочетании هَ ("хе" со знаком "сокун"), بَ в срединной позиции ("бе" с огласовкой "фатха") и رَ "ре" в конечной позиции.

بِهَبود "беҳбуд" ("благополучие"). Буква بَ в начальной позиции ("бе" с огласовкой "касра", передающей гласный звук "е"). За ней стоит هَ в срединной позиции ("хе" с сокуном). Следующей буквой в буквосочетании является بَ "бе" в срединной позиции, за которой следует و "вав" в конечной позиции, читающаяся как гласный звук "у". Буква "вав" - последняя в буквосочетании. Остается написать лишь букву د "дал". Эта буква пишется в самостоятельном начертании.

Домашнее Задание

1. Перепишите следующие слова и отдайте на проверку преподавателю. Прочтите эти слова и проверьте себя по транскрипции, указанной ниже в упражнении 3:

فوت	توپ	پوک	گدر
وفا	ظفر	برگ	گَرگ

گور	طَرْف	تور	فَرْدَا
گَف	تَه	دُکْتَر	تَب
بِهْتَر	تاب	رَگ	اِرْتِبَاط
کوره	فَتْوَا	بِهْدَار	رُتْبَه

2. Напишите следующие слова в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю. Звуки, изображаемые на письме различными буквами, переданы транслитерацией. Сравните написанное вами с упражнением 4:

бот	ку.зеҳ	факк	тут
гард	гord	герд	беҳ
ру.деҳ	ду.деҳ	бахр	ā.zād
бā.зу	жарф	гуж	даф
зеҳ	бу	бад	ā.ҳ
āб	аж.дар	вā.жеҳ	ā.ҳак
ā.ҳār	ā.ҳу	ор.ду.гā.ҳ	рабт
кабк	ут	сар.ват	ерс
зāt	кезб	кас.рат	

3. Напишите следующие слова в персидской графике. Сравните написанное вами с упражнением 1:

ка.дер	пук	туп	фут
горг	барг	за.фар	ва.фā
гур	та.раф	тур	фар.дā
каф	та.ҳ	док.тор	таб
беҳ.тар	тāб	раг	ер.те.бāт
ку.реҳ	фат.вā	беҳ.дār	рот.беҳ

4. Прочтите вслух следующие слова. Проверьте себя по упражнению 2:

توت	فَكَ	کوزه	بُت
به	گَرْد	گَرْد	گَرْد
آزاد	بَهْر	دوده	روده
دَف	گوژ	ژَرْف	بازو

آه	بَد	بو	زِه
آهَكَ	وَاژِه	أَزْدَر	آب
رَبَط	أَرْدوگَاه	آهو	آهَار
أَرِث	ثَرَوَت	اوت	كَبْكَ
	كَثَرَت	كَذِب	ذَات

2. Буквы С Подстрочными Элементами

а) Буква "йе" и "нун"

1. Буква "йе"

В начальной и срединной позициях эта буква имеет то же начертание, что и буквы группы "бе". Единственное отличие состоит в том, что в конечной и самостоятельной позициях эта буква имеет элементы, которые пишутся под строкой:

начертание основных элементов

начальное	ي
срединное	ي
конечное	ي
самостоятельное	ي

ي Буква "йе" читается как гласный звук "и". Для передачи этого гласного на письме в начальной позиции перед этой буквой должна стоять буква "алеф": اِ ي

2. Буква "нун"

В начальной и срединной позициях эта буква имеет то же начертание, что и буква "йе". В конечной и самостоятельной позициях она имеет несколько иное начертание:

начертание основных элементов

начальное	ذ
срединное	ذ
конечное	ذ
самостоятельное	ذ

ذ Буква "нун" читается как звук "н".

б) Буква "қаф"

В начальной и срединной позициях эта буква имеет то же начертание, что и буква "фе". Ее конечное и самостоятельное начертания напоминают нечто среднее между начальным элементом буквы "фе" и полукругом "нун":

начертание основных элементов

начальное	قا
срединное	قا
конечное	قا
самостоятельное	قا

قا Буква "қаф" - одна из двух букв, читающихся как звук "қ".

в) Буква "лам"

В начальной и срединной позициях своим начертанием эта буква напоминает букву "каф" без черточки. В конечной и самостоятельной позициях буква "лам" имеет подстрочные элементы:

начертание основных элементов

начальное	ل
срединное	ل

конечное

самостоятельное

ل Буква "лам" всегда читается как звук "л".

г) Группа "син"

В эту группу входят две буквы: "син" и "шин". Каждая из этих букв имеет варианты начертания, которые являются взаимозаменяемыми, особенно на письме.

1. Печатное начертание группы "син"

начертание основных элементов

начальное

срединное

конечное

самостоятельное

2. Рукописное начертание группы "син"

начертание основных элементов

начальное

срединное

конечное

самостоятельное

س Буква "син" - одна из трех букв, читающихся как звук "с".

ش Буква "шин" всегда читается как звук "ш".

д) Группа "сад"

В эту группу входят две буквы: "сад" и "зад". В начальной и срединной позициях эти буквы имеют петлю, за которой следует зубчик. Зубчик является обязательным элементом начертания этих букв в указанных позициях.

начертание основных элементов

начальное	ص
срединное	ص
конечное	ص
самостоятельное	ص

ص Буква "сад" - одна из трех букв, читающихся как звук "с". На кириллице ее можно транслитерировать как "с".

ض Буква "зад" - одна из четырех букв, читающихся как звук "з". На кириллице ее можно транслитерировать как "з".

Домашнее Задание

1. Перепишите следующие слова и отдайте на проверку преподавателю. Прочтите слова и проверьте себя по транскрипции, приведенной в упражнении 3:

سَيِّب	داس	فَقْر	طوطى	وَقْت
ليوان	فَقَط	سُقُوط	فَلْفَل	شَصَتْ
صُدُور	قُرُص	فَرُق	صَد	سِينى
صِدَا	شِيراز	سَكْ	روسى	پيپ
قالى	ژاپن	ژورنال	سپاه	هشتاد
ساسان	ثُرُوت	قَرُض	راضى	

2. Напишите следующие слова в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю. Звуки, изображаемые на письме различными буквами, переданы с помощью транслитерации. Сравните написанное вами с упражнением 4:

қ̣ā.йеқ	е̣с.фа.ҳ̣āн	қ̣ā.тел	кеш.ти	гол.гашт
ла.тиф	фал.са.феҳ	би.саб.ри	ше.коф.те.ги	ке.лид
фа.на.ри	фа.на̣.па.зир	теҳ.ра̣н	теҳ.ра̣н	дус.ти
ан.дā.зеҳ	ба.ҳ̣ā	е̣с.теқ.ра̣.зи	ес.тен.ба̣т	ат.ра̣к
ор.ди.бе.ҳ̣ешт	и.ра̣.ни			

3. Напишите следующие слова в персидской графике. Сравните написанное вами с упражнением 1:

сиб	дāс	фақр	ту.ти	вақт
ли.вāн	фа.қат	со.қут	фел.фел	шаст
со.дур	қорс	фарқ	сад	си.ни
се.дā	ши.ра̣з	саг	ру.си	пип
қ̣ā.ли	жā.пон	жур.на̣л	се.пā.ҳ	ҳаш.та̣д
сā.сāн	сар.ват	қарз	ра̣зи	

4. Прочтите вслух следующие слова. Проверьте себя по транскрипции, приведенной в упражнении 2:

قايِقِ اِصْفَهانِ قاتِلِ كِشتِ كَلگَشت
 لَطيفِ فَلَسهِ بِيصَبْرِ شِكْفَتِگِ كَليدِ
 فَنرِ فَنايذِيرِ تَهْرانِ طَهْranِ دوسْتِ
 اَنْدازَهْ بَهاِ اسْتِقْراضِ اسْتِنْباطِ اَثْراكِ
 اَرْدِيبِهْشتِ ايراني

3. Буквы с Обратной Арабеской

а) Группа "ъейн"

начертание основных элементов

начальное

ع

срединное

ع

конечное

ع

самостоятельное

ع

- ع Буква "ъейн" произносится как гортанная пауза ь. Она употребляется в словах арабского происхождения.
- غ Буква "гейн" - одна из двух букв, читающихся как звук "қ". Буквы "қаф" и "гейн" отличаются друг от друга скорее графически, чем фонетически. В устной речи они чаще всего произносятся одинаково (см. также выше раздел "Персидский звук "г"). Букву "гейн" можно транслитерировать как "г".

Обратите внимание на то, что в срединной позиции начертание буквы "ъейн" аналогично начертанию буквы "фе" в той же позиции. Единственное различие между ними состоит в том, что буква "фе" имеет петлю, а начертание букв группы "ъейн" - подобие перевернутого треугольника  с острыми углами и довольно плоской вершиной. Сравните: نَفَر "нафар" ("человек") и بَعْد "баъд" ("позже").

б) Группа "джим"

начертание основных элементов

начальное	
срединное	
конечное	
самостоятельное	

На письме может применяться и другой вариант написания букв группы "джим":

начертание основных элементов

начальное	
срединное	
конечное	
самостоятельное	

- ج Буква "джим" всегда читается как звук "ч"
- چ Буква "че" всегда читается как звук "ч". Эта буква встречается в словах неарабского происхождения. Это персидская буква.
- ح Буква "хе" - одна из двух букв, читающихся как звук "х". Эта буква называется "хе-йе хотти" (см. ниже раздел "Буквы и цифры" на стр. ...), "хе"-йе джими" или хе-йе хаммал". Слово "хаммал" означает "носильщик". На кириллице эта буква транслитерируется как "х".
- خ Буква "хе" всегда читается как звук "х".

в) Буква "ميم"

начертание основных элементов

начальное	م
срединное	مـ
конечное	م
самостоятельное	م

م Буква "ميم" всегда читается как звук "м".

Домашнее Задание

1. Прочтите вслух следующие слова. Проверьте себя по транскрипции, приведенной в упражнении 3. Перепишите слова и отдайте на проверку преподавателю:

چینی	خارج	چتر	پنچر	جدا
غار	شعاع	باغ	تیغ	عاج
مهر	هیچ	مچ	برج	خجالت
حجم	سیم	عنبر	محور	محبوبه
باج	تاج	جا	ماشین	خوک
بیخ	چاره	چپ	اجازه	تخت
	مخصوصی	خورشید	سیمی	ماه

2. Напишите следующие слова в персидской графике. Сравните написанное вами с упражнением 4:

е.чā.реҳ
мад.ре.сеҳ
маш.ҳад
кер.мāн
а.рāk
қā.зи
ъа.ру.си

маҳ.тāб
маъ.му.ли
таб.риз
қур.бā.геҳ
аҳ.вāз
о.тāқ
хош.хāл

хā.неҳ
саъ.лаб
ā.бā.дāн
қом
қанд
сан.да.ли
таъ.тил

3. Напишите следующие слова в персидский графике. Сравните написанное вами с упражнением 1:

чо.дā
ъā.ч
хе.чā.лат
маҳ.бу.беҳ
хук
тахт
мāҳ

пан.чар
тиғ
борҷ
меҳ.вар
мā.шин
е.чā.зеҳ
си.ми

чатр
бāғ
моч
ъан.бар
ча
чап
хор.шид

хā.реҷ
шо.ъāъ
ҳич
сим
та.ч
чā.реҳ
маҳ.су.си

чи.ни
ғār
моҳр
ҳачм
ба.ч
бих

4. Прочтите вслух следующие слова. Проверьте себя по транскрипции, приведенной в упражнении 2:

خانہ	مہتاب	اجارہ
ثعلب	معمولی	مدرسہ
آبادان	تبریز	مشہد
قُم	قورباغہ	کرمان
قند	آہواز	آراک
صندلی	اطاق	قاضی
تعطیل	خوشحال	عروسی

Позиционные Варианты Букв Персидского Алфавита

самостоятельное	конечное	срединное	начальное
ا	ا	ا	ا
ب	ب	ب	ب
پ	پ	پ	پ
ت	ت	ت	ت
ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج
چ	چ	چ	چ
ح	ح	ح	ح
خ	خ	خ	خ
د	د	د	د
ذ	ذ	ذ	ذ
ر	ر	ر	ر
ز	ز	ز	ز
ژ	ژ	ژ	ژ
س	س	س	س
ش	ش	ش	ش
ص	ص	ص	ص
ض	ض	ض	ض
ط	ط	ط	ط
ظ	ظ	ظ	ظ
ع	ع	ع	ع
غ	غ	غ	غ
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
گ	گ	گ	گ
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
و	و	و	و
ه	ه	ه	ه
ی	ی	ی	ی

Упражнения В Чтении

Следующие упражнения имеют целью помочь студентам научиться быстро узнавать буквы и буквосочетания. Они построены на уже усвоенном материале и, кроме того, содержат дополнительные сведения:

1. Буква "алеф" в начальной позиции в следующих словах и слогах:

أ "a-", ا e-, ا o-, ا ی "и-", او "y-", آ "ā"

Прочтите вслух:

آب از آن آه آرد آرزو آدم آخر
 آبی آهو آذر آهن آهك آری آمد
 آش او اوست اون اوره اوت ايران
 اينجا اين ايزد ايل ايستادن ايستگاه
 ايمان ايجاد انس اتو اجاق اطاق اردك
 ازبك اتوبوس افق ابد اگر ارگ احد
 ادب ارج امر امن اسد اشك احمد
 ابرقو اسم اداره اجاره انعام افتخار
 امروز استخر امشب اصفهان امسال

2. В других позициях персидские гласные передаются следующими способами:

а) звук "ā" передается алефом, стоящим в самостоятельной или конечной позициях.
Прочтите вслух:

رام دام اينجا داغ آنجا داس گجا
 خان هوا خاك رضا خال خدا چای

چاق دُعا چاك بَها چال رَها چاه جَفا
 وَا چاپ صَفا با باج باد دارا بار
 آسیا باز دُنیا باك جُدا بال پارِسا بام
 گَدْخُدا پاپ دادار پاس پاك رادار
 پای تاب تاج تار تاز تاس تاك

б) для передачи звука "и" служит буква "йе" в срединном, конечном или самостоятельном начертаниях. Прочтите вслух:

سیر سینہ کینہ زیبا بیداد بیوہ میوہ
 سیم سیخ سیزدہ شیراز سینى چوبى
 خوبى بزرگى اہلى بلندی قالى کى
 فانى خستگى تشنگى مدادى امدادى
 اُستادى شاگردى بیکارى بیمارى چای
 بوى موى سوى

в) звук "у" передается буквой "вав" в самостоятельном или конечном начертаниях. Эта буква читается как звук "в" в начальной позиции, а в конечной позиции - после "а". Исключения составляют слова لَغْو "лақв" и سَرْو "сарв", а также некоторые другие слова, о которых пойдет речь ниже.

Прочтите вслух:

خُروج دور کِدو عَدو رود دوش زور
 روز روژ روزہ گَبود خوشبو گو مو

پوک پول کود سود سوژہ عوعو
 سوسو لولو کوکو راوی ناو گاو واک
 واو وام وان وای ویران ویس وَنک
 واسطه

3. Удвоение согласных передается на письме знаком "ташдид" (ّ), который ставится непосредственно над удваиваемым согласным. Прочтите следующие слова и найдите в них случаи удвоения согласных:

بُتْ بَدُّ بَرُّ بَزُّ بَعْبَعُ حَبُّ حَبُّ بَسُّ بَسُّ بِنُّ بِنُّ جَا
 جَدُّ جَزُّ جَمُّ جَمُّ چَپُّ دَارُو دَارُو وُرُو دَادَارُ رُو
 دُو حَجُّ خَرُّ خَزُّ خُلُّ خَمُّ خَمُّ حَدُّ حُو
 دِقُّ دِلُّ حَلُّ حَلُّ حَكُّ حَسُّ حَيُّ دَمُّ دَمُّ دَمُّ دَه
 سَدُّ سَرُّ سَكُّ سَمُّ سُو شَكُّ شَطُّ سِي
 دِه صَدُّ شَلُّ شَلُّ طِيَّ عَرَّعَرُّ صَفُّ صَمُّ
 غُرَّغُرُّ غَمُّ فَنُّ گَرُّ گَرُّ کُلُّ لَعَلُّ وَغَوَّغُ
 هُدُّ هُدُّ سِيرُّ سِرُّ گَرِه گَرِه مَزِه

4. Сочетание из двух букв, которое имеет "застывшее", стилизованное начертание, называется лигатурой. В персидском языке примером такого застывшего начертания может служить написание букв "лам" и "алеф". В самостоятельной позиции эта лигатура выглядит

следующим образом: ﻻ, в конечной позиции она принимает следующий вид: ﻻ. Обратите внимание на то, что, хотя "лам" и является соединяющейся буквой и технически может соединиться с последующим алефом, алеф пишется в виде самостоятельной черты, помещенной внутрь буквы "лам" под небольшим наклоном. Поскольку эта лигатура заканчивается на алеф, последующая буква не соединяется с ним.

Если алеф стоит после каф или гаф, их сочетание также образует лигатуру. В этом случае начало букв "каф" и "гаф" пишется (или, скорее, рисуется) с небольшим изгибом в направлении алефа: ﻛﺀ.

Прочтите вслух:

قَدْ كَجِ كَفِ كَلَابِي كَمِ كِه كِي كِي
 كِلَاسِ يِيْلَاقِ كِبِ كِجِ كَزِ كَلِ كَلِ
 كَلَاهِ لَارِ لَاسِ لُرِ لَبِ لَجِ مَا مِجِ مِخِ
 لَافِ مَدِ مَدِّ مَوْ مَهِ مِهِ يَارِ لَاقِ فَلَاقِ
 مَلَالِ مِي نَخِ اصْطِلَاحَاتِ مَجَلَّاتِ مَلَامَتِ
 هَمِ كَاجِ كَاخِ عَامِ سَاقِ نَافِ نَانَ هَارِي
 يَاسِ اِيَالَاتِ اِيَالَاتِ

5. Еще раз о букве "вав"

После буквы "хе" гласный "ā" иногда передается с помощью немой "вав", за которой следует алеф: خوا "xā". Таким образом, слово "хāстан" ("хотеть" пишется خواستن, а слова "хāб" ("сон") пишется خواب. По этой причине могут возникать омонимы, имеющие различное написание. Например:

خوار	"xār"	"презренный"
خار	"xār"	"колючка"

Кроме того, могут возникать слова, которые пишутся одинаково, но читаются по-разному:

خوار	"xār"	"презренный"
خَوَارِجِ	"хавāрец"	"иностранцы"

Второе слово отличается от первого благодаря огласовке "фатха", стоящей над буквой "хе": خوارج. Сочетание букв "вав" и "алеф", о котором мы говорили выше, может читаться как "ā" только после буквы "хе". Следовательно, слово عوامِل должно читаться как "ъа.вā.мел", а не "ъāмел".

Прочтите следующие слова:

ایمان ویران خوان کور خواندَن خواهش
بدخو خان عدو خواست خواهر اوت

6. Дифтонги "ей" и "оу":

Дифтонги "ей" и "оу" передаются буквами "йе" и "вав" с огласовкой "фатха":

سَيْف	сейф	"меч"
بَيْن	бейн	"между"
دَوْر	доур	"вокруг"

Фатха применяется в основном для того, чтобы отличить "ей" от "и" и "оу" от "у". Сравните:

بَيْن	бейн	"между"	دَوْر	доур	"вокруг"
دور	дур	"далеко"	بين	бин	основа глагола "видеть" в наст. времени

Произношение дифтонгов "ей" и "оу" отличается от их написания. Это происходит по той причине, что большинство слов с этими дифтонгами заимствовано из арабского языка. В процессе заимствования их произношение приспособилось к законам персидской фонетики, а написание осталось прежним. Иногда эти слова могут произноситься на арабский манер (например, "сайф" или "лаун"), если говорящий хочет подчеркнуть свою образованность.

7. Танвин

Арабский неопределенный суффикс винительного падежа сохранил свое первоначальное написание. Таким образом, ряд персидских слов заканчивается на алеф, над которым ставится знак "танвин" (َ): اُ . Танвин, обычно стоящий над алефом, читается как "ан". Например:

فوراً	фоу.ран	быстрота
معمولاً	маъ.му.лан	обычно (лам + алеф, самост. поз.)
تقريباً	тақ.ри.бан	приблизительно
فعلًا	феъ.лан	теперь (лам + алеф, соединенн.)
جداً	цед.дан	серьезно
أبداً	а.ба.дан	совсем

С танвином пишутся и некоторые европейские слова, например, تلگرافاً "тел.ге.рā.фан" "по телеграфу".

8. Краткий алеф

Отдельные арабские слова, оканчивающиеся на "йе", сохранили свое первоначальное написание и после того, как они вошли в состав персидского языка. Таким образом, слово موسى читается "му.сā" вместо "му.си", а слово حتى читается "хат.тā".

9. Буква "хамза"

Хамза служит для передачи на письме гортанной паузы. Обычно она употребляется в сочетании с буквами "алеф", "вав" или передается в виде ة ("йе" без точек). Букву "хамза" можно транслитировать как "'". Например:

مَأْخَذَ	ма'.хаз	источник
مَسْئُول	мас.'ул	ответственный
رئيس	ре.'ис	директор
هَيْئَت	хей.'ат	делегация
مُؤْمِن	мо'.мен	благочестивый человек
مُؤَبَّد	мо'.бад	зороастрийский священник

Прочтите следующие слова:

رئوف تئورى تَأْكِيدِ امْرِيكائى مَأْمور
اسپانيائى امضاء املاء قآن مآب
الآن سوء قُرآن جزء جاهائيكه تَأْلَم
مَعْمُولاً فِعْلاً اصْلاً مَثْلاً

10. Соединяющиеся морфемы

Некоторые приставки и односложные слова могут писаться слитно со следующим за ними словом. Чаще всего это бывают "ми-" и "бе". Что касается суффикса "-rā", то он пишется слитно с предыдущим словом (см. также ниже раздел "Сокращения"). Трудно с точностью сказать, сколько таких морфем пишется отдельно, а сколько слитно. Однако любой студент по мере изучения персидского языка сможет легко разобраться в этом вопросе. Поэтому здесь мы ограничимся лишь несколькими примерами:

می‌کنم = می‌کنم	ми. кон.ам	я делаю
اینرا = این را	ин.rā	этот (дополнение)

11. Сокращения

При соединении двух слов иногда может выпадать одна из букв:

مَرا = مَن رَا	ман рā = марā	меня
تَرا = تَو رَا	то рā = торā	тебя
بِهِم = بَه هَم	беҳ ҳам = беҳам	друг другу
اينِست = اينِ اَسْت	ин аст = инаст	это (есть...)

Прочтите следующие слова и найдите в них:

- 1) морфемы, которые пишутся слитно с другими словами
- 2) сокращения (если они есть):

میزنم باو می دهم یكد یگر بیكد یگر
 بهمد یگر کتابرا بخانه باصفهان منرا
 مرا ترا اینست

Имена Числительные

В персидском языке цифры пишутся слева направо. Они похожи на рабские цифры, ведущие свое происхождение из индийской системы чисел. Ниже приводятся цифры от нуля до десяти.

Мы уже говорили о том, что персидские цифры похожи на те, что применяются и в Европе. Попробуем проследить фазы превращения европейской цифры в персидскую. Таким путем студент сможет легко усвоить характер написания персидских цифр. Приведенными ниже цифрами обозначаются количественные числительные:

печатная форма	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
рукописная форма	.	1	2	3	4	5	6	7	8	9
фаза 1	.	1	2	3	4	5	6	7	8	9
фаза 2	.	1	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
рукописная форма	.	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
печатная форма	.	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹

Количественные Числительные

Русское наименование	транскрипция	рукописное наименование	цифра
ноль	сефр	صفر	۰
один	йек	يك	۱
два	до	دو	۲
три	се	سه	۳
четыре	чах̄ар	چهار	۴
пять	панч	پنج	۵
шесть	шиш	شش	۶
семь	хафт	هفت	۷
восемь	хашт	هشت	۸
девять	нох	نه	۹
десять	даҳ	ده	۱۰
одиннадцать	йāздаҳ	یازده	۱۱
двенадцать	давāздаҳ	دوازده	۱۲
тринадцать	сиздаҳ	سیزده	۱۳
четырнадцать	чах̄ардаҳ	چهارده	۱۴
пятнадцать	пāнздаҳ	پانزده	۱۵
шестнадцать	шāнздаҳ	شانزده	۱۶
семнадцать	ҳивдаҳ	هفده	۱۷
восемнадцать	ҳичдаҳ	هجده	۱۸
девятнадцать	нуздаҳ	نوزده	۱۹
двадцать	бист	بیست	۲۰
двадцать один	бисто йек	بیست و یک	۲۱

тридцать	си	سی	۳۰
сорок	чеҳел	چهل	۴۰
пятьдесят	панҷаҳ	پنجاه	۵۰
шестьдесят	шаст	شصت	۶۰
семьдесят	ҳафтād	هفتاد	۷۰
восемьдесят	ҳаштād	هشتاد	۸۰
девяносто	навад	نود	۹۰
сто	сад	صد	۱۰۰
двести	девист	دویست	۲۰۰
триста	сисад	سیصد	۳۰۰
четыреста	чаҳārсад	چهار صد	۴۰۰
пятьсот	пāнсад	پانصد	۵۰۰
шестьсот	шешсад	ششصد	۶۰۰
семьсот	ҳафтсад	هفتصد	۷۰۰
восемьсот	ҳаштсад	هشتصد	۸۰۰
девятьсот	ноҳсад	نهصد	۹۰۰
тысяча	(йек) ҳезār	هزار	۱,۰۰۰
миллион	(йек) мелйун	مليون	۱,۰۰۰,۰۰۰

Порядковые Числительные

Порядковые числительные образуются от количественных добавлением к ним суффикса "-ом". Этот суффикс добавляется к последней цифре числа:

یکم	йеком	первый ²
دوم	доввом	второй
سوم	севвом	третий
چهارم	чаҳārром	четвертый
پنجم	панҷом	пятый
بیست و سوم	бесто севвом	двадцать третий
صد و نود و هفتم	садо навадо ҳафтгом	сто девяносто седьмой

Дроби

Названия дробей образуются соединением количественных числительных с порядковыми. Например:

سه چهارم	се чаҳārром	три четверти (три четвертых)
دو سوم	до севвом	две трети

Проценты

Проценты передаются с помощью слова صد "сад" (сто) и количественного числительного. Например:

صدی بیست	сади бист	двадцать процентов
----------	-----------	--------------------

Буквы и Числа

Для увековечения важных исторических дат служит особая система чисел, называемая "абджад". В основе этой системы лежит арабский алфавит и применяются только арабские буквы. Эта система действует и в персидском языке, но с добавлением четырех букв. Необходимо помнить о том, что значения, передаваемые персидскими буквами "пе", "че", "же" и "гаф", аналогичны значениям букв "бе", "джим", "зе" и "каф" соответственно. Ниже приведены восемь ничего не значащих слова, которые лежат в основе всей системы "абджад":

أَبْجَد هَوَز حَطَى كَلَمَن سَعَفَص قَرِشَت
تَخَذَ ضَطَّغ

Каждой букве в вышеуказанных словах соответствует определенное число. Порядок слов, а следовательно, и цифровое значение каждой буквы во всем ряду остается неизменным. Ниже приведены цифровые значения каждой буквы:

1	١	ا
2	٢	ب (پ)
3	٣	ج (چ)
4	٤	د
5	٥	ه
6	٦	و
7	٧	ز (ژ)
8	٨	ح
9	٩	ط
10	١٠	ی
20	٢٠	ك (گ)
30	٣٠	ل
40	٤٠	م
50	٥٠	ن
60	٦٠	س
70	٧٠	ع
80	٨٠	ف
90	٩٠	ص
100	١٠٠	ق
200	٢٠٠	ر
300	٣٠٠	ش
400	٤٠٠	ت

500	٥٠٠	ث
600	٦٠٠	خ
700	٧٠٠	ذ
800	٨٠٠	ض
900	٩٠٠	ظ
1000	١٠٠٠	غ

Для того чтобы с помощью системы "абджад" обозначить какую-либо дату, необходимо разбить эту дату на различные комбинации букв, пока не образуется фраза, хоть как-нибудь способная охарактеризовать дату, которую мы хотим сохранить в памяти. Полученная таким образом хронограмма затем используется для увековечения того или иного события. Например, хронограмма провозглашения Надир Шаха персидским царем передается следующей фразой на арабском языке: *الخير في ما وقع* ал-хайру фи ма вақаъ ("лучшее в том, что случилось"). Общее число, соответствующее 1148 году хиджры (1735-1736 гг. н. э.), получается следующим образом:

$$1 + 30 + 600 + 10 + 200 + 80 + 10 + 40 + 1 + 6 + 100 + 70 = 1148$$

Следует также помнить, что удвоение буквы не влияет на ее значение.

¹ В разделе "Система письма" транслитерация применяется для облегчения понимания звуко-буквенных сочетаний в тех случаях, когда один и тот же звук передается различными буквами.

² В значении "первый" применяется также арабское числительное *أول* "аввал". Однако для образования составных числительных чаще применяется порядковое числительное *يكم*. Например:

<i>روزِ اول</i>	руз-е аввал	первый день
<i>بيست و يكم</i>	бисто йеком	двадцать первый

ПЕРВЫЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

гол	цветок	گل
дарахт	дерево	درخت
чешм	глаз	چشم
гуш	ухо	گوش
кетāб	книга	کتاب
мāшин	машина (легковая)	ماشين
черақ	лампа	چراغ
ҷā	место	جا
ин	этот, эта, это	اين
āн	тот, та, то	آن
песар	мальчик; сын	پسر
дохтар	девочка; дочь	دختر
педар	отец	پدر
мāдар	мать	مادر
телефон	телефон	تلفن
миз	стол; парта	میز
дар	дверь	در
телевизийон	телевизор	تلویزیون
ҳотел	гостиница	هتل
бāнк	банк	بانک
шабнам	Шабнам (женское имя)	شبنم
реза	Реза (мужское имя)	رضا
салām	здравствуй(те); привет	سلام
салām ъалайком	здравствуй(те); привет (ответ на приветствие)	سلام عليكم
ҳāл	состояние; здоровье	حال
шомā	вы (мн. число, вежл. форма)	شما
ҳāл-е шомā	ваше здоровье	حال شما
че-тоур	как (вопр. слово)	چطور
аст	есть, является; находится	است
бад	плохой	بد
нист-ам	я не (являюсь)	نیستم
моташаккер	благодарный	متشکر
моташаккер-ам	спасибо, благодарю вас	متشکرم
ман	я	من
ҳам	тоже; также	هم
хуб	хороший	خوب

хуб-ам ¹	у меня все хорошо (досл.: "я хороший")	خوبم
мерси	спасибо	مرسی
ходā	Бог	خدا
хāфез	защитник, покровитель	حافظ
ходā хāфез	до свидания (говорится уходящим)	خدا حافظ
бе-салāмат	до свидания (говорится остающимся)	بسلامت

Имя Существительное

1. Неодушевленные существительные

В отличие от большинства европейских языков персидский язык не имеет определенного артикля. Поэтому слово *درخت* "дарахт" означает и "дерево вообще", и конкретное дерево, но не "это дерево".

гол	цветок вообще [или цветок, который мы видим]	گل
дарахт	дерево вообще [или дерево, которое мы посадили]	درخت
кетāб	книга вообще [или книга, которую мы прочитали]	کتاب
мāшин	машина вообще [или машина, на короткой мы ездим]	ماشین
черāқ	лампа вообще [или лампа, которая стоит на столе]	چراغ
цā	место вообще [или место, где мы стоим]	جا

Множественное число образуется добавлением к существительному окончания "-хā":

гол-хā	цветы	گل ها
дарахт-хā	деревья	درخت ها
кетāб-хā	книги	کتاب ها
мāшин-хā	машины	ماشین ها
черāқ-хā	лампы	چراغ ها
цā-хā ²	места	جاها

2. Одушевленные Существительные

В персидском языке имена существительные не различаются по родам. Род понимается по содержанию существительного:

песар	мальчик	پسر
дохтар	девочка	دختر
педар	отец	پدر
мāдар	мать	مادر

Указательные Местоимения

ин	этот (о предмете, находящемся вблизи от говорящего)	این
āн	тот (о предмете, находящемся вдали от говорящего)	آن

Для образования указательного оборота необходимо поместить указательное местоимение перед именем существительным, стоящим в единственном или множественном числе. Следует помнить, что в отличие от существительного указательное местоимение не принимает форму множественного числа. Например:

Единственное число:

ин қā	здесь, это место	این جا
ин чешм	этот глаз	این چشم
āн дарахт	то дерево	آن درخت
ин кетāб	эта книга	این کتاب
āн машин	та машина	آن ماشین
ин черāқ	эта лампа	این چراغ

Множественное число:

āн қā-қā	те места	آن جاها
ин дарахт-қā	эти деревья	این درخت ها
āн кетāб-қā	те книги	آن کتابها
ин мāшин-қā	эти машины	این ماشین ها
āн черāқ-қā	то лампы	آن چراغها
āн чешм-қā	те глаза	آن چشمان

Выучите следующие словосочетания:

ин кетāб	эта книга	این کتاب
ин кетāб-қā	эти книги	این کتابها
āн дарахт-āн	те деревья	آن درختان
ин мāшин-қā	эти машины	این ماشین
āн гол	тот цветок	آن گل

Краткие Заключение:

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

а) как и в русском языке, персидские имена существительные имеют форму единственного и множественного числа. Множественное число образуется путем добавления к существительному в форме единственного числа окончания *ها* "қā";

б) в персидском языке существительные не различаются по родам;

в) указательные местоимения ставятся перед существительными. Указательные местоимения не имеют формы множественного числа.

Диалог

Выучите следующий диалог между Резой и Шабнам:

Шбнм: سلام رضا .
 رضا: سلام عليكم شبنم .
 Шбнм: حال شما چطور است ؟
 رضا: بد نیستم . متشکرم . حال شما چطور است ؟
 Шбнм: من هم خوبم . مرسی .
 رضا: خدا حافظ .
 Шбнм: بسلامت .

Транскрипция

шабнам: салām резā.
 резā: салām ʔалайком шабнам.
 шабнам: ʔāl-е шомā че-тоур аст?
 резā: бад нист-ам, моташаккер-ам. ʔāl-е шомā че-тоур аст?
 шабнам: ман ʔам хуб-ам, мерси.
 резā: ходā ʔāфез.
 Шабнам: бе-салāмат.

Перевод

Шабнам: Здравствуйте, Реза.
 Реза: Здравствуйте, Шабнам.
 Шабнам: Как ваши дела?
 Реза: Хорошо (досл.: "Я не плохой"), спасибо. Как ваши дела?
 Шабнам: У меня тоже все хорошо. Спасибо.
 Реза: До свидания.
 Шабнам: До свидания.

Домашнее Задание

1. Переведите следующие словосочетания на персидский язык и отдайте на проверку преподавателю. Перевод выполните в персидской графике!

эта книга	те телефоны
та книга	эти гостиницы
эти цветы	эти девочки (обе формы)
телевизор	тот ванк
эти деревья (обе формы)	та дверь
те отцы (обе формы)	этот телевизор
те лампы	те столы
двери	те места
те матери (обе формы)	те глаза

2. Переведите с персидского языка на русский:

ān мизʔā	آن میزها
ān дарʔā	آن درها
ин māдарān	این مادران
ин гол	این گل
голʔā	گلها
ān ʔотел	آن هتل
ān кетāб	آن کتاب
ān песарāн	آن پسران
ин бāнкʔā	این بانکها
ин дарахтʔā	این درختها
телевизийон	تلویزیون
ān черāқ	آن چراغ
ин чешмʔā	این چشمها
черāқʔā	چراغها
ān ʔāʔā	آن جاها
ин дохтарāн	این دختران

3. (в классе) Разыграйте диалог в лицах, используя имена студентов.

4. Перепишите диалог, используя другие имена.

¹ Дефис (-) применяется для отделения значимых грамматических элементов, известных под названием "морфемы". Он показывает, из каких частей состоит данное слово. Например, слово "хуб" значит "хороший", а суффикс "-ам" значит "я есть, я являюсь". Дефис не означает обрыв слова, поэтому произносите слово как единое целое, не обращая внимания на дефис: "хубам". В упражнениях дефис не применяется.

² Окончание ها "-xā" на письме может соединяться лишь с теми существительными, которые оканчиваются на соединяющуюся букву: چراغها, گلها, پدرها. Существуют и другие показатели множественного числа, заимствованные из арабского языка и по сей день употребляемые в персидских словах. Здесь мы не станем подробно останавливаться на правилах образования этих форм множественного числа. Ограничимся лишь несколькими примерами. Студенту не обязательно запоминать все эти формы на данном этапе изучения персидского языка. Позднее мы вернемся к ним и рассмотрим более подробно.

Показателем множественного числа в арабском языке служит суффикс ان "-ān". Этот суффикс употребляется лишь в определенных случаях: с одушевленными существительными и названиями частей тела, существующих парно:

чешм-ān	глаза	چشمان
гуш-ān	уши	گوشان
дарахт-ān	деревья	درختان
песар-ān	мальчики	پسران
дохтар-ān	девочки	دختران
педар-ān	отцы	پدران
мāдар-ān	матери	مادران

Слова арабского происхождения имеют форму либо обычного, либо "ломаного" множественного числа. Например, суффикс ات "-āt" является показателем обычного множественного числа; он употребляется в следующих словах:

ед. ч.		мн. ч.	
نبات	набāt	نباتات	набāt-āt
باغ	бāq	باغات	бāq-āt
ده	деḡ	دهات	деḡ-āt
			растения
			сады
			деревни

Если слово оканчивается на ه "-e(x)" в конечной позиции, то вместо ات "-āt" употребляется суффикс جات "-qāt":

ед. ч.		мн. ч.	
روزنامه	рузнāме(x)	روزنامه جات	рузнāме(x)-qāt
			газеты

Другим показателем множественного числа является суффикс ين "-in", который употребляется в словах типа:

ед. ч.		мн. ч.	
مأ مور	ма'мур	مأ مورين	ма'мур-ин
معلم	моьаллем	معلمين	моьаллем-ин
			должностные лица, чиновники
			учителя

О "ломаном" множественном числе см. Урок 9, стр 176.

ВТОРОЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

целд	том (книга)	جلد
нафар	отдельный, частный	نفر
мард	мужчина	مرد
кақаз	бумага	کاغذ
варақ	лист (бумаги)	ورق
қәлеб ¹	брусок (мыла)	قالب
сәбун	мыло	صابون
сәсан	Сасан (мужское имя)	ساسان
бе-бахш-ид	извините!	بیخشید
ақә	господин	آقا
ки	кто (вопрос. слово)	کی
жәле ²	Жале (женское имя)	ژاله
әмузгәр ³	учитель	آموزگار
есм	имя	اسم
чи	что (вопрос. слово)	چی
че	что (литературн. форма)	چه
ақә-йе цавәди ⁴	г-н Джавади	آقای جوادى
ми-дән-ид	вы знаете?	میدانید؟
сәбат	время; часы; час	ساعت
дақиқе(х)	минута	دقیقه
бале(х)	да	بله
хейли	очень; много	خیلی
хәхеш ми-кон-ам ⁵	пожалуйста (ответ на слова благодарности)	خواهش میکنم
мину	Мину (женское имя)	مینو
минә	Мина (женское имя)	مینا
хасан	Хасан (мужское имя)	حسن
мехрдәд	Мехрдад (мужское имя)	مهرداد
пату	одеяло	پتو

Имя Существительное

Неодушевленные существительные (продолжение)

Как уже говорилось выше, в персидском языке нет определенного артикля. Поэтому персидские существительные являются определенными уже сами по себе, если их неопределенность не оговорена особо:

гол	цветок вообще [конкретный цветок]	گل
бәнк	банк вообще [конкретный банк]	بانک

Неопределенность имени существительного обозначается безударным окончанием ی "-и":

гол-и	какой-то цветок	گلی
кетāб-и	какая-то книга	کتایی
мāшин-и	какая-то машина	ماشینی
ҷā-'и	какое-то место	ҷایی
пату-'и ⁶	какое-то одеяло	پتویی

Если окончание ی "-и" употребляется с формой множественного числа, то на русский язык такое слово переводится как "какие-то":

миз-ҷā-'и	какие-то столы	میزهایی
ҷā-ҷā-'и	какие-то места	جاهایی
чешм-ҷā-'и	какие-то глаза	چشمهایی

Имена Числительные

Ниже приведены числительные от 0 до 12⁷:

сефр	ноль	۰	صفر
йек	один	۱	يك
до	два	۲	دو
се	три	۳	سه
чаҳār	четыре	۴	چهار
панҷ	пять	۵	پنج
шеш	шесть	۶	шш
ҷафт	семь	۷	هفت
ҷашт	восемь	۸	هشت
ноҳ	девять	۹	نه
даҳ	десять	۱۰	ده
йāздаҳ	одиннадцать	۱۱	یازده
давāздаҳ	двенадцать	۱۲	دوازده

Числительные употребляются перед именами существительными, стоящими в форме единственного числа, для обозначения одного или нескольких предметов. Например:

йек дарахт	одно дерево	يك درخت
се миз	три стола	سه ميز
ҷафт телевизийон	семь телевизоров	هفت تلویزیون
до ҳотел	две гостиницы	دو هتل

Неопределенный артикль "и" не может заменять собой числительное "йек" (один); он, скорее, вносит оттенок неопределенности относительно количества предметов. Другими словами, "и" и "йек" дополняют друг друга. Сравните:

йек миз	один стол	يك ميز
йек миз-и	некий стол	يك ميزى

Родовые Слова

Для счета предметов, существующих в виде томов (книги), брусков или кусков (мыло) или листов (бумага), в персидском языке служат родовые слова. Эти слова употребляются после числительного перед существительным. Например:

чаҳар ҷелд кетāб	четыре тома книги	چهار جلد کتاب
до нафар мард	два отдельных мужчины	دو نفر مرد
панҷ варақ қақаз	пять листов бумаги	پنج ورق کاغذ
до қалб сабун	два бруска мыла	دو قالب صابون

Однако в большинстве случаев вместо родовых слов употребляется неопределенный объединитель "та". Эта форма не употребляется с числительным "йек". Сравните:

йек черāқ	одна лампа	يك چراغ
чаҳар та кетāб	четыре книги (досл.: "четыре штуки книги")	چهار تا کتاب
до та сабун	два мыла (досл.: "две штуки мыла")	دو تا صابون

При переводе на русский язык "та" обычно опускается. Например:

се та миз	три стола	سه تا ميز
панҷ та дар	пять дверей	پنج تا در
ҳафт та черāқ ⁸	семь ламп	هفت تا چراغ

Особенность слова "чанд" состоит в том, что оно может употребляться как в значении "несколько", так и в роли вопросительного слова в вопросе "сколько?". Сравните:

чанд та кетāб	несколько книг	چند تا کتاب
чанд та пату	несколько одеял	چند تا پتو
чанд та кетāб?	сколько книг?	چند تا کتاب ؟
чанд та пату?	сколько одеял?	چند تا پتو ؟

Если слова "чанд" употребляется в качестве вопросительного слова, то предложение должно произноситься с вопросительной интонацией, т.е. с постепенным повышением тона и резким его падением в конце предложения.

На основе материала первых двух уроков мы сможем уже построить фразы типа:

ин до та кетāб	эти две книги	این دو تا کتاب
āн шеш та дар	те шесть дверей	آن شش تا در
ин ҳафт та миз	эти семь столов	این هفت تا ميز
āн даҳ та черāқ	те десять ламп	آن ده تا چراغ

Употребление "та" не является обязательным, т.е. "се" может употребляться наряду с "се та", а "ҳафт" передает тот же смысл, что и "ҳафт та". Беседуя с иранцами, вы, однако, сможете убедиться, что они употребляют слово "та" довольно часто.

Наконец, имя числительное в сочетании с показателем неопределенности ی "и" вносит в фразу оттенок туманности и неясности. По-русски этот оттенок можно передать с помощью слов "некий", "примерно" или "несколько", которые уже по своему основному значению не содержат указания на точное количество. Например:

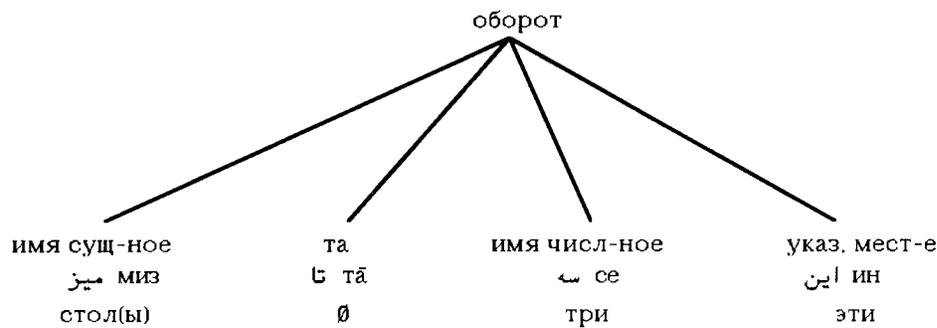
йек мард-и	некий мужчина	یک مردی
панц tā дарахт-и	примерно пять деревьев	پنج تا درختی
чанд tā сабун-и	несколько кусков мыла	چند تا صابونی

Краткие Заключение

Итак, мы узнали, что:

- в персидском языке отсутствует определенный артикль, но существует эквивалент неопределенного артикля;
- числительные употребляются перед именем существительным, стоящим в форме единственного числа;
- указательные местоимения употребляются перед числительными;
- имена существительные могут приобретать конкретность с помощью родовых слов или, наоборот, оттенок неопределенности с помощью تا "tā".

На приведенной ниже схеме показана последовательность, в которой выступают члены именного оборота:



Диалог

Выучите следующий диалог между Сасаном и Жале:

ساسان : ببخشید، آن آقا کی است ؟
 ژاله : آن آقا آموزگار من است .
 ساسان : اسم آموزگار شما چی است ؟
 ژاله : اسم آموزگار من آقای جوادی است .
 ساسان : شما میدانید ساعت چند است ؟
 ژاله : بله ، ساعت هفت است .
 ساسان : خیلی متشکرم .
 ژاله : خواهش میکنم .

Транскрипция

Сāsān: бе-бахш-ид, ān ākā ки аст?
 Жāле: ān ākā āмузгār-е ман аст.
 Сāsān: есм-е āмузгār-е шомā чи аст?
 Жāле: есм-е āмузгār-е ман ākā-йе цавāди аст.
 Сāsān: шомā ми-дāн-ид сāбат чанд аст?⁹

Жāле: бале, сāбат-е ҳафт аст.
 Сāsān: хейли моташаккер-ам.
 Жāле: хāҳеш ми-кон-ам.

Перевод

Сасан: Извините, кто тот господин?
 Жале: Тот господин - мой учитель.
 Сасан: Как зовут вашего учителя?
 Жале: Моего учителя зовут г-н цавади.
 Сасан: Вы не знаете, сколько сейчас времени?
 Жале: Да [знаю]. Сейчас семь часов.
 Сасан: Большое спасибо.
 Жале: Пожалуйста.

Домашнее Задание

1. Переведите следующие слова и словосочетания на персидский язык. Выполните перевод в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю:

эти девять (или девять этих) деревьев
 те десять машин
 та одна лампа
 этот один телевизор
 несколько тех дверей

банк
 пять этих гостиниц
 эти книги
 телефон
 те глаза

2. Переведите на русский язык и отдайте на проверку преподавателю:

пату'и	پتوئي	ān ҳашт tā ҳотел	آن هشت تا هتل
ān шеш tā māшин	آن شش تا ماشين	ин чаҳār tā дар	این چهار تا در
ин чанд tā дарахт	این چند تا درخت	се tā бāнк	سه تا بانک
ān кетāбқā	آن کتاب ها	чанд tā дарахти	چند تا درختی
дарахтқā	درخت ها	ҳафт tā пату'и	هفت تا پتوئي

3. Ответьте на следующие вопросы с помощью указанных числительных. Напишите полные ответы в персидской графике. Образец:

۷	ساعت چند است ؟
	ساعت هفت است ؟

۲	ساعت چند است ؟
۹	ساعت چند است ؟
۱۲	ساعت چند است ؟
۱	ساعت چند است ؟
۵	ساعت چند است ؟
۱۱	ساعت چند است ؟
۱۰	ساعت چند است ؟
۶	ساعت چند است ؟
۴	ساعت چند است ؟

4. Ответьте на следующие вопросы, используя имена, приведенные в скобках. Ответы напишите в персидской графике. Образец:

اسم شما چی است ؟ (رضا)
اسم من رضا است .

اسم شما چی است ؟ (مینو)
اسم شما چی است ؟ (مینا)
اسم شما چی است ؟ (شبنم)
اسم شما چی است ؟ (حسن)
اسم شما چی است ؟ (ساسان)
اسم شما چی است ؟ (مهرداد)
اسم شما چی است ؟ (ژاله)

5. (в классе) Разыграйте диалог в лицах, используя для этого свой имена.

6. Объедините диалог этого урока с диалогом урока 1. Перепишите полученный диалог.

¹ Слова типа ورق "варақ" "лист (бумаги)" и قالب "қәлеб" "брусоч (мыла)" приводятся здесь лишь в качестве примеров. На данном этапе изучения языка запоминать их не обязательно.

² Конечная буква ـه "х" обычно пишется, но не произносится, если за ней не следует гласный звук.

³ Это слово может произноситься и как "āмузегār".

⁴ Об употреблении изофата см. Урок 4, стр 57-60.

⁵ Слово خواهش "хāхеш" (с немим и "вав" перед ا "алеф") означает "просьба". Выражение میکنم خواهش "хāхеш миконам", однако, представляет собой идиоматический оборот, который можно перевести как "пожалуйста!" или "не стоит благодарности!" Оно является краткой формой выражения "я прошу вас не [делать чего-либо] ..."

⁶ Обратите внимание на то, что на письме перед показателем неопределенности ی "-и" пишется ؤ "хамза", если ему предшествует و "вав", передающая звук "у", или буква ا "алеф", читающаяся как "ā".

⁷ О выражении дробей и процентов см. раздел "Система письма" на стр 31 .

⁸ ت "tā" обычно пишется отдельно от предыдущего слова.

⁹ Обратите внимание на взаимозаменяемость сокуна и изофата. Кроме того, при обозначении времени такие слова, как نیم "ним" "половина", ربع "робъ" "четверть" и کم "кам" "без" (только применительно к минутам), употребляются следующим образом:

سآبات-ه ٻك وا نم است	ساعت يك و نیم است .	"[Сейчас] половина второго"
سآبات-ه دو وا رب است	ساعت دو و ربع است .	"[Сейчас] четверть третьего"
سآبات-ه هفت وا رب کم است	ساعت هفت ربع کم است .	"[Сейчас] без четверти семь"
سآبات-ه سه وا پنج دقیقه کم است .	ساعت سه و پنج دقیقه کم است .	"[Сейчас] без пяти [минут] три"

Следует также помнить, что в разговорном персидском языке "ва" произносится как "-о", т.е. "йек-о ним". Поэтому если перед "-о" стоит гласная, то между ней и "-о" появляется звук "-в":

سآبات-ه دو-و-و رب
سآبات-ه سه-و-و پنج دقیقه کم

ТРЕТИЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

кейвāн	Кейван (мужское имя)	کيوان
қāли	ковер	قالی
мāл	собственность, имущество	مال
мāл-е	чья-либо собственность; принадлежавший кому-либо	مالِ
ва	и	و
хейр	нет	خير
баҳā	цена; стоимость	بها
аз	из; от; чем	از
ҳезāр	тысяча	هزار
тумāн	денежная единица, равная десяти риалам	تومان
āйā	показатель вопросительного предложения	آيا
кермāн	Керман (город в юговостоке Иране)	کرمان
кермāн-и	керманский; из Кермана	کرمانی
кāшāн	Кашан (город в центральном Иране)	کاشان
кāшāн-и	кашанский; из Кашана	کاشانی
ни-ми-дāн-ам	[я] не знаю	نمیدانم
вали	но	ولی
табриз	Табриз (город на северозападе Иране)	تبریز
табриз-и	табризский; из Табриза	تبریزی
парчам	флаг	پرچم
парчам-е ирāн	флаг Ирана	پرچمِ ایران

Названия некоторых Стран

емрикā	Америка	امریکا
русийе	Россия	روسیه
италийā	Италия	ایتالیا
афқāнестāн	Афганистан	افغانستان
ҳенд	Индия	هند
кāнāдā	Канада	کانادا
ирāн	Иран	ایران
коре	Корея	کره

Для указания на принадлежность к какому-либо месту, городу, стране или на происхождение из них служит суффикс ی "-и-" (всегда ударный). Часто он указывает и на то, что какой-либо предмет изготовлен в этом месте или стране:

ирāн-и	иранец; иранский	ایرانی
ҳенд-и	индиец; индийский	هندی

Если слово заканчивается на гласный звук, к примеру слово |كندا "kānādā" (Канада), то перед ى ставится "хамза" ئى : . Например:

kānādā`и	канадец; канадский	كانادائى
емрикā`и	американец; американский	امريكائى

Имя Прилагательное

Имена прилагательные указывают на признак существительного. Ниже приводятся некоторые персидские прилагательные:

хуб	хороший; приятный	خوب
бад	плохой	بد
бозорг	большой, крупный	بزرگ
кучек	маленький	کوچک
қашанг	красивый	قشنگ
зибā	красивый; изяшный	زیبا
хош	приятный	خوش
хош-гел	красивый; милостивый	خوشگل
хош-тип	красивый	خوش تیپ
хош-қийāфе	красивый; с приятной внешностью	خوشقیافه
бад-қийāфе	некрасивый, безобразный	بد قیافه
зешт	некрасивый; уродливый	زشت
герāн	дорогой (о цене)	گران
арзāн	дешевый, недорогой	ارزان
боланд	высокий; громкий (о звуке)	بلند
кутāх	низкий; короткий	کوتاه

Как правило, персидские прилагательные в предложении занимают место после определяемого существительного и не имеют числа. Таким образом, прилагательное остается в форме единственного числа, даже если имя существительное стоит во множественном числе. Однако выражаемое прилагательным качество может усиливаться с помощью таких слов, как خیلی "хейли" (очень). Например:

зибā	красивый	زیبا
зан-е зибā	красивая женщина	زن زیبا
зан-қā-йе зибā	красивые женщины	زنهای زیبا
хейли зибā	очень красивый	خیلی زیبا

Количество прилагательных, определяющих признак существительное может определяться несколькими прилагательными. Например:

кетāб-е хуб	хорошая книга	کتاب خوب
мāшин-е кучек-е арзāн	маленькая дешевая машина	ماشین کوچک ارزان

Степени Сравнения Имен Прилагательных

Сравнительная степень

Имена прилагательные имеют две степени сравнения: сравнительную и превосходную. Сравнительная степень образуется путем добавления к прилагательному суффикса تر "-тар" (соответствующего в русском языке слову "более" или суффиксам "-ее", "-е" и т. д.). Например:

бозорг	большой, крупный	بزرگ
бозорг-тар	больше, более крупный	بزرگتر
хуб	хороший	خوب
хуб-тар	лучше	خوبتر
беҳ-тар	лучше	بهتر
хош-қийāфе	красивый	خوشقیافه
хош-қийāфе-тар ¹	красивее, более красивый	خوشقیافه تر
герāн	дорогой	گران
герāн-тар	дороже, более дорогой	گران تر

При сравнении двух существительных перед вторым из них ставится сравнительный союз از "аз" "чем". Например:

песар аз дохтар бозорг-тар аст .
 Мальчик больше, чем девочка

Превосходная Степень

Превосходная степень образуется путем прибавления к прилагательному суффикса ترین "-тарин" (соответствующего в русском языке словам "самый", "наиболее" и суффиксам "-ейш-", "-айш-" и т. д.). Например:

бозорг-тарин	самый большой, наибольший	بزرگترین
хуб-тарин	самый лучший, наилучший	خوب ترین
беҳ-тарин	самый лучший, наилучший	بهترین
хош-қийāфе-тарин	самый красивый, красивейший	خوشقیافه ترین

В отличие от указательных местоимений и имен числительных, которые просто добавляются к существительному, прилагательные соединяются с существительным (и друг с другом) с помощью изофата (см. Урок 4). На письме это соединение обозначается знаком "какра" (ک), короткий ставится под последней согласной определяемого существительного. Если существительное оканчивается на ا "алеф" или на و "вав", то изофатная какра передается с помощью ی "йе". Сравните:

телевизийон-е герāн	дорогой телевизор	تلویزیون گران
ҳотел-ҳā-йе бозорг	большие гостиницы	هتلهاي بزرگ
пату-йе герāн ²	дорогое одеяло	پتوي گران

То же происходит и в случае, когда существительное оканчивается на букву ه "хе", читающуюся как "-е", а не "-ҳ". Сравните:

ре'ис-е хош-қийāфе-йе резā	красивый начальник Резы	رئیس خوش قیافه ی رضا
дар-е кутāҳ-е ҳотел	низкая дверь гостиницы	در کوتاه هتل

Аналогично по следующей модели можно образовать множество простых оборотов с существительным во множественном числе:

прилагат-ное	изофат	ҳа	существит-ное	указ. мест-е
بزرگ کوچک بلند کوتاه قشنگ زشت خوب بد گران	ی	ها	میز کتاب ماشین درخت چراغ تلفن تلویزیون در هتل	این

Названия цветов употребляются по тем же правилам, что и остальные прилагательные. Выучите следующие названия цветов:

ранг	цвет	رنگ
хош-ранг	приятного цвета	خوش رنگ
бад-ранг	неприятного цвета	بد رنگ
сефид	белый	سفید
сийāҳ	черный	سیاه
сабз	зеленый	سبز
зард	желтый	زرد
сурат-и	розовый	صورتی
банафш	пурурный	بنفش
наранҷ-и	оранжевый	نارنجی
сорх	красный	سرخ
гол-и	алый (розовый)	گلی
қермез	красный	قرمز
āб-и	синий	آبی
қаҳве'-и	коричневый	قهوه ای
хāкестар-и	серый	خاکستری

Абстрактные Имена существительные и Прилагательные

Некоторые имена существительные и прилагательные можно превратить в абстрактные. Для образования абстрактного имени существительного необходимо добавить к существительному или прилагательному суффикс "и" (всегда ударный). Например:

мард-и	мужественность	مردی
хуб-и	благо	خوبی
бозорг-и	величие	بزرگی
сефид-и	белизна	سفیدی

Все приведенные названия цветов образованы путем добавления суффикса "-и" к конкретным именам существительным. Сравните:

гол	цветок	گل
сурат	лицо	صورت
наранч	апельсин (горький)	نارنج
портақал	апельсин (сладкий)	پرتقال
аб	вода	آب
қахве	кофе	قهوه
хакестар	пепел	خاکستر

Запомните следующие простые словосочетания:

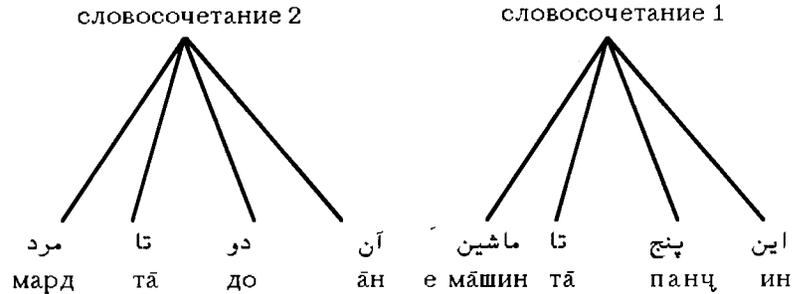
кетāб-е āби	синяя книга	کتابِ آبی
черāқ-е сефид	белая лампа	چراغِ سفید
дар-е кутāх-е сорх	низкая красная дверь	درِ کوتاهِ سرخ
мāшин-е бозорг	большая машина	ماشینِ بزرگ
гол-хā-йе зард	желтые цветы	گل‌هایِ زرد
хотел-хā-йе хуб	хорошие гостиницы	هتل‌هایِ خوب
дар-е сефид	белая дверь	درِ سفید
гол-е сорх-тар	более красный цветок	گلِ سرخ‌تر
дарахт-е сабз	зеленое дерево	درختِ سبز
мāшин-е қашанг-тар	более красивая машина	ماشینِ قشنگ‌تر
хотел-е арзāн-тар	более дешевая гостиница	هتلِ ارزان‌تر
черāқ-хā-йе кутāх-тар	более низкие лампы	چراغ‌هایِ کوتاه‌تر
бозорг-тарин бāнк	самый большой банк	بزرگ‌ترین بانک
кучек-тарин телевизийон	самый маленький телевизор	کوچک‌ترین تلویزیون
арзāн-тарин гол	самый дешевый цветок	ارزان‌ترین گل
банафш-тарин миз	самый пурпурный стол	بنفش‌ترین میز
зешт-тарин телефон	самый некрасивый телефон	زشت‌ترین تلفن
сабз-тарин дарахт	самое зеленое дерево	سبزترین درخت

Запомните более сложные фразы:

ин се тā кетāб-е āби-йе қашанг	Эти три красивые синие книги	این سه تا کتابِ آبیِ قشنگ
āн чанд тā черāқ-е сефид-е герāн	Несколько тех белых дорогих ламп	آن چندتا چراغِ سفیدِ گران
до тā дар-е кутāх-е зешт	Две безобразные низкие двери	دوتا درِ کوتاهِ زشت
йек мāшин-е сийāх-е бозорг	Большой черный автомобиль	یک ماشینِ سیاهِ بزرگ
хотел-хā-йе арзāн-е хуб	Хорошие недорогие гостиницы	هتل‌هایِ ارزانِ خوب
āн шеш тā гол-е қашанг-е зард	Те шесть прекрасных желтых цветов	آن شش تا گلِ قشنگِ زرد

Соединение Словосочетаний

Два и более словосочетания могут соединяться друг с другом с помощью изофата (об изофате см. Урок 4). В этом случае одно словосочетание следует за другим. Сцепление их между собой происходит с помощью изофата. Следует иметь в виду, что про этом некоторые элементы словосочетаний могут опускаться.



мāшин-е āн мард
 мāшин-е āн до (tā) мард
 ин мāшин-е āн мард
 ин панҷ мāшин-е āн мард
 ин панҷ tā мāшин-е āн до мард
 ин панҷ tā мāшин-е āн до tā мард

ماشین آن مرد
 ماشین آن دو (تا) مرد
 این ماشین آن مرد
 این پنج ماشین آن مرد
 این پنج تا ماشین آن دو مرد
 این پنج تا ماشین آن دو تا مرد

Перевод

машина того мужчины
 машина тех двух мужчин
 эта машина, принадлежащая тому мужчине
 эти пять машин, принадлежавших тому мужчине
 эти пять машин, принадлежавших тем двум мужчинам
 эти пять машин, принадлежавших тем двум мужчинам

Краткие Заключение

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

- имя прилагательное - это часть речи, указывающая на признак существительного;
- в персидском языке имя прилагательное занимает место после существительного и соединяется с ним при помощи изофата;
- одно существительное может определяться одновременно несколькими прилагательными;
- сравнительная степень имен прилагательных образуется путем добавления к ним суффикса "тар";
- превосходная степень имен прилагательных образуется путем добавления к ним суффикса "тарин";
- прилагательное в превосходной степени стоит перед определяемым именем существительным;
- ряд имен существительных и прилагательных могут превращаться в абстрактные путем добавления к ним ударного суффикса "и".

Диалог

مینو: آن قالی قشنگ مال کی است ؟
 کیوان : آن قالی مال آن مرد است .
 مینو: بهای آن قالی چند است ؟
 کیوان : بهای آن هزار تومان است .
 مینو: آیا آن قالی مال کرمان است ؟
 کیوان : خیر. آن قالی مال کاشان است .
 مینو: قالی کرمانی از قالی کاشانی بهتر است ؟
 کیوان : نمیدانم. ولی بهترین قالی قالی تبریزی است .

Транскрипция

мину: ān qāli-ye qāshāng māl-e ki ast?
 кейвāн: ān qāli māl-e ān mard ast.
 мину: baḡā-ye ān qāli chand ast?
 кейвāн: baḡā-ye ān ḡezār tumān ast.
 мину: āyā ān qāli māl-e kermān ast?
 кейвāн: хейр. ān qāli māl-e kāshān ast.
 мину: qāli-ye kermān-i az qāli-ye kāshān-i
 beḡ-tar ast?
 кейвāн: не-ми-дāн-ам. вали беḡ-тарин қāли
 қāли-йе табриз-и аст.

Перевод

Мину: Кому принадлежит тот красивый ковер?
 Кейван: Тот ковер принадлежит тому мужчине.
 Мину: Сколько стоит тот ковер?
 Кейван: Тот ковер стоит тысячу туманов.
 Мину: Это керманский ковер?
 Кейван: Нет. Это кашанский ковер.
 Мину: Керманские ковры лучше, чем кашанские
 [ковры]?
 Кейван: [Я] не знаю. Но самый лучший - это
 табризский ковер.

Домашнее Задание

1. Переведите на русский язык:

мāшине хāкестари	ماشينِ خاکستري
ḡотеле арзāн	هتلِ ارزان
черāقه зард	چراغِ زرد
телевизионе кучек	تلويزيونِ کوچک
голе сорх	گلِ سرخ
даре кутāḡ	درِ کوتاه
телефоне сефид	تلفنِ سفيد
кетāбе āби	کتابِ آبي
ḡотеле герāн	هتلِ گران
бāнке бозорг	بانکِ بزرگ

2. Образуйте множественное число от словосочетаний, приведенных в упражнении 1.

3. Образуйте от имен прилагательных, приведенных в упражнении 1:

- а) сравнительную степень
- б) превосходную степень сравнения

4. Образуйте от следующих прилагательных сравнительную и превосходную степени сравнения и напишите в персидской графике. Образец:

بد: بدتر بدترین

بزرگ ، کوچک ، زیبا ، خوشگل ، خوش تیپ ، خوش قیافه ، بدقیافه ، خوب ، ارزان ،
کوتاه ، زشت ، گران ، بلند ، سرخ ، بنفش ، صورتی ، خاکستری ، قهوه ای .

5. От следующих прилагательных в сравнительной степени образуйте формы превосходной степени. Выполните упражнение письменно в персидской графике. Образец:

میز بزرگ تر : بزرگ ترین میز

درخت سبزتر ، تلویزیون قشنگ تر ، تلفن بهتر ، درخت بلندتر ، ماشین ارزان تر
پدر خوش تیپ تر ، مادر زیباتر ، گل ارزان تر ، هتل بزرگ تر ، در کوتاه تر .

6. Ответьте на следующие вопросы с помощью указанных в скобках слов. Образец:

آن قالی قشنگ مال کی است ؟ (من)
آن قالی قشنگ مال من است .

آن ماشین سفید مال کی است ؟ (مینو)
آن پتوی گران مال کی است ؟ (مهرداد)
آن تلویزیون کوچک مال کی است ؟ (ساسان)
این گل سرخ مال کی است ؟ (ژاله)
این درخت های بلند مال کی است ؟ (حسن)
آن سه تا کتاب آبی قشنگ مال کی است ؟ (شبنم)
این هتل خوب ارزان مال کی است ؟ (مینا)
این صابون گلی مال کی است ؟ (کیوان)

7. Выполните упражнение по образцу, заменяя в следующих предложениях соответствующие слова на слова, помеченные в скобки. Выполните упражнение письменно в персидской графике. Образец:

قالی کرمانی از قالی کاشانی بهتر است . (ماشین سفید) (ماشین سرخ)
ماشین سفید از ماشین سرخ بهتر است .

(گل زرد) (گل آبی)
(در کوتاه) (در بلند)
(هتل ارزان) (هتل گران)
(گل های کوچک بنفش) (گل های کوچک قرمز)
(چند تلویزیون شما) (چند تلویزیون من)
(در نارنجی این ماشین بزرگ) (در صورتی آن ماشین کوچک)
(میز خاکستری شما) (میز قهوه ای من)

8. Переведите на русский язык:

ҳотеле-хубе арзан

машине сефиде қашанг

дарахте боланде сабз

۱ - هتل خوب ارزان

۲ - ماشین سفید قشنگ

۲ - درخت بلند سبز

телевизионе сорхе кучек	٤ - تلویزیونِ سرخِ کوچک
телефоне сийāхе арзāн	٥ - تلفنِ سیاہِ ارزان
голхāйе кучеке банафш	٦ - گلہایِ کوچکِ بنفش
черāке суратийе бозорг	٧ - چراغِ صورتیِ بزرگ
ин до māшине хāкестарийе зешт	٨ - این دو ماشینِ خاکستریِ زشت
āн чанд голе āби	٩ - آن چند گلِ آبی
даре нāранчийе кучеке ин māшине бозорг	١٠ - در نارنجیِ کوچکِ این ماشینِ بزرگ

9. Переведите на персидский язык:

- 1) два красивых синих цветка
- 2) большая дорогая некрасивая лампа
- 3) несколько тех маленьких столов
- 4) восемь некрасивых оранжевых телефонов
- 5) девять этих плохих деревьев
- 6) десять белых māшин
- 7) маленький пурпурный цветок
- 8) дорогие телевизоры
- 9) те пять дешевых одеял
- 10) большая пурпурная дверь

10. Ответьте на следующие вопросы, используя названия цветов, заключенные в скобках. Образец:

پرچمِ ایران چه رنگ است ؟ (سبز - سفید - سرخ)
پرچمِ ایران سبز، سفید و سرخ است .

پرچمِ امریکا چه رنگ است ؟ (آبی - سفید - سرخ)
پرچمِ افغانستان چه رنگ است ؟ (سیاہ - سفید - سرخ - سبز)
پرچمِ کانادا چه رنگ است ؟ (سرخ - سفید)
پرچمِ هند چه رنگ است ؟ (سرخ - سفید - سبز - آبی)
پرچمِ روسیہ چه رنگ است ؟ (سرخ - زرد)
پرچمِ ایتالیا چه رنگ است ؟ (سبز - سفید - قرمز)
پرچمِ کرہ چه رنگ است ؟ (سرخ - سفید - آبی - سیاہ)

¹ Если прилагательное заканчивается на "eχ" в конечной позиции, то сравнительный суффикс "тар" "более" пишется отдельно.

² Суффиксы "тар" и "тарин" могут, за редкими исключениями, писаться слитно с предыдущим словом.

³ "tā" не употребляется с يك.

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

а) общеупотребительная лексика

āqā	мужчина; господин	آقا
мард	мужчина; господин	مرد
зан	женщина; дама; жена	زن
бачче	ребенок	بچه
хāном	дама; госпожа	خانم
дуст	друг	دوست
хāне	дом	خانه
му	волосы	مو
гису	волосы (поэтич.)	گیسو
пā	нога	پا
коқā	где (вопр. слово)	کجا
наздик	возле; близкий	نزدیک
рестурāн	ресторан	رستوران
рубери	напротив; противоположный	روبرو
рубери-йе	напротив	روبروی
синемā	кинотеатр	سینما
сиб	яблоко	سیب
қолу	персик	هلو
қендавāне	арбуз	هندوانه
нāн	хлеб	نان
қазā	еда	غذا
сандали	стул	صندلی
гофтогу	диалог, разговор	گفتگو
на	не	نه

б) семья

барāдар	брат	برادر
хāхар ¹	сестра	خواهر
педар-бозорг	дедушка	پدربزرگ
мāдар-бозорг	бабушка	مادربزرگ
зан; хāном	жена	خانم ، زن
шоуқар	муж	شوهر
қамсар	супруг, супруга	همسر
ъаму	дядя (по отцовской линии)	عمو
ъамме	тетя (по отцовской линии)	عمه
дā'и	дядя (по материнской линии)	دایی
хāле	тетя (по материнской линии)	خاله

в) профессии

мобаллем	учитель	معلم
доктор	врач	دکتر
нерс	медсестра	نرس
парастār	медсестра	پرستار
постчи	почтальон	پستچی
остад	профессор	استاد
ре'ис	директор; начальник; управляющий; глава	رئيس
монши	секретарь	منشی
шуфер	водитель, шофер	شوفر
рāнанде	водитель	راننده
шāгерд	студент; ученик; кондуктор (в автобусе)	شاگرد

г) формы обращения

āqā	господин	آقا
xān	Хан (употребляется после имени человека)	خان
xāном	(ж.р. от . خان) госпожа	خانم
доктор	доктор (уч. звание)	دکتر
моҳандес	инженер	مهندس

д) имена

ъали	Али (мужское имя)	علی
парвāне	Парване (женское имя)	پروانه
хушанг	Хушанг (мужское имя)	هوشنگ
маниже	Маниже (женское имя)	مانيژه
манучехр	Манучехр (мужское имя)	منوچهر
фархāд	Фархад (мужское имя)	فرهاد
бижан	Бижан (мужское имя)	بيژن
фархонде	Фархонде (женское имя)	فرخنده
лоқмāн	Локман (мужское имя)	لقمان
парвин	Парвин (женское имя)	پروين
марйам	Мариам (женское имя)	مريم

Местоимения

Местоимение - это часть речи, заменяющая существительное или его эквивалент. Ниже приводятся самостоятельные личные местоимения персидского языка:

ман	я	من
то	ты	تو
у	он, она, оно	او
мā	мы	ما
шомā	вы (мн. ч. и уваж. форма)	شما
āн-хā ²	они	آنها

Позже мы увидим, как эти местоимения выступают в предложениях в функции подлежащего, дополнения и т.д. В этом уроке мы рассмотрим их лишь в функции членов изофатных конструкций. В этом качестве местоимения обозначают принадлежность.

-е ман	мой, моя, мое	-е mā	наш, наша, наше
-е то	твой, твоя, твое	-е шомā	ваш, ваша, ваше
-е у	его, ее	-е āн-хā	их

Примеры:

кетāб-е ман	моя книга	کتابِ من
māшин-е āн-хā	их машина	ماشینِ آنها
телевизийон-е сефид-е у	его/ее белый телевизор	تلویزیونِ سفیدِ او
миз-е бозорг-е то	твой большой стол	میزِ بزرگِ تو

Выражение Категории Принадлежности

Категория принадлежности может выражаться одним из двух способов:

- добавлением ряда притяжательных окончаний к существительному, обозначающему чью-либо собственность;
- сочетанием существительных, обозначающих обладателя предмета и сам предмет, с помощью изофата.

В этом уроке мы рассмотрим обе формы выражения принадлежности.

Выражение Принадлежности Посредством Притяжательных Окончаний

Притяжательная форма имени существительного образуется добавлением к нему следующих окончаний:

-ам	мой	مِ
-ат	твой	تِ
-аш	его/ее	شِ
-емāн	наш	مانِ
-етāн	ваш (мн. ч. и вежл. форма)	تانِ
-ешāн	их	شانِ

Эти окончания могут добавляться к любому имени существительному, оканчивающемуся на согласную. Например:

кетāб-ам	моя книга	کتابمِ
кетāб-ат		کتابتِ
кетāб-аш		کتابشِ
кетāб-емāн		کتابمانِ
кетāб-етāн		کتابتانِ
кетāб-ешāн		کتابشانِ

Если имя существительное оканчивается на гласную, то порядок несколько меняется. Сравните:

хāне-ам	мой дом	خانه ام
сандали-ам	мой стул	صندلی ام
Но:		
пату-йам	мое одеяло	پتویم
пā-йам	моя нога	پایم

В этом случае действует следующее правило: если слово оканчивается на "e(x)" или "ی", то перед окончаниями 1, 2 и 3 лица единственного числа добавляется "алеф". Например:

хāне-ам	мой дом	خانه ام
		خانه ات
		خانه اش
		خانه مان
		خانه تان
сандали-ам	мой стул	خانه شان
		صندلی ام
		صندلی ات
		صندلی اش
		صندلیمان
		صندلیتان
		صندلیشان

Если существительное оканчивается на "u" или "a", то перед окончаниями во всех лицах добавляется буква "йе". Например:

пату-йам	мое одеяло	پتویم
		پتویت
		پتویش
		پتویمان
		پتویتان
пā-йам	моя нога	پتویشان
		پایم
		پایت
		پایش
		پایمان
		پایتان
		پایشان

Запомните следкующие словосочетания:

мāшин-ам	моя машина	ماشینم
шоухар-ат	твой муж	شوهرت
гису-йаш	ее волосы	گیسویش

му-йаш	его/ее волосы	مویش
гол-хā-йетāн	ваши цветы	گلهايتان
пā-йат	твоя нога	پايت
дуст-ат	твой друг	دوستت
дуст-хā-йат	твои друзья	دوستهايت

Выражение Категории Принадлежности Посредством Изофата

Изофатная конструкция состоит из двух и более слов, соединенных друг с другом для выражения обладания, принадлежности или обозначения какого-либо признака. В обоих случаях изофат выражается с помощью касры (ِ), которая ставится под последней буквой существительного, обозначающего принадлежашую какому-либо лицу вещь. Например:

кетāб-е резā	кинга Резы	کتابِ رضا
пату-йе у ³	его/ее одеяло	پتوی او

Отношения Обладания/Принадлежности

Как видно из приведенных примеров, для выражения отношений обладания/принадлежности существительное, обозначающее принадлежашую какому-либо лицу вещь, стоит на первом месте и отмечено изофатом с помощью касры. На втором месте стоит существительного, обозначающее обладателя данной вещи. Вот несколько примеров:

миз-е āмузгār	стол учителя	میزِ آموزگار
сандали-йе шомā	ваш стул	صندلیِ شما
есм-е ман	мое имя	اسمِ من
дуст-е то	твой друг	دوستِ تو

Выражение Качественной Характеристики

В этом случае определяемое имя существительное стоит на первом месте и обозначается касрой. За ним следует определяющее его имя прилагательное. Например:

кетāб-е хуб	хорошая книга	کتابِ خوب
мāшин-е сорх	красная машина	ماشینِ سرخ
сандали-йе кучек	маленький стул	صندلیِ کوچک

Другие Случаи Употребления Изофата

Помимо выражения категории принадлежности и качественной характеристики, изофат употребляется в следующих случаях:

Для связывания имени человека с его фамилией:

шабнам-е чавāди	Шабнам Джавади ⁴	شبنمِ جوادی
-----------------	-----------------------------	-------------

Для связывания слов "господин", "госпожа" с фамилией:

āqā-йе чавāди	господин Джавади	آقایِ جوادی
хāном-е чавāди	госпожа Джавади	خانمِ جوادی

Для соединения друг с другом членов изофатной цепи, обозначающих принадлежность или выражающих качественную характеристику:

кетāб-е хуб-е песар-е ман	کتابِ خوبِ پسرِ من
Хорошая книга моего сына	
черāқ-е бозорг-е хāне-йе доктор	چراغِ بزرگِ خانه یِ دکتر
Большая лампа дома врача	

В изофатной конструкции на первом месте стоит определяемое существительное. Остальные существительные и прилагательные стоят после определяемого существительного и все, кроме последнего, обозначаются изофатом. Для выражения принадлежности может употребляться любой из двух вышеуказанных способов, т.е. либо при помощи притяжательных окончаний, либо посредством изофата:

кетāб-ам	=	кетāб-е ман	моя книга	کتابِ من	کتابم
кетāб-ат	=	кетāб-е то	твоя книга	کتابِ تو	کتابت
кетāб-ам	=	кетāб-е у	его/ее книга	کتابِ او	کتابش
кетāб-емāн	=	кетāб-е mā	наша книга	کتابِ ما	کتابمان
кетāб-етāн	=	кетāб-е шомā	ваша книга	کتابِ شما	کتابتان
кетāб-ешāн	=	кетāб-е āн-хā	их книга	کتابِ آنها	کتابشان

При употреблении притяжательных окончаний и изофатных конструкций следует помнить следующие правила:

1) В существительных, стоящих в форме множественного числа, притяжательное окончание ставится после показателя множественного числа ها "-хā":

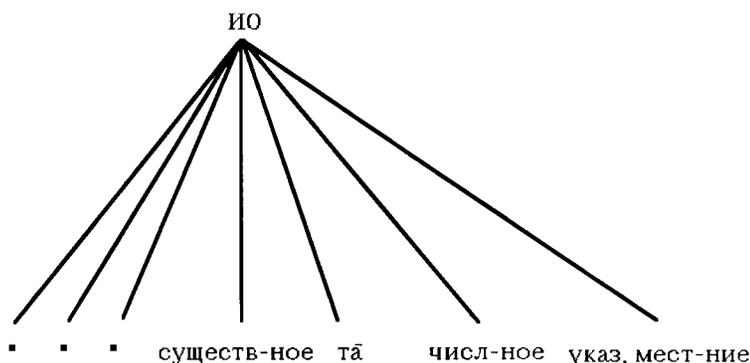
кетāб	книга	کتاب
кетāб-хā	книги	کتابها
кетāб-хā-йат	твои книги	کتابهایت

2) Если притяжательное окончание присоединяется к изофатной цепи, то оно добавляется к последнему члену цепи. Притяжательные окончания не образуют изофата:

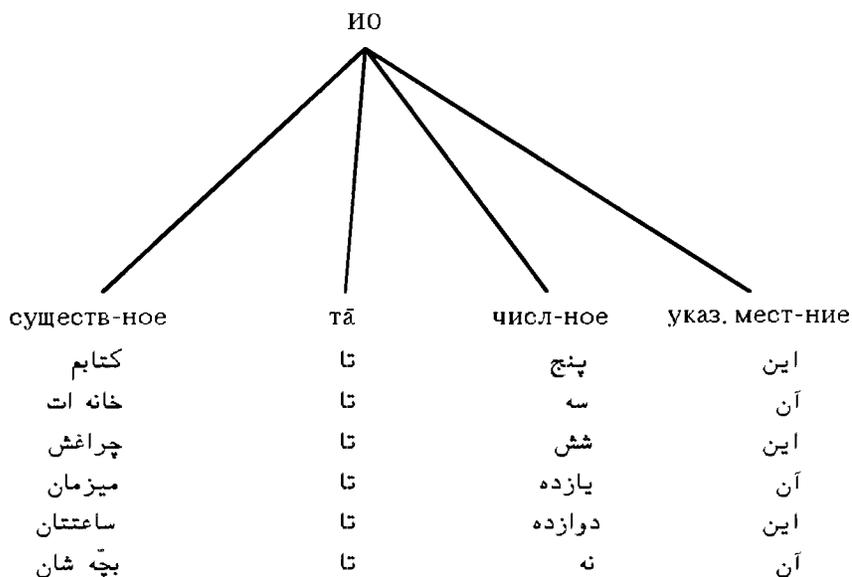
черāқ-е бозорг-е хāне-йе доктор-ам	چراغِ بزرگِ خانه یِ دکترم
Большая лампа дома моего врача	

Категория Принадлежности И Именной оборот

Как вы помните, именной оборот имеет следующую структуру:



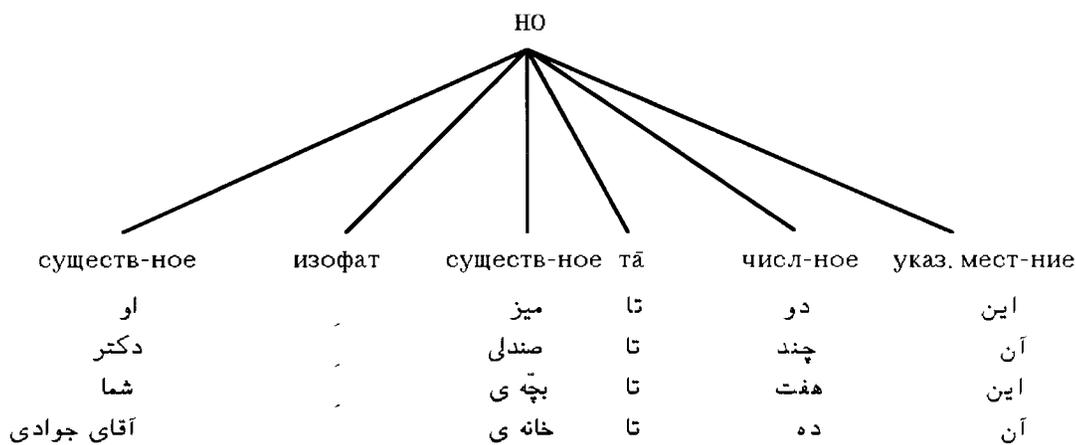
Когда эта конструкция дополняется притяжательными окончаниями, они присоединяются к существительным следующим образом:



Вот несколько примеров:

кетāб-ам	моя книга	کتابم
до та барāдар-ат	два твоих брата	دوتا برادرت
ин чанд тā дарахт-аш	эти несколько деревьев, принадлежащих ему/ей	این چند تا درختش

В случае когда категория принадлежности выражается посредством изофата, последний добавляется к существительному, обозначающему принадлежащую кому-либо вещь:



Вот несколько примеров:

این چند تا تلویزیونِ دخترِ مینا
 آن سه تا درختِ دخترِ برادرِ شما
 آن هشت تا ماشینِ گرانِ دوستِ استادِ من

Перевод

Эти несколько телевизоров, принадлежащих дочери Мины.
 Те три дерева, принадлежащих дочери вашего брата.
 Те восемь дорогих машин, принадлежащих другу моего профессора.

Наконец, именной оборот, как вы знаете, может включать в себе и имена прилагательные. Прилагательное стоит *после определяемого существительного*. Оно соединяется с существительным при помощи изофата. Сравните:

آن سه تا درختِ خوبِ دخترِ برادرِ شما
 آن سه تا درختِ دخترِ خوبِ برادرِ شما
 آن سه تا درختِ دخترِ برادرِ خوبِ شما

Перевод

Те три *хороших* дерева, принадлежащих дочери вашего брата.
 Те три дерева, принадлежащих *хорошей* дочери вашего брата.
 Те три дерева, принадлежащих дочери вашего *хорошего* брата.⁵

И в заключение этого раздела, посвященного выражению категории принадлежности, необходимо отметить, что в функции показателя принадлежности⁶ нередко выступает слово مال "мал" "имущество; собственность". В этой функции слово مال употребляется в начале словосочетания. После него следуют изофат и существительное, обозначающее обладателя данной вещи. В качестве сказуемого в предложении обычно выступает глагол "быть". Например:

این چند درختِ مالِ ما است .
 آن خانه مالِ برادرِ دوستِ من نیست .
 این ماشین مالِ آن مردِ خوش تیب است .

Перевод

Несколько этих деревьев принадлежат нам.
 Этот дом не принадлежит брату моего друга.
 Эта машина принадлежит тому красивому мужчине.

Запомните следующие изофатные конструкции:

педар-е ман	мой отец	پدرِ من
ѡаму-ѡе у	его/ее дядя	عمویِ او
хāхар-е то	твоя сестра	خواهرِ تو
кетāб-хā-ѡе āн-хā	их книги	کتابهایِ آنها
телевизийон-е то	твой телевизор	تلویزیونِ تو
мāшин-хā-ѡе āн-хā	их машины	ماشینهایِ آنها
сандали-хā-ѡе мā	наши стулья	صندلیهایِ ما
черāқ-хā-ѡе мā	наши лампы	چراغهایِ ما
остād-е ман	мой профессор	استادِ من
нерс-е у	его/ее медсестра	نرسِ او
моѡаллем-хā-ѡе мā	наши учителя	معلمهایِ ما
монши-ѡе шомā	ваш секретарь	منشیِ شما
ре'ис-е ман	мой начальник	رئیسِ من

Упражнение

С помощью притяжательных окончаний превратите следующие изофатные конструкции в притяжательные. Образец:

کتابم	کتاب من
پسرش	پسر آقای جوادی
دوستهایش	دوستهای پسر دکتر
	...
	تلویزیون شما
	عموی تو
	رستوران او
	آموزگار این شاگرد
	چراغ ماشین
	برادرهای ژاله
	خانه های ما
	چراغهای آن ماشین سرخ
	صندلی های آن هتل گران
	غذاهای آن رستوران خوب
	راننده های آن ماشینهای خاکستری
	زن های آن مرد زشت
	بچه های آن زن بلند
	منشی رئیس بانک
	پسر بزرگ تر دکتر
	بچه ی شاگرد شما

Запомните следующие словосочетания:

1. песар-е доктор	پسر دکتر
2. mādar-е дуст-е резā	مادر دوست رضا
3. барāдар-е нерс-е мину	برادر نرس مینو
4. педар-бозорг-е моъаллем-е сāsān	پدر بزرگ معلم ساسان
5. шоуҳар-е шуфەر-е ҳасан	شوهر شوهر حسن
6. зан-е ре'ис-е бāнк	زن رئیس بانک
7. бачче-йе монши-йе лоқмāн	بچه ی منشی لقمان
8. остād-е дохтар-е дуст-е минā	استاد دختر دوست مینا
9. mādar-бозорг-е дохтар-е марйам	مادر بزرگ دختر مریم
10. шуфەر-е педар-е бижан	شوهر پدر بیژن
11. шāгерд-е барāдар-е кейвāн	شاگرد برادر کیوان
12. дохтар-е қашанг-тар-е доктор	دختر قشنگ تر دکتر
13. бозорг-тарин бāнк-е ин-қā	بزرگ ترین بانک اینجا
14. боланд-тарин дарахт-қā-йе ин ҳотел	بلند ترین درختهای این هتل
15. арзāн-тарин черāқ-қā-йе он-қā	ارزان ترین چراغهای آنجا
16. беҳ-тарин шāгерд-е ин моъаллем	بهترین شاگرد این معلم

17. сорх-тарин гол-х̄ā-йе шомā

سرخ ترین گل‌های شما

Перевод

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Сын врача | 10. Водитель отца Бижана |
| 2. Мать друга Резы | 11. Ученик брата Кейвана |
| 3. Брат медсестры Мину | 12. Более красивая девочка врача |
| 4. Дедушка учителя Сасана | 13. Самый большой здешний банк |
| 5. Муж водителя Хасана | 14. Самые высокие деревья этой гостиницы |
| 6. Жена директора банка | 15. Самые дешевые лампы в том месте |
| 7. Ребенок секретаря Локмана | 16. Лучший студент этого учителя |
| 8. Преподаватель дочери друга Мины | 17. Ваши самые красные цветы |
| 9. Бабушка дочери Мариам | |

Краткие Заключения

Итак, мы узнали о том, что:

- а) категория принадлежности выражается либо добавлением к существительному ряда притяжательных окончаний, либо посредством изофата;
- б) изофат употребляется также:
- 1) для присоединения прилагательных к существительному или к другому прилагательному
 - 2) для соединения фамилии иранца с его фамилией
 - 3) для образования изофатной цепи
- в) притяжательные конструкции чаще всего употребляются после указательных местоимений, имен числительных и родовых слов.

Диалог

- فرهاد : ببخشید، اسم شما چی است ؟
 مریم : اسم من مریم است .
 فرهاد : مریم خانم . می دانید خانه ی شبیم کجا است ؟
 مریم : بله . خانه ی شبیم نزدیک رستوران است .
 فرهاد : رستوران کجا است ؟
 مریم : رستوران روبروی سینما است .
 فرهاد : غذای آن رستوران چطور است ؟
 مریم : غذای آن رستوران خوب و ارزان است .
 فرهاد : خیلی متشکرم .
 مریم : خواهش می کنم .
 فرهاد : خدا حافظ .
 مریم : بسلامت .

Транскрипция

- фархад: бе-бахшид, есм-е шомā чи аст?
 марйам: есм-е ман марйам аст.
 фархад: марйам хāном. ми-дан-ид хāне-йе шабнам коҷа аст?
 марйам: бале. хāне-йе шабнам наздик-е рестурāн аст.

фарҳад: рестурāн коҷā аст?
 марйам: рестурāн руберу-йе синемā аст.
 фарҳад: қазā-йе āн рестурāн че-тоур⁷ аст?
 марйам: қазā-йе āн рестурāн хуб ва арзāн аст.
 фарҳад: хейли моташаккер-ам.
 марйам: хāҳеш ми-кон-ам.
 фарҳад: ходā ҳāфез.
 марйам: бе-салāмат.

Перевод

Фарҳад: Извините. Как вас зовут?
 Мариам: Меня зовут Мариам.
 Фарҳад: Мариам Ханом, вы не знаете, где находится дом Шабнам?
 Мариам: Да [знаю]. Дом Шабнам находится возле ресторана.
 Фарҳад: Где находится ресторан?
 Мариам: Ресторан находится напротив кинотеатра.
 Фарҳад: Как готовят (досл.: "какая пища") в этом ресторане?
 Мариам: В этом ресторане готовят вкусно и недорого.
 Фарҳад: Большое спасибо.
 Мариам: Пожалуйста.
 Фарҳад: До свидания.
 Мариам: Всего доброго.

Упражнение в Чтении

аин миз аст . аин تلفن аст . آن صندلی است . اين چراغ
 است . آن ماشین است . اين كتاب است . اين يك هتل است . آن
 يك درخت است . اين چي است ؟ آن چي است ؟ اين يك ميز
 نيست . آن كتاب نيست . آن يك مرد است . آيا آن يك مرد
 است ؟ بله ، آن يك مرد است . نه ، آن يك مرد نيست ، آن يك
 زن است . آيا آن زن آموزگار است ؟ نه ، آن زن آموزگار نيست ،
 آن زن مادر است . آيا اين گل سرخ است ؟ بله ، اين گل سرخ
 است . اين سيب خوب نيست . آيا اين سيب خوب نيست ؟ نه ، آن
 سيب خوب نيست . آن سيب بد است . اين يك هندوانه است . آن
 يك هلو است . آيا آن يك هلو است ؟ بله ، آن يك هلو است . آن
 تلفن است . آيا آن يك تلفن است ؟ نه ، آن يك تلفن نيست ، آن
 يك تلويزيون است .

اين چي است ؟ اين يك چراغ است . آيا اين يك چراغ
 است ؟ بله ، آن يك چراغ است . اين نان خوب نيست . آن نان
 خوب است . آيا آن نان خوب است ؟ بله ، آن نان خوب است .

Домашнее Задание

1. Переведите на русский язык:

беҳтарин дусте ҳасан	بهترین دوست حسن
мадарҳайе ӑн до та дохтар	مادرهای آن دوتا دختر
зане докторе дусте ман	زن دکتر دوست من
кетӑбҳайе арзӑнтаре то	کتاب های ارزان تر تو
голҳайе сефидтаре инҷа	گل های سفیدتر اینجا
телефоне ӑбийе ҳотел	تلفن آبی هتل
хӑҳаре ре'исе ӑнҳӑ	خواهر رئیس آنها
остӑде то	استاد تو
моӑаллеме ӑн шӑгерд	معلم آن شاگرد
докторе ин баччеге кучек	دکتر این بچه ی کوچک

2. С помощью помещенных в скобки слов образуйте предложения по следующему образцу.

Образец:

ресторан роброу سینما است . (هتل) (بانک)
هتل رو بروی بانک است .

(خانه ی شبنم) (خانه ی ژاله)
(سینما ایران) (رستوران)
(خانه ی شما) (خانه ی ما)
(بانک او) (هتل دکتر)
(خانه ی پستی) (رستوران من)
(بانک تو) (خانه ی استاد مینا)
(هتل رئیس بانک) (بانک راننده ی آنها)

3. Ответьте на следующие вопросы. В ответах используйте заключенные в скобки слова и внесите необходимые изменения.

Образец:

غذای آن رستوران چطور است ؟ (خوب)
غذای آن رستوران خوب است .

حال آن دختر چطور است ؟ (بد)
بهای آن ماشین چطور است ؟ (ارزان)
رنگ آن قالی چطور است ؟ (خوب)
بهای آن تلویزیون کوچک چطور است ؟ (گران)
دوست آن بچه چطور است ؟ (خوب)
بهای آن پرتقالها چطور است ؟ (گران)
بهای آن خانه چطور است ؟ (ارزان)

4. С помощью заключенных в скобки слов образуйте новые предложения. Выполните упражнение письменно в персидской графике.

Образец:

خانه یِ شبنم نزدیکِ رستوران است . (سینما ایران) (بانک)
سینما ایران نزدیکِ بانک است .

(گل) (پرچم)
(ماشین) (هتل)
(تلویزیون) (تلفن)
(چراغ) (در)
(صندلی) (میز)
(درخت) (بانک)
(صابون) (قالی)
(روسیه) (ایران)
(هند) (افغانستان)
(کانادا) (امریکا)

5. Переведите на персидский язык:

1. твои учителя
2. Наши лучшие студенты
3. красивые друзья моей дочери
4. большие синие машины их сыновей
5. двое детей его медсестры

6. самые красивые пурпурные цветы
7. эти недорогие серые столы
8. несколько высоких мальчиков
9. семь более дорогих дверей
10. пять каких-то красных ламп

6. Переведите на русский язык:

1. шеш tā дарахте сабз
2. ноҳ tā ҳотеле герāн
3. чанд tā дохтаре қашанг
4. ин телефонҳāйе арзāне зард
5. баччeye докторе у
6. моъаллемҳāйе хубе мину
7. песаре ре'исе бāнк
8. мāшине нāранҷeye зеште то
9. кетāбҳāйе арзāне мā
10. дустҳāйе баччeye хāҳаре у

شش تا درخت سبز
نه تا هتل گران
چند تا دختر قشنگ
این تلفنهای ارزان زرد
بچه ی دکتر او
معلمهای خوب مینو
پسر رئیس بانک
ماشین نارنجی زشت تو
کتاب های ارزان ما
دوست های بچه ی خواهر او

7. Переведите на персидский язык:

несколько зеленых деревьев
те недорогие серые телефоны
ребенок друга его брата
наш некрасивый дорогой телевизор
красивый управляющий этой гостиницы
красивая секретарша доктора Джавади
самый лучший арбуз тех ресторанов
маленькая нога доктора Джавади

8. Составьте новый диалог из четырех диалогов уроков 1-4

- 1 Обратите внимание на то, что слово خواهر "xāḫar" ("сестра") с немой буквой و "вав" перед ا "алефом" читается как "xāḫar", а не "xavāḫar", как можно было бы предположить.
- 2 Иногда вместо слова آنها "ān-ḫā" применяется слово ایشان "ишān" "они". Это слово может означать и "он/она", и "они".
- 3 Обратите внимание, что в данном примере ی имеет изофат.
- 4 Изофат, добавляемый к именам иранцев, при переводе на русский язык опускается, например: Шабнам Джавади, а не Шабнам-е Джавади.
- 5 Обратите внимание на то, что во всех этих конструкциях имени прилагательному предшествует существительное, а притяжательная конструкция обычно стоит в конце именного оборота.
- 6 В литературной речи слову مال "мāl" "собственность" соответствует выражение از آن "аз ān", которое также требует изофата. Например:

این قالی از آن من نیست . این قالی از آن من نیست . Этот ковер не принадлежит мне.
 ин қāли аз āн-е ман нист

- 7 Обратите внимание на то, что слово چطور "че-тоур" "как" может также употребляться в выражениях типа "Как по-вашему?" или "Какого вы мнения о ...?"

ПЯТЫЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

ахл-е	родом из	اهل
вақт	время	وقت
ке	что	که
тақриб-ан ¹	около, приблизительно	تقریباً
сāl	год	سال
ъаҷаб	(восклицание) неужели? правда?	عجب
балад-ид	вы знаете	بلد يد
кам	маленький; низкий	کم
кам-и	немного	کمی
ранг-и	цветной (напр., телевизор); красочный	رنگی
хош-ҳāl	счастливый	خوشحال
меҳрабāн	добрый; любезный	مهربان
голаби	груша	گلابی
баба	папа; отец	بابا
фāрс-и	персидский; персидский язык	فارسی
енгелис-и	английский; английский язык	انگلیسی
рус-и	русский; русский язык	روسی
итāлийā-и	итальянский; итальянский язык	ایتالیائی
ҳенд-и	индийский; хинди	هندي
фарāнсав-и/фарāнсе	французский; французский язык	فرانسوی / فرانسه
āлмāн-и	немецкий; немецкий язык	آلمانی
ъараб-и	арабский; арабский язык	عربی
турк-и	турецкий; турецкий язык	ترکی

Предложение

Предложением называется самостоятельная грамматическая единица, состоящая из одного слова или синтаксически связанной группы слов. Предложение может выражать утверждение, вопрос, приказ, пожелание или восклицание. Простое предложение состоит из глагола и одного или нескольких существительных, выполняющих различные функции: подлежащего, дополнения, обстоятельства места, причины, цели и образа действия. В следующих уроках мы остановимся на каждой из этих функций. В этом уроке мы рассмотрим глаголы, особое внимание обратив на глагол بودن "будан" "быть, являться", а также подлежащее и его эквивалент.

Глагол

В качестве грамматического центра, "мотора" предложения глагол может описывать действие, событие или состояние. В отличие от русского языка, где глагол может занимать любое место в предложении, персидский глагол стоит в конце предложения. Ниже приведены некоторые глаголы в том виде, в каком они обычно указываются в словарях.

Окончание ن "-ан" называется инфинитивным показателем, которому в русском языке соответствуют инфинитивные суффиксы "-ть", "-ти", "-чь" и т.д., например: "стоять", "идти", "беречь" и т. д.:

рафт-ан	идти	رفتن
кард-ан	делать	کردن
шод-ан	становиться	شدن
буд-ан	быть	بودن
гофт-ан	сказать	گفتن
хорд-ан ²	есть, питаться	خوردن
герейфт-ан	брать	گرفتن
дād-ан	давать	دادن
хāнд-ан ³	читать; петь	خواندن
дāшт-ан	иметь; владеть	داشتن
дāнест-ан	знать (что-л)	دانستن
шенāхт-ан	знать (кого-л)	شناختن
харид-ан	покупать	خریدن
форухт-ан	продавать	فروختن
āмад-ан	приходить, приезжать	آمدن

Наиболее употребительным глаголом в персидском языке является глагол بودن "буд-ан" "быть". В настоящем уроке мы рассмотрим именно этот глагол.

Глагол "быть"

Глагол بودن имеет две формы. Он может входить в состав имен существительных и прилагательных в виде суффиксов либо сочетаться с именами существительными и прилагательными в самостоятельной форме. Ниже мы рассмотрим обе формы глагола بودن .

Подчиненная Форма Глагола "быть"

Подчиненная форма глагола بودن входит в состав существительных и прилагательных в виде следующего ряда суффиксов:

-ам	я есть (являюсь)	م
-и	ты есть (являешься)	ی
-аст	он/она есть (является)	است
-им	мы есть (являемся)	یم
-ид	вы есть (является) [мн. ч. и вежл. ф.]	ید
-анд	они есть (являются)	ند

Ниже на примерах показано, как эти суффиксы присоединяются к существительному زن "зан" "женщина":

зан-ам	я [есть] женщина	زنم
зан-и	ты - женщина	زنی
зан-аст	она - женщина	زن است

зан-им	мы - женщины	زنيم
зан-ид	вы - женщины	زنيد
зан-анд	они - женщины	زندند

В этой схеме спряжения суффиксы م "-ам", ی "-и" и т.д. выступают, к тому же, в функции подлежащего в предложении (о самостоятельной форме глагола بودن см. ниже).

Подлежащее

Подлежащим называется слово или словосочетание, обозначающее лицо, которое находится в каком-либо состоянии, совершает какое-либо действие или претерпевает какое-либо изменение в своем состоянии. В следующих предложениях слово "Хасан" является подлежащим:

1. Хасан богат.
2. Хасан уехал в Тегеран.
3. Хасан рассердился.

В отличие от русского языка персидское подлежащее стоит, как правило, в начале предложения. В функции подлежащего могут выступать любое существительное или именной оборот, для чего не требуется никаких дополнительных суффиксов или предлогов (см. ниже). Например:

лоқмāн шуфер аст	Локман - водитель	لقمان شوفر است .
гол қашанг аст	Цветок красивый	گل قشنگ است .

В приведенных предложениях слова لقمان "лоқмāн" и گل "гол" являются подлежащими. Кроме того, в русском языке вместо имени "Хасан" можно употребить местоимение "он": "Он богат", "Он уехал в Тегеран" и т. д. Аналогично этому и персидское имя существительное, выступающее в функции подлежащего (как, впрочем, и в других случаях), может заменяться самостоятельным местоимением. Сравните:

у шуфер аст	он/она - водитель	او شوفر است .
мā парастār-им	мы - медсестры	ما پرستاريم .

Вы уже познакомились с самостоятельными персидскими местоимениями. Давайте еще раз их вспомним:

ман	я	من
то	ты	تو
у	он/она	او
мā	мы	ما
шомā	вы	شما
āн-қā	они	آنها

Употребление самостоятельных местоимений в функции подлежащего обязательно лишь в восклицаниях и тех случаях, когда необходимо подчеркнуть местоимение. Например, выражение شوferم "шуфер-ам" может употребляться наряду с من شوferم "ман шуфер-ам". Поэтому мы заключим эти местоимения в скобки, чтобы лишний раз напомнить о том, что их употребление не обязательно. Например:

(ман) доктор-ам	я - врач	(من) دكترم .
(у) ре`ис-е бāнк аст	Он/Она - глава банка	(او) رئيس بانک است .
(āн-қā) мāдар-анд	Они - матери	(آنها) مادرند .
(мā) шāгерд-им	Мы - студенты	(ما) شاگرديم .

Множественное Число Подлежащего

Множественное число подлежащего может либо внутренне предполагаться, как, например, в местоимении ل "мā" "мы", либо образуется с помощью имен числительных и союзов: "ман ва шомā" "я и вы" или سه تا بچه "ān се tā бачче" "те три ребенка". Например:

ман ва шомā барāдар-им ⁴	من و شما برادریم .
я и вы - братья	
хāхар ва барāдар-е у хуб-анд	خواهر و برادر او خوبند .
Ее брат и сестра - хорошие	
ān се tā мард боланд-анд	آن سه تا مرد بلندند .
Те три мужчины - высокие	

Одушевленные и Неодушевленные Существительные в Функции Подлежащего

Каким бы именем существительным ни было выражено подлежащее - одушевленным (главным образом обозначающим человека) или неодушевленным - в единственном число оно всегда согласуется со сказуемым:

ин мард моъаллем аст	Этот человек - учитель	این مرد معلم است .
ān кетāб хуб аст	Та книга - хорошая	آن کتاب خوب است .

Во множественном же числе возможны два варианта - в зависимости от того, выражено ли подлежащее одушевленным или неодушевленным существительным:

1. Одушевленное Существительное в Функции Подлежащего

Подлежащее, выраженное одушевленным существительным, во множественном числе, как правило, согласуется со сказуемым, т.е. глагол также должен стоять во множественном числе. Например:

ān моъаллем-хā бад-анд	Те учителя - плохие	آن معلم ها بدند .
ин се tā дохтар қашанг-анд	Эти три девушки - красивые	این سه تا دختر قشنگند .
ān мард-хā барāдар-анд	Те мужчины - братья	آن مردها برادرند .
шомā хош-тип-ид	Вы красивы	شما خوش تیپید .

2. Неодушевленное существительное в Функции Подлежащего

Подлежащее, выраженное неодушевленным существительным, во множественном числе может - аналогично подлежащему, выраженному одушевленным существительным, - согласоваться с глаголом, рискуя при этом "очеловечить" предмет, а может рассматриваться и как едичный предмет. В любом случае это не ведет к искажению смысла. Например:

ин миз-хā хуб аст	Эти столы хорошие	این میزها خوب است .
ин миз-хā хуб-анд	Эти столы хорошие ⁵	این میزها خوبند .

Самостоятельный Глагол "быть"

Помимо подчиненных суффиксов, которые мы рассмотрели выше, в персидском языке существует самостоятельный глагол بودن. Этот глагол هستن "хастан" "существовать" спрягается следующим образом:

ҳаст-ам	я есть; я существую	هستم
ҳаст-и		هستی
ҳаст-ø		هست
ҳаст-им		هستیم
ҳаст-ид		هستید
ҳаст-анд		هستند

Обратите внимание на то, что в 3-ем лице единственного числа этот глагол оканчивается не на است "аст", как можно было бы ожидать, а на нулевое "ø". Например:

мард ҳаст-ам	я - мужчина	مرد هستم
мард ҳаст-и	ты - мужчина	مرد هستی
мард ҳаст-ø	он - мужчина	مرد هست
мард ҳаст-им	мы - мужчины	مرد هستیم
мард ҳаст-ид	вы - мужчины	مرد هستید
мард ҳаст-анд	они - мужчины	مرد هستند

Отрицательной формой как подчиненного, так и самостоятельного глагола بودن выступает نیست "нист" "не есть; не являться", к которому добавляются те же личные окончания, что и к глаголу هستن "хастан". Спрягается он следующим образом:

нист-ам	я не (являюсь)	نیستم
нист-и	ты не (являешься)	نیستی
нист-ø	он/она не (является)	نیست
нист-им	мы не (являемся)	نیستیم
нист-ид	вы не (являетесь)	نیستید
нист-анд	они не (являются)	نیستند

Вот несколько примеров:

(ман) доктор нист-ам	я не врач	من (دکتر نیستم .
(ān-ḡā) хош-ḡāl нист-анд	Они несчастливы	(آنها) خوشحال نیستند .
(mā) парастār нист-им	Мы не медсестры	(ما) پرستار نیستیم .

И, наконец, следует отметить, что подчиненный глагол بودن употребляется для констатации факта, а самостоятельный هستن подчеркивает констатируемый факт. Допустим, некто А заявляет следующее:

ān мард моъаллем аст
Тот человек - учитель

آن مرد معلم است .

А, например, некто Б, отрицая этот факт, заявляет:

ān мард моъаллем нист
Тот человек не учитель

آن مرد معلم نیست .

Если А хочет оспорить заявление Б, он должен подтвердить и подчеркнуть свою точку зрения при помощи глагола *هستن* :

ān мард моъаллем ҳаст

Тот человек является учителем!

آن مرد معلم هست .

Эквивалент Подлежащего

Эквивалент подлежащего выражает качество или сущность подлежащего в предложениях с глаголом *بودن*. Рассмотрим следующие предложения:

гол сорх аст

Цветок красный

گل سرخ است .

ъали хош-қияфе аст

Али красивый

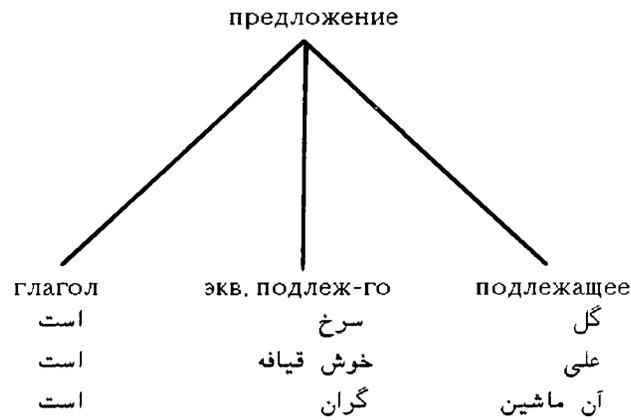
علی خوش قیافه است .

ān māшин герāн аст

Та машина дорогая

آن ماشین گران است .

Эти предложения можно расбить на следующие элементы:



Как видно на приведенной схеме, каждое предложение начинается с подлежащего. В функции подлежащего могут выступать нарицательное существительное (گل), имя собственное (علی) или именной оборот (آن ماشین). Все предложения заканчиваются глаголом, в данном случае *است*.

Глагол служит для определения и оформления подлежащего, например, в понятие *سرخ*, ка-чество *خوش قیافه* или ценность *گران*.

Предложения такого рода называются констатирующими, т.е. описывающими состояние подлежащего. С философской точки зрения, отсутствие эквивалента подлежащего лишает понятия *گل*, *علی*, и *ماشین* атрибутивности. Глагол *بودن* в этих предложениях оформляет "пустые" субъекты в понятия красоты, красноты и ценности. Таким образом, представление о предмете приобретает качество, а представление о качестве приобретает форму.

В функции подлежащего могут выступать существительное или именной оборот. В функции эквивалента подлежащего также выступает именной оборот в прямом смысле. Соединив эти две категории с помощью утвердительной и отрицательной форму глагола *بودن*, можно образовывать множество констатирующих предложений. Например:

А. Простое Подлежащее и Простой Эквивалент Подлежащего

дарахт сабз аст

моъаллем хош-тип нист

ман доктор нист-ам

۱ – درخت سبز است .

۲ – معلم خوش تیپ نیست .

۲ – من دکتر نیستم .

хотел бозорг аст	۴ – هتل بزرگ است .
бачче кучек аст	۵ – بچه کوچک است .
дарахт боланд аст	۶ – درخت بلند نیست .
ма педар нист-им	۷ – ما پدر نیستیم .
дар боланд аст	۸ – در بلند است .
кетāб āб-и аст	۹ – کتاب آبی است .
черāқ арзāн нист	۱۰ – چراغ ارزان نیست .

Перевод

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. Дерево зеленое | 6. Дерево не высокое |
| 2. Учитель не красивый | 7. Мы не отцы |
| 3. Я не врач | 8. Дверь высокая |
| 4. Гостиница большая | 9. Книга синяя |
| 5. Ребенок маленький | 10. Лампа не дешевая |

В. Подлежащее с "ин" и "ан"

ин гол қашанг аст	۱ – این گل قشنگ است .
āн парастār зешт нист	۲ – آن پرستار زشت نیست .
ин телефон сефид нист	۳ – این تلفن سفید نیست .
āн телевизийон ранг-и аст	۴ – آن تلویزیون رنگی است .

Перевод

1. Этот цветок красивый
2. Та медсестра не дурна собой
3. Этот телефон не белый
4. Тот телевизор цветной

В. Подлежащее с Числительными и "tā"

ин панҷ шāгерд хуб-анд	۱ – این پنج شاگرد خوبند .
āн ҳафт tā остād вад-анд	۲ – آن هفت تا استاد بدند .
ин чанд tā песар хош-тип нист-анд	۳ – این چند تا پسر خوش تیپ نیستند .

Перевод

1. Эти пять студентов хорошие
2. Те семь профессоров плохие
3. Эти несколько мальчиков не красивые

Г. Подлежащее с Изофатной Конструкцией

кетāб-е мину герāн нист	۱ – کتاب مینو گران نیست .
āн телевизийон-е ранг-и хуб аст	۲ – آن تلویزیون رنگی خوب است .
мāшин-хā-йе хāкестар-и қашанг нист-анд	۳ – ماشین های خاکستری قشنگ نیستند .
āн чанд tā черāқ-е сефид-е герāн коҷā аст?	۴ – آن چند تا چراغ سفید گران کجا است ؟
āн шеш tā шāгерд-е ин остād кутāх ҳаст-анд	۵ – آن شش تا شاگرد این استاد کوتاه هستند .
āн чанд tā мард-е боланд хош-тип ҳасти-анд	۶ – آن چند تا مرد بلند خوش تیپ هستند .
ин чанд tā парастār-е қашанг хош-хāл ҳаст-анд	۷ – این چند تا پرستار قشنگ خوشحال هستند .

Перевод

- | | |
|--|---|
| 1. Книга Мину не дорогая. | 5. То шесть учеников этого профессора не высокие. |
| 2. Тот цветной телевизор хороший. | 6. Несколько тех высоких мужчин красивые. |
| 3. Серые машины не красивые. | 7. Несколько этих красивых медсестер счастливые. |
| 4. Где несколько тех дорогих белых ламп? | |

Д. Распространенный Эквивалент Подлежащего

Для выражения более сложных понятий может также употребляться распространенный эквивалент подлежащего. Вот несколько примеров:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| дохтар-е сасан хейли зибā аст. | دختر ساسان خیلی زیبا است . |
| педар ва мадар-е мину хуб ва мехрабāн ҳаст-анд. | پدر و مادر مینو خوب و مهربان هستند . |
| ин мард-е кутāх ре'ис-е бāнк-е мā аст. | این مرد کوتاه رئیس بانک ما است . |

Перевод

1. Дочь Сасана очень красивая.
2. Родители Мину хорошие и добрые.
3. Этот невысокий человек- управляющий нашего банка.

Местоимение (продолжение)

Местоимения این и آن играют двойную роль в персидском языке. С одной стороны, как мы ведали, они служат указательными местоимениями, обозначающими предметы и людей, находящихся вблизи или вдали от говорящего. Например:

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| ин дарахт сабз аст | این درخت سبز است . |
| Это дерево зеленое | |
| āн парастār мехрабāн нист | آن پرستار مهربان نیست . |
| Та медсестра не добрая | |

С другой стороны, местоимения این и آن могут выполнять функцию имени существительного. Например:

- | | | |
|---------------|-------------|----------------|
| ин миз аст | Это стол | این میز است . |
| āн кетāб нист | То не книга | آن کتاب نیست . |

В этом своем "новом" качестве местоимения این и آن уже не указывают на ближние или дальние предметы. Они сами являются предметами, определяемыми как стол или книга. Кроме того, в функции определения указательные местоимения این и آن не имеют формы множественного числа, а в функции подлежащего они могут образовывать форму множественного числа: اینها "ин-хā" "эти" и آنها "āн-хā" "те". Например:

- | | | |
|----------------------------|------------------------|------------------------|
| ин-хā дарахт-е сиб аст | Это яблони | اینها درخت سیب است . |
| āн-хā дарахт-е голāби нист | То не грушевые деревья | آنها درخت گلابی نیست . |

Упражнение 1

Найдите и подчеркните в следующих предложениях указательные местоимения, выступающие в функции определения:

- ۱ - این ماشین است .
- ۲ - آن پدرها خوبند .
- ۳ - آن بد است .
- ۴ - این مردها دکتر نیستند .
- ۵ - آن تلویزیون است .
- ۶ - این تلفن سفید نیست ، قهوه ای است .
- ۷ - آن زن مادر فرخنده است .
- ۸ - اینها کتاب نیست .
- ۹ - آنها سیب نیست ، گلابی است .
- ۱۰ - این نان خیلی خوب است .
- ۱۱ - آن دختر خیلی زیبا است .

Упражнение 2

В приведенных выше предложениях найдите подлежащее и эквивалент подлежащего.

Глагол "Быть" и Имена Прилагательные

Как мы видели, глагол بودن связывает в предложении подлежащее с эквивалентом подлежащего. Но этим его роль не ограничивается. Он может употребляться также в сравнительных оборотах, образующих сравнительную (вместе с предлогом از "аз" "чем") и превосходную степени. Сравните:

- این کتاب از آن کتاب گران تر است .
ин кетāб аз āн кетāб герāн-тар аст
- مادر ساسان از مادر مریم مهربان تر نیست .
мāдар-е сāsāн аз мāдар-е марйам мехрāбāн-тар нист
- این از آن بهتر نیست .
ин аз āн беҳ-тар нист

Перевод

1. Эта книга дороже, чем та [книга].
2. Мать Сасана не добрее, чем мать Мариам.
3. Это не лучше, чем то.

Однако в превосходной степени прилагательное предшествует существительному:

- کیوان بهترین شاگرد است .
кейвāн беҳ-тарин шāгерд аст
Кейван - лучший ученик
- گل سرخ قشنگ ترین گل است .
гол-е сорх қашанг-тарин гол аст
Роза (досл.: "красный цветок") - самый красивый цветок

Краткие Заключение:

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

- а) глагол является грамматическим центром предложения; в персидском языке глагол стоит в конце предложения.
- б) глагол بودن "будан" имеет подчиненную и самостоятельную формы.
- в) подлежащее во множественном числе и сказуемое *должны* согласовываться в числе лишь тогда, когда подлежащее выражено одушевленным существительным.
- г) эквивалент подлежащего выражает качество или сущность подлежащего в предложениях с глаголом بودن "будан".
- д) в функции определения указательные местоимения این "ин" и آن "ән" не имеют множественного числа; когда же они выполняют функцию подлежащего, они образуют форму множественного числа.

Диалог

- Манижех: بیخشید ، شما اهل کجا هستید؟
 راسل: من اهل امریکا هستم .
 Манижех: چند وقت است (که) ایران هستید؟
 راسل: تقریباً یک سال است .
 Манижех: عجب ، شما خیلی خوب فارسی بلدید .
 راسل: فارسی من خیلی خوب نیست ، کمی بلدم .
 Манижех: دوستان هم فارسی بلد است ؟
 راسل: نه ، دوستم کمی فرانسه بلد است .
 Манижех: شما هم فرانسه می دانید ؟
 راسل: نه ، من کمی آلمانی بلدم .

Транскрипция

манижех: бе-бахш-ид. шомā аҳл-е коҷā ҳаст-ид?
 рассел : ман аҳл-е емрикā ҳаст-ам.
 манижех: чанд вақт аст (ке) ирāн ҳаст-ид?
 рассел : тақриб-ан йек сāl аст.
 манижех: баҷаб. шомā хейли хуб фāрси балад-ид.
 рассел : фāрси-йе ман хейли хуб нист. кам-и балад-ам.
 манижех: дуст-етāн ҳам фāрси балад аст?
 рассел : на. дуст-ам кам-и фарāнсе балад аст.
 манижех: шомā ҳам фарāнсе ми-дāн-ид?
 рассел : на. ман кам-и āлмāн-и балад-ам.

Перевод

Манижех: Извините. Откуда вы родом?
 Рассел : Я родом из Америки.
 Манижех: Сколько времени вы находитесь в Иране?
 Рассел : Около года.
 Манижех: Правда? Вы очень хорошо владеете персидским языком.
 Рассел : Я не очень хорошо владею персидским. Я немного владею им.
 Манижех: А ваш друг тоже владеет персидским языком?
 Рассел : Нет. Мой друг немного владеет французским.
 Манижех: Вы тоже владеете французским?
 Рассел : Нет. Я немного владею немецким.

Запомните следующие словосочетания:

- | | |
|---------------------------------|---------------------|
| نه ، آنها پسر نیستند . | من دكترم . |
| ما پدر نیستیم . | ما شاگردیم . |
| آیا تو مادر نیستی ؟ | آیا ما شاگردیم ؟ |
| نه ، من مادر نیستم ، من دخترم . | بله ، شما شاگردید . |
| شما شاگرد نیستید . | تو معلّمی . |
| | آیا آنها پسرند؟ |

Тренировочные Упражнения

Для выполнения следующих упражнений запомните образец и затем замените в нем соответствующие слова на те, которые будет вам давать преподаватель.

Упражнение 1

من معلّم .

врач; ученик; мать; отец; мужчина; женщина; почтальон; секретарь; водитель;
профессор; медсестра; муж; бабушка; управляющий банком; папа; ее сестра; ваша жена;
его супруга.

Упражнение 2

ما شاگردیم .

девочка; сестра; брат; учитель; дедушка; бабушка; дядя (по отцу); тетя (по матери);
супруга; муж; жена; друг; врач; секретарь; почтальон.

Упражнение 3

تو دكتر نیستی .

او ، آنها ، ما ، ایشان ، شما ، من ، آقای جوادى ، برادر مینو ،
پدر آن پرستار، دوست شما ، زن برادرم ، مادر آن بچه ، خواهر تو .

Упражнение 4

حال شما چگونه است ؟

ما ، تو ، ایشان ، آن مرد ، آن زن ، راننده ی دكتر ، عموی منیژه ،
پدر ساسان ، خواهر گلی ، او ، استاد ژاله ، پرستار آن مرد خوب .

Упражнение 5

من اهل امریکا هستم .

تبریز ، کاشان ، کرمان ، ایران ، هند ، روسیه ، ایتالیا ، افغانستان ، کانادا ، اینجا .

Упражнение 6

شما خیلی خوب فارسی بلدید .

انگلیسی ، روسی ، ایتالیائی ، عربی ، ترکی ، هندی ، فرانسه ، آلمانی

Упражнение 7

دوستان کمی فرانسه بلد است .

من ، شما ، استاد مینو ، پسر آقای جوادی ، ما ، خانم دکتر ، ایشان ، آقای جوادی ، مهندس جوادی ، دکتر جوادی ، تو

Упражнение 8

Превратите следующие утвердительные предложения в отрицательные. Образец:

утвердительное : من دكترم .

отрицательное : آیا من دكترم ؟

- ۱ – ما معلمیم .
- ۲ – آنها شاگرد نیستند .
- ۳ – ما پدریم .
- ۴ – آن يك هندوانه است .
- ۵ – این سیب خوب نیست .
- ۶ – تو استاد مینو نیستی .
- ۷ – ما منشی نیستیم .
- ۸ – آنها راننده نیستند .
- ۹ – ما برادریم .
- ۱۰ – او پستچی است .

Упражнение 9

Ответьте на следующие вопросы: а) утвердительно; б) отрицательно. Образец:

вопрос: آیا شما معلمید ؟

ответы: بله ، ما معلمیم .

نه ، ما معلم نیستیم ، ما شاگردیم .

- ۱ – آیا آنها شاگردند ؟
- ۲ – آیا من پدرم ؟
- ۳ – آیا تو مادر هستی ؟
- ۴ – آیا این ها چراغ است ؟
- ۵ – آیا آن درخت ها سبز هستند ؟
- ۶ – آیا مینا و مینو خواهند ؟
- ۷ – آیا آقای جوادی دکتر است ؟
- ۸ – آیا این سیب سرخ خوب است ؟
- ۹ – آیا آن هلو ها بد است ؟
- ۱۰ – آیا استاد فارسی راسل خوشگل است ؟

Упражнение в Чтении

این یک میز است. آن یک صندلی است. آن تلفنها سفید است. این درها سرخ است. آن چراغ سبز نیست، آبی است. این ماشین بد نیست. این یک تلویزیون نیست. این یک درخت است. آن زن ها مادرند. این بچه ها خوب نیستند، بدند. بابا خوب است. غذای این رستوران خوب نیست.

او دکتر نیست. او شاگرد است. من دکترم. تو معلم نیستی. این چراغ بزرگ است. آن چراغ بزرگ نیست. آن چراغ کوچک است. آیا آن دختر کوچک است؟ نه، آن دختر کوچک نیست، آن پسر کوچک است. شما معلمید. او معلم نیست. آیا آن زن شاگرد است؟ آن زن آموزگار است. آنها برادر نیستند. ما خواهر نیستیم. ایشان خواهرند.

Домашнее Задание

1. Переведите на персидский язык. Выполните упражнение письменно в персидской графике:

- | | |
|-------------------------------------|---------------------|
| 1. То не стул | 11. Мы - дедушки |
| 2. Это мыло | 12. Ты не врач |
| 3. То ковер | 13. Она - мать |
| 4. Что это? | 14. Мы - мальчики |
| 5. Это ресторан | 15. Они не девочки |
| 6. Это не дерево, (вон) то - дерево | 16. Мы не сестры |
| 7. Что это (вдали)? | 17. Вы не братья |
| 8. То флаг | 18. Она - студентка |
| 9. Я - мужчина | 19. Это арбуз |
| 10. Они - женщины | 20. То - яблоко |

2. Переведите на русский язык:

این گل سفید است. آیا این در سبز است؟ آن کی است؟ آن یک زن است. آیا آن زن مادر است؟ بله، آن زن مادر است. آیا آن زن آموزگار است؟ نه، آن زن آموزگار نیست، آن زن مادر است. این بچه آموزگار نیست. آن چی است؟ آن یک هندوانه است. آیا آن نان بد است؟ بله، آن نان بد است. این نان خوب است.

آن چراغ بزرگ نیست. آیا آنها خواهند؟ ما دکتر نیستیم، شما
 دکترید. آن زن شاگرد آن استاد است. ما معلمیم. آن مرد
 پدر آن بچه ی کوچک است. آن پسر دکتر نیست. تو بزرگ
 نیستی. او خیلی کوچک است. شما شاگردید. آیا شما
 شاگردید؟

3. Переведите на персидский язык. Выполните упражнение письменно в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю:

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1. Это дорогие столы | 19. Это ковер? |
| 2. Это часы | 20. Это не груша? |
| 3. То - стулья | 21. Это не арбуз |
| 4. Это хороший ковер | 22. То - персик |
| 5. То - автомобили | 23. Те яблоки - зеленые |
| 6. Это ребенок | 24. Эти двери - белые |
| 7. Те столы - синие | 25. Я - медсестра |
| 8. Эта книга - красная | 26. Мы - врачи |
| 9. Этот мужчина-дядя (по отцу) Мины | 27. Ты - секретарь |
| 10. Та женщина-тетя (по матери) Мины | 28. Он - водитель |
| 11. Отец - хороший | 29. Ты не начальник |
| 12. Та гостиница - плохая | 30. Вы не преподаватель |
| 13. Та дама - бабушка | 31. Этот мальчик-большой |
| 14. Тот мужчина - почтальон | 32. Та девочка-маленькая |
| 15. То - профессора | 33. Этот врач не хороший |
| 16. Это не ученики, это учителя | 34. Тот врач - хороший |
| 17. Это не цветок | 35. Он-друг фархондеха |
| 18. То не стол | |

- 1 В слове تقریباً "тақриб-ан" ("около, примерно") буква ا "алеф" в сочетании с танвином () читается как "-ан".
- 2 Буква و "вав" в слове خوردن "хордан" ("есть, питаться") читается как "о" (сравните: دو "до" "два").
- 3 Буква و "вав" в слове خواندن "хāндан" ("читать, петь") не произносится перед буквой ا "алеф" (Сравните: خواهر "хāхар").
- 4 В отличие от русского языка в персидском من "ман" ("я") ставится перед شما "шомā" ("вы").
- 5 Нет твердого правила, следует ли считать одушевленными существительными названия животных и зверей. В зависимости от желания говорящего они могут рассматриваться и как одушевленные, и как неодушевленные.

Обзорный Диалог 1

В следующем диалоге между юношей Бехрузом и девушкой Афсане объединены уже известные вам диалоги. Выучите этот диалог наизусть и воспроизведите его по памяти, заменяя при этом как можно больше слов диалога на другие известные вам слова.

گفتگو

- بهروز : سلام افسانه .
افسانه : سلام عليکم ، بهروز خان . حال شما چطور است ؟
بهروز : بد نيست ، مرسی . حال شما چطور است ؟
افسانه : من هم خوبم ، مرسی .
بهروز : ببخشيد ، افسانه خانم . ميدانيد آن خانم زيبا کي است ؟
افسانه : بله ، ميدانم . آن خانم استاد من است .
بهروز : استاد شما اهل کجا است ؟
افسانه : استاد من اهل تبريز است .
بهروز : استاد شما انگليسي بلد است ؟
افسانه : نه . او فرانسه و کمی هم آلمانی بلد است .
بهروز : افسانه خانم ، بهترين رستوران اينجا کجا است ؟
افسانه : بهترين رستوران اينجا روبروي سينما ايران است .
بهروز : شما ميدانيد غذای آن رستوران چطور است ؟
افسانه : بله ، غذای آن رستوران خيلي خوب و ارزان است .
بهروز : خيلي متشکرم ، افسانه خانم .
افسانه : خواهش ميکنم ، بهروز خان .
بهروز : خدا حافظ .
افسانه : سلامت .

ШЕСТОЙ УРОК

Словарь

Запомните следующие слова:

базār	рынок, базар	بازار
дар	в; на	در
анār	гранат (плод)	انار
кār	работа	کار
кāргар	Каргар (фамилия); рабочий	کارگر
қāзи	Кази (фамилия); судья	قاضی
деҳқāн	Дехкан (фамилия); крестьянин	دهقان
шāхсаван	Шахсаван (здесь фамилия; досл.: "тот, кто любит царя")	شاهسون
курош	Курош; Сайрус (мужское имя)	کورش
йāсамин	Ясамин; Жасмин (женское имя)	ياسمين
дарйā	море	دریا
дарйā-йе хазар	Каспийское море	دریای خزر
бенз	"Мерседес-Бенц"	بنز
дур	далекий; далеко	دور
ту	в	تو
ту-йе	внутри	توی
ру	на	رو
ру-йе	на чем-л; поверх чего-л	روی
есфаҳāн	Исфахан (город в центр. Иране)	اصفهان
ширāз	Шираз (город на юго-западе Ирана)	شیراز
теҳрāн ¹	Тегеран (город на севере Ирана, столица Ирана)	تهران
шāхсавār	Шахсавар (курорт на Каспийском море)	شهرسوار
седā	голос; звук; шум	صدا
қāдр-и	немного (с неисчисляемыми сущными); в некоторой степени	قدری
чāй	чай	چای
дāнеш-гāҳ	университет	دانشگاه
дāнеш-цу	студент университета	دانشجو
пост	почта	پست
пост-хāне	почтамт; почтовое отделение	پستخانه
отумобил	автомобиль	اتومبیل
чун	потому что	چون
барā-йе	для	برای
барā-йе ин ке	потому что	برای اینکه
зabāн	язык (речь); язык (орган)	زبان

бе-	в, на; в направлении чего-л.	به
ба	с	با
фардā	завтра	فردا
ҳич ²	ничто; что-нибудь; совсем	هیچ
албатте	конечно	البته

Вопросительные Слова (об употреблении см. ниже)

кодāм	который?	کدام
коқā	где?	کجا
ки	кто?	کی
кей	когда?	کی
черā	почему?	چرا
барā-йе че	почему? зачем? для чего?	برای چه
че-тоур	как?	چطور
чанд	несколько	چند
чанд tā	сколько? (об исчисл. суш-ных)	چند تا
че-қадр	сколько? (о неисчисл. суш-ных)	چقدر
че/чи	что?	چه / چی

Глаголы Действия

В Уроке 5 мы рассмотрели глагол بودن, выражающий состояние. Например:

ман моъаллем-е ҳасан ҳаст-ам	Я - учитель Хасана	من معلم حسن هستم.
шомā шāгерд-е āн остāд-ид	Вы - ученик того профессора	شما شاگرد آن استادید.

В этом уроке мы рассмотрим глаголы действия. Глаголы типа خریدن "харид-ан" ("покупать") и رفتن "рафт-ан" ("идти") выражают действие и вообще любое движение. Мы уже знаем инфинитивы некоторых глаголов действия (см. Урок 5). Ниже мы рассмотрим эти глаголы в простом настоящем времени; увидим, как образуются глагольные формы в этом времени и как они употребляются в речи. Необходимо иметь в виду, что форма настоящего времени этих глаголов одновременно является и формой простого будущего времени.

Простое Настоящее Время

Этим временем выражается действие, которое совершается в данный момент либо произойдет в недалеком будущем. Для образования этого времени необходимо:

1. Взять основу глагола настоящего времени (об этом подробнее см. ниже).
2. Добавить приставку می "ми-" (всегда ударную) к основе глагола настоящего времени³.
3. Добавить окончание "ам"; "и"; "ад"; "им"; "ид"; "анд".

Для образования отрицательной формы этих глаголов необходимо поставить نه "не-" перед ми "ми-" и نا "на-" перед دار "дār-" и другими формами, начинающимися не с ми "ми-". Рассмотрите инфинитивы и основы настоящего времени следующих глаголов:

инфинитив	основа	перевод		
шод-ан	-шав-	становиться	شو	شدن
рафт-ан	-рав-	идти	رو	رفتن
гофт-ан	-гу-	сказать	گو	گفتن
дид-ан	-бин-	видеть	بين	ديدن
кард-ан	-кон-	делать	کن	کردن
хорд-ан	-хор-	есть; питаться	خور	خوردن
геревт-ан	-гир-	брать	گير	گرفتن
дăд-ан	-деҳ-	давать	ده	دادن
хăнд-ан	-хăн-	читать	خوان	خواندن
дăнест-ан	-дăн-	знать (что-л.)	دان	دانستن
форухт-ан	-форуш-	продавать	فروش	فروختن
харид-ан	-хар-	покупать	خر	خریدن
шенăхт-ан	-шенăс-	знать (кого-л.)	شناس	شناختن
зад-ан	-зан-	ударять, бить	زن	زدن
дăшт-ан	-дăр-	иметь; обладать	دار	داشتن
ăмад-ан	-ă-	приходить	آ	آمدن

Например:

Утвердительная форма

(ман) ми-рав-ам	(я) иду	(من) می روم
(то) ми-рав-и	(ты) идешь	(تو) می روی
(у) ми-рав-ад	(он/она) идет	(او) می رود
(мă) ми-рав-им	(мы) идем	(ما) می رویم
(шомă) ми-рав-ид	(вы) идете	(شما) می روید
(ăнхă) ми-рав-анд	(они) идут	(آنها) می روند

Отрицательная форма

(ман) не-ми-рав-ам	(я) не иду	(من) نمی روم
(ман) ми-гир-ам	(я) беру	(من) میگیرم
(то) ми-гир-и	(ты) берешь	(تو) میگیری
(у) ми-гир-ад	(он/она) берет	(او) میگیرد
(мă) ми-гир-им	(мы) берем	(ما) میگیریم
(шомă) ми-гир-ид	(вы) берете	(شما) میگیرید
(ăнхă) ми-гир-анд	(они) берут	(آنها) میگیرند
(ман) не-ми-гир-ам	(я) не беру	(من) نمیگیرم
(ман) ми-деҳ-ам	(я) даю	(من) میدهم
(то) ми-деҳ-и	(ты) даешь	(تو) میدهی
(у) ми-деҳ-ад	(он/она) дает	(او) میدهد
(мă) ми-деҳ-им	(мы) даем	(ما) میدهیم
(шомă) ми-деҳ-ид	(вы) даете	(شما) میدهید
(ăнхă) ми-деҳ-анд	(они) дают	(آنها) میدهند
(ман) не-ми-деҳ-ам	(я) не даю	(من) نمیدهم

(ман) ми-кон-ам	(я) делаю	(من) می کنم
(то) ми-кон-и	(ты) делаешь	(تو) می کنی
(у) ми-кон-ад	(он/она) делает	(او) می کند
(мā) ми-кон-им	(мы) делаем	(ما) می کنیم
(шомā) ми-кон-ид	(вы) делаете	(شما) می کنید
(ānḫā) ми-кон-анд	(они) делают	(آنها) می کنند
(ман) не-ми-кон-ам	(я) не делаю	(من) نمی کنم
(ман) ми-хāн-ам	(я) читаю	(من) میخوانم
(то) ми-хāн-и	(ты) читаешь	(تو) میخوانی
(у) ми-хāн-ад	(он/она) читает	(او) میخواند
(мā) ми-хāн-им	(мы) читаем	(ما) میخوانیم
(шомā) ми-хāн-ид	(вы) читаете	(شما) میخوانید
(ānḫā) ми-хāн-анд	(они) читают	(آنها) میخوانند
(ман) не-ми-хāн-ам	(я) ни читаю	(من) نمیخوانم

ВНИМАНИЕ: Если основа глагола оканчивается на | "алеф" или و "вав", то перед личными окончаниями глагола пишется ی "-й-" которая никакого смысла не несет. Например:

а) Основа настоящего времени глагола, оканчивающегося на | "алеф":

(ман) ми-ā-й-ам	(я) прихожу	(من) می آیم
		(تو) می آیی
		(او) می آید
		(ما) می آییم
		(شما) می آیید
		(آنها) می آیند

Отрицательная форма

(ман) не-ми-ā-й-ам	(я) не прихожу	(من) نمی آیم
--------------------	----------------	--------------

б) Основа настоящего времени глагола, оканчивающегося на و "вав"

(ман) ми-гу-й-ам:	(я) говорю	(من) می گویم
		(تو) می گویی
		(او) می گوید
		(ما) می گوییم
		(شما) می گویید
		(آنها) می گویند

Когда же основа глагола оканчивается на تو , ما , و شما , то вместо ی чаще всего добавляется ه җамза. Сравните:

ты приходишь	می آئی
мы приходим	می آئیم
вы приходите	می آئید

ты говоришь	اتو می گوئی
мы говорим	ما می گوئیم
вы говорите	شما می گوئید

Как уже было сказано, глагол داشتن "дāштан" является исключением из правила, касающегося "ми-". Чтобы образовать форму настоящего времени от этого глагола, нужно добавить соответствующее окончание к его основе настоящего времени; при этом префикс "ми-" добавлять не требуется. А для образования отрицательной формы добавьте "на-" (а не "не-") непосредственно к основе:

(ман) дāр-ам	у меня есть (я имею)	(من) دارم
(то) дāр-и	у тебя есть (ты имеешь)	(تو) داری
(у) дāр-ад	у него/нее есть (он/она имеет)	(او) دارد
(мā) дāр-им	у нас есть (мы имеем)	(ما) داریم
(шомā) дāр-ид	у вас есть (вы имеете)	(شما) دارید
(ānxā) дāр-анд	у них есть (они имеют)	(آنها) دارند

Отрицательная форма:

(ман) на-дāр-ам	у меня нет (я не имею)	(من) ندارم
-----------------	------------------------	------------

Сложные Глаголы

Помимо простых глаголов, примеры которых приведены выше, в персидском языке существует и целый ряд сложных глаголов. Они образованы сочетанием имени существительного с одним из вспомогательных глаголов. Чаще всего в состав сложных глаголов входят такие простые глаголы, как کردن "кард-ан" (-кон-); دادن "дāд-ан" (-дех-); زدن "зад-ан" (-зан-) и خواندن "хāнд-ан" (-хāн-). При образовании сложного глагола имя существительное занимает место перед простым глаголом. Например:

рāх	дорога, путь	راه
рāх рафт-ан	шагать	راه رفتن
йāд	память	یاد
йāд дāд-ан	обучать	یاد دادن
йāд герефт-ан	учиться	یاد گرفتن
гуш	ухо	گوش
гуш дāд-ан	слушать	گوش دادن
дарс	урок	درس
дарс дāд-ан	преподавать	درس دادن
даст	рука	دست
даст дāд-ан	пожимать руку (при встрече)	دست دادن
зендеги	жизнь	زندگی
зенкеги кард-ан	жить	زندگی کردن
телефон кард-ан	звонить по телефону	تلفن کردن
кāр кард-ан	работать, действовать (о человеке или приборе)	کار کردن

соҳбат	беседа; речь; разговор	صحبت
соҳбат кард-ан	говорить; разговаривать	صحبت کردن
ҳарф	слово; буква	حرف
зад-ан	бить; ударять	زدن
ҳарф зад-ан	говорить	حرف زدن
чāне	подбородок	چانه
чāне зад-ан	торговаться	چانه زدن
дарс хāнд-ан	изучать; учиться	درس خواندن
āвāз	голос	آواز
āвāз хāнд-ан	петь	آواز خواندن
намāз	молитва	نماز
намāз хāнд-ан	молиться	نماز خواندن

При образовании настоящего времени сложного глагола имя существительное, стоящее перед простым глаголом, остается без изменения, а весь сложный глагол спрягается так, как если бы он был простым глаголом. Для образования отрицательной формы к спрягаемому глаголу добавляется ڤ "не-":

(ман) рāҳ ми-рав-ан	(я) шагаю	(من) راه می روم
(то) рāҳ ми-рав-и		(تو) راه می روی
(у) рāҳ ми-рав-ад		(او) راه می رود
(мā) рāҳ ми-рав-им		(ما) راه می رویم
(шомā) рāҳ ми-рав-ид		(شما) راه می روید
(āнхā) рāҳ ми-рав-анд		(آنها) راه می روند

Отреца́тельная форма:

(ман) рāҳ не-ми-рав-ам	(я) не шагаю	(من) راه نمی روم
(ман) йāд ми-гир-ам	(я) учусь	(من) یاد می گیرم (تو) یاد می گیری (او) یاد می گیرد (ما) یاد می گیریم (شما) یاد می گیرید (آنها) یاد می گیرند
(ман) йāд не-ми-гир-ам	(я) не учусь	(من) یاد نمی گیرم
(ман) дарс ми-деҳ-ам	(я) преподаю	(من) درس می دهم (تو) درس می دهی (او) درس می دهد (ما) درس می دهیم (شما) درس می دهید (آنها) درس می دهند
(ман) дарс не-ми-деҳ-ам	(я) не преподаю	(من) درس نمی دهم

(مان) زندهگی می-кон-ам	(я) живу	(من) زندگی می کنم (تو) زندگی می کنی (او) زندگی می کند (ما) زندگی می کنیم (شما) زندگی می کنید (آنها) زندگی می کنند ---
(مان) زندهگی نه-می-кон-ам	(я) не живу	(من) زندگی نمی کنم
(مان) کار می-кон-ам	(я) работаю	(من) کار می کنم (تو) کار می کنی (او) کار می کند (ما) کار می کنیم (شما) کار می کنید (آنها) کار می کنند ---
(مان) کار نه-می-кон-ам	(я) не работаю	(من) کار نمی کنم
(مان) درس می-хآن-ам	(я) изучаю, учусь	(من) درس می خوانم (تو) درس می خوانی (او) درس می خواند (ما) درس می خوانیم (شما) درس می خوانید (آنها) درس می خوانند ---
(مان) درس نه-می-хآن-ам	(я) не изучаю, не учусь	(من) درس نمی خوانم

ВНИМАНИЕ: При упоминании конкретного предмета именная часть сложного глагола "درس خواندن", т.е. درس, заменяется на то существительное, которое и обозначает данный конкретный предмет". Сравните:

من در این دانشگاه درس می خوانم .
من در این دانشگاه انگلیسی می خوانم .
شما در کدام کلاس آلمانی می خوانید ؟

Я учусь в этом университете.
В этом университете я изучаю английский язык.
В каком классе вы изучаете немецкий язык?

Запомните следующие выражения:

- ۱ - این چی است ؟
- ۲ - این ها چی است ؟
- ۲ - این ها میز است .
- ۴ - این میزها خوب هستند .
- ۵ - آن شاگردها بد نیستند .
- ۶ - دختر قشنگی در آن خانه است .
- ۷ - قهوه ی این رستوران خوب نیست .
- ۸ - چای خانه ی شما خیلی خوب نیست .
- ۹ - آنها کی هستند ؟
- ۱۰ - آنها دکتر نیستند ، آموزگارند .
- ۱۱ - هفت تا چراغ روی میز است .
- ۱۲ - چندتا بچه در خانه ی ما هستند .

- ۱۲ - چندتا سیب آنجا است ؟
 ۱۴ - اصفهان و شیراز در ایران هستند .
 ۱۵ - پدرم مالِ (اهلِ) اصفهان است .
 ۱۶ - مادرش اهلِ کرمان است .
 ۱۷ - آن هندوانه ها مالِ کی است ؟
 ۱۸ - چای خیلی گران است .
 ۱۸ - قهوه خیلی ارزان است .
 ۱۹ - این مادرها خیلی مهربانند .
 ۲۰ - آن صدای بلند چه صدائی است ؟
 ۲۱ - آن صدا صدای ماشین شما است .
 ۲۲ - صدای ماشین شما خیلی بلند است .
 ۲۲ - صدای آن اتومبیل از صدای این اتومبیل قدری بلندتر است .

Тренировочные Упражнения

Запомните образец и произведите в нем соответствующие замены с помощью предложенных слов:

Упражнение 1

این ها کتاب نیست .

гостиница; дверь; дерево; арбуз; хлеб; цветок; персик; груша; стол; стул; телефон; телевизор; гранат; чай; кофе; одеяло.

Упражнение 2

این اتومبیل خوب است .

дорогой; большой; маленький; дешевый; очень дешевый; очень маленький; красный; белый; синий; пурпурный; розовый; серый; желтый.

Упражнение 3

این قهوه کمی گران است .

پتو ، چای ، سیب ، هلو ، هندوانه ، نان ، گل ، تلویزیون ،
 تلفن ، رستوران ، سینما ، هتل ، چراغ ، میز ، صندلی ،
 در ، ماشین ، درخت ، خانه ، انار

Упражнение 4

این پدرها خیلی مهربانند .

(مادر) (خوب)
 (خواهر) (زیبا)
 (بابا) (بزرگ)
 (پسر) (کوچک)
 (دکتر) (ارزان)
 (معلم) (بد)
 (دانشجو) (قشنگ)
 (دختر) (زشت)

Упражнение 5

دختر قشنگی نزدیک آن خانه است .

некрасивый; добрый; большой; маленький; очень красивый; очень большой; очень некрасивый; очень маленький.

Упражнение 6

این سه تا تلویزیون مال پدر من است .

(пять) (мать)
(девять) (сестра)
(два) (брат)
(восемь) (сын)
(четыре) (дочь)
(одиннадцать) (профессор)
(один) (врач)
(десять) (студент)
(двенадцать) (жена)
(три) (муж)

Упражнение 7

Замените следующие словосочетания с **يك** на словосочетания с **ی**. Например:

(исходное словосочетание)

يك ميز قشنگ بزرگ

(измененное словосочетание)

میز قشنگ بزرگی

- ۱ – يك ماشین بزرگ گران
- ۲ – يك هندوانه ی کوچک ارزان
- ۳ – يك دختر مهربان زیبا
- ۴ – يك پسر کوچک زشت
- ۵ – يك خانه ی سرخ ارزان
- ۶ – يك اتومبیل سفید خوب
- ۷ – يك گل سفید قشنگ
- ۸ – يك انار ارزان
- ۹ – يك صدای خوب بلند
- ۱۰ – يك ماشین بنز گران

Упражнение 8

Образуйте множественное число:

- ۱ – صدا
- ۲ – درخت
- ۳ – این زن
- ۴ – این آموزگار
- ۵ – آن صندلی
- ۶ – این دانشجوی خوب
- ۷ – خانه ی بزرگ گران
- ۸ – منشی شما

- ۹ – پرستار آن پستیچی
- ۱۰ – آن تلویزیون رنگی
- ۱۱ – صدای بلند
- ۱۲ – بچه ی کوتاه

Упражнение 9

Образуйте множественное число в следующих предложениях:

- ۱ – این میز است .
- ۲ – آن ماشین گران نیست .
- ۳ – آن زن زیبا است .
- ۴ – آن مرد مهربان است .
- ۵ – این معلم خوب است .
- ۶ – این انار خوب نیست .
- ۷ – آن بچه زشت است .
- ۸ – آن پسر برادر تو نیست .
- ۹ – این ماشین سفید است .
- ۱۰ – آن زن مادر آن نرس نیست .

Упражнение 10

Образуйте единственное число:

- ۱ – این میزها سفیدند .
- ۲ – آن معلم ها خوبند .
- ۳ – صندلی هایتان آبی نیستند .
- ۴ – آن مردها پدرند .
- ۵ – آیا آن خانم ها دکترند ؟
- ۶ – میزهایشان خوب نیستند .
- ۷ – ایشان بچه هستند .
- ۸ – حال دخترهایم بد نیست .
- ۹ – مادرهایشان دانشجو نیستند ، استاد هستند .
- ۱۰ – آن هندوانه های گران خوب نیستند .

Упражнение 11

В следующих предложениях замените изофатную конструкцию на притяжательный оборот:

- ۱ – کتاب من
- ۲ – ماشین ما
- ۳ – پتوهای آنها
- ۴ – دوست های شما
- ۵ – صدای او
- ۶ – خانه ی آنها
- ۷ – شوهر خانم دهقان
- ۸ – بچه ی تو
- ۹ – همسر تو

Вопросительные Слобо

Мы уже видели, что персидское повествовательное предложение можно легко превратить в вопросительное, лишь изменив интонацию (см. Тэйп Мануал, стр. 9-10). Это относится главным образом к тем вопросительным предложениям, которые требуют ответа "да/нет". Другие типы вопросительных предложений образуются при помощи вопросительных слов, которые мы и рассмотрим в заключительной части настоящего урока.

1. کدام "кодām" "какой, который (из двух и более предметов или лиц)". کدام выполняет функцию прилагательного, но занимает место перед определяемым существительным. Например:

Какое/которое яблоко принадлежит вам?	کدام سیب مال شما است ؟
Которая женщина - мать Мину?	کدام زن مادر مینو است ؟
Какому/которому мальчику принадлежит эта книга?	این کتاب مال کدام پسر است ؟

Выражения کدام یک "кодām йек" и کدام یکی "кодām йек-и" можно перевести, как "какой/который [из какого-то числа предметов или лиц]" или "кто/что [из какого-то числа предметов или лиц]". Причем выражение "кодām йек-и" носит более уточняющий характер. Например:

Который/кто [из них] врач?	کدام یک دکتر است ؟
Который/кто [из них] ваш друг?	کدام یکی دوست شما است ؟

Это выражение может употребляться во множественном числе: کدام ها. Например:

Которые/что [из них] принадлежит вам? کدام ها مال شما است ؟

Каждый вопрос требует ответа, и на каждое вопросительное слово имеется ряд ответных слов: بله "бале" ("да"), نه "на" ("нет"), البته "албатте" ("конечно") и هیچ "хич" ("совсем") чаще всего употребляются в этих случаях. В утвердительных ответах на вопрос, содержащий слово کدام, обычно употребляется слово این یکی "ин йеки" ("этот") или آن یکی "ән йеки" ("тот"). В отрицательных ответах обычно употребляется сочетание слов هیچ کدام, т.е. هیچ کدام "хич кодām" ("никакой" или "ни тот, ни другой").

Какая/которая груша принадлежит вам?	کدام گلابی مال شما است ؟
Эта; та; никакая или ни та, ни другая	این یکی ؛ آن یکی ؛ هیچ کدام

2. کجا "коҷā" ("где", "куда" [но не "там, где..."]). Хотя обычно это слово стоит перед глаголом, کجا употребляется в соответствии с требованиями синтаксиса конкретного предложения, т.е. может выступать в функции подлежащего, дополнения и т.д. До сих пор мы употребляли это слово перед глаголом. Так оно и должно употребляться, пока в предложении не появятся собственно подлежащее или дополнение. Например:

Где моя синяя книга?	کتاب آبی من کجا است ؟
Где живет ваша сестра?	خواهر شما کجا زندگی می کند؟
Где находится гостиница друга вашего брата?	هتل دوست برادرتان کجا است ؟

Слово "откуда" выражается одним из следующих двух способов.

а. کجائی "коҷāи" (из какой местности", "откуда")

Откуда (из какой местности) этот врач?	آن دکتر کجائی است ؟
Откуда (из какой местности) ваша жена?	خانم شما کجائی است ؟

6. اهل کجا "аҳл-е коҷа" ("откуда родом")

Откуда (родом) эта медсестра?

آن پرستار اهل کجا است ؟

Откуда (родом) ваш зять?

برادر شوهر شما اهل کجا است ؟

В утвердительном ответе на вопрос, содержащий слово **کجا**, употребляются либо **این جا**, либо **آن جا**. В отрицательном ответе употребляется сочетание слов **هیچ** и **جا**, т.е. **هیچ جا** "хич" ("нигде", "никуда"). Например:

Где дом вашего учителя?

خانه ی معلّم شما کجا است ؟

- Дом моего учителя здесь

- خانه ی معلّم من اینجا است .

- Дом моего учителя там.

- خانه ی معلّم من آنجا است .

- Нигде.

- هیچ جا .

Куда вы идете?

شما کجا می روید؟

- Никуда.

- هیچ جا .

3. **کی** "ки" ("кто" [в предложениях типа "кто тот человек?, но не "тот, кто..."]). **کی** употребляется исходя из требований синтаксиса конкретного предложения, т.е. в функции подлежащего, дополнения и т.д. Например:

Кто тот красивый мужчина?

آن مرد خوش تیپ کی است ؟

Кому принадлежит эта красивая красная машина?

این ماشین سرخ قشنگ مال کی است ؟

Кто идет на базар?

کی به بازار می رود؟

Кто учится в Тегеранском университете?

کی در دانشگاه تهران درس می خواند؟

Слово "кто" применительно к нескольким лицам выражается формой множественного числа **کی ها**. Например:

Кто ваши друзья?

کی ها دوست های شما هستند؟

Утвердительным ответом на вопрос, содержащий слово **کی**, служит соответствующее повествовательное предложение. В отрицательном ответе обычно употребляется соединение слов **هیچ** "хич" и **کس** "кас" ("человек"), т.е. **هیچ کس** "хич кас" ("никто"). Например:

Кто тот мужчина?

آن مرد کی است ؟

Тот мужчина - отец Резы.

- آن مرد پدر رضا است .

Никто.

- هیچ کس .

4. **کی** "кей" ("в какое время", "когда" [но не "в то время, когда..."]). Например:

В какое время/когда Хасан бывает на базаре?

حسن کی در بازار است ؟

Когда вы едете в Иран?

شما کی به ایران می روید؟

Когда/в какое время они звонят домой?

آنها کی به خانه تلفن می کنند؟

Утвердительным ответом на вопрос, содержащий слово **کی**, служит соответствующее повествовательное предложение с обстоятельством времени. В отрицательном ответе может употребляться сочетание слов **هیچ** и **وقت** "вақт" ("время"), т.е. **هیچ وقت** "хич вақт" ("никогда"). Например:

Когда вы едете в Тегеран?

شما کی به تهران می روید ؟

- Я еду в Тегеран завтра.

- من فردا به تهران می روم .

- Я никогда не поеду в Тегеран.

- من هیچ وقت به تهران نمی روم .

5. "چه" или چی "чи" ("что" [в выражении "что это?", но не "то, что вам нужно, это..."]). Слова چه "чех" и چی употребляются перед глаголом. Например:

Что это? این چی است ؟
 Что ваш брат говорит тому мужчине? برادرت به آن مرد چه می گوید؟

Утвердительным ответом на вопрос, содержащий слово چی, служит соответствующее повествовательное предложение. Отрицательный ответ состоит из слов هیچ и چیز: "هیچ چیز" ("ничего"). Например:

Что это? این چی است ؟
 - Это книга. - این يك كتاب است .
 - Это ничего. - این هیچ چیز نیست .
 Что вы говорите той женщине? شما به آن زن چه می گوئید؟
 - Ничего (букв. : "я ничего не говорю") - هیچ چیز نمی گویم .

6. چرا "черā" ("почему" [в предложении типа "почему вы смеетесь?", но не "вот почему..."]). В простых предложениях слово چرا обычно стоит в начале. Например:

Почему врач не там? چرا دكتر آنجا نیست ؟
 Почему вы не едете в Шираз? چرا به شیراز نمی روید؟

В ответе на вопрос, содержащий слово چرا, употребляются слова چون "чун", زیرا "зира" и که "ке" (барā-йе ин ке", обозначающие "потому что". Слово زیرا является литературной формой и употребляется реже.

Почему ты не идешь в кино со своим другом? چرا یا دوستت به سینما نمی روی ؟
 - Потому что у меня нет времени. - چون وقت ندارم .
 То же значение - برای این که وقت ندارم .
 То же значение - زیرا وقت ندارم .

Следует также добавить, что слово چرا может употребляться для выражения согласия. В этом случае оно выступает синонимом слова بله "бале" в значении "конечно" и "разумеется". Например:

Разве вы не питаетесь в том ресторане? شما در آن رستوران غذا نمی خورید؟
 - Разумеется, я тоже питаюсь в том ресторане. - چرا ، من هم در آنجا غذا می خورم .

7. چگونه "че-тоур" ("как" [в предложениях типа "как у вас дела?" но не "вот как..."]). Слово چگونه обычно стоит перед сказуемым. После него могут употребляться обстоятельства времени и места.

Как [хороша] эта гостиница? آن هتل چگونه است ؟
 Как у вас дела? حال شما چگونه است ؟

Слово چگونه может употребляться для оценки качества какого-либо предмета. В любом ответе на вопрос, содержащий это слово, содержится определение качества.

Как ваш арбуз? هندوانه ی شما چگونه است ؟
 - Наш арбуз очень хорош. - هندوانه ی ما خیلی خوب است .
 - Наш арбуз лучше, чем ваш. - هندوانه ی ما از هندوانه ی شما بهتر است .

Слово چطور может также употребляться для указания на средство, с помощью которого совершается действие. Например:

Как вы туда ездите?

- На машине.

چطور به آنجا می روید؟

- با اتومبیل .

8. چندان "чанд та" ("сколько" [в предложениях типа "сколько книг вы купили?"]). Это значение слово چندان приобретает, если оно выступает в качестве вопросительного слово, в остальных случаях оно означает "несколько". Кроме того, слово چندان может употребляться в качестве числительного, т.е. находится перед исчисляемым существительным, стоящим в форме единственного числа. Например:

Сколько у вас братьев и сестер?

Сколько студентов идут туда?

چندان برادر و خواهر دارید؟

چندان شاگرد به آنجا می روند؟

Слово چندان употребляется в вопросах относительно количества людей и предметов. Ответом обычно служит числительное с последующим تا . Например:

Сколько у вас жен?

- Три

شما چندان زن دارید؟

- سه تا

9. چقدر "че-қадр" ("сколько"). Слово چقدر употребляется с неисчисляемыми существительными и стоит перед ними. Положение слова چقدر в предложении зависит от того, какую функцию выполняет существительное, к которому оно относится. Например:

Скоким временем вы располагаете?

Сколько кофе вы покупаете?

Сколько (какая часть) яблока испорчено?

شما چقدر وقت دارید؟

چقدر قهوه می خرید؟

چقدر از سیب خوب نیست؟

Слово چقدر употребляется в вопросах, связанных с количеством или объемом предметов или вещества. Ответ может включать слово هیچ, если предмета или вещества нет в наличии, или قدری, если таковые имеются. چقدر употребляется также с такими словами, как خیلی "много" и کمی "немного". Выбор того или много ответа, разумеется, зависит от вопроса. Например:

Сколько (какая часть) того хлеба годится в пишу?

- Немного того хлеба годится в пишу?

Скоким временем располагает ваш профессор?

- Мой профессор вообще не располагает временем.

چقدر از آن نان خوب است؟

- کمی از آن نان خوب است .

استادتان چقدر وقت دارند؟

- استادم هیچ وقت ندارند .

Краткие Заключение

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

- Глаголами действия выражаются пространственные перемещения и действия вообще.
- Как простые, так и сложные глаголы спрягаются одинаково - глагольная часть сложного глагола спрягается, как простой глагол.
- Вопросительные слова не имеют постоянного места в предложении. Их место определяется либо глаголом, либо функцией имени существительного, к которому они относятся.

Диалог

گفتگو

- خانم جوادی : خانم ایوانوا ، شما چرا زبان فارسی یاد می گیرید ؟
 خانم ایوانوا : برای اینکه شوهرم در ایران است .
 خانم جوادی : شوهر شما در ایران چکار می کند؟
 خانم ایوانوا : شوهرم مهندس است .
 خانم جوادی : شما چند تا بچه دارید؟
 خانم ایوانوا : ما دو تا بچه داریم . یک پسر و یک دختر .
 خانم جوادی : بچه های شما هم فارسی بلدند؟
 خانم ایوانوا : بله ، کمی . ما با آنها فارسی حرف می زنیم .
 خانم جوادی : خدا حافظ .
 خانم ایوانوا : سلامت .

Транскрипция

- хāном-е чавāди: хāном-е иванова, шомā черā забāн-е фāрси йā ми-гири-ид?
 хāном-е иванова: барā-йе ин-ке شوухар-ам дар ирāн аст.
 хāном-е чавāди: شوухар-е шомā дар ирāн че-кār ми-кон-ад?
 хāном-е иванова: شوухар-ам моҳандес аст.
 хāном-е чавāди: шомā чанд тā бачче дār-ид?
 хāном-е иванова: мā до тā бачче дār-им. йек песар ва йек доhtar.
 хāном-е чавāди: бачче-хā-йе шомā ҳам фāрси балад-анд?
 хāном-е иванова: бале, кам-и. мā бā āн-хā фāрси ҳарф ми-зан-им.
 хāном-е чавāди: ходā ҳāфез.
 хāном-е иванова: бе-салāмат.

Перевод

- Г-жа Джавади: Г-жа Иванова, почему вы изучаете персидский язык?
 Г-жа Иванова: Потому что мой муж находится в Иране.
 Г-жа Джавади: Чем занимается ваш муж в Иране?
 Г-жа Иванова: Мой муж - инженер.
 Г-жа Джавади: Сколько у вас детей?
 Г-жа Иванова: У нас двое детей: сын и дочь.
 Г-жа Джавади: Ваши дети тоже говорят по-персидски?
 Г-жа Иванова: Да, немного. Мы с ними говорим по-персидски.
 Г-жа Джавади: До свидания.
 Г-жа Иванова: Всего доброго.

Упражнение В Чтении

ماشین شما کجا است؟ ماشین من در خانه ی بیژن است. آن دخترکی است؟ آن دختر شبنم است. شبنم در بانک است. زن او خیلی زیبا است. دختر آقای قاضی زیبا نیست. آن پسرکی

است ؟ بانك شما كجا است ؟ اين جا جاى او است . تهران كجا است ؟ تهران در ايران است . اين بازار در تهران است . آن دانشگاه در ايران نيست . آن خانه ي بزرگ مال دختر آقاى قاضى نيست . اسم آموزگار شما چي است ؟ آيا اسم آن خانم زيبا شبنم نيست ؟ اسم کدام پسر رضا است ؟ اسم اين بانك چي است ؟ آيا اسم اين بانك ايران است ؟

اين ماشين مال من است . اين ماشين هاى بزرگ مال من نيست . اين ها مال شما است . اين پنج تا انار مال کدام مرد است ؟ اين سيب ها مال كي است ؟ اين ها مال برادرهايتان است . آن هتل خيلى بزرگ است . آن هتل ها خيلى بزرگ است . آن دختر خيلى كوچك است . آن دخترها خيلى كوچكند . اين چهارتا انار مال پدر او نيست . اين چند انار مال دوست شما است . اين هندوانه ها مال دوستتان است . اين ها مال دوستهايتان است . اين سيب هاى سرخ مال كجا است ؟ اين ها چندتا سيب است ؟ آن ها چندتا قالى است ؟ اين سه تا قالى خوب است . آن دو تا بد است .

اسم پدر پروين كورش است . اسم مادر پروين ياسمين است . آن خانه ي كوچك مال آقاى كارگر است . خانه ي آقاى كارگر نزديك درياى خزر است . اسم آن مرد منوچهر است . آقاى منوچهر دهقان شوهر خانم دهقان است . خانه ي خانم و آقاى دهقان از خانه ي آقاى كارگر دور نيست . جاى كار آقاى كارگر در بانك است . جاى كار آقاى دهقان هم در بانك است .

آن زن كي است ؟ آن زن خانم شاهسون است . آن ماشين مال آقاى كارگر نيست . آن ماشين مال آقاى دهقان هم نيست . آن ماشين مال آقاى شاهسون است . ماشين آقاى شاهسون يك ماشين بنز است . خانه ي آقاى شاهسون خيلى بزرگ است . بانك از خانه ي آقاى شاهسون خيلى دور نيست . بانك از خانه ي آقاى كارگر كمى دور است . خانه ي آقاى شاهسون به بانك شهسوار نزديك است . خانه ي آقاى دهقان از بانك هم كمى دور است .

Домашнее Задание

1. Переведите на русский язык:

- ۱ – اسم برادر شما چی است ؟
- ۲ – آیا این کتاب مال آقای قاضی است ؟
- ۳ – آن خانه ی زیبا مال کدام مرد است ؟
- ۴ – آن ماشین سفید مال من نیست ، مال پدرم است .
- ۵ – خانه ی ما در تهران است .
- ۶ – آیا خانه ی آنها در اصفهان است ؟
- ۷ – نه ، خانه ی آنها در شیراز است .
- ۸ – خانه ی ما از بانک دور نیست ، از پستخانه دور است .
- ۹ – ماشین آن دانشجو به دانشگاه نزدیک است .
- ۱۰ – کدام بانک نزدیک دریای خزر است ؟
- ۱۱ – آیا خانه ی آقای کارگر به دریای خزر نزدیک است ؟
- ۱۲ – اسم پدر دوستتان چی است ؟
- ۱۳ – کدام ماشین مال پدر شبنم قاضی است ؟
- ۱۴ – او شوهر من نیست ، شوهر خواهرم است .
- ۱۵ – این هندوانه ها مال او نیست ، این ها مال شما هم نیست . این هندوانه ها مال من است .
- ۱۶ – آیا آن چند کتاب مال او است ؟
- ۱۷ – چندتا انار سرخ بزرگ روی آن میز کوچک است ؟
- ۱۸ – این صدای چی است ؟
- ۱۹ – کدام صدا قدری بلند است ؟
- ۲۰ – البته آن کتاب خیلی خوب است .

2. Заполните пропуски нужными словами:

- ۱ – این زن مادر دختر است .
- ۲ – آن کتاب ها من است .
- ۳ – آن زن مادرند .
- ۴ – این ها گل
- ۵ – این گل ها خیلی هستند .
- ۶ – آیا همسر در آن خانه است ؟
- ۷ – این ها مال من نیست ، شما است .
- ۸ – دریای خزر خانه ی شما خیلی دور نیست .
- ۹ – بانک خانه ی تو نزدیک است .
- ۱۰ – پدر هم آموزگار است .

3. Переведите на персидский язык. Выполните упражнение письменно в персидской графике:

1. Это не деревья.
2. Эта машина не хорошая.
3. Эти студенты университета хорошие.
4. Эти машины не хорошие, они плохие.
5. Те лампы хорошие.
6. Этот мужчина - врач.

7. Эти женщины - матери.
8. Тот мужчина - учитель.
9. То - двери.
10. Я - мужчина.
11. Где сестра Шабнам?
12. Та большая машина принадлежит моему отцу.
13. Какой/Который арбуз принадлежит вам?
14. Какой/Которой девочке принадлежит этот красный цветок?
15. Как зовут ту маленькую девочку?
16. Этот ресторан принадлежит отцу Бижана.
17. Учитель вашего брата [находится] в банке.
18. Наш телевизор не принадлежит вам.
19. Ее сестру зовут не Шабнам.
20. Его дочь - студентка университета.
21. Чье это место?
22. Этот маленький дом принадлежит мне.
23. Эти большие дома не мои [не принадлежат мне].
24. Какой/Которой девочке принадлежат эти пять гранатов?
25. Несколько этих гранатов принадлежат другу вашего отца.
26. Эти три одеяла хорошие. Те два - плохие.
27. Откуда те красные яблоки (из какой местности)?

¹ По-персидски может писаться تهران или طهران .

² Обратите внимание на то, что слово هیچ "ҳич" ("ничего", "совсем") употребляется с отрицательной формой глагола. Например:

این گلابی هیچ خوب نیست . این گلابی هیچ خوب نیست . Эта груша совсем нехорошая.

³ Глагол داشتن "дāштан" ("иметь") не имеет префикса настоящего времени می "ми-". На письме он либо присоединяется к корню глагола: میروم "ми-рав-ам" ("я иду"), либо пишется отдельно:

می روم .

⁴ Это же относится к некоторым глаголам типа خوردن غذا "қазā хорд-ан" ("есть пишу"), в котором слово غذا "қазā" ("пища") может заменяться на другие слова: شام "шām" ("ужин") или چای "чāй" ("чай"):

Она поела в том ресторане

او در آن رستوران غذا خورد .

Мы выпили чай в этой чайной

ما در این قهوه خانه چای خوردیم .

В котором часу они ужинают?

آنها ساعت چند شام میخورند ؟

СЕДЬМОЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

амма ¹	но; однако	اما
мелли	национальный	ملي
ъашеқ	влюбленный; возлюбленный	عاشق
ъашеқ будан	влюбиться; быть влюбленным	عاشق بودن
еқтийац	необходимость, потребность, нужда	احتياج
еқтийац даштан	нуждаться, испытывать потребность	احتياج داشتن
келас	классная аудитория; класс	كلاس
бақ	сад	باغ
мадресе	начальная школа	مدرسه
голдан ²	ваза	گلدان
монасеб	подходящий	مناسب
маъмулан	обычно	معمولاً
тамиз	чистый	تميز
касиф	грязный	كثيف
хийабан	улица	خیابان
бимар	больной	بیمار
бемарестан	больница	بیمارستان
мариз	больной	مریض
маризхана	больница	مریضخانه
пошт	задний	پشت
цело(у)	передний	جلو
пахлу	сторона	پهلوی
кенар	сторона, край	کنار
дар кенар-е	на краю (чего-л.)	در کنار
саҳел	берег	ساحل
балā	над	بالا
зир	под	زیر
хāневāде	семья	خانواده
фāмил	семья	فامیل
ҳафте	неделя	هفته
бастан	мороженое	بستنی
-форуш	продавец, торговец	فروش
бастан	продавец мороженого	بستنی فروش
гол форуш	продавец цветов	گل فروش
-форуши	место продажи, лавка, магазин	فروشی
қалифоруши	магазин ковров	قالی فروشی
форудгаҳ	аэропорт	فرودگاه
шолуқ	многолюдный, полный народу	شلوغ / شلوغ

модерн	современный	مدرن
чадид	новый, недавний, последний (по времени)	جدید
шаҳр	город	شهر
емруз	сегодня	امروز
бордан	нести, везти	بردن (بر)
хāстан	хотеть	خواستن (خواه)
михāҳад	он/она хочет	می خواهد
михāҳад...бехарад ³	он/она хочет купить	می خواهد ... بخرد
кафш	туфля	کفش
негāҳ	взгляд	نگاه
негāҳ кардан	смотреть (на что-л.)	نگاه کردن (کن)
дуст дāштан	любить	دوست داشتن (دار)
йā	или	یا
дируз	вчера	دیروز
форушгāҳ	универмаг	فروشگاه
пул	деньги	پول
рā	нослелог определенного прямого дополнения (см. Урок 8)	را
каффāш	торговец обувью	کفّاش
кафшфоруш	торговец обувью	کفش فروش
ҷофт	пара	جفت
порсидан	спрашивать	پرسیدن (پرس)
қеймат	цена; стоимость	قیمت
гофтан	сказать; рассказать	گفتن (گو)
гофтогу	диалог, разговор	گفتگو
фақат	только; однако	فقط
меҳмāн	гость	مهمان
ҳамкār	сотрудник, коллега	همکار
дорост кардан	готовить; чинить; поправлять	درست کردن (کن)
дарбāре-йе	о чем-либо	درباره ی
āшпаз	повар	آشپز
āшпазхāне	кухня	آشپزخانه
едāре	учреждение	اداره
ҳарф задан	говорить; разговаривать	حرف زدن (زن)
қабл аз	до, перед	قبل از
пиш	раньше, прежде	پیش
пиш аз	раньше, до, перед	پیش از
баъд	потом, затем, после	بعد
баъд аз	после, через	بعد از
шām	ужин	شام
ходā ҳāфези кардан	прошаться	خدا حافظی کردن
хордан	есть; пить	خوردن (خور)
қаҳвехāне	чайная	قهوه خانه

бикār	безработный; праздный; не занятый делом	بيكار
реза́и	Резаи (фамилия)	رضائي
ба́зи кардан	играть	بازی کردن (كُن)
хаме ⁴	все; весь; все	همه
баҳам	вместе; друг с другом	باهم
руз	день	روز

Числительные От 13 до 21

сиздаҳ	тринадцать	(۱۳)	سیزده
чаҳардаҳ	четырнадцать	(۱۴)	چهارده
пāнздаҳ	пятнадцать	(۱۵)	پانزده
шāнздаҳ	шестнадцать	(۱۶)	شانزده
ҳивдаҳ	семнадцать	(۱۷)	هفده
ҳичдаҳ	восемнадцать	(۱۸)	هيجده
нуздаҳ	девятнадцать	(۱۹)	نوزده
бист	двадцать	(۲۰)	بیست
бист-о йек	двадцать один	(۲۱)	بیست و يك

Относительные Конструкции

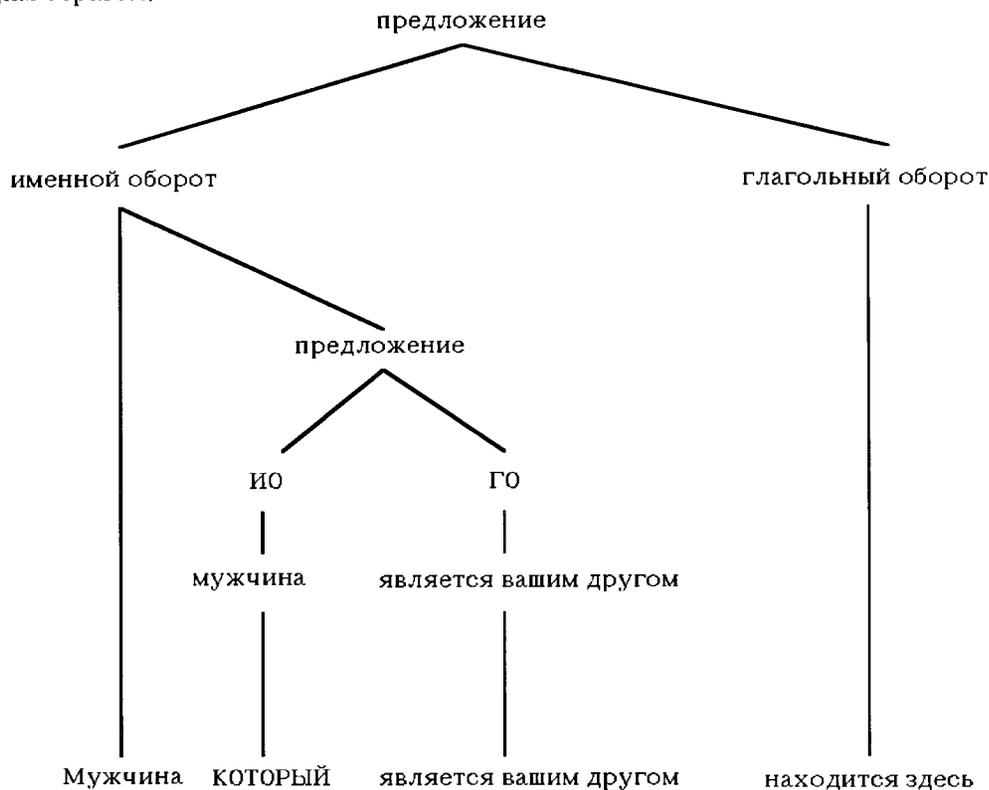
Относительная конструкция образуется из двух простых предложений. Говоря о предложениях, образованных, к примеру, с помощью глагола بودن, это означает, что одна конструкция, содержащая собственное подлежащее, эквивалент подлежащего и глагол, присоединяется к другой, также состоящей из подлежащего, эквивалента подлежащего и глагола. Относительное предложение выполняет функцию прилагательного, поясняющего одно из существительных (например, подлежащее) главного предложения. Следовательно, полная относительная конструкция имеет два глагола - по одному в каждом из составляющих ее предложений. Рассмотрим следующие русские предложения:

- | | |
|---|------------------------|
| а. Мужчина находится здесь. | (главное предложение) |
| б. Мужчина является вашим другом. | (относит. предложение) |
| в. Мужчина, который является вашим другом, находится здесь. | (относит. конструкция) |

Предложения (а) и (б) являются простыми предложениями. В конструкции (в) предложение (б) служит для пояснения субъектного именного оборота в предложении (а), т.е. слова "мужчина". Во избежание повторения существительного "мужчина", присутствующего в предложении (б), оно заменено на относительное местоимение "который" в конструкции (в). Сравните:

- | |
|---|
| а. Мужчина находится здесь. |
| б. КОТОРЫЙ является вашим другом. |
| в. Мужчина, КОТОРЫЙ ЯВЛЯЕТСЯ ВАШИМ ДРУГОМ, находится здесь. |

Порядок образования относительной конструкции можно схематически изобразить следующим образом:

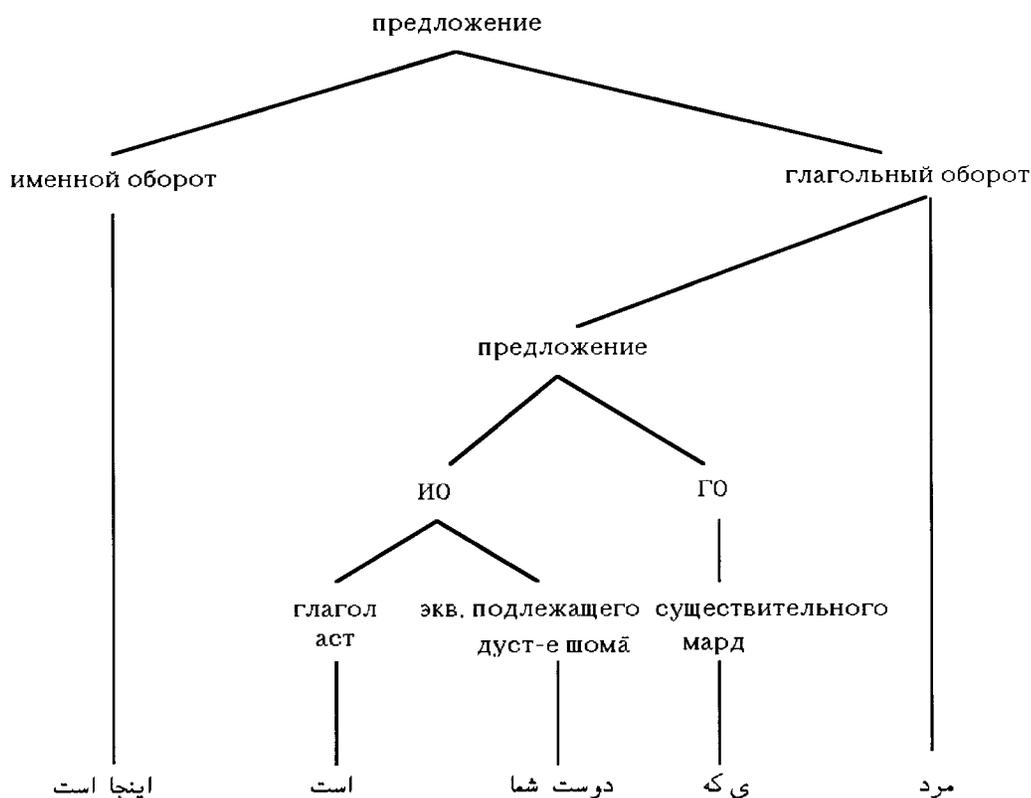


Как уже было сказано, относительное предложение "который является вашим другом" выступает определением по отношению к подлежащему в предложении "мужчина находится здесь", т.е. к слову "мужчина". Теперь сравним эту конструкцию с персидским вариантом того же предложения:

- ۱ - مرد این جا است .
- ۲ - مرد دوست شما است .
- ۳ - مردی که دوست شما است اینجا است .

Нетрудно заметить, что персидским эквивалентом русского местоимения "который" выступает «ke», перед которым стоит показатель избирательности «-и».⁵

На следующей схеме показана структура персидского предложения (۳):



Порядок построения относительной конструкции:

Для пояснения подлежащего в глаголом предложении с помощью относительного предложения существует следующий порядок:

- Убедитесь в том, что имя существительное, которое вы хотите пояснить, действительно является подлежащим этого предложения.
- Замените подлежащей относительного предложения «-ике».
- Поставьте полученное относительное предложение непосредственно после определяемого существительного.
- Допишите оставшуюся часть главного предложения после глагола относительного предложения, и построение относительной конструкции будет завершено.

Например:

۱ – پرستار در شیراز زندگی می کند ،

۲ – پرستار اهل کاشان است .

Порядок построения относительной конструкция

- Определяемым существительным является подлежащее پرستار .
- Подлежащее относительного предложения (۲) заменяется на ی که اهل کاشان است :
- Полученное относительное предложение присоединяется к подлежащему главного предложения: پرستاری که اهل کاشان است .
- Оставшаяся часть главного предложения дописывается после глагола относительного предложения: پرستاری که اهل کاشان است در شیراز زندگی می کند .

Еще Раз О Глаголе "быть"

Мы уже знакомы с двумя типами глагола بودن: подчиненным, который употребляется с именами существительными и прилагательными в виде окончаний, и самостоятельной формой, имеющей собственное спряжение: هستم, هستی, и т.д. Во избежание повторения одной и той же формы в относительных конструкциях употребляется и третий тип глагола بودن. Этой новой формой является باشیدن; в настоящем времени этот глагол спрягается следующим образом:

я есть/является	(ما) می باشم	(من) می باشم
	(شما) می باشید	(تو) می باشی
	(آنها) می باشند	(او) می باشد
я не есть/является		(من) نمی باشم

Сравните:

- ۱ – پرستاری که در بیمارستان است ، اهل کاشان است .
- ۲ – پرستاری که در بیمارستان است ، اهل کاشان می باشد .

Эти два предложения передают один и тот же смысл: "медсестра, которая находится в больнице, родом из Кашана". می باشم лишь позволяет устранить повтор, нежелательный с точки зрения стиля персидского языка. В ряде случаев, когда в конце предложения скапливается несколько глаголов, употребление глагола باشیدن помогает облегчить конструкцию, делает ее менее громоздкой. Сравните:

- ۱ – مادر مریم آن خانمی که مهربان است است .
- ۲ – مادر مریم آن خانمی که مهربان میباشد است .

Такие предложения можно стилистически облегчить, но и здесь употребление باشیدن исключает повтор глагола. Сравните:

- ۱ – مادر مریم آن خانمی است که مهربان است .
- ۲ – مادر مریم آن خانمی میباشد که مهربان است .

Запомните следующие предложения:

- ۱ – دکتری که توی بازار است ، پدر من می باشد .
- ۲ – پسری که با آن دختر است ، پسر برادر رضا می باشد .
- ۳ – مردی که توی بانک است ، دوست من هست ولی معلم من نیست .
- ۴ – خانمی که اهل اصفهان می باشد ، قشنگ هست ولی زیبا نیست .
- ۵ – اناری که روی آن درخت می باشد ، خیلی سرخ است .
- ۶ – هندوانه هائی که توی ماشین است ، خیلی بزرگ هست ولی خیلی خوب نمی باشد .
- ۷ – قالی هائی که مال ایران نیستند ، خوب نمی باشند .
- ۸ – خانه ی دانشجویی که زیبا است ، از خانه ی ما خیلی دور است .
- ۹ – اسم بانکی که در خیابان شاه است ، بانک ملی ایران است .
- ۱۰ – کتاب هائی که زیر میز شما است ، مال خواهر من می باشند .
- ۱۱ – زنی که دو بچه ی کوچک دارد ، مادر رضا می باشد .
- ۱۲ – اسم پسری که عاشق شبنم است ، رضا نمی باشد .
- ۱۳ – شاگردی که به شما احتیاج دارد ، در آن کلاس است .
- ۱۴ – هلو هائی که خیلی خوب هستند ، مال اصفهانند .

- ۱۵ – سیب هائی که خیلی سرخند ، مال کدام باغ می باشند؟
 ۱۶ – بچه ای که توی آن مدرسه است ، پسر خواهر کی می باشد؟
 ۱۷ – گل های توی آن گلدان آبی قشنگ هستند ولی ارزان نمیشاند .
 ۱۸ – ماشین خیلی گران برای ما مناسب نیست .
 ۱۹ – تلویزیون های ارزان معمولاً سیاه و سفید میباشند .
 ۲۰ – آیا رستوران های خوب و تمیز معمولاً گران نمی باشند؟

Глаголы Действия (продолжение)

Мы уже познакомились с настоящим/будущим временем глаголов действия. Рассмотрим простое прошедшее время этих глаголов.

Простое Прошедшее Время

Простое прошедшее время образуется почти так же, как и простое настоящее/будущее время. Личные окончания: "ам", "и", "∅", "им", "ид", "анд" добавляются к основе прошедшего времени. Последняя представляет собой инфинитив без инфинитивного показателя "ан":

основа прош. вр.	инфинитив	основа прош. вр.	инфинитив
بود	بودن	کرد	کردن
رفت	رفتن	خواند	خواندن
گرفت	گرفتن	آمد	آمدن
داد	دادن	خورد	خوردن

Ниже приведены примеры спряжения простых глаголов действия в прошедшем времени. Обратите внимание на то, что личные окончания здесь те же, что и у глаголов в простом настоящем/будущем времени, за исключением /-его лица единственного числа, где глагол имеет нулевое окончание (∅), а не "ад":

я был	(من) بودم	
	(تو) بودی	
	(او) بود	
	(ما) بودیم	
	(شما) بودید	
	(آنها) بودند	
я не был	(من) نبودم	
	я пришел	(من) آمدم
		(تو) آمدی
		(او) آمد
		(ما) آمدیم
		(شما) آمدید
(آنها) آمدند		
я не пришел	(من) نیامدم	

Обратите внимание на то, что в отрицательной форме глагола آمدن между показателем отрицания и основной прошедшего времени стоит ی .

я пошел	رفتم رفتی رفت رفتیم رفتید رفتند
я не пошел	نرفتم
я взял	گرفتم گرفتی گرفت گرفتیم گرفتید گرفتند
я не взял	نگرفتم
я дал, ты дал и т.д.	دادم، دادی، داد، دادیم، دادید، دادند
я не дал	ندادم
я сделал, ты сделал и т.д.	کردم، کردی، کرد، کردیم، کردید، کردند
я не сделал	نکردم
я прочитал, ты прочитал и т.д.	خواندم، خواندی، خواند، خواندیم، خواندید، خواندند
я не прочитал	نخواندم

Сложные глаголы спрягаются так же, как и в настоящем/будущем времени, т.е. предшествующие глаголу существительные остаются неизменными, а глагольная часть спрягается, как простой глагол. Ниже приведены основы прошедшего времени некоторых сложных глаголов:

пошел	راه رفت
научился	یاد گرفت
преподавал	درس داد
работал	کار کرد
учился, изучил	درس خواند

Отрицательная форма образуется путем добавления "نا-" к глагольной основе прошедшего времени:

я пошел	(ما) راه رفتیم	(من) راه رفتم
	(شما) راه رفتید	(تو) راه رفتی
	(آنها) راه رفتند	(او) راه رفت
я не пошел		(من) راه نرفتم

я научился	یاد گرفتم ، یاد گرفتی ، یاد گرفت ، یاد گرفتیم ، یاد گرفتید ، یاد گرفتند
я не научился	یاد نگرفتم
я преподавал	درس دادم ، درس دادی ، درس داد ، درس دادیم ، درس دادید ، درس دادند
я не преподавал	درس ندادم
я работал	کار کردم ، کار کردی ، کار کرد ، کار کردیم ، کار کردید ، کار کردند
я не работал	کار نکردم
я учился/изучал	درس خواندم ، درس خواندی ، درس خواند ، درس خواندیم ، درس خواندید ، درس خواندند
я не учился/изучал	درس نخواندم

Упражнения

Произведите соответствующую замену в предложениях.

Упражнения 1

هتلی که خیلی ارزان است ، خوب نمی باشد .

انار ، هندوانه ، قالی ، خانه ، سیب ، گل ، رستوران ، پتو ، چراغ ، اتومبیل ،
گلایی ، پرچم ، صابون ، پرتقال ، نان ، غذا ، هلو ، گلدان

Упражнения 2

چراغیکه روی میز است بزرگ هست ولی خوب نمیباشد .

под, над, на краю, перед, позади, внутри, сверху

Упражнения 3

Превратите словосочетания с изофатом в предложения с "-ике". Например:

چراغ سفید	исходное словосочетание
چراغی که سفید است	предложение с "-ике"
	هتل بزرگ
	زن مهربان
	مرد خوش قیافه
	رنگ خاکستری
	کتاب گران
	پتوی خوش رنگ
	رستوران کثیف
	خیابان شلوغ
	گلدان آبی

Упражнения 4

Превратить словосочетания с изофатом в предложения с "-ике". Помните, что изменению подлежат лишь те словосочетания, которые выражают действительную принадлежность. Например:

هتلِ رضا	Но не:	مادرِ او
هتلی که مالِ رضا است		مادری که مالِ او است

Последний пример не выражает действительной принадлежности, поскольку мать не является собственностью ребенка! Следует помнить и о том, что слово مال "мал" выражает категорию обладания.

دختر زیبا
 پتوی شما
 گلدان آبی
 زن او
 شوهر من
 خانه ی پرستار
 بیمارستان دکتر
 معلّم ما
 اتومبیل آقای قاضی
 سیب های بچه
 میز معلّم
 کتاب های شاگرد
 دوست من
 منشی آقای جوادی
 خانه های پدری بزرگ زاله

Упражнения 5

Превратите следующие изофатные конструкции в относительные предложения. Например:

- گل های توی گلدان آبی است .
 گل هائی که توی گلدان می باشد ، آبی است .
 —
 ۱ – باغ ما نزدیک دریا است .
 ۲ – ماشین خواهرش سفید نبود ، آبی بود .
 ۳ – رستوران پدرتان در کدام خیابان است ؟
 ۴ – آن هندوانه ی بزرگ خیلی گران است .
 ۵ – خانه ی معلّم از فرودگاه دور نیست ، به فرودگاه نزدیک می باشد .

Упражнения 6

Превратите следующие относительные предложения в изофатные конструкции. Например:

- مردی که مهربان است ، پدرِ رضا می باشد .
 مردِ مهربانِ پدرِ رضا می باشد .
 —

- ۱ - زنی که زیبا است ، مادر شبنم نمی باشد .
- ۲ - آن رستورانی که ارزان می باشد ، خوب نیست .
- ۳ - این ماشینی که خیلی گران است ، برای ما مناسب نمی باشد .
- ۴ - آن گل هائی که خیلی سرخ می باشد ، برای او نیست ، برای خواهرش است .
- ۵ - آن کتاب هائی که کثیف هستند ، مال کتابخانه ی دانشگاه می باشند .

Упражнения 7

Образуйте предложения с относительными конструкциями из следующих простых предложений. Например:

مرد توی باغ است

مرد شوهر من می باشد

مردی که توی باغ است ، شوهر من می باشد .

۱ - ماشین برای ما مناسب نیست

ماشین گران است

۲ - گل ها مال باغم می باشند

گل ها قشنگ هستند

۳ - این بچه مال کی می باشد

این بچه کثیف است

۴ - آن مرد و زن کی هستند

آن مرد و زن توی بیمارستان می باشند

۵ - آن چهار تا گلدان مال کجا هستند

آن چهار تا گلدان خیلی قشنگ هستند

۶ - آن مرد معلم شما می باشد

آن مرد پسر برادر آقای قاضی است

۷ - آن خانه در کنار دریای خزر می باشد

آن خانه زیبا می باشد

۸ - آن رستوران برای ایشان مناسب نمی باشد

آن رستوران خیلی ارزان است

۹ - آن زن در کاشان زندگی می کند

آن زن دختر خواهر دوست شما است

۱۰ - آن پسر رضا می باشد

آن پسرتوی بانک ملی کار می کند

Упражнения 8

Превратите предложения с изофатной конструкцией в предложения с притяжательными оборотами. Например:

خواهر مینو در کدام مدرسه درس میدهد؟
خواهرش در کدام مدرسه درس می دهد؟

- ۱ - برادرهای رضا در تهران زندگی می کنند .
- ۲ - قالی های ما خیلی گران نیستند .
- ۳ - شاگردهای آن معلم ها انگلیسی نمی خوانند .
- ۴ - دختر من به پسر تو تلفن نمی کند .
- ۵ - بچه های آن زن به مدرسه می روند .
- ۶ - گل های آن گلفروشی خیلی گران می باشند .
- ۷ - بستنی این بستنی فروشی خیلی خوب و ارزان است .
- ۸ - عموی حسن در بانک ملی کار نمی کند .
- ۹ - خاله ی مینو در خیابان ژاله زندگی می کند .
- ۱۰ - دختر من دوست برادر ساسان می باشد .
- ۱۱ - برادرهای شما در کدام فرودگاه کار می کنند ؟
- ۱۲ - پدر تو مرد خیلی خوبی است .

Краткие Заключение

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

- (a) Относительная конструкция присоединяются к существительным глагольного предложения; существительное получает показатель ی, за которым следует که .
- (b) بودن представляет собой вариант глагола باشیدن .
- (в) Простое прошедшее время образуется путем добавления личных окончаний к глагольной основе прошедшего времени.

Диалог

گفتگو

- لقمان : ببخشید ، اسم من لقمان است . اسم شما چی است ؟
فرخنده : اسم من فرخنده است .
لقمان : فرخنده خانم . شما کجا زندگی میکنید ؟
فرخنده : من در خیابان ژاله زندگی می کنم .
لقمان : شما کجا کار می کنید ؟
فرخنده : من در بانک ملی کار می کنم .
لقمان : شما چندتا برادر و خواهر دارید ؟
فرخنده : من یک برادر و یک خواهر دارم .

لقمان : خواهر و برادر شما کجا کار می کنند؟
 فرخنده : خواهرم توی بیمارستان پرستار است . برادرم کار
 نمی کند . او بیکار است .
 لقمان : خدا حافظ .
 فرخنده : سلامت .

Транскрипция

лоқман: бебахшид, есм-е ман лоқман аст. есм-е шомā чи аст?
 фархонде: есм-е ман фархонде аст.
 лоқман: фархонде хāном. шомā коҷа зендеги миконид?
 фархонде: ман дар хийāбāн-е жāле зендеги миконам.
 лоқман: шомā коҷа кār миконид?
 фархонде: ман дар бāнк-е мелли кār миконам.
 лоқман: шомā чандтā барāдар ва хāҳар дāрид?
 фархонде: ман йек барāдар ва йек хāҳар дāрам.
 лоқман: хāҳар ва барāдар-е шомā коҷа кār миконанд?
 фархонде: хāҳарам ту-йе бимāрестāн парастār аст. барāдарам кār немиконад. у бикār аст.
 лоқман: ходā ҳāфез.
 фархонде: бесалāмат.

Перевод

Локман: Извините. Меня зовут Локамн. Кад зовут вас?
 Фархонде: Меня зовут Фархонде.
 Локман: Фархонде ханом. Где вы жевете?
 Фархонде: Я живу на улице Жале.
 Локман: Где вы работаете?
 Фархонде: я работаю в Национальном банке.
 Локман: Сколько у вас братьев и сестер?
 Фархонде: У меня одид брат и одна сестра.
 Локман: Где работают ваши брат и сестра?
 Фархонде: Моя сестра - медсестра в больнице. Мой брат не работает. Он безработный.
 Локман: До свидания.
 Фархонде: Всего доброго.

Текст Для Чтения 1

پروين و خانواده اش در شهسوار زندگي مي کنند.
 شهسوار شهر کوچکی در کنار دریای خزر می باشد . پدر
 پروين در بانک کار می کند . اسم پدر پروين کورش است .
 آقای کورش کارگر اهل امريکا نيست . او اهل ايران می
 باشد . مادر پروين به بازار می رود . بازار از خانه ی آنها
 خیلی دور نمی باشد . بازار شهسوار خیلی بزرگ نيست .
 پروين روزهای هفته به مدرسه می رود . مدرسه ی او به
 بانک نزديک است .

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - پروین در کجا زندگی میکند؟
- ۲ - شهسوار کجا است؟
- ۲ - اسم پدر پروین چیست؟
- ۴ - مادر پروین بکجا میرود؟
- ۵ - آیا بازار شهسوار بزرگ است؟

Текст Для Чтения 2

خانواده ی کارگر پسر ندارند. آنها فقط يك دختر دارند. اسم دختر آنها پروین می باشد. امروز مادر پروین او را به بازار می برد. او می خواهد برایش کفش بخرد. در بازار آنها به کفشها نگاه می کنند. پروین کفش قهوه ای دوست ندارد. او کفش سرخ دوست دارد. کفّاش يك جفت کفش سیاه به آنها می دهد. مادر پروین از کفّاش می پرسد:

- قیمت این کفشها چند است؟

کفّاش به او می گوید:

- ده تومان.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - خانواده ی کارگر چند پسر و چند دختر دارند؟
- ۲ - مادر پروین او را بکجا می برد؟
- ۲ - آنها در بازار چکار میکنند؟
- ۴ - کی کفش سیاه دوست ندارد؟
- ۵ - قیمت آنکفشهای سیاه چند بود؟

Текст Для Чтения 3

دیروز پدر و مادر پروین مهمان داشتند. آقای دهقان، دوست پدر پروین، به خانه ی آنها آمد. مادر پروین برای مهمانشان چای درست کرد. آقای دهقان

و پدر پروین درباره ی کارشان در اداره حرف زدند .
 پروین و مادرش در آشپزخانه بودند. آقای دهقان قبل
 از شام خدا حافظی کرد و رفت .

لطفاً جواب بدهید :

- ۱ - اسم مهمان پدر و مادر پروین چیست ؟
- ۲ - مادر پروین برای مهمانشان چی درست کرد ؟
- ۲ - آنها درباره ی چی صحبت کردند ؟
- ۴ - پروین و مادرش کجا بودند ؟
- ۵ - آقای دهقان کی خدا حافظی کرد و رفت ؟

Домашнее Задание

1) Переведите на персидский язык:

1. Ребенок, который был в ресторане, - сын Резы.
2. Женщина, которая работает (является) учителем, - моя мать.
3. Дом, который дорого стоит (является дорогим), принадлежит его дочери.
4. Телевизор, который был большим, не принадлежит нам.
5. Девушка, которая обычно бывает (находится) в этом ресторане, - его дочь.
6. Эта книга дешевая. Та книга тоже дешевая.
7. Яблоко, которое лежит (находится) на том стуле, - из нашего сада.
8. Машина, которая была красного цвета (красной), не принадлежала его матери.
9. Откуда (родом) ваши родители?
10. Разве город, который очень грязен, также и очень большой?
11. Из какой школы этот ученик?
12. Где эти магазины мороженого?
13. Аэропорт находился недалеко от города Исфахана.
14. Улицы этого города очень многолюдны.
15. Гостиницы Шираза современны.
16. Универмаг находится возле моей школы.
17. Их семья живет в маленьком городе на берегу Каспийского моря.
18. Мы не из Тегерана. Мы из Табриза.
19. Мина покупает маленький ковер.
20. Хасан и Бижан не были в банке.
21. Мы смотрим на вас.
22. Вы идете в сад. Я иду в банк.
23. Ваша жена пошла на базар.
24. У нее только одна пара туфель.
25. Я покупаю большой дом на (около) Каспийском море.
26. У них только один сын и одна дочь.
27. Вчера я ходил на базар, сегодня я иду в банк.
28. Его отец работает в Иране.
29. Моя мать и его сестры находятся на кухне.
30. Они готовят чай для наших гостей.
31. Мы поговорили о нашей работе в конторе (учреждении).
32. Он попросился, но не ушел (пошел).
33. Мы не ходим [пешком] с базара в банк.
34. Где живут ваши мать и отец?
35. Тегеран - большой город?
36. Вчера них в доме было много людей (многолюдно).
37. Они пошли в кафе и выпили чаю.

2) Переведите на русский язык:

- ۱ - گل هائی که توی آن گلدان آبی می باشد ، گل سرخ است .
- ۲ - اسم زن مردی که توی آن رستوران است ، شبنم می باشد .
- ۳ - اسم بانک بزرگی که در اصفهان است ، بانک ملی اصفهان می باشد .
- ۴ - آیا اسم خانمی که در آن رستوران کثیف است ، شبنم می باشد؟
- ۵ - خانم زیبایی که دیروز توی خانه ی شما بود ، زن شما است یا زن برادرتان می باشد ؟
- ۶ - این ماشین گران برای ما مناسب می باشد ، یا نه ؟
- ۷ - رضا دوست من است ، شبنم هم دوست من می باشد .
- ۸ - این باغ بزرگ هست ولی تمیز و قشنگ نمی باشد .
- ۹ - من معلّم او هستم ، ولی من پدر او نیستم .
- ۱۰ - این مردها اهل تهران نیستند ، آنها اهل کجا می باشند ؟
- ۱۱ - خانم شما اهل کجا است ؟
- ۱۲ - فرودگاه از اینجا خیلی دور نمی باشد .
- ۱۳ - ما به فروشگاه نمی رویم .
- ۱۴ - بازار شهسوارخیلی کوچک نیست .
- ۱۵ - شما کجا زندگی می کنید ؟
- ۱۶ - پدر شما کار می کند ؟
- ۱۷ - بازار از خانه ی آنها خیلی دور می باشد .
- ۱۸ - دختر همکار پدر پروین در آشپزخانه نبود .
- ۱۹ - آقای دهقان برای همکارهایش چای درست نکرد .
- ۲۰ - خانه ی مهمان آنها از کنار دریا خیلی دور نمی باشد .
- ۲۱ - آنها درباره ی کارشان در دانشگاه حرف زدند .
- ۲۲ - ما درباره ی کارمان در مدرسه حرف زدیم .
- ۲۳ ... آیا خانواده ای در این خانه زندگی نمی کند ؟
- ۲۴ - دیروز زنی و بچه ی کوچکی در اتومبیل کوچکی بودند .

3) Переведите на персидский язык:

1. У меня пятнадцать апельсинов и восемнадцать яблок.
2. У кого есть тринадцать стульев и двенадцать ламп?
3. Какая/Которая гостиница хорошая и недорогая?
4. Откуда родом врач вашего мужа?
5. Сколько у вас денег?
6. Когда ваша медсестра идет в ту гостиницу?
7. Почему их машины черные и белые?
8. Потому что они не розовые и не пурпурные.
9. Мой отец и ее отец работают в той гостинице.
10. Наши жены изучают арабский язык в том университете.
11. Я не говорю с ними по-турецки.
12. Те девятнадцать студентов не изучают хинди, они изучают немецкий язык.
13. Их сыновья и дочери работают в Тегеране.
14. Ее муж владеет (имеет) маленькой гостиницей в Исфахане.
15. У нас нет никаких книг; у нас есть много денег.

4) Переведите на русский язык:

- ۱ - خواهرهای شما در بازار کار می کنند .
- ۲ - کی در تهران زندگی می کند ؟
- ۳ - من آلمانی درس می دهم ، شما چه (چی) درس می دهید ؟
- ۴ - من به فرودگاه می روم . شما به کجا می روید ؟
- ۵ - تلویزیون برادر من خوب کار نمی کند .
- ۶ - شما چند تا بچه دارید ؟
- ۷ - اسم (اسم های) خواهرهای شما چی است ؟
- ۸ - معلم های رضا در بازار راه می روند .
- ۹ - این شهر چند تا فرودگاه دارد ؟
- ۱۰ - من ده تا کتاب خوب و گران دارم .
- ۱۱ - خانه ی دوست شما کجا است ؟
- ۱۲ - من با او دست می دهم .
- ۱۳ - مادر شما نماز می خواند .
- ۱۴ - پدر او خیلی چانه می زند .
- ۱۵ - این پرستارها خیلی راه می روند .
- ۱۶ - اسم شما مینا است یا مینو ؟
- ۱۷ - کلاس فارسی شما به اینجا نزدیک است یا از اینجا دور می باشد ؟
- ۱۸ - بستنی فروشی برادر تان توی کدام خیابان است ؟

5. Переведите на персидский язык:

я - учитель. Меня зовут Сасан. Я живу в Ширазе. Мой брат живет в Тегеране. Он работает на базаре Тегерана. Моя сестра живет в той гостинице. Она изучает английский язык в университете. У моего брата трое детей. Жена моего брата красивая. У них есть небольшая красивая машина. Они живут в Тегеране.

Я чувствую себя хорошо (букв. "мое состояние хорошее"). Моя мать не чувствует себя хорошо. Куда вы идете? Я иду в гостиницу. В какую (которую) гостиницу? В небольшую белую гостиницу. Где небольшая белая гостиница? Она там.

Те учителя не преподают в этом университете. Они преподают в том университете. Вы учитесь в этом университете? Я преподаю в этом университете. Какой (который) профессор преподают в том университете? Я не знаю.

Тот телевизор работает хорошо? Нет. Тот телевизор не работает хорошо. Этот телевизор работает хорошо.

6. Переведите на русский язык:

- ۱ - دختر دوستش مادر کی است ؟
- ۲ - چرا خواهر شما خیلی چانه می زند ؟
- ۳ - کی با دکتر جوادی دست می دهد ؟
- ۴ - کدام تلویزیون ها خوب کار نمی کنند ؟
- ۵ - آن درخت های گلایی مال کدام رئیس است ؟
- ۶ - پرستار تان در کدام دانشگاه درس می خواند ؟
- ۷ - مهندس رضائی کی به تهران تلفن می کند ؟
- ۸ - ساسان چند تا پسر و چند تا دختر دارد ؟
- ۹ - آنها چطور از خانه شان به مدرسه می روند ؟
- ۱۰ - مادرت توی بانک اصفهان چقدر پول دارد ؟
- ۱۱ - آن دوازده تا گلدان سبز مال ما نیست ، مال کی است ؟
- ۱۲ - بیست تا شاگرد بد قیافه در کلاس او فارسی می خوانند .

- ۱۲ - شوهر کدام زن توی بازار قالی می فروشد ؟
 ۱۴ - او قدری پول به خواهرش می دهد .
 ۱۵ - خواهرهایش از او کمی پول می گیرند .
 ۱۶ - دکتر رضائی به تهران تلفن کرد یا تلفن می کند ؟
 ۱۷ - شما معمولاً در کدام آشپزخانه غذا می خورید ؟
 ۱۸ - من درباره ی کار تو با او حرف زدم .
 ۱۹ - شما درباره ی رئیس بانک چه می دانید ؟
 ۲۰ - شهرهای امریکا از شهرهای ایران شلوغ تر است .

7. Переведите на русский язык следующие предложения:

- ۱ - قیمت گلایی از قیمت هلو ارزان تر است .
 ۲ - قیمت کفش های این کفاشی از بهای کفشهای آن کفاش کمتر است .
 ۳ - اداره ی شما در کدام خیابان می باشد ؟
 ۴ - دوستان قبل از شام آمد یا بعد از شام ؟
 ۵ - چرا پدرت پیش از ساعت دو خدا حافظی کرد و رفت ؟
 ۶ - شما قبل از اینجا به کجا رفتید ؟
 ۷ - او و دوست هایش در کدام قهوه خانه چای خوردند ؟
 ۸ - او پول ندارد چون او بیکار است .
 ۹ - علی با دوستش از اینجا به بازار رفت .
 ۱۰ - شما با کی توی قهوه خانه صحبت کردید ؟
 ۱۱ - او شام نخورد چون او برای شام پول نداشت .

8. Переведите на русский язык следующие предложения:

- ۱ - من ده تومان داشتم اما او هیچ پول نداشت .
 ۲ - حسن عاشق مینا است اما مینا عاشق حسن نمیباشد .
 ۳ - ما به شما احتیاج نداریم ولی شما بما خیلی احتیاج دارید .
 ۴ - شما معمولاً در کدام بیمارستان کار می کنید ؟
 ۵ - لقمان و من معمولاً پشت آن خانه باهم بازی می کنیم .
 ۶ - پشت این خانه از جلوی خانه ی ما قشنگ تر است .
 ۷ - رستوران دوست برادرت پهلوی سینما ایران بود .
 ۸ - سیب های خوب و سرخ بالای درخت است .
 ۹ - کتاب های پسر آن بستنی فروش زیر این میز بود .
 ۱۰ - او و خانواده اش در ساحل دریای خزر زندگی می کنند .
 ۱۱ - شهر تهران خیلی بزرگ و شلوغ است .
 ۱۲ - این بیمارستان جدید چند دکتر خیلی خوب داشت .
 ۱۳ - برای اینکه فرودگاه از اینجا دور است ، او با اتومبیل رفت .
 ۱۴ - برای اینکه پول نداشتیم آن کفشها را نخریدیم .
 ۱۵ - البته که⁶ من پروین و یاسمین را دوست دارم !
 ۱۶ - البته که فروشگاه های جدید مدرن تر و گران تر هستند !
 ۱۷ - چرا شما با دوستهایتان درباره ی کار من صحبت نمی کنید ؟

- ¹ Начиная с этого урока мы не будем сопровождать каждое словосочетание или предложение транскрипцией. Однако транскрипция будет даваться к новым словам и некоторым новым конструкциям.
- ² Многие персидские существительные образуются от других существительных с помощью суффиксов и префиксов. Одно из таких слов - گلدان "гол-дāн" ("ваза"). Оно образовано от слов گل "гол" ("цветок") и دان "дāн" ("сосул", "резервуар"). [О слово-образующих суффиксах см. Урок 11].
- ³ При образовании предложений с сослагательным наклонением глагол خواستن "хāстан" ("хотеть") выступает как вспомогательный глагол и спрягается вместе с основным глаголом для выражения желания [полностью о сослагательном наклонении см. Урок 9].
- ⁴ Обратите внимание на то, что слово همه "хаме" ("весь") может употребляться в функции местоимения и прилагательного. Например:

хаме-йе	خفته(خ)	همه ی هفته	вся неделя; целая неделя
хаме руз		همه روز	каждый день

- ⁵ ی و که могут писаться слитно: یک . Если сочетание этих букв происходит после "вав" или "алеф", то либо перед этим буквосочетанием ставится "хамза": نی که , либо оно пишется слитно یک . После ه , стоящей в конечной позиции, или ی сочетанию должен предшествовать "алеф": ایک . Например:

پرستاری که	медсестра, которая . . . (раздельное написание)
چراغیکه	лампа, которая . . . (слитное написание)
دانشجویی که	студент, который . . . ("хамза" после "вав")
بچه ای که / بچه ایکه	ребенок, который . . . ("алеф" после "-хе")

- ⁶ که после البته употребляется для эмоционального выделения. Это примерно соответствует русскому "ну" в выражении "ну разумеется" или "же" в выражении "конечно же".

ВОСЬМОЙ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

похтан	варить, готовить пищу	پختن (پز)
бастан	закрывать; связывать	بستن (بند)
баз	открытый	باز
баз кардан	открывать; отвязывать, развязывать	باز کردن (کن)
харидан	покупать	خریدن (خر)
дидан	ведеть	دیدن (بین)
шенāхтан	знать (человека)	شناختن (شناس)
хāндан	читать; петь	خواندن (خوان)
дāдан	давать	دادن (ده)
бақче	небольшой сад (при доме)	باغچه
деҳ	деревня	ده
масҷед	мечеть	مسجد
кār дāштан	беспокоить; иметь дело с кем-л.	کار داشتن (دار)
шаб	ночь; вечер	شب
дишаб	прошлой ночью; вчера вечером	دیشب
пāрсāl	в прошлом году	پارسال
емсāl	в этом году	امسال
емшаб	этой ночью; сегодня вечером	امشب
барф	снег	برف
барф āмадан	идти (о снеге)	برف آمدن (ف)
бārān	дождь	باران
бārān āмадан	идти (о дожде)	باران آمدن (آ)
ҳар	каждый	هر
ҳар руз	каждый день	هرروز
шомāl	север	شمال
панир	сыр	پنیر
савār шодан	ехать (на машине и т.д.)	سوار شدن (شو)
тāкси	такси	تاکسی
нешастан	сидеть	نشستن (نشین)
хандидан	смеяться	خندیدن (خند)
мосāферат	путешествие, поездка	مسافرت
мосāферат кардан	путешествовать	مسافرت کردن (کن)
чавāн	молодой; иранская фамилия	جوان
ҳāлā	сейчас; в настоящее время	حالا
кетāбхāне	библиотека	کتابخانه
филм	кинофильм; кино-фото пленка	فیلم
бāзи	игра	بازی

бāзи кардан	играть (в иргу); играть (роль)	بازی کردن (کن)
мозāхем шодан	беспокоить, надоедать	مزاحم شدن (شو)
лотфан	пожалуйста	لطفاً
биштар	больше	بیشتر
мардом	люди; народ	مردم
биштар-е мардом	большинство людей	بیشتر مردم
ҳамдигар	друг друга, друг другу	همدیگر
бехосус	особенно	بخصوص
йеки аз . . . ҳā	один из . . . ¹	یکی از ... ها
пулдār	богатый	پولدار
машхур	знаменитый	مشهور
марказ	центр	مرکز
дāмане	склон (холма, горы)	دامنه
куҳ	гора	کوه
куҳ-е алборз	горный хребет Эльбурс	کوه البرز
баъзи	некоторые	بعضی
баъзи вақтҳā	иногда	بعضی وقتها
тамāм шодан	заканчиваться	تمام شدن (شو)
дигар	другой	دیگر
йеки дегар	другой	یکی دیگر
хоррам āбād	Хоррам Абад (город в Иране)	خرم آباد
қадим	древность	قدیم
қадими	старый; древний	قدیمی
нāме	письмо	نامه
аз дидан-е	увидев	از دیدن
бесийār	очень; много	بسیار
хошҳāл шодан	стать счастливым	خوشحال شدن (شو)
хошҳāл кардан	делать счастливым, осчастливить	خوشحال کردن (کن)
ҷомлеҳ	предложение (грамматическое)	جمله
еншā' аллāх	даст Бог; если будет на то воля Божья	انشاءالله
хāҳим āмад	придет ²	خواهیم آمد
хāбидан	спать	خوابیدن (خواب)
ҳавā	погода	هوا
гарм	горячий; жаркий	گرم
ҳар до	оба	هر دو
мāҳ	луна	ماه
нане қāн	дорогая бабушка!	ننه جان
рāст	правый; правда	راست
рафте-анд	они ушли/уехали	رفته اند
ъазиз	дорогой	عزیز
ҳарф	то, что сказано; слово; речь	حرف
ин ҳарфҳā	эти слова; эти разговоры, речи	این حرف ها
ҳаме	весь, все	همه

доруқ	ложь	دروغ
ъакс	картина	عكس
рузнаме	газета	روزنامه
кавир	пустыня	كوير
геревт-анд	они взяли	گرفته اند
добаре	снова	دوباره
пас	потом, затем	پس
ма̀рс	Марс	مارس
фекр	мысль	فكر
фекр кардан	думать	فكر کردن (كن)
хасте	усталый	خسته
шаб бехейр	спокойной ночи!	شب بخير
чиз	вещь	چيز
та	до	تا
нине	половина; середина	نيمه
нине-йе шаб	полночь	نيمه ي شب
ҷа̀леб	интересный	جالب
нақше	карта; план	نقشه
па̀рк кардан	ставить (машину) на стоянку, припарковать	پارك کردن (كن)
а̀дрес	адрес	آدرس
а̀вардан	приносить	آوردن (آور)
невештан	писать	نوشتن (نويس)
телефони	по телефону	تلفنى
вақти	когда; в то время, когда	وقتى
ход	сам	خود
а̀шенā шодан	знакомиться	آشنا شدن (شو)
пейда́ кардан	находить	پیدا کردن (كن)
панцере	окно	پنجره
дабестāн	начальная школа	دبستان
ҳамада́н	Хамадан (город на западе Иране)	همدان
бидāр	бодрствующий, не спящий	بیدار

Числительные от 30 до 101

си	тридцать	۳۰	سی
чеҳел	сорок	۴۰	چهل
панҷāҳ	пятьдесят	۵۰	پنجاه
шаст	шестьдесят	۶۰	شصت
ҳафтāд	семьдесят	۷۰	هفتاد
ҳаштāд	восемьдесят	۸۰	هشتاد

навад	деватносто	۹۰	نود
сад	сто	۱۰۰	صد
садо йек	сто один	۱۰۱	صد و يك

Глаголы Действия

Мы уже познакомились с уравнительными предложениями. Это предложения, которые состоят из подлежащего, дополнения и глагола. Подлежащее стоит в начале, а глагол - в конце предложения. Например:

- این گل قشنگ است .
- آن سه تا درخت بلند است .
- این بچه ها خوشحال نیستند .

В силу того, что глагол в уравнительном предложении осуществляет констатацию факта, предложения этого типа не выражают действия. В такого рода предложениях предметы существуют в застывшем виде, они не совершают действий. Цветы являются красными, деревья - высокими, а дети - счастливыми.

Когда же возникает действие, оно превносит некое ощущение направленности, места и, самое главное, механизм переноса действия с одного члена предложения (подлежащего) на другой (прямое дополнение). В этом уроке мы рассмотрим подлежащее, определенное прямое дополнение и тот способ, которым передается действие от первого ко второму.

Рассмотрим следующие предложения:

- من آن ماشین را می خرم .
- تو آن غذا را می پزی .
- او قالی را می فروشد .
- ما آن نان را می خوریم .
- شما در را می بندید .
- آنها پنجره را باز می کنند .

Определенное Прямое Дополнение

Сопоставление этих предложенного (من, تو, и т.д.), определенного прямого дополнения (آن ماشین, آن غذا, قالی, и т.д.) и глагола (می خرم, می پزی, и т.д.). От уравнительных предложений их отличает то, что они выражают переход действия с подлежащего на прямое дополнение: акт покупки совершается من по отношению к ماشین. Аналогично этому акт приготовления пищи совершается تو по отношению к غذا и т.д. Этот переход действия непосредственно с подлежащего на дополнение выражается послелогом را. На следующей схеме показана структура предложений этого типа:

7. Анафорические ссылки, т.е. указания на информацию, уже знакомую нам по предыдущему предложению или предложениям:³

من يك ماشين مي خرم . بعد آن ماشين را به دوستي مي دهم .
 برادرم آن دوست را مي بيند . آن دوست برادرم را به بازار مي برد .

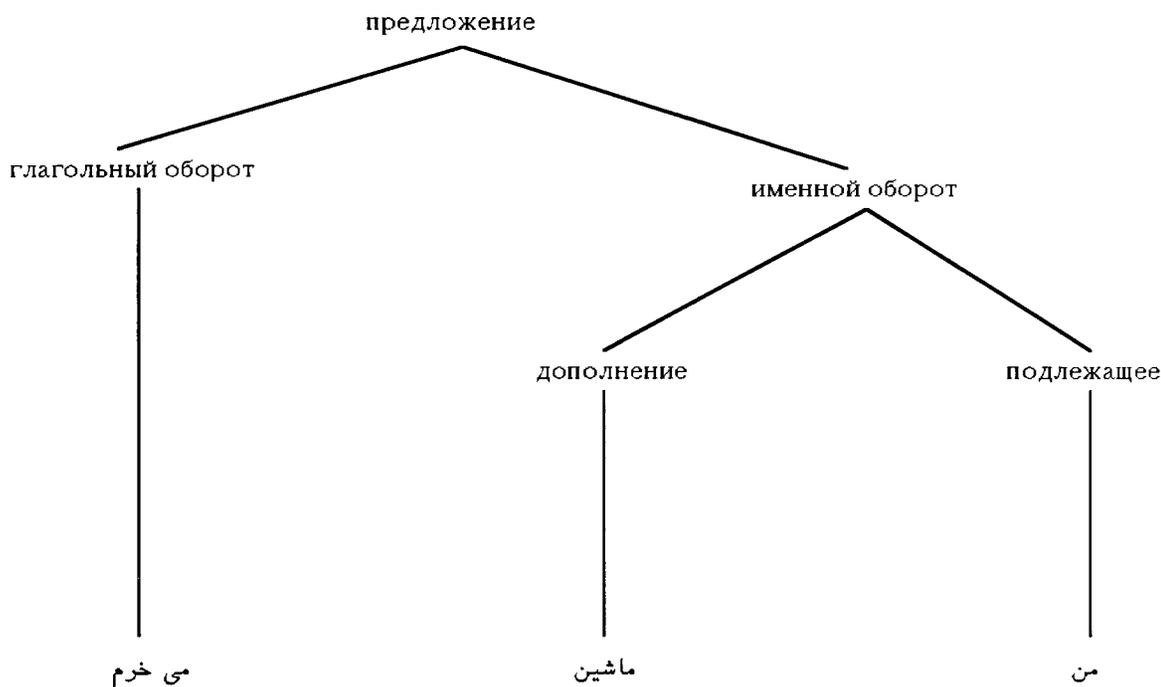
Я покупаю машину. Потом я даю ту машину другу. Мой брат видит того друга. Тот друг везет моего брата на базар.

Неопределенное Прямое Дополнение

Если существительное, употребленное в функции прямого дополнения, не является определенным, это означает, что речь идет о более общем переходе действия. Так, покупка конкретной машины ("той машины") становится покупкой машин вообще. Или приготовление "этой пиши" становится приготовлением пиши вообще. Очевидно, в этом случае отпадает необходимость в употреблении показателя определенного прямого дополнения $را$. Сравните:

Я покупаю машины.	من ماشين مي خرم .
Ты готовишь (пишу).	تو غذا مي پزي .
Она продает ковры.	او قالي مي فروشد .
Мы едим хлеб.	ما نان مي خوريم .

Схематически это можно выразить следующим образом:



Я покупаю машины.

Глагол "иметь"

Вы уже познакомились с простым настоящим временем глагола داشتن "даштан" ("иметь", "владеть"). Для образования конструкций с этим глаголом к его основе настоящего времени دار "дār" добавлялись соответствующие личные окончания. Показатель настоящего времени می "ми-" при этом не требовался. Поскольку глагол "иметь" употребляется в речи весьма широко, он подобно глаголу "быть" имеет ряд вариантов, помогающих избегать повторов. Эти варианты образуются из глагола بودن , который спрягается в настоящем времени и стоит после заставшей формы دارا "дārā". Сравните:

я имею [у меня есть]	دارا می باشم	=	دارا هستم	=	دارم
	دارا می باشی		دارا هستی		داری
	دارا می باشد		دارا هست		دارد
	دارا می باشیم		دارا هستیم		داریم
	دارا می باشید		دارا هستید		دارید
	دارا می باشند		دارا هستند		دارند

Прошедшее время دارا بودن "владеть" образуется путем спряжения глагола بودن в прошедшем времени после دارا :

я имел [у меня был]	دارا بودم
	دارا بودی
	دارا بود
	دارا بودیم
	دارا بودید
	دارا بودند

Отрицательная форма образуется путем добавления نَ "на" к глаголу:

я не имею [у меня нет]	دارا نیستم
я не имел [у меня не было]	دارا نبودم

Обратите внимание на то, что существительное, обозначающее принадлежащий кому-либо предмет, стоит после دارا и соединяется с ним посредством изофата: دارای . Например:

У него есть несколько книг.	او دارای چند تا کتاب است .
У меня есть два дома и три машины.	من دارای دو تا خانه و سه تا ماشین هستم .
Его дом имеет прекрасный сад.	خانه ی او دارای باغچه ی قشنگی می باشد .
Этот город имеет небольшой кинотеатр.	این شهر دارای یک سینمای کوچک بود .
Разве та деревня не имеет никакого кинотеатра?	آیا آن ده دارای سینما نمی باشد؟
Нет. В этой деревне не было никаких кинотеатров.	نه ، این ده دارای سینما نبود .
[Эта деревня не имела никаких кинотеатров]	
Эта деревня имеет несколько мечетей.	این ده دارای چند مسجد می باشد .

Повелительное Наклонение

Повелительное наклонение образуется от глагольной основы настоящего времени путем добавления к ней приставки **بـ** "бе-" (всегда ударной) и одного из двух следующих суффиксов:

∅	для 2-го лица ед. ч. ("ты")	∅
ид	для 1-го лица мн. ч. или вежливой формы ("вы")	يد

Например:

бе-хор-∅	ешь!	بخور
бе-хор-ид	ешьте!	بخورید

Глагол **رفتن** в форме повелительного наклонения, т.е. **برو**, произносится "боро", а не "бе-рав".

У глагола **کردن** в форме повелительного наклонения может опускаться приставка "бе-".

позвони (по телефону)	تلفن کن
работай!	کار کن

Варианты **تلفن بکن** и **کار بکن** также возможны.

Глаголы **بودن** и **داشتن** являются исключениями из общего правила образования повелительного наклонения. Глагол **بودن** в повелительном наклонении ни употребляется с приставкой **بـ**. Его форма повелительного наклонения образуется путем добавления к основе настоящего времени глагола . . . окончания **ی** или **∅**, т.е. **ید** :

будь!	باش
будьте!	باشید

У глагола **داشتن** в качестве исходной формы употребляется форма причастия прошедшего времени **داشته** (основа прош. вр. + ه), к которой добавляются соответствующие формы настоящего времени глагола **باشیدن**, т.е. **باش** и **باشید** :

имей!	داشته باش
имейте/	داشته باشید

Примеры:

иди!	برو!
идите!	بروید!
говори!	حرف بزن!
позвони!	تلفن کن (بکن)!
имей!	داشته باش!
имейте!	داشته باشید!
будь!	باش!
будьте!	باشید!
Позвони своей матери!	به مادرت تلفن کن!
Открой дверь!	در را باز کن!

Купи эту машину!	این ماشین را بخر!
Продай свой дом!	خانه ات را بفروش!
Уезжай из Шираза в Тегеран!	از شیراز به تهران برو!
Будь там в три часа!	ساعت سه آنجا باش!
Не имей при себе денег!	با خودت پول نداشته باش!

Отрицательная форма этих глаголов образуется путем замены показателя повелительного наклонения **ب** на показатель отрицания **ن**. Например:

Не покупай ту книгу!	آن کتاب را نخر!
не иди туда!	به آنجا نرو!
не открывай двери!	در را باز نکن!

Прошедшее время на "ми-"

Простое прошедшее время, с которым вы познакомились в Уроке 7, выражает завершенное действие или состояние, имевшее место когда-то в прошлом. Это однократные действия, и такие наречия, как **دیروز** "дируз" ("вчера"), **دیشب** "дишаб" ("вчера вечером") или **پارسال** "пáрсáл" ("в прошлом году"), точно указывают на время события. Например:

دیروز با مینا به رستوران رفتیم .
 او دیشب به خانه ی ما نیامد .
 پارسال هیچ برف نیامد ولی خیلی باران آمد .

Перевод

Вчера мы пошли с Миной в ресторан.
 Он не пришел к нам вчера вечером.
 В прошлом году снег не пошел совсем, но прошло много дождей.

Для выражения действия, которое совершалось регулярно в течение длительного периода времени в прошлом, употребляется прошедшее длительное время, или прошедшее время на **می** "ми-" и личных глагольных окончаний простого прошедшего времени, которые добавляются к основе прошедшего времени. Исключение составляет лишь глагол **داشتن**, который употребляется без приставки **می** "ми-".

Я ходил/я шел	(من) می رفتم
	(تو) می رفتی
	(او) می رفت
	(ما) می رفتیم
	(شما) می رفتید
	(آنها) می رفتند

Отрицательная форма образуется с помощью частицы **ن** "не-", которая ставится перед приставкой **می** "ми-":

Я не ходил/я не шел	(من) نمی رفتم
---------------------	---------------

По этому же правилу образуются утвердительные и отрицательные формы составных глаголов. Например:

Я работал	من کار می کردم
Вы говорили	شما حرف می زدید
Мы пожимали друг другу руки	ما باهم دست می دادیم
Они занимались (букв. "готовили уроки")	آنها درس یاد می گرفتند

Запомните следующие предложения:

- من هر روز به مدرسه می رفتم .
- شما توی آن خانه زندگی می کردید .
- دیشب با برادرت به کجا می رفتی ؟
- من و خانمم در شمال زندگی می کردیم .
- هر روز از بازار نان و پنیر می خرید .
- اتوبوس سوار نمی شدیم ، تاکسی سوار می شدیم .

Перевод

Каждый день я ходил в школу.
 Вы жили в этом доме.
 Куда ты ходил со своим братом вчера вечером?
 Я и моя жена жили на севере.
 Каждый день она покупала на базаре хлеб и сыр.
 Мы не ездили на автобусах, мы ездили на такси.

Развитие Действия В Настоящем Времени

Простое настоящее время выражает действие, которое происходит сейчас, в данное время. Но иногда бывает необходимо сосредоточиться на действии в момент его развития, когда мы хотим описать процесс совершения действия, как это делают комментаторы. Для этого применяется глагол داشتن, в этом случае выступающий в функции вспомогательного глагола. Развитие действия выражается при помощи сочетания глагола داشتن и основного глагола. Инфинитив глагола, передающего действие в момент его развития, принимает следующий вид:

находиться в процессе ходьбы	داشتن رفتن
находиться в процессе еды	داشتن خوردن
находиться в процессе покупания/купли	داشتن خریدن
находиться в процессе преподавания	داشتن درس دادن
находиться в процессе проживания	داشتن زندگی کردن
находиться в процессе пожимания рук	داشتن دست دادن

Сочетание глагола داشتن и основного глагола имеет следующие формы спряжения в настоящем времени:

Я иду [нахожусь в процессе ходьбы]	(من) دارم می روم
	(تو) داری می روی
	(او) دارد می رود
	(ما) داریم می رویم
	(شما) دارید می روید
	(آنها) دارند می روند

Вот несколько примеров:

Я звоню по телефону	(من) دارم تلفن می کنم .
Я работаю	(من) دارم کار می کنم .
Мы сидим	(ما) داریم می نشینیم .
Они смеются	(آنها) دارند می خندند .
Вы торгуетесь	(شما) دارید چانه می زنید .

Отрицательная форма:

Это время не имеет отрицательной формы, поскольку в персидском языке отсутствует понятие отрицания действия, находящегося в развитии.

Запомните следующие предложения:

- پروین و پدرش دارند از مدرسه به بازار می روند .
- شما دارید چند گل قشنگ سرخ می خرید .
- ما داریم چند قالی خوب به او می فروشیم .
- برادرم دارد به خواهر دوست شما تلفن می کند .
- حسن و دوستش دارند از اصفهان به تهران مسافرت می کنند .
- مادر شما دارد در یک فروشگاه کار می کند .
- رئیس بانک دارد با منشی خانمش حرف می زند .
- پدرم دارد با پدرت دست می دهد .

Перевод

Парвин и ее отец идут из школы на базар.
 Вы покупаете несколько красивых красных цветов.
 Мы продаем ему несколько хороших ковров.
 Мой брат звонит по телефону сестре вашего друга.
 Хасан и его друг путешествуют из Исфахана в Тегеран.
 Ваша мать работает в магазине.
 Управляющий банком разговаривает с секретарем своей жены.
 Мой отец пожимает руку твоему отцу.

Развитие Действия В Прошедшем Времени

Для выражения развития действия в прошедшем времени употребляется сочетание глагола داشتن , стоящего в прошедшем времени, и основного глагола, стоящего в форме прошедшего времени на می "ми-". Например:

Я шел [находился в процессе ходьбы]	(من) داشتم می رفتم
	(تو) داشتی می رفتی
	(او) داشت می رفت
	(ما) داشتیم می رفتیم
	(شما) داشتید می رفتید
	(آنها) داشتند می رفتند

Отрицательная форма:

Это время не имеет отрицательной формы, поскольку в персидском языке отсутствует понятие отрицания действия, находящегося в развитии.

Упражнение 5

دیروز او و خانمش به خانه ی ما آمدند .

رستوران – بانک – دانشگاه طهران – بازار – مدرسه – باغ شما –
شهرسوار – تبریز – اینجا – کلاس دخترم – بیمارستان

Упражнение 6

پدر و مادر شما در کدام خانه زندگی میکردند؟

او – ما – من – تو – آنها – شما – من و دوستم – آن معلم ها –
مردی که در بیمارستان است – دکتر هائی که خیلی پولدار هستند –
پرستاری که از اینجا رفت

Упражнение 7

به آنجا بروید و با دوست من صحبت کنید .

учитель; врач; жена; брат; мать; медсестра; дочь; хорошие студенты;
добрые сестры; маленькие дети; отец

Упражнение 8

آقای قاضی سه تا قالی خوب از اصفهان به اینجا آورد .

50 телевизоров; 30 цветов; 70 одеял; 100 ламп; 40 арбузов; 90 машин; 20 столов; 50
интересных книг; 30 дорогих стульев; 40 дешевых деревьев.

Упражнение 9

این گل های سرخ از آن گل های سفید بهتر است .

کتاب های گران ، کتاب های ارزان – قالی های تمیز ، قالی های
کثیف – خانه های قشنگ ، خانه های زشت – سیب های بزرگ ، سیب
های کوچک – اتومبیل های سفید ، اتومبیل های آبی – دختر های
زیبا ، دختر های زشت – معلم های خوب ، معلم های بد

Упражнение 10

این باغ از همه ی باغ های اینجا قشنگ تر است .

одеяло; телевизор; стол; стул; лампа; ресторан; банк; дерево; класс;
базар; университет; девушка; женщина; дом; школа; машина;
маленький сад; гора; улица; город.

Запомните следующие предложения:

- ۱ – آن مرد و زن در خیابان راه می روند .
- ۲ – دیروز او و خانمش به خانه ی ما آمدند .
- ۳ – پدر و مادر شما در کدام خانه زندگی می کنند؟
- ۴ – به آنجا بروید و با دوست من صحبت کنید .
- ۵ – شما و خانمتان حالا در کدام خانه زندگی می کنید؟

- ۶ - آقای قاضی سه قالی خوب از اصفهان به اینجا آورد .
- ۷ - ما هر روز به خانه ی آنها می رفتیم و باهم درس می خواندیم .
- ۸ - معلم داشت کتاب جالبی برای کلاسش می خواند .
- ۹ - این گل های سرخ از آن گل های سفید بهتر است .
- ۱۰ - این باغ از همه ی باغ های شیراز قشنگ تر می باشد .
- ۱۱ - یکی از بزرگ ترین بازارهای ایران در اصفهان است .
- ۱۲ - استاد ما در دانشگاه تهران درس نمی داد .

Запомните следующие предложения:

- ۱ - پدر شما چند سال دارد؟
- ۲ - پدر من چهل و دو سال دارد .
- ۳ - مادر او چند سال داشت ؟
- ۴ - من نمیدانم مادرش چند سال داشت .
- ۵ - کی هشتاد و چهار سال دارد ؟
- ۶ - یکی از دوستهای پدرت هشتاد و چهار سال داشت .
- ۷ - عمویم پنجاه سال پیش از ایران به امریکا آمد .
- ۸ - صد سال قبل از این مردم با چه مسافرت می کردند ؟
- ۹ - من دو تا خواهر دارم . یکی از آنها دوازده سال دارد .
- ۱۰ - هر ماه دارای چهار هفته و هر هفته دارای هفت روز می باشد .

گفتگو

- هوشنگ: سلام آقای جوان .
- آقای جوان: سلام هوشنگ خان ، حال شما چطور است ؟
- هوشنگ : بد نیست ، مرسی ، حال شما چطور است ؟
- آقای جوان : خوبم ، مرسی ، شما دارید به کجا می روید ؟
- هوشنگ : من داشتم به سینما می رفتم .
- آقای جوان : به کدام سینما می رفتید ؟
- هوشنگ : به سینما ایران .
- آقای جوان : فیلم سینما ایران خوب است ؟
- هوشنگ : نمی دانم . دوستم می گفت خیلی خوب است .
- آقای جوان : اسم آن فیلم چی است ؟
- هوشنگ : اسم آن فیلم — است .
- آقای جوان : ده ! کی توی آن فیلم بازی می کند ؟
- هوشنگ : فکر می کنم — توی آن فیلم بازی می کند .
- آقای جوان : پس مزاحم شما نمی شوم ، خدا حافظ .
- هوشنگ : خدا حافظ .

Транскрипция

ҳушанг: салām āқāйе қавāн.
 āқāйе қавāн: салām ҳушанг хāн. ҳāле шомā четоур аст?
 ҳушанг: бад нист, мерси. ҳāле шомā четоур аст?
 āқāйе қавāн: хубам, мерси. шомā дāрид бекоҷа миравид?
 ҳушанг: ман дāштам бесинемā мирафтам.
 āқāйе қавāн: бекодām синемā?
 ҳушанг: бесинемā ирāн.
 āқāйе қавāн: филме синемā ирāн хуб аст?
 ҳушанг: немидāнам. дустам мигофт хейи хуб аст.
 āқāйе қавāн: есме āн филм чи аст?
 ҳушанг: есме āн филм ___ аст.
 āқāйе қавāн: де! ки туйе āн филм бāзи миконад?
 ҳушанг: фекар миконам ___ туйе āн филм бāзи миконад.
 āқāйе қавāн: пас ман мозāҳеме шомā немишавам. ходā ҳāфез.
 ҳушанг: ходā ҳāфез.

Перевод

Хушанг: Здравствуйте, господин Джаван.
 Г-н Джаван: Здравствуйте, Хушанг Хан. Как у вас дела?
 Хушанг: Неплохо, спасибо. Как у вас дела?
 Г-н Джаван: Хорошо, спасибо. Куда вы идете?
 Хушанг: Я шел [находился в процессе ходьбы] в кино.
 Г-н Джаван: В какой кинотеатр?
 Хушанг: В кинотеатр "Иран".
 Г-н Джаван: В кинотеатре "Иран" хороший фильм?
 Хушанг: Не знаю. Мой друг сказал, очень хороший.
 Г-н Джаван: Как называется этот фильм?
 Хушанг: Этот фильм называется ____ .
 Г-н Джаван: Правда? Кто играет в этом фильме?
 Хушанг: По-моему, в этом фильме играет ____ .
 Г-н Джаван: Тогда я не буду вас больше задерживать. Всего доброго.
 Хушанг: До свидания.

Тексты Для Чтения⁵

لطفاً بخوانید:

شهر کوچک شهسوار دارای یک پست خانه ، یک رستوران و
 یک مدرسه است . بیشتر مردم شهسوار همدیگر را می شناسند .
 بخصوص آقای شاهسون ، رئیس بانک را همه می شناسند . او یکی از
 پولدارترین و مشهورترین مردم شمال ایران می باشد .

خانواده ی کارگر دور از مرکز شهر در خانه ی کوچکی در
 دامنه ی کوه البرز زندگی می کنند . دختر آنها ، پروین ، روزهای
 هفته به مدرسه می رود . دبستانش از⁶ خانه شان خیلی دور نیست .

پروین بعضی وقتها از راه مدرسه⁷ به بانک می رود . در بانک پدرش و آقای دهقان را می بیند . وقتی کار آقای کارگر تمام میشود ، پروین با او به خانه می رود .

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - کی یکی از پولدارترین مردم شمال ایران می باشد ؟
- ۲ - خانواده ی کارگر در کجا زندگی می کنند ؟
- ۲ - پروین در روزهای هفته چکار میکند ؟
- ۴ - دبستان پروین کجا است ؟
- ۵ - وقتی کار آقای کارگر تمام میشود ، آنها چکار میکنند ؟

لطفاً بخوانید:

عموی پروین در خرم آباد زندگی می کند . خرم آباد یکی از شهرهای قدیمی ایران می باشد . عموی پروین در خرم آباد معلم است . او در دبستان کوچکی در آنجا درس می دهد . او یکی از معلم های خوب آن دبستان می باشد .

امروز خانواده ی کارگر از خرم آباد نامه ای⁸ داشتند . پروین از دیدن⁹ نامه ی عمویش بسیار خوشحال شد . آقای کارگر نامه ی برادرش را برای همه خواند . یاسمین ، پروین و مادر بزرگ همه به آقای کارگر گوش می دادند . این جمله از نامه ی عموی پروین را خیلی خوشحال کرد: " انشاء الله سال دیگر همه ی ما برای دیدن شما از خرم آباد به شهبسوار خواهیم آمد ."

این یکی از بهترین نامه های عموی پروین بود .

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - عموی پروین در کجا زندگی میکند ؟
- ۲ - او چطور معلمی است ؟
- ۲ - کی نامه را برای همه خواند ؟
- ۴ - کی به آقای کارگر گوش داد ؟
- ۵ - کدام جمله از نامه پروین را خوشحال کرد ؟

لطفاً بخوانید:

مادربزرگ پروین شصت و پنج سال دارد. دیشب پروین پهلوی مادر بزرگش خوابید. هوا خیلی گرم بود. مادربزرگش و پروین هر دو به ماه نگاه میکردند. پروین از مادربزرگش پرسید: - ننه جان، این راست است که امریکائی ها به ماه رفته اند؟ مادربزرگ گفت:

- نه، عزیزم. کار خدا کار کوچکی نیست. هیچکس نمی تواند به ماه برود. این حرف ها همه دروغ است. این عکسهای توی روزنامه ها را توی کویر گرفته اند. پروین دوباره گفت:

- ننه جان، پس چرا امروز معلّمان توی کلاس می گفت: امروز به ماه می روند، فردا به مارس میروند. ننه جان، مارس کجا است؟

مادربزرگ کمی فکر کرد و گفت:

- عزیزم. تو خسته ای. چشم هایت را ببند و بخواب!

فردا مدرسه داری. شب بخیر!

پروین دیگر چیزی نگفت. ولی تا نیمه های شب بیدار بود و درباره ی ماه فکرمی کرد. او خسته بود ولی نمی توانست بخواب برود.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - دیشب پروین کجا خوابید؟
- ۲ - هوا چطور بود؟
- ۳ - پروین و مادربزرگش درباره ی چه حرف زدند؟
- ۴ - آیا آنها می دانستند مارس کجا است؟
- ۵ - چرا پروین نمی توانست بخواب برود؟

Домашнее Задание

1) Переведите на персидский язык:

1. Мы изучаем персидский язык в этом университете.
2. Он и его отец работают на базаре.
3. Вы не обучаете персидскому языку свою сестру.
4. Почему вы не живете в своем доме в Тегеране?
5. Те студенты учились в Тегеране?

6. Вчера в вашем доме я увидел красивый ковер.
7. Я несу его завтрак в его классную комнату.
8. Они [обычно] писали книги.
9. Я увидел его в университетской библиотеке.
10. Она владеет несколькими домами и садами.
11. У меня есть два дома и маленький ресторан.
12. Большинство людей в Тегеране (Тегерана) не любят его.
13. Один из моих домов красный, другой - коричневый.
14. Его сын живет возле нашего дома.
15. Одна из его дочерей живет в большом черном доме около горы.
16. Другая его дочь живет в маленьком доме в центре города.
17. Они - одна из самых богатых семей города.
18. Она более знаменита, чем ее отец.
19. Я знаю, как вас зовут, но не знаю, где вы живете.
20. Он не глава банка, он - начальник почты.
21. Какая/которая машина принадлежит вам?
22. Почему они не купят маленькую машину?
23. Где живут его отец и дядя?
24. Вы не знаете (вы знаете), когда они уезжают в Хамадан?
25. Когда ваши братья приезжают из Соединенных Штатов?
26. Сколькими домами владеет этот врач?
27. Откуда [родом] ваш преподаватель языка?
28. Сколько у них денег в их банке?
29. Он пьет много чаю!
30. В этой больнице было (эта больница имела) несколько хороших врачей.
31. Кто/который из этих мужчин очень знаменит и богат?
32. Ни одна из этих книг не хороша.
33. Что вы говорили той красивой даме?

2) Переведите на русский язык:

- ۱ - من فردا به اصفهان می روم .
- ۲ - آن مرد و زن در بازار هستند .
- ۳ - خواهرش کتاب جالبی برای او خواند .
- ۴ - امشب با خواهرم تلفنی صحبت می کنم .
- ۵ - او فردا نامه ای به رئیس بانک می نویسد .
- ۶ - چند قالی و پتوی خوب برایتان می آوریم .
- ۷ - بچه ها به مدرسه می روند و درس یاد می گیرند .
- ۸ - در رستوران دوستان غذا می خوریم .
- ۹ - نامه ای به برادرش که در تبریز زندگی میکند نوشتم .
- ۱۰ - او و دوست هایش به مدرسه ی ما نمی آیند .
- ۱۱ - آن شهر دارای چند رستوران بزرگ و کوچک است .
- ۱۲ - او فقط یکی از مشهورترین مردم ایران می باشد .
- ۱۳ - دبستان پروین از بانک دور نبود ، از پستخانه دور بود .
- ۱۴ - تو داشتی ماشینت را توی خیابان پارک می کردی .
- ۱۵ - داشتم آدرس خانه ات را روی نقشه پیدا می کردم .
- ۱۶ - آنها داشتند کتاب هایتان را می فروختند .
- ۱۷ - من هر روز از اینجا به دانشگاه می رفتم .
- ۱۸ - شما دیروز در کدام رستوران غذا خوردید ؟
- ۱۹ - بیشتر مردم اسم او را نمی دانند .
- ۲۰ - همه ی مردم شهر او را می شناسند .
- ۲۱ - خواهر کوچک من در یکی از مدرسه های اینجا معلم نیست ، او آموزگار یکی از مدرسه های شیراز می باشد .

- ۲۲ – چرا او از دیدن نامه ی برادرش خوشحال نشد ؟
 ۲۲ – مردی ، زنی و بچه ای داشتند توی خیابان با هم حرف می زدند .
 ۲۴ – ما به حرف های او گوش نمی دادیم ، به حرف های پدربزرگش گوش می دادیم .
 ۲۵ – آقای شاهسون کدام يك از شما را شناخت ؟
 ۲۶ – همکارش که داشت با او به اداره می رفت ، شما و خانمتان را خوب می شناخت .
 ۲۷ – خوشحال باش و همه را خوشحال کن !
 ۲۸ – برادرش اینجا بود و ما با او درباره ی کار شما حرف زدیم .
 ۲۹ – این بچه ها داشتند به مدرسه می رفتند و درس یاد می گرفتند .
 ۳۰ – به او نامه ننویس ، با او حرف بزن !

3) Переведите на персидский язык:

1. Она съела яблоки своей сестры.
2. Почему вы не съели эту вкусную (хорошую) еду?
3. Прочитайте красную книгу!
4. Выпей свой чай и иди сюда!
5. Вы знаете всех тех профессоров?
6. Парвин прочитала все книги в своей школьной библиотеке.
7. Когда вы увидели ту женщину на улице?
8. Почему вы делаете эту работу?

4) Заполните пропуски:

امشب پروین مادرش میخوابد . هوا گرم است . مادرش
 و هردو ماه نگاه میکنند . مادرش به میگوید :
 " کار خدا کار کوچکی هیچکس به ماه برود . این
 عکسهای روزنامه ها را یکی از کویرها میگیرند ."
 پروین نمی داند بگوید . در مدرسه معلم میگوید " امروز
 ماه میروند ، فردا به میروند ."
 پروین خسته او چشمهایش می بندد و میخوابد .

¹ После از یکی всегда следует имя существительное во множественном числе.

² O формальном будущем времени см. Урок 10.

³ Обратите внимание на то, что в первом предложении слово ماشین употреблено с местоимением , т.е. оно выступает как *неопределенное* существительное , является определенным, поскольку оно уже упоминалось в первом предложении. Аналогично этому существительное دوستی во втором предложении является *неопределенным*. Оно имеет показатель неопределенности ی . Однако в третьем предложении оно становится определенным, так как упоминалось во втором предложении.

⁴ Обратите внимание на то, что оба глагола спрячуются во всех лицах. Выражение "в процессе" при переводе на русский язык обычно опускается.

⁵ Следующие конструкции сослагательного наклонения, использованные в тексте 3, должны запоминаться наизусть, так как они являются неизменяемыми формами настоящего времени. Полностью сослагательное наклонение будет рассмотрено в Уроке 9:

هیچکس نمی تواند ... برود	никто не может пойти
هیچکس نمیتوانست بخواب برود	не мог заснуть
خич کاس نمیتاواند ... بераواد	
نمیتاوانست بهخاب بераواد	

-
- ⁶ Так же, как и в русском языке, в персидском языке расстояние передается по отношению к определенной точке в пространстве. Если предмет находится далеко от этой точки, употребляется предлог از "аз" ("из"), если близко, то предлог به "бе" ("в", "на").
- ⁷ از راه "по пути из".
- ⁸ Обратите внимание на различие между выражениями نامه ای "наме-и" и نامه یی "наме-йе", т.е. слово "письмо" с последующим изофатом. В первом случае слово نامه "наме" с безударным суффиксом ی "-и" можно узнать по букве ا "алеф", предшествующей букве ی 'ye'. "йе". Оно означает "какое-то письмо".
- ⁹ Обратите внимание на то, что в качестве отглагольного существительного инфинитив может употребляться с изофатом. В этом случае при переводе на русский язык лучше использовать деепричастный оборот - здесь: "увидев".

Обзорный Диалог 2

В этом диалоге между юношами, Акбаром и Асадом, объединены диалоги из уроков 6, 7, и 8. Выучите этот диалог наизусть и разыграйте его, заменяя при этом использованную в нем лексику на возможно большее количество других известных вам слов и выражений.

گفتگو

- اکبر : ببخشید آقا ، اسم شما چیست ؟
اسعد: اسم من اسعد قاضی است .
اکبر : اسعد خان ، شما اهل کجا هستید ؟
اسعد: من اهل اهواز هستم .
اکبر : حالا در تهران زندگی میکنید ؟
اسعد: بله ، حالا چهار سال است که در تهران زندگی میکنم .
اکبر : شما در تهران چکار میکنید (چکاره هستید) ؟
اسعد: من و برادرم در بازار یک مغازه¹ داریم .
اکبر : چه چیزهایی² میفروشید ؟
اسعد: پارچه برای لباس و چادر و پرده³ .
اکبر : برادرتان از شما بزرگتر است ؟
اسعد: بله ، برادرم از من چهار سال بزرگتر است .
اکبر : او زن و بچه دارد ؟
اسعد: بله ، پنج تا بچه دارند⁴ . سه دختر و دو پسر .
اکبر : بچه هایشان بمدرسه میروند ؟
اسعد: بله ، سه تا از آنها بمدرسه میروند .
اکبر : اسعد خان ، شما ترکی بلدید ؟
اسعد: نه ، من فقط کمی عربی بلدم .
اکبر : برادرتان چطور ؟
اسعد: نه ، او هم ترکی بلد نیست . او کمی انگلیسی بلدست .
اکبر : خیلی متشکرم ، اسعد خان .
اسعد: خواهش میکنم .

¹ مغازه "магазин, лавка".

² "какие (что за) вещи (бы продаете)?" چه چیزهایی

³ "занавеска". پرده , "одежда", لباس , "ткань, материя", پارچه

⁴ Употребление множественного числа подчеркивает уважительное отношение Асада к своему брату. С другой стороны, такая форма обращения может относиться к брату и его жене как к супружеской паре.

ДЕВЯТЫ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

тава̀нестан	мочь; быть способным	توانستن (توان)
ха̀стан	хотеть	خواستن (خواه)
фекр кардан	думать	فکر کردن (کن)
маџбур будан	быть вынужденным, обязанным	مجبور بودن (باش)
та̄	чтобы: для того, чтобы	تا
байад	должен	باید
ша̄йад	возможно, наверное	شاید
момкен будан	быть возможным	ممکن بودن
беҳтар будан	быть лучше	بهتر بودن
ла̀зем будан	быть необходимым	لازم بودن
сад	сто	صد
балад будан	знать (что-либо)	بلد بودن
долār	доллар	دلار
килуметр	километр	کیلومتر
кетāбхāне	библиотека	کتابخانه
естахр	пруд; плавательный бассейн	استخر
шенā кардан	плавать	شنا کردن (کن)
ход дāри кардан	сдерживаться, удерживаться	خود داری کردن (کن)
ха̀ва̀пейма̄	самолет	هواپیما
отобус	автобус	اتوبوس
кешти	корабль	کشتی
асб	лошадь	اسب
ферестāдан	послать	فرستادن (فرست)
тарџоме(х)	перевод (с одного языка на другой)	ترجمه
тарџоме(х) кардан	переводить (с языка на язык)	ترجمه کردن (کن)
кār дāштан	иметь дело с кем-л.; беспокоиться	کار داشتن (دار)
зийāд	много; чрезмерно	زیاد
на̀ха̀р/на̀ха̀р	завтрак	ناهار / ناهار
мосāфер	пассажир; путешественник	مسافر
керманша̀х	Керманшах (город на западе Ирана)	کرمانشاه
āба̀дāн	Абадан (город на западе Ирана)	آبادان
машха̀д	Мешед (город на северо-востоке Ирана)	مشهد
захѐдāн	Захедан (город на юго-востоке Ирана)	زاهدان
сар	голова; ровно, точно (о времени)	سر
сар-е са̀ба̀т	ровно в. . . (напр.: ровно в 6 часов)	سر ساعت

Числительные от 200 до 1001

девист	двести	۲۰۰	دویست
сисад	триста	۳۰۰	سیصد
чаҳарсад	четыреста	۴۰۰	چهار صد
пāнсад	пятьсот	۵۰۰	پانصد
шешсад	шестьсот	۶۰۰	ششصد
ҳафтсад	семьсот	۷۰۰	هفتصد
ҳаштсад	восемьсот	۸۰۰	هشتصد
ноҳсад	девятьсот	۹۰۰	نهصد
ҳезār	тысяча	۱۰۰۰	هزار
ҳезār-о йек	тысяча один	۱۰۰۱	هزار و يك

Сослагательное Наклонение

Сослагательное наклонение употребляется для выражения любой степени неопределенности относительно завершенности какого-либо действия или наличия какого-либо состояния. Оно способно выражать возможность, вероятность, желание, намерение, сомнение и т.п. Для передачи всех этих оттенков отношения к действию или состоянию говорящий должен употребить соответствующий вспомогательный глагол сослагательного наклонения (см. ниже). С помощью вспомогательного глагола и основного, стоящего в форме сослагательного наклонения, говорящий выражает один из оттенков своего отношения к действию или состоянию, передаваемому основным глаголом. Чтобы проиллюстрировать все сказанное на примере, давайте превратим какое-нибудь предложение с глаголом в изъявительном наклонении в предложение с глаголом в сослагательном наклонении. Возьмем следующее предложение, обозначающее "я вижу Бижана":

(من) بیژن را می بینم .

В этом предложении действие, переданное глаголом "видеть", является фактом, имеющим место в действительности. Но допустим, что это еще не свершившийся факт, а действие, которое должно произойти. В этом случае предложение принимает следующий вид: "я *должен* увидеть Бижана". Для выражения этой мысли требуется вспомогательный глагол сослагательного наклонения باید "байад" ("должен"), который ставится *после подлежащего*: ¹من

(من) باید بیژن را می بینم .*

Но и это предложение еще не является грамматически правильным. Необходимо произвести изменения также и в основном глаголе: *из* *изъявительного наклонения* (настоящего времени) он должен быть поставлен в сослагательное наклонение. Для этого необходимо *заменить* показатель настоящего времени *می* "ми-" на показатель сослагательного наклонения *ب*, "бе-".² При таком сочетании глаголов предложения будет означать "я должен увидеть Бижана":

(من) باید بیژن را ببینم .

Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения

Существует два типа вспомогательных глаголов сослагательного наклонения - спрягаемые глаголы и глаголы, выступающие в застывшей форме. Эти виды вспомогательных глаголов приводятся ниже.

Спрягаемые Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения

Следующие глаголы обычно выступают как вспомогательные глаголы сослагательного наклонения. В этом качестве они спрягаются так же, как обычные глаголы в простом настоящем времени, и в предложении занимают место сразу после подлежащего. Основной глагол в форме сослагательного наклонения (см. ниже) стоит в конце предложения. В промежутке между этими двумя глагольными элементами могут находиться другие члены предложения.

тава̀нестан	мочь	توانستن (توان)
ха̀стан	хотеть	خواستن (خواه)
фекр кардан	думать	فکر کردن (کن)
мацбу̀р будан	быть обязанным	مجبور بودن (باش)

Неспрягаемые Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения

Ниже приведены наиболее употребительные вспомогательные глаголы, выступающие в застывшей форме, т.е. неспрягаемые глаголы. О некоторых других глаголах речь пойдет в следующих уроках.

та̀	чтобы; для того, чтобы	تا
ба̀йад	должен	باید
ша̀йад	вероятно, наверное	شاید
момкен аст	может быть, возможно	ممکن است
беҳтар аст	лучше	بهتر است
ла̀зем аст	нужно, необходимо	لازم است

Настоящее Время Сослагательного Наклонения

Для образования настоящего времени сослагательного наклонения (называемого также формой **ب** "бе-") необходимо:

1. Взять основу настоящего времени необходимого глагола.
2. Приставить к ней показатель сослагательного наклонения **ب** "бе-" (всегда ударный).
3. Добавить суффиксы **م** "-ам"; **ی** "-и"; **د** "-ад"; **یم** "-им"; **ید** "-ид"; **ند** "-анд".

Вот как, например, спрягается глагол خوردن "есть, пить" в настоящем времени сослагательного наклонения. Как вы помните, основой настоящего времени этого глагола является خور :

бе-хор-ам	чтобы я ел	بخورم
		بخوری
		بخورد
		بخوریم
		بخورید
		بخورند

Сравнив формы настоящего времени сослагательного наклонения и простого настоящего времени, мы увидим, что показатель настоящего времени می "ми-" заменяется на показатель сослагательного наклонения بی "бе-". Окончания остаются прежними. Сравните:

наст. вр. сос. накл.			наст. вр. изъяв. накл.		
бехорам	чтобы я ел	بخورم	михорам	Я ем	می خورم
		بخوری			می خوری
		بخورد			می خورد
		بخوریم			می خوریم
		بخورید			می خورید
		بخورند			می خورند

Комментарии

1. У глагола کردن "кардан" (основа настоящего времени کن "кон") показатель сослагательного наклонения может опускаться, поэтому он может выступать в одной из следующих двух форм³:

بکنم ، بکنی ، بکنند ، بکنید ، بکنیم ، بکنید ، بکنند ، بکنی ، کنم ، کنی ، کند ، کنیم ، کنید ، کنند

Например:

تلفن بکنم ، تلفن بکنی ، تلفن بکنند ، تلفن بکنید ، تلفن بکنیم ، تلفن بکنید ، تلفن بکنند

или

تلفن کنم ، تلفن کنی ، تلفن کند ، تلفن کنیم ، تلفن کنید ، تلفن کنند

Обе эти обозначают одно и то же, т.е. "чтобы я позвонил", "чтобы ты позвонил" и т.д.

2. Отрицательная форма сослагательного наклонения образуется путем замены показателя сослагательного наклонения بی "бе-" на показатель отрицания نَ "на-". Например:

нахорам	чтобы я не ел	نخورم	نخورم
		نخورید	نخوری
		نخورند	نخورد

3. Глаголы بودن "быть" и داشتن "иметь, владеть" являются исключениями. Они имеют собственные формы спряжения в сослагательном наклонении, которые необходимо запомнить. Вот они.

Сослагательное Наклонение Глагола "быть"

Глагол بودن имеет следующие формы спряжения в сослагательном наклонении:

башам	чтобы я был	باشم
		باشی
		باشد
		باشیم
		باشید
		باشند

Отрицательная форма:

نباشم ، نباشی ، نباشد ، نباشیم ، نباشید ، نباشند

Сослагательное Наклонение Глагола "иметь"

Глагол داشتن имеет следующие формы спряжения в сослагательном наклонении:

(ман) дәште башам	чтобы я имел/у меня был	(من) داشته باشم
		(تو) داشته باشی
		(او) داشته باشد
		(ما) داشته باشیم
		(شما) داشته باشید
		(آنها) داشته باشند

Отрицательная форма образуется добавлением "на-" к "дәште/": نداشته باشم / "надәште башам" ("чтобы я не имел/чтобы у меня не было");

نداشته باشم ، نداشته باشی ، نداشته باشد ، نداشته باشیم ، نداشته باشید ، نداشته باشند

Употребление Сослагательного Наклонения

Как уже говорилось, сослагательное наклонение употребляется для выражения физической возможности, желания, сомнения и т.д. Эти оттенки отношения к главному действию рассматриваются ниже.

1. Выражение Физической Возможности

Для выражения физической возможности употребляется вспомогательный глагол сослагательного наклонения توانستن "мочь", который спрягается в настоящем времени и стоит после подлежащего. Так, если в качестве основного глагола выступает глагол خوردن "есть, пить", то спряжение выглядит следующим образом⁴:

(ман) митава́нам бехорам	я могу есть	(من) می توانم ... بخورم
		(تو) می توانی ... بخوری

(او) می تواند ... بخورد
 (ما) می توانیم ... بخوریم
 (شما) می توانید ... بخورید
 (آنها) می توانند ... بخورند

При необходимости отрицательную форму могут принимать и вспомогательный, и основной глаголы. Сравните:

немитавāнам бехорам	я не могу есть	نمی توانم بخورم
митавāнам нахорам	я могу не есть	می توانم نخورم
немитавāнам нахорам	я не могу не есть	نمی توانم نخورم

Запомните следующие предложения:

- ۱ - من میتوانم توی خانه ی آنها زندگی کنم .
- ۲ - شما میتوانید با برادر او فارسی صحبت کنید .
- ۳ - چرا نمیتوانند از بانکشان در مشهد هزار تومان پول بگیرند؟
- ۴ - او نمیتواند با تاکسی برود برای اینکه او پول ندارد .
- ۵ - میتوانیم از آنجا برای حسن و خانواده اش يك نامه بنویسیم .
- ۶ - آنها نمیتوانند فردا صد تومان داشته باشند .
- ۷ - ما نمیتوانیم فردا ساعت دوازده در بانک باشیم .
- ۸ - میتوانیم يك ماشین بنز و يك خانه بخريم اما نمیخریم .
- ۹ - میتواند فارسی حرف بزند ولی نمیتواند فارسی بخواند .
- ۱۰ - هیچکس نمیتواند به او بگوید صدایش خوب نیست .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - من میتوانم بکتابخانه بروم .
- ۲ - من میتوانم اینجا باشم .
- ۳ - او میتواند ده تومان داشته باشد .
- ۴ - آنها نمیتوانند (آن) ده تومان را داشته باشند .
- ۵ - ما نمیتوانیم با آنها فارسی صحبت کنیم .
- ۶ - تو میتوانی فارسی حرف بزنی ولی نمیتوانی فارسی بنویسی .
- ۷ - من میتوانم خانه ات را بخرم ولی نمیتوانم باغت را بفروشم .
- ۸ - او میتواند روزنامه را نخواند . (او میتواند از خواندن روزنامه خود داری کند .)
- ۹ - آنها نمیتوانند همه ی آنکتابها را نخوانند . (آنها نمیتوانند از خواندن همه ی آنکتابها خود داری کنند .)
- ۱۰ - من میتوانم برای شما و دوستهایتان غذا بپزم .
- ۱۱ - تو میتوانی از ساعت دو تا ساعت چهار در کتابخانه کار کنی .
- ۱۲ - من نمیتوانم کفش نخرم . (من نمیتوانم از خریدن کفش خود داری کنم .)
- ۱۳ - آنها نمیتوانند بمدرسه شان بروند .
- ۱۴ - تو نمیتوانی نهارت را بخوری .
- ۱۵ - آنها میتوانند در بازار شیراز چانه بزنند .
- ۱۶ - تو میتوانی خیلی خوب آواز بخوانی .

Перевод

1. Я могу пойти в библиотеку.
2. Я могу быть здесь.
3. Она может иметь десять туманов.
4. Они не могут иметь десять туманов.
5. Мы не можем говорить с ними по-персидски.
6. Ты можешь читать по-персидски, но не можешь писать по-персидски.
7. Я могу купить твой дом, но не могу продать твой сад.
8. Она может не читать газету.
9. Они не могут не читать все книги.
10. Я могу приготовить (еду) для вас и ваших друзей.
11. Ты можешь работать в библиотеке с 2:00 до 4:00 часов.
12. Я не могу не купить туфли.
13. Они не могут идти в свою школу.
14. Ты не можешь съесть свой завтрак.
15. Они могут торговаться на базаре в Ширазе.
16. Ты можешь очень хорошо петь.

2. Выражение Желания

Для выражения желания употребляется вспомогательный глагол сослагательного наклонения *خواستن* "хотеть", который в форме настоящего времени ставится *после подлежащего*. Так, если в качестве основного глагола выступает глагол *خوردن* "есть, пить", то спряжение выглядит следующим образом:

(ман) михахам	бехорам	Я хочу есть	(من) میخوام ... بخورم
			(تو) میخوای ... بخوری
			(او) میخواهد ... بخورد
			(ما) می خواهیم ... بخوریم
			(شما) می خواهید ... بخورید
			(آنها) می خواهند ... بخورند

Как и в предыдущем случае, отрицательную форму могут принимать как вспомогательный, так и основной глаголы. Сравните:

немихахам	бехорам	я не хочу есть	немиخوام ... بخورم
михахам	нахорам	я хочу не есть (воздержаться от еды)	میخوام ... نخورم
немихахам	нахорам	я не хочу не есть (воздерживаться от еды)	неمیخوام ... نخورم

Запомните следующие предложения:

- ۱ - آنها نمیخواهند شما را در این خیابان ببینند .
- ۲ - او نمیخواهد در این رستوران غذا بخورد ، چون این رستوران خیلی کثیف است .
- ۳ - می خواهید ببانگ برویم یا بمدرسه ؟
- ۴ - ما می خواهیم با او فارسی صحبت کنیم ولی فارسی بلد نیستیم .
- ۵ - دوستم می خواهد سه تا قالی ایرانی قشنگ بخرد .
- ۶ - پدر بیژن می خواهد خانه شانرا بمردیکه اینجا بود بفروشد .
- ۷ - کی می خواهی برای خانواده ات نامه بنویسی ؟
- ۸ - می خواهد پولدار باشد ولی نمی خواهد در کرمانشاه زندگی کند .
- ۹ - می خواهند چند تا خانه و ماشین داشته باشند ولی نمی خواهند کار کنند .
- ۱۰ - چرا می خواهید بچه های تانرا بتهران ببرید ؟

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - آنها میخواهند شما را بهتر بشناسند .
- ۲ - ما میخواهیم چند باغچه در پشت خانه مان داشته باشیم .
- ۳ - من نمیخواهم يك جمله ی دیگر بنویسم .
- ۴ - آنها میخواهند بخوابند .
- ۵ - من نمیخواهم خداحافظی بکنم .
- ۶ - (ما) میخواهیم این قالیها را بخريم ولی (آنها) خیلی گران هستند .
- ۷ - امشب آن بچه ها نمیخواهند بخوابند ، میخواهند بازی کنند .
- ۸ - من نمیخواهم او آواز بخواند چون صدایش خیلی بد میباشد .
- ۹ - شوهرم نمیخواهد که من غذا بپزم برای اینکه من نمیتوانم خوب غذا بپزم .
- ۱۰ - میخواهم به بستنی فروشی جدید بروم ولی نمیروم چون خیلی شلوغ است .
- ۱۱ - تو میخواهی کتاب جالبی برای خواهر کوچکت بخوانی ولی او میخواهد بکتابخانه برود .
- ۱۲ - چرا پدر و مادرتان میخواهند در رستوران دوستان غذا بخورند؟
- ۱۳ - من نمیخواهم با تو خدا حافظی کنم .
- ۱۴ - (شما) میخواهید کدام نامه را به پستخانه ببرید؟
- ۱۵ - او میخواهد در دریای خزر شنا کند ولی نمیتواند چون او در کرمان زندگی میکند .

Перевод

1. Они хотят вас лучше узнать.
2. Мы хотим владеть несколькими небольшими садами за нашим домом.
3. Я не хочу писать новое (другое) предложение.
4. Они хотят (лечь) спать.
5. Я не хочу прощаться.
6. Мы хотим купить эти ковры, но они очень дорогие.
7. Сегодня ночью те дети не хотят спать. Они хотят играть.
8. Я не хочу, чтобы он пел, потому что у него очень плохой голос.
9. Мой муж не хочет, чтобы я готовила (пищу), потому что я не могу хорошо готовить.
10. Я хочу пойти в новый магазин мороженого, но не пойду, потому что там много народу.
11. Ты хочешь почитать своей младшей сестре интересную книгу, а она хочет пойти в библиотеку.
12. Почему ваши родители хотят поесть в ресторане вашего друга?
13. Я не хочу прощаться с тобой.
14. Какое письмо вы хотите отнести на почту?
15. Он хочет поплавать в Каспийском море, но не может, потому что живет в Кермане.

3. Выражение Неопределенности

Категория неопределенности может выражаться с помощью составного глагола فکر کردن "думать". Этот вспомогательный глагол ставится *после подлежащего*. Например:

(مان) فکرم میکنم	думаю (я мог бы) купить	(من) فکر میکنم ... بخرم
		(تو) فکر میکنی ... بخری
		(او) فکر میکند ... بخرد
		(ما) فکر میکنیم ... بخریم
		(شما) فکر میکنید ... بخرید
		(آنها) فکر میکنند ... بخرند

В зависимости от ситуации возможны оба варианта отрицания: فکر نمیکنم بخرم "не думаю, что куплю" и فکر میکنم نخرم "думаю, что не куплю".

Запомните следующие предложения:

- ۱ – فکر میکنم که خانم شما هم آنجا باشد .
- ۲ – فکر نمیکنم با شما کار داشته باشد ، با برادرتان کار دارد .
- ۳ – فکر میکنم فردا يك نامه بحسن و دوستش در شیراز بنویسم .
- ۴ – فکر نمیکنم این خانه برای دوستان مناسب باشد .
- ۵ – فکر میکنند که آن قالی از این یکی گران تر باشد .
- ۶ – فکر نمیکنیم فارسی خواهرتان از انگلیسی شما بهتر باشد .
- ۷ – فکر میکنیم او با پدرش بیزار برود .
- ۸ – فکر نمیکنند شما آدرس خانه ی دوستان را بلد نباشید .
- ۹ – فکر میکنم در خانه ی کوچکی در ساحل دریای خزر زندگی کنم .
- ۱۰ – فکر نمیکنیم امروز برف بیاید ، فکر میکنیم باران بیاید .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ – فکر میکنم آقای شاهسون خیلی مریض است چون خانواده اش او را به مریضخانه بردند .
- ۲ – او فکر میکند امسال هر روز برف بیاید ولی من فکر میکنم که فقط امشب برف بیاید .
- ۳ – ما فکر میکنیم تو باید بمدرسه بروی و آلائی یاد بگیری .
- ۴ – من فکر میکنم که شما باید یکی از پولدارترین مردم تهران باشید .
- ۵ – آنها فکر میکنند که برای تو لازم است که شنا یاد بگیری .
- ۶ – من فکر نمیکنم امروز روز خوبی باشد که نامه ی عمّه ات را بفرستی .
- ۷ – من فکر میکنم که وقتش هست که کارم را تمام کنم و بروم بخوابم .
- ۸ – من فکر نمیکنم که او قشنگ است .
- ۹ – او فکر میکند که شما در جنوب تهران زندگی میکنید ولی من فکر میکنم که شما در نزدیکی کوه البرز زندگی میکنید .
- ۱۰ – من فکر میکنم که غذای آن رستوران خوب و ارزان باشد .
- ۱۱ – شما فکر میکنید مادرتان را کجی بیزار میبرید ؟
- ۱۲ – من فکر میکنم که يك روزنامه از بازار بخرم .
- ۱۳ – فکر میکنید که خوشحال هستید ولی خوشحال نیستید .
- ۱۴ – آنها فکر میکنند که باران بیاید ولی من فکر میکنم که برف بیاید .
- ۱۵ – فکر نمیکنم که امروز همه ی این سیبها را بفروشم .

Перевод

1. Думаю, г-н Шахсаван очень болен, потому что его семья отвезла его в больницу.
2. Она думает, что в этом году снег здесь будет идти каждый день, но я думаю, что снег будет идти только этой ночью.
3. Мы думаем, ты должен ходить в школу и изучать немецкий язык.
4. Я думаю, что вы должны быть одним из богатейших людей Тегерана.
5. Они думают, что тебе необходимо научиться плавать.
6. Я не думаю, что сегодня подходящий (хороший) день, чтобы отправить письмо твоей тетке (по отцовской линии).
7. Думаю, что пора кончать работу и ложиться спать.
8. Я не думаю, что она красива.

9. Он думает, что вы живете на юге Тегерана, а я думаю, что вы живете возле горы Эльбурс.
 10. Я думаю, что еда в этом ресторане дешевая и вкусная (хорошая).
 11. В котором часу (когда) вы думаете отвезти свою мать на базар?
 12. Я думаю, что куплю газету на базаре.
 13. Вы думаете, что вы очень счастливы, но вы не счастливы.
 14. Они думают, что пойдет дождь, а я думаю, пойдет снег.
 15. Я не думаю, что продам сегодня все эти яблоки.

4. Выражение Необходимости, Обусловленной Внешними Факторами

Необходимость, которая не является для говорящего личным побудительным мотивом, выражается с помощью вспомогательного глагола *مجبور بودن* "быть вынужденным, обязанным", занимающим место в предложении *после подлежащего*. Например:

(ман) маҷбурам беравам	я вынужден/обязан идти	(من) مجبورم ... بروم
		(تو) مجبوری ... بروی
		(او) مجبور است ... برود
		(ما) مجبوریم ... برویم
		(شما) مجبورید ... بروید
		(آنها) مجبورند ... بروند

Обратите внимание на то, что и вспомогательный глагол сослагательного наклонения, и основной глагол, либо оба одновременно могут быть составными глаголами. Они спрягаются по общему правилу, т.е. имя существительное, стоящее перед глагольной частью составного глагола, не изменяется. Сравните:

Я думаю (что я мог бы) учиться	فکر میکنم درس بخوانم
Она не хочет слушать	نمیخواهد گوش بدهد
Мы вынуждены/обязаны идти	مجبوریم راه برویم

Запомните следующие предложения:

- ۱ - مجبور هستیم باهم بخانه ی آنها برویم .
- ۲ - برادرت مجبور است چند دلار از او بگیرد .
- ۳ - کی مجبور است با اتوبوس از آبادان بشیراز مسافرت کند؟
- ۴ - چرا مجبورید به او و دوستش فارسی درس بدهید؟
- ۵ - ما مجبور هستیم با او دست بدهیم .
- ۶ - مجبور هستی يك نامه به او و يك نامه بدوست او بنویسی .
- ۷ - کدام مرد مجبور است در رستورانیکه نزدیک سینما است غذا بخورد؟
- ۸ - راننده ایکه انگلیسی بلد نیست مجبور است با مسافراهایش فارسی حرف بزند .
- ۹ - خانواده ای که بزرگ است مجبور است خیلی غذا بخرد .
- ۱۰ - معلمیکه شاگردهای خوب دارد مجبور است خیلی کار کند .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - من مجبور بودم بخانه ی آنها بروم و غذا بخورم .
- ۲ - شما مجبور نبودید همه ی قالیهایتان را به او بفروشید .

- ۲ - هر روز صبح او مجبور بود صبحانه درست کند .
 ۴ - ما مجبور بودیم از او فارسی یاد بگیریم .
 ۵ - مجبور بودم با او بیازار بروم .
 ۶ - مجبور هستم دعوت شما را قبول کنم .
 ۷ - من مجبور هستم هرشب شام بپزم .
 ۸ - آنها مجبور هستند هرروز سر ساعت هشت فروشگاه را باز کنند .

Перевод

1. Я был вынужден пойти к ним домой и есть (пищу).
2. Вы не были обязаны продавать ему все ваши ковры.
3. Она была обязана/вынуждена готовить завтрак каждое утро.
4. Мы были вынуждены учиться персидскому языку у него.
5. Я был вынужден пойти с ней на базар.
6. Я вынужден принять ваше приглашение.
7. Я вынужден готовить ужин каждую ночь.
8. Они обязаны открывать магазин каждый день ровно в восемь часов.

Неспрягаемые Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения

Как и спрягаемые вспомогательные глаголы сослагательного наклонения, эти застывшие формы занимают место в начале предложения - после подлежащего - и могут отделяться от основного глагола другими членами предложения.

5. Выражения Личного Долженствования

Для выражения какого-либо действия, которое вы должны совершить вследствие ваших внутренних побуждений, служит застывшая форма باید "бāйад" ("должен"), которая ставится *после подлежащего*. В различных лицах она употребляется следующим образом:

(ман) бāйад беравам	я должен идти	(من) باید ... بروم
		(تو) باید ... بروی
		(او) باید ... برود
		(ما) باید ... برویم
		(شما) باید ... بروید
		(آنها) باید ... بروند

В зависимости от ситуации отрицательную форму могут принимать как باید, так и основной глагол. Например:

набāйад беравам	я не должен идти	نباید ... بروم
бāйад наравам	я должен [воздержаться и] не идти	باید ... نروم

Запомните следующие предложения:

- ۱ - ما باید با آنها درباره ی کار شما صحبت کنیم .
- ۲ - چرا او و دوستهایش نباید در این مدرسه درس بخوانند ؟

- ۲ - همه ی شما باید از اینجا تا کتابخانه راه بروید .
- ۴ - کسی نباید توی این استخر شنا کند .
- ۵ - این هواپیما باید ساعت هشت در فرودگاه شیراز باشد .
- ۶ - همه ی بچه ها باید درسهایشانرا خوب یاد بگیرند .
- ۷ - تو نباید قابلیت را بمردی که پول ندارد بفروشی .
- ۸ - آنها نباید در رستورانی که غذای خوب ندارد غذا بخورند .
- ۹ - چرا تو باید ساعت سه به برادرت تلفن کنی ؟
- ۱۰ - برای خریدن نان باید چند ساعت راه بروند .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - آنها باید با هم بیازار بروند .
- ۲ - ما نباید آن ماشین زشت را بخریم .
- ۲ - من باید امروز با او نهار بخورم .
- ۴ - امشب من باید بسینما بروم .
- ۵ - او باید آن صندلیرا بقیمت یک هزار تومان بفروشد .
- ۶ - شما باید بحرفهای معلمهایتان گوش بدهید .
- ۷ - ما باید سر ساعت شش اینجا باشیم .
- ۸ - شما نباید حالا لباسهایتانرا بپوشید .
- ۹ - دوستهای شما نباید توی خانه من نماز بخوانند .
- ۱۰ - بچه های شما نباید توی خیابان بازی کنند .

Перевод

1. Они должны вместе пойти на базар.
2. Мы не должны покупать эту некрасивую машину.
3. Сегодня я должен позавтракать с ней.
4. Сегодня вечером я должен пойти в кинотеатр.
5. Она должна продать тот стул по цене в одну тысячу туманов.
6. Вы должны слушать своих учителей (букв.: "слова учителей").
7. Мы должны быть здесь в два часа.
8. Вы не должны одеваться сейчас.
9. Ваши друзья не должны молиться в моем доме.
10. Ваши дети не должны играть на улице.

6. Выражение Вероятности

Для выражения вероятности применяется застывшая форма شاید "шайад" ("вероятно").

Например:

شاید بеравам	вероятно, я пойду	شاید ... برویم	شاید ... بروم
		شاید... بروید	شاید ... بروی
		شاید ... بروند	شاید ... برود

В предложении شاید стоит *перед подлежащим*. Эта форма не имеет отрицания. Единственным возможным способом отрицания служит отрицательная форма основного глагола. Например:

شاید ناروام	вероятно, я не пойду	شاید ... نروم
-------------	----------------------	---------------

Запомните следующие предложения:

- ۱ - شاید من از خانه ی شما بخانه ی آنها بروم .
- ۲ - شاید همه ی آنها با تاکسی بسینما بروند .
- ۳ - شاید ما فرداشب بشما تلفن کنیم .
- ۴ - شاید مادر او که در بیمارستان است گل سرخ دوست نداشته باشد .
- ۵ - شاید ماشین کوچکتر از ماشین بزرگتر بهتر نباشد .

7. Выражение Возможности

Для выражения возможности совершения какого-либо действия служит форма /-го лица единственного числа составного глагола ممکن بودن "момкен будан" ("быть возможным"), которая употребляется как *застывшая форма*. В предложении ممکن است обычно стоит *перед подлежащим*.

момкен аст беравам	может быть, я пойду	ممکن است ... بروم
		ممکن است ... بروی
		ممکن است ... برود
		ممکن است ... برویم
		ممکن است ... بروید
		ممکن است ... بروند

Возможны две формы отрицания: ممکن نیست بروم "мне нельзя идти" и ممکن نیست نروم "может быть, я не пойду". Существует также форма двойного отрицания: ممکن نیست نروم "мне нельзя не идти".

Запомните следующие предложения:

- ۱ - ممکن است فردا هوا خوب باشد .
- ۲ - ممکن نیست همه ی ما با هم در اصفهان زندگی کنیم .
- ۳ - ممکن است او در دانشگاه آلمانی درس بدهد .
- ۴ - ممکن نیست برادرش بتو يك نامه بنویسد .
- ۵ - آیا ممکن است شما چند قالی تبریزی خوب برای ما بیاورید؟

8. Выражение Предпочтительности Действия

Предпочтительность действия выражается с помощью формы /-го лица единственного числа глагола بهتر بودن "быть лучше", которая употребляется как *застывшая форма*. В предложении بهتر است обычно стоит *перед подлежащим*. Например:

بهتر است аст беравам	лучше я пойду/мне лучше пойти	بهتر است ... بروم
		بهتر است ... بروی
		بهتر است ... برود
		بهتر است ... برویم
		بهتر است ... بروید
		بهتر است ... بروند

Для отрицания применяются те же способы, что и для ممکن بودن :

лучше я не пойду/мне лучше не идти	بهتر است ... نروم
лучше не будет, если я пойду	بهتر نیست ... بروم
лучше не будет, если я не пойду	بهتر نیست ... نروم

Запомните следующие предложения:

- ۱ – بهتر است شما آن نامه را بنویسید و برای او بفرستید .
- ۲ – بهتر نیست او با هواپیما برود، چون هواپیما گران است .
- ۳ – بهتر است ما امروز در خانه ی آنها باهم ترکی صحبت نکنیم .
- ۴ – بهتر است او فردا ساعت هفت در فروشگاه باشد .
- ۵ – بهتر است شما با او و خانواده اش کاری نداشته باشید .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ – بهتر است که شما فردا با دوستم صحبت کنید .
- ۲ – بهتر بود که بچه ها شنا کنند ، چون هوا گرم بود .

Перевод

Лучше, чтобы вы поговорили с моим другом завтра (или: Вам лучше поговорить с моим другом завтра).
Лучше было детям искупаться, так как было жарко.

9. Выражение Необходимости

Для этого служит форма 3-го лица единственного числа глагола لازم بودن "быть необходимым", которая употребляется как застывшая форма. В предложении она обычно стоит перед подлежащим. Например:

لازم است بеравам	мне нужно пойти	لازم است ... بروم
		لازم است ... بروی
		لازم است ... برود
		لازم است ... برویم
		لازم است ... بروید
		لازم است ... بروند

Запомните следующие предложения:

- ۱ – لازم است من و شما باهم درباره ی کار او صحبت نکنیم .
- ۲ – لازم است برادرتان درباره ی کارش با رئیس بانک حرف نزنند .
- ۳ – لازم است شما این کتاب را از انگلیسی بفارسی ترجمه کنید .
- ۴ – لازم نیست او فردا ساعت هفت در هتلش باشد .
- ۵ – لازم است شما با او و خانواده اش کاری نداشته باشید .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - لازم نیست که تو امروز آنها را در پارک ببینی .
- ۲ - لازم است که ما با کشتی به امریکا مسافرت کنیم .
- ۳ - لازم است که امشب به پدرتان تلفن کنید .
- ۴ - لازم نبود که شما ساعت هفت از اینجا بروید .
- ۵ - لازم است که او سر ساعت هشت در بانک ملّی را باز کند .
- ۶ - لازم نیست که او و خواهرش بکتابخانه بروند .
- ۷ - لازم است که من برای مادرم نامه ای بنویسم .
- ۸ - لازم نیست که تو بمن کمی پول بدهی .
- ۹ - لازم است که تو همی این زبانها را یاد بگیری .

Перевод

1. Вам не нужно видеть их сегодня в парке.
2. Нам нужно ехать в Америку на корабле.
3. Тебе нужно позвонить своему отцу сегодня вечером.
4. Вам не нужно было уходить оттуда в семь часов.
5. Нужно, чтобы он открыл дверь Национального банка ровно в восемь часов.
6. Ей и ее сестре не нужно идти в библиотеку.
7. Мне нужно написать письмо матери.
8. Вам не нужно давать мне немного денег.
9. Нужно ли вам изучать все эти языки?

10. Выражение Намерения

Для выражения намерения или цели действия служит застывшая форма **تا** "та" - "чтобы; для того, чтобы". Предложения с формой **تا** являются сложноподчиненными и состоят из двух простых предложений. Первое выражает действие, совершающееся в настоящем или совершенное в прошлом времени; второе выражает цель. Это второе предложение начинается **х** **تا** и заканчивается основным глаголом в сослагательном наклонении.

تا بеравам	чтобы я пошел/чтобы (мне) пойти	تا ... بروم
		تا ... بروی
		تا ... برود
		تا ... برویم
		تا ... بروید
		تا ... بروند

Вспомогательная форма **تا** не образует отрицания. Поэтому в отрицательной форме может стоять лишь основной глагол: **تا نروم** "чтобы я не пошел/чтобы (мне) не ходить".

Запомните следующие предложения:

- ۱ - بخانه ی شما میروود تا با راننده ی دوستتان بازار بروود .
- ۲ - از او چند دلار میگیرم تا بشما بدهم .
- ۳ - خیلی کار کنید تا پول زیادی بگیرید .
- ۴ - به بانک میرووم تا کمی پول بگیرم .
- ۵ - بخواهرت تلفن میکنم تا با او صحبت کنم .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ – من پنجره را باز کردم تا صدای باران گوش بدهم .
- ۲ – او امروز صبح پیاده بسینما رفت تا فیلم جدید را ببیند .
- ۳ – ما باید شیرینی بپزیم تا برادرت بتواند آنها را در روز جشن تولدش بخورد .
- ۴ – من سر ساعت شش و نیم از خانه ام بیرون می‌آیم تا بتوانم سوار اتوبوس بشوم .

Перевод

1. Я открыл окно, чтобы послушать шум дождя.
2. Сегодня утром она пошла в кинотеатр, чтобы посмотреть новый фильм.
3. Мы должны испечь печенье, чтобы твой брат мог съесть его в день своего рождения.
4. Я ухожу из дома в 6.30, чтобы я мог поехать на автобусе.

Прошедшее Время Сослагательного Наклонения

Прошедшее время сослагательного наклонения выражает действие, которое могло произойти, но в силу ряда причин больше не происходит. Форма прошедшего времени сослагательного наклонения образуется из спрягаемых вспомогательных глаголов сослагательного наклонения, которые ставятся в форму прошедшего времени на می "ми-" (цр. с настоящим временем на می "ми-"), а основной глагол употребляется в настоящем времени и стоит после вспомогательного глагола. Например:

میخواستم ... بروم	я хотел пойти	میخواستم ... بروم
میخواستی ... بروی		میخواستی ... بروی
میخواست ... برود		میخواست ... برود
میخواستیم ... برویم		میخواستیم ... برویم
میخواستید ... بروید		میخواستید ... بروید
میخواستند ... بروند		میخواستند ... بروند

Что касается отрицательной формы и выражения всех смысловых оттенков, то здесь действуют те же правила, что и для настоящего времени сослагательного наклонения. Например, категория физической возможности выражается следующим образом:

نمی‌توانستم ... بروم	я не мог пойти	نمی‌توانستم ... بروم
نمی‌توانستی ... بروی		نمی‌توانستی ... بروی
نمی‌توانست ... برود		نمی‌توانست ... برود
نمی‌توانستیم ... برویم		نمی‌توانستیم ... برویم
نمی‌توانستید ... بروید		نمی‌توانستید ... بروید
نمی‌توانستند ... بروند		نمی‌توانستند ... بروند

При употреблении неспрягаемых вспомогательных глаголов следует помнить, что после них ставится основной глагол в форме прошедшего на می "ми-". Например:

باید میرفتم	я должен бы пойти/мне следовало пойти	باید میرفتم
باید میرفتی		باید میرفتی
باید میرفت		باید میرفت

باید میرفتیم
باید میرفتید
باید میرفتند

Глаголы *بودن* , *ممکن بودن* , *بہتر بودن* и *لازم بودن* употребляются в форме прошедшего времени перед основным глаголом, стоящим в форме прошедшего времени на *می* "ми-". Например:

Возможно, я бы пошел	ممکن بود میرفتم
Ей необходимо было уйти	لازم بود میرفت

Запомните следующие предложения:

- ۱ – من باید بیژن و دوستش را می دیدم .
- ۲ – شما باید بمن یا به او تلفن میکردید .
- ۳ – میتوانستید او را بیمارستانی که نزدیک دریا است ببرید .
- ۴ – میخواستند خانه ی شما را با قیمت کم بخرند .
- ۵ – فکر میکردند که شما و دوستهایتان در اینجا باشید .
- ۶ – مجبور بودیم با آنها غذا بخوریم و حرف بزنیم .
- ۷ – زنی که چندتا بچه ی بزرگ و کوچک داشت مجبور بود خیلی غذا بخورد .
- ۸ – من باید با او درباره ی کار شما صحبت میکردم .
- ۹ – تو نباید قالیهایت را بمردی که پول نداشت میفروختی .
- ۱۰ – برای خریدن نان باید چند ساعت راه میرفتند .
- ۱۱ – شاید از خانه ی ما بخانه ی آنها میرفتند .
- ۱۲ – ممکن بود در دانشگاه ما فارسی درس بدهد .
- ۱۳ – بهتر بود درباره ی کارتتان در اداره با او صحبت میکردید .
- ۱۴ – لازم بود آن کتاب را از انگلیسی بفارسی ترجمه میکردم .
- ۱۵ – بخانه ی آنها رفتم تا به بچه ی آنها فارسی درس بدهم .

Поставьте глаголы в приведенных выше предложениях в настоящее время сослагательного наклонения.

В следующей таблице суммированы основные правила употребления сослагательного наклонения:

основной глагол	вспомогательный глагол	время настоящее
بخورم	باید شاید تا (ناست. вр.) ممکن است بهتر است لازم است میخوامم ، ... میتوانم ، ... فکرمیکنم ، ... مجبورم ، ...	настоящее
میخوردم میخوردم بخورم میخوردم میخوردم میخوردم بخورم بخورم بخورم بخورم	باید شاید تا (прош. вр.) ممکن بود بهتر بود لازم بود میخواستم ، ... میتوانستم ، ... فکرمیکردم ، ... مجبور بودم ، ...	прошедшее

Упражнение

Обратите внимание на выражение "به پیش" "бе пиш-е", которое вам встретится в следующих предложениях. Оно всегда употребляется с изофатом и применяется в значении "являться к врачу, судье или к царю". Выражение "به دکتر" "бе доктор" употребляется в значении "сказать что-либо врачу" или "дать что-либо врачу", но не переводится, как "идти к врачу" или "приводить к врачу" (см. также Урок 11).

- ۱ - میخوامم با دوست شما به زاهدان بروم .
- ۲ - او باید بچه هایش را به پیش دکتر ببرد .
- ۳ - ممکن است فردا در ساحل دریای خزر باشند .
- ۴ - لازم است این کتاب را از او بخرید .
- ۵ - به بازار رفتیم تا با برادرت حرف بزنیم .
- ۶ - میتوانید آن قالی ایرانی را برای من بخرید ؟
- ۷ - فکر میکنم دوست شما در تهران باشد .
- ۸ - بهتر است مادرتان را به پیش دکتر ببریم .
- ۹ - ممکن است آنها ما را در سینما ایران ببینند .
- ۱۰ - مجبوریم شما و خانمتان را به خانه ی آقای قاضی ببریم .

Переведите на персидский язык:

1. Кто вам должен позвонить из моего дома?
2. Я не обязан слушать тебя и твоих братьев.
3. Она не хотела есть эту пищу.
4. Вам не следовало продавать все ваши дома.
5. Они могли жить в этом маленьком городе.
6. Вы не должны читать эти две книги.
7. Вы хотели ехать в Шираз автобусом?
8. Она пошла на базар (для того), чтобы купить цветы.
9. Я должен отнести его завтрак в его класс.
10. Я не хочу идти к врачу, я хочу идти туда.

Поставьте глаголы в следующих предложениях в форму прошедшего времени сослагательного наклонения:

- ۱ - من باید با برادرم از اینجا بمسجد بروم .
- ۲ - او شاید با شما و برادرتان حرف بزند .
- ۳ - به آنجا میروم تا دوستم را ببینم .
- ۴ - ممکن است این کتابها را به شما بفروشیم .
- ۵ - بهتر است اسمتان را روی این کتاب بنویسید .
- ۶ - لازم است آن خانه را از او بخرید .
- ۷ - او میخواهد با اتوبوس از خانه شان بکتابخانه ی دانشگاه برود .
- ۸ - شما نمیتوانید همه ی این نان را بخورید .
- ۹ - فکر میکنم با شما فارسی حرف بزند .
- ۱۰ - مجبوریم ماشینمان را به پسر دوستش بفروشیم .

Упражнение 1

Произведите соответствующие замены в следующем предложении:

Образец:

(машина - 10.000)

قیمت این خانه هزار تومان میباشد .

قیمت این ماشین ده هزار تومان میباشد .

одеяло - 100	часы - 300
стул - 400	сад - 700
лампа - 150	ваза - 200
телевизор - 5.000	лошадь - 500
ресторан - 900	

Упражнение 2

Произведите соответствующие замены в следующем предложении:

Образец:

(Шираз - 30)

از شهر اصفهان تا ده آنها تقریباً صد کیلومتر میباشد .

از شهر شیراز تا ده آنها تقریباً سی کیلومتر میباشد .

Керман - 300	Тегеран - 700
Тегриз - 600	Захедан - 200
Кашан - 100	Мешхед - 400
Абадан - 900	Керманшах - 50

Тексты Для Чтения

В настоящий урок включены четыре не связанных между собой текста. К каждому тексту дается краткий комментарий, поясняются случаи употребления новых слов и дается домашнее задание. В целом тексты могут рассматриваться как обзорные. Поскольку они охватывают весь грамматический материал, представленный в предыдущих уроках, причем особое внимание уделено временам глаголов.

Текст 1

Глаголы в этом тексте употребляются в настоящем времени. Ниже приводятся особые случаи употребления изофата. Сравните следующие инфинитивы и то, как они употребляются в изофатных конструкциях:

савār шодан	ехать; садиться (верхом или на какой-либо вид транспорта)	سوار شدن
савār-е . . . шодан	садиться на что-л.	سوار ... شدن
машқул будан	быть занятым (каким-л. делом)	مشغول بودن
машқул . . . будан	быть занятым чем-либо	مشغول ... بودن
машқул шодан	заниматься (каким-л. делом)	مشغول شدن
машқул-е . . . шодан	заниматься чем-либо	مشغول ... شدن

Например:

савār-е ҳавāпеймā шодан	садиться на самолет	سوار هواپیما شدن
савār-е кешти шодан	садиться на корабль	سوار کشتی شدن
савār-е асб шодан	садиться на лошадь	سوار اسب شدن
баччеҳā машқул-е бāзи буданд	дети были заняты игрой.	بچه ها مشغول بازی بودند .
моъаллем машқул-е дарс дāдан буд	Учитель был занят преподаванием.	معلم مشغول درس دادن بود .
баччеҳā машқул-е бāзи шоданд	Дети занялись игрой.	بچه ها مشغول بازی شدند .
моъаллем машқул-е дарс дāдан шод	Учитель занялся преподаванием.	معلم مشغول درس دادن شد .

Аналогичным образом:

вāред шодан	входить; поступать	وارد شدن
вāред-е шодан	входить куда-л.; прибывать в какое-л. место	وارد ... شدن

Например:

вāред-е хāне-йе мā шод	Она вошла в наш дом.	وارد خانه ما شد .
вāред-е дāнешгāҳ шодим	Мы поступили в университет.	وارد دانشگاه شدیم .
вāред-е теҳрāн шоданд	Они приехали/прибыли в Тегеран.	وارد تهران شدند .

Часто вместо изофата употребляется به . Сравните:

беҳāне-йе мā вāред шод	Она вошла в наш дом.	به خانه ی ما وارد شد .
------------------------	----------------------	------------------------

Выражения "хийәде шодан" ("выходить, сходить") и "хәреҗ шодан" ("уходить") употребляются с предлогом از. Сравните:

азхавапейма пийаде шодим	Мы вышли/высадились из самолета.	از هواپیما پیاده شدیم .
азасб пийаде шод	Он слез с лошади.	از اسب پیاده شد .
азхәне-йе мә хәреҗ шоданд	Они ушли из нашего дома.	از خانه ی ما خارج شدند .

Глагол برگشتن [основа наст. вр. گرد "гард"] "баргаштан" ("возвращаться") образован из глагола گشتن и префикса بر. При спряжении этого глагола показатель настоящего времени می присоединяется к گشتن. (см. также комментарий к тексту 4 настоящего урока). Например:

ман бехәне бар мирагдам	Я возвращаюсь домой.	من بخانه بر میگردم .
-------------------------	----------------------	----------------------

Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

хәндани	чтение	خواندنی
собҳ	утро	صبح
собҳәне	завтрак	صبحانه
савәр шодан	ехать; садиться в машину	سوار شدن (شو)
чизхә'и	какие-то вещи	چیزهائی
дафтар	кабинет (личный)	دفتر
вақти	(в то время) когда	وقتی
пийаде	пешком	پیاده
пийаде шодан	выходить (из машины и т.д.); слезать	پیاده شدن (شو)
тараф	направление; сторона	طرف
бетараф-е . . . ҳарекат кардан	отправиться в направлении чего-л.	بطرف ... حرکت کردن
ҳарекат кардан	отправляться; двигаться	حرکت کردن (کن)
аввал	первый	اول
пәркинг	стоянка автомобилей	پارکینگ
пәрк	парк	پارک
пәрк кардан	поставить машину на стоянку'	پارک کردن (کن)
	припарковаться	
келид	ключ	کلید
вәред шодан	входить; поступать	وارد شدن (شو)
бәз шодан	открываться; быть открытым	باز شدن (شو)
бе ... бәз шодан	открываться, выходить на что-л.	ب ... باز شدن
машқул	занятой	مشغول
машқул будан	быть занятой	مشغول بودن
машқул шодан	заниматься (чем-л.)	مشغول شدن
гуше	угол	گوشه
низ	также (литературн. форма)	نیز
миве	фрукт, фрукты	میوه

амад ва рафт	движение, транспорт (букв.: "приезд и отъезд")	آمد و رفت
баъд	потом; затем; впоследствии	بعد
пас аз	после; через... (какое-л. время)	پس از
тақрибан	почти; приблизительно; примерно	تقریباً
ним	половина	نیم
паранд	Паранд (фамилия)	پرند
фенҷан	чашка	فنجان
хабар	новость	خبر
ахбār	новости (мн. ч. от ...)	اخبار
тамām шодан	заканчиваться, завершаться	تمام شدن (شو)
баргаштан	возвращаться	برگشتن (بر- گرد)
ҳарвақт	всегда; всякий раз когда	هر وقت
радийо	радио	رادیو
баъзи рузҳа	некоторые дни	بعضی روزها

خواندنی

آقای شاهسون در اداره اش

آقای شاهسون هر روز صبح ساعت هفت صبحانه اش را میخورد، سوار ماشینش میشود و دخترش را بدبستان می برد. در راه او با دخترش درباره ی مدرسه اش صحبت میکند و درباره ی معلمها و درس هایش از او چیزهایی میپرسد. دختر آقای شاهسون فقط ده سال دارد. او با پدرش درباره ی دوستهایش درمدرسه صحبت میکند. وقتی دخترش از ماشین پیاده می شود، آقای شاهسون به طرف دفترش حرکت میکند. اول او ماشینش را در پارکینگ پارک می کند، بعد از آنجا پیاده به دفترش می رود. در دفترش را با کلید باز می کند و وارد دفترش می شود.

دفتر آقای شاهسون فقط یک پنجره دارد. این پنجره به خیابان باز می شود. آقای شاهسون از پنجره به توی خیابان نگاه می کند. در خیابان مردم مشغول آمد و رفت می باشند. در گوشه ی خیابان نیز چند میوه فروش، یک روزنامه فروش، یک گل فروش و یک قالی فروش مشغول کار می باشند.

بعد، آقای شاهسون پشت میزش مینشیند و مشغول کارش می شود. پس از تقریباً دو ساعت و نیم دوست او، آقای پرند، به دفتر

او می آید و آنها باهم به قهوه خانه میروند. در قهوه خانه یکی دو تا (یکی یا دو تا) فنجان چای میخورند و درباره ی اخبار روز با هم صحبت می کنند.

وقتی چای خوردن آنها تمام میشود، آقای شاهسون و آقای پرند با هم به اداره شان برمی گردند و دوباره مشغول کار میشوند.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - آقای شاهسون صبحانه اش را ساعت چند میخورد ؟
- ۲ - او دخترش را با چه بدمرسه می برد ؟
- ۳ - در ماشین آنها درباره ی چه حرف می زنند ؟
- ۴ - دختر آقای شاهسون چند سال دارد ؟
- ۵ - آقای شاهسون از پارکینگ تا دفترش با چه می رود ؟
- ۶ - او در دفترش را با چه باز میکند ؟
- ۷ - دفتر او چند پنجره دارد ؟
- ۸ - پنجره ی دفترش به کجا باز میشود ؟
- ۹ - در خیابان مردم مشغول چه کارهایی می باشند ؟
- ۱۰ - آقای پرند کی به دیدن آقای شاهسون می آید ؟
- ۱۱ - آنها باهم به کجا میروند ؟
- ۱۲ - در قهوه خانه آنها چکار میکنند ؟
- ۱۳ - آنها بعد از خوردن چای به کجا میروند ؟

2. Найдите и подчеркните все случаи употребления простого настоящего времени в тексте 1.

3. Перепишите текст от имени г-на Шахсавана:

" من هر روز صبح ساعت هفت صبحانه ام را می خورم ، سوار ماشینم می شوم و دخترم را به دبستان می برم . در راه با او درباره ی مدرسه اش صحبت می کنم و درباره ی ... "

4. Перепишите текст от имени дочери г-на Шахсавана:

" من و پدرم هر روز صبح ساعت هفت صبحانه مان را می خوریم ، سوار ماشینمان می شویم و ... "

5. Перепишите текст, употребив глаголы в простом прошедшем времени:

" آقای شاهسون دیروز صبح ساعت هفت صبحانه اش را خورد ، سوار ماشینش شد و ... "

6. Выпишите разговор с г-ном Шахсаваном.

7. Переведите на персидский язык:

1. Он сел в машину и поехал в свое бюро.
2. Мы ужинаем в 7 часов, а они - в 8.
3. В ресторане несколько мужчин и женщин разговаривали друг с другом.
4. У меня есть два ключа от моего кабинета - один из них находится в моей машине, другой - у меня в руке.
5. Всякий раз, когда он приходит ко мне (досл.: "в мой дом"), мы сидим и разговариваем об Иране.
6. Я могу слушать радио Ирана лишь в некоторые дни.
7. Каждый день в 12 часов мы ходим обедать в тот ресторан.
8. В котором часу ваши друзья попрощались и ушли?
9. Сколько лет ты изучаешь персидский язык?
10. О чем разговаривали ваши друзья?
11. Сколько километров от Захедана до Кермана?
12. От моей деревни до Тегерана 300 километров.

Текст 2

В этом тексте употребляются глаголы в форме простого прошедшего времени. Вам встретится слово سر "сар" ("голова"). Однако в данном случае слово سر употреблено как предлог с последующим изофатом и имеет значение не "голова", а "на" или "за". Например:

у дар сар-е миз нешаст	او در سر میز نشست .
Он сидел за столом (букв.: "во главе стола").	
ман бе сар-е кār рафтам	من به سر کار رفتم .
Я пошел на работу (букв.: "во главу работы").	

Как видно из приведенных примеров, слово سر употреблено не в своем первоначальном значении "голова". Оно обозначает какое-то неопределенное место, где происходит действие.

Глагол خوش آمدن "хош āмадан" ("нравиться, приходиться по вкусу") имеет несколько необычную форму спряжения. Во-первых, он всегда употребляется с предлогом از "аз". Во-вторых, при спряжении личные окончания добавляются к خوش, а не к آمدن. Этот последний глагол всегда стоит в форме 3-го лица единственного числа, т.е. является застывшей формой. Глагол خوش آمدن спрягается следующим образом:

хошам миāйад	мне нравится	خوشم می آید
		خوشت می آید
		خوشش می آید
		خوشمان می آید
		خوشتان می آید
		خوششان می آید

В прошедшем времени форма настоящего времени خوشم می آید заменяется на آمد. Сравните:

ман аз у хошам миāйад	Она мне нравится.	من از او خوشم می آید .
ман аз у хошам āмад	Она мне понравилась.	من از او خوشم آمد .

По сравнению с глаголом خوش آمدن глагол دوست داشتن выражает менее сильное чувство.

Глагол ترجیح دادن "тарҷиҳ дāдан" ("предпочитать") употребляется либо с به, либо с بر. В обоих случаях предпочитаемый предмет называется первым. Затем после этого

существительного следует *را* и *ب* или *بر*. существительное, обозначающее менее предпочтительный предмет, ставится ближе к глаголу. Например:

من چای را بر قهوه ترجیح می دهم .
ман чай *rā* бар қаҳве тарқиҳ мидеҳам я предпочитаю чай кофе.

ما زندگی در شیراز را بر زندگی در کرمان ترجیح نمی دادیم .
mā зендеги дар ширāз *rā* бар зендеги дар керман тарқиҳ неמידādим
Мы не предпочли жизнь в Ширазе жизни в Кермане.

Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

пийāде рафтан	идти пешком	پیاده رفتن (رو)
молāқāt кардан	встречать	ملاقات کردن (کن)
шамшири	Шамсири (название ресторана)	شمشیری
гāрсон	официант	گارسون
ливāн	стакан	لیوان
āқāйāн	господа (мн. ч. от . . .)	آقایان
че мейл мифармā'ид	что желаете (заказать)?	چه میل میفرمائید؟
чело	отварной рис (без специй)	چلو
кабāб	кабоб; жареное мясо	کباب
чело кабāб	жареное мясо с рисом	چلو کباب
пепси	пепси-кола	پپسی
ҳамин	такой же самый; этот же	همین
зоҳр	полдень	ظهر
баъд аз зоҳр	время суток после полудня/обеда	بعد از ظهر
таътил	каникулы; праздник	تعطیل
таътил шодан	быть закрытым	تعطیل شدن (شو)
бирун	вне дома; на улице; под открытым небом	بیرون
бирун āмадан	выходить (из дома); уходить	بیرون آمدن (آ)
даъват	приглашение	دعوت
даъват кардан	приглашать	دعوت کردن (کن)
аз. . . даъват кардан	приглашать кого-либо	از ... دعوت کردن
қабул кардан	принимать	قبول کردن (کن)
нешāн дāдан	показывать; указывать; демонстрировать (фильм)	نشان دادن (ده)
бен ҳур	Бен Гур	بن هور
чāрлтун ҳестун	Чарлтон Гестон	چارلتون هستون
дар ҳодуд-е ⁵	около, примерно	در حدود
тāрик	темный	تاریک
қесмат	часть; раздел	قسمت
доввом	второй	دوم

пакат	пачка	پاکت
сигар	сигарета	سیگار
ҳарче зудтар	как можно скорее	هرچه زودتر
ним сѣѣат-е дигар	через полчаса	نیم ساعت دیگر
āбѣо	пиво	آبجو
тарѣиѣ дѣдан	предпочитатъ	ترجیح دادن (ده)
бе. . . тарѣиѣ дѣдан	предпочитатъ что-л. чему-л.	به ... ترجیح دادن
бар. . . тарѣиѣ дѣдан	предпочитатъ что-л. чему-л.	بر ... ترجیح دادن
аз. . . естеѣѣде кардан	применять, использовать	از ... استفاده کردن
ѣонуб	юг	جنوب

خواندنی

آقای شاهسون در رستوران

دیروز آقای شاهسون ناهارش را در رستوران خورد. رستوران نزدیک بازار بود. آقای شاهسون از اداره تا رستوران را پیاده رفت. در راه یکی از دوستهایش را ملاقات کرد. دوستش نیز می خواست به جائی برود و غذا بخورد. آنها باهم برستورانی رفتند. اسم آن رستوران رستوران شمشیری بود. در رستوران آنها سرمیزی نشستند. گارسون برایشان دو لیوان آب آورد.⁶ بعد گارسون از آنها پرسید:

– آقایان چه میل میفرمائید؟

آقای شاهسون گفت:

– برای من یک چلو کباب، یک پپسی و یک فنجان چای بیاور!

دوست آقای شاهسون گفت:

– لطفاً برای من هم همین را بیاورید!⁷

بعد از نهار آقای شاهسون و دوستش به اداره برگشتند. آنها تا ساعت دو در دفتر آقای شاهسون نشستند و درباره ی اخبار روز صحبت کردند. ساعت دو بعد از ظهر اداره تعطیل شد و آنها با هم از دفتر بیرون آمدند. آقای شاهسون از دوستش دعوت کرد تا با او به سینما برود. دوستش دعوت او را قبول کرد و آنها باهم بسینما رفتند. یکی از سینماهای شهسوار یک فیلم خوب نشان می داد. اسم آن فیلم "بن هور" بود و چارلتون هستون در آن بازی می کرد. دوست آقای شاهسون از این فیلم هستون خیلی خوشش آمد.

آقای شاهسون و دوستش در حدود ساعت شش از سینما بیرون آمدند. هوا تاریک بود. دوست آقای شاهسون خدا حافظی کرد و رفت. آقای شاهسون هم پیاده بپارکینگ برگشت تا با ماشین به خانه اش برود.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - دیروز آقای شاهسون ناهارش را در کجا خورد ؟
- ۲ - رستوران کجا بود ؟
- ۳ - آقای شاهسون با چی به آنجا رفت ؟
- ۴ - در راه رستوران آقای شاهسون کی را ملاقات کرد ؟
- ۵ - دوستش می خواست چکار کند ؟
- ۶ - آنها با هم به کجا رفتند ؟
- ۷ - اسم آن رستوران چه بود ؟
- ۸ - گارسون چکار کرد ؟
- ۹ - آقای شاهسون به گارسون چه گفت ؟
- ۱۰ - دوست آقای شاهسون به گارسون چه گفت ؟
- ۱۱ - آنها بعد از نهار چکار کردند؟ در اداره چکار کردند ؟
- ۱۲ - اداره چه ساعتی (ساعت چند) تعطیل شد ؟
- ۱۳ - آقای شاهسون دوستش را به کجا دعوت کرد ؟
- ۱۴ - آنها چه فیلمی را دیدند ؟
- ۱۵ - کی در آن فیلم بازی می کرد ؟
- ۱۶ - وقتی از سینما بیرون آمدند هوا چطور بود ؟
- ۱۷ - آنوقت آنها چکار کردند ؟

2. Перепишите текст от имени г-на Шахсавана.

" من دیروز نهارم را در رستوران خوردم . رستوران نزدیک بازار بود . من از رستوران تا بازار پیاده رفتم . "

3. Перепишите текст, употребив глаголы в простом настоящем/будущем времени:

" امروز آقای شاهسون ناهارش را در رستوران میخورد . رستوران نزدیک بازار است "

4. Перепишите текст от имени г-на Шахсавана, употребив глаголы в простом настоящем/будущем времени:

" امروز من نهارم را در رستوران میخورم . رستوران نزدیک بازار است . "

5. Найдите и подчеркните в тексте все случаи употребления простого прошедшего времени.

6. Переведите на персидский язык:

1. Вчера после обеда (полудня) я и мой друг пошли в кино.
2. Мне не понравилась первая часть фильма, а вторая часть была хорошей.
3. Когда стемнело (стало темно), мой друг попрощался и ушел.
4. Несколько его друзей являются также и моими друзьями.
5. Принесите мне, пожалуйста, чашку кофе и пачку сигарет.
6. Я хотел бы как можно скорее позавтракать и уйти; мой корабль отплывает (уходит) примерно через полчаса.
7. Во всех этих ресторанах хорошая персидская кухня (пища), но тот ресторан - самый лучший (лучше всех других).
8. Возле университета есть ресторан. Я очень люблю пиво (из) этого ресторана.
9. Интересно (я не знаю), почему он предпочитает север югу.
10. Поскольку на улице (вне дома) было темно, мы воспользовались этой маленькой ламой.
11. Сколько лет городу Тегерану?
12. Городу Тегерану около 200 лет.

Текст 3

В этом тексте употребляются глаголы в форме прошедшего времени на می "ми-", выражающего действие, которое регулярно совершалось в течение какого-то периода времени.

Комментарии 1: چادر "чадор" ("чадра") - это вид одежды, которую носят мусульманские женщины и девушки. "Чадор" покрывает голову, лицо и плечи, оставляя открытыми только глаза.

Комментарии 2: Слово يك "йек" помимо значения "один" обозначает также "тот же самый", "один и тот же":

Мы не учились в одной [и той же] школе.

ما به يك مدرسه نمی رفتیم .

Они не ходили в одно [и то же] место.

آنها به يك جا نرفتند .

Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

аҳмад	Ахмад (мужское имя)	احمد
бозорг шодан	расти; взрослеть	بزرگ شدن (شو)
доккан	лавка, небольшой магазин	دكان
сабзи	овощ	سبزی
гушт	мясо	گوشت
рад шодан	проходить (мимо чего-л)	رد شدن (شو)
бедун-е	без	بدون
чатр	зонтик	چتر
хис шодан	мокнуть, промокать	خیس شدن (شو)
афтаб	солнце; солнечный свет	آفتاب
афтби	солнечный	آفتابی
қайем мушак	прятки	قایم موشک
ресидан	достигать (какого-л. места); прибывать	رسیدن (رس)
фердоуси	Фирдоуси (великий персидский поэт)	فردوسی
саъди	Саади (великий персидский поэт)	سعدی

монтазер	ожидание	منتظر
истāдан	стоять	ایستادن (ایست)
монтазер истāдан	ждать, стоять в ожидании	منتظر ایستادن
дир	поздний; поздно	دیر
дам	начало; порог (дома)	دم
дам-е	перед (чем-л.)	دم
чомъе	пятница	جمعه
куче	узкая улочка	کوچه
машқ кардан	выполнять домашнее задание; упражняться	مشق کردن (کن)
барā-йе ин	поэтому; по этой причине	برای این
комак	помощь; содействие	کمک
бе. . . еҳтийāҷ дāштан	нуждаться в чем-л.	به ... احتیاج داشتن
комак кардан	оказывать помощь, помогать	کمک کردن (کن)
ҳамише	всегда	همیشه
меҳрабāни	доброта	مهربانی
месл-е	подобный; наподобие; как . . .	مثل
āташ	огонь	آتش
кенār-е āташ	у огня	کنار آتش
бемосāферат рафтан	уезжать за город; отправляться в путешествие	بمسافرت رفتن (رو)
пāрти дāдан	устраивать вечер (у себя в доме)	پارتي دادن (ده)
тарк кардан	уходить; покидать	ترک کردن (کن)
пāрче	ткань, материал	پارچه
харҷ кардан	тратить (деньги)	خرج کردن (کن)
харҷ-е. . . кардан	тратить на что-л.	خرج ... کردن
фаҳмидан	понимать	فهمیدن (فهم)

خواندنی

احمد و پروین

احمد و پروین با همدیگر بزرگ میشدند. آنها هر روز صبح از خانه هایشان بیرون می آمدند و به مدرسه می رفتند. در راه مدرسه آنها از جلوی دگانهای میوه فروشی، سبزی فروشی، گوشت فروشی و بستنی فروشی رد میشدند. بعضی روزها آنها از دگان بستنی فروشی بستنی میخریدند و در راه می خوردند. روزهاییکه باران می آمد آنها، بدون چتر، در زیر باران راه میرفتند و خیس میشدند. روزهاییکه آفتابی بود، آنها پشت درختهای کنار خیابان قایم موشک بازی می کردند تا به مدرسه میرسیدند.

پروین و احمد به يك مدرسه نمی رفتند. احمد به مدرسه ی فردوسی میرفت و پروین بمدرسه ی سعدی می رفت. ولی مدرسه های آنها بهم خیلی نزدیک بود. هر روز در حدود ساعت دوازده مدرسه ها تعطیل می شد. چون مدرسه ی احمد از مدرسه ی پروین دورتر بود، پروین هر روز در جلوی مدرسه اش منتظر احمد می ایستاد. بعضی روزها احمد کمی دیر می آمد. وقتی احمد به دم مدرسه ی پروین می رسید، او و پروین با هم برای نهارشان بخانه هایشان برمیگشتند. بعضی روزها آنها نهارشان را در خانه ی احمد و بعضی روزهای دیگر نهارشان را در خانه ی پروین می خوردند.

پدر و مادر پروین از احمد خیلی خوششان می آمد و پدر و مادر احمد نیز پروین را خیلی دوست داشتند. روزهای جمعه این پسر و دختر با بچه های دیگر توی کوچه بازی میکردند. کوچه ی آنها کوچک ولی خیلی تمیز بود.

وقتی بازی کردن آنها تمام می شد، پروین و احمد برای شام به خانه هایشان می رفتند. بعد از شام آنها کتاب هایشان را می آوردند و مشغول درس خواندن و مشق کردن می شدند.

احمد از پروین يك کلاس بالاتر بود. برای این، هر وقت پروین به کمک احتیاج داشت به احمد تلفن میکرد و احمد همیشه با مهربانی به پروین کمک می کرد. احمد و پروین مثل برادر و خواهر بودند.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - احمد و پروین از خانه شان به کجا می رفتند ؟
- ۲ - در راه چه چیزهایی را می دیدند ؟
- ۳ - روزهایی که بارانی بود چکار می کردند ؟
- ۴ - روزهایی که آفتابی بود چکار می کردند ؟
- ۵ - کی جلوی در مدرسه اش منتظر می ایستاد ؟
- ۶ - آنها نهارشان را در کجا می خوردند ؟
- ۷ - احمد و پروین روزهای جمعه چکار می کردند ؟
- ۸ - بعد از شام چکار می کردند ؟
- ۹ - چرا پروین به احمد تلفن می کرد ؟
- ۱۰ - آیا پروین و احمد یکدیگر را دوست داشتند ؟

2. Найдите и подчеркните в тексте все случаи употребления простого прошедшего и "ми-" прошедшего времени. Глаголы в форме "ми-" прошедшего времени подчеркните двумя чертами. Например:

احمد و پروين باهم دوست بودند . آنها باهم بزرگ ميشدند .

3. Перепишите текст от лица Парвина и/или Ахмада.

4. Поставьте все глаголы в тексте в простое настоящее"будущее время:

" احمد و پروين باهمديگر بزرگ ميشوند "

5. Опишите аналогичный случай, происшедший с вами в детстве (письменно).

6. Переведите на персидский язык:

1. Я и мой друг выросли вместе в небольшом городке в Иране.
2. После обеда мы обычно сидели у огня и читали книги.
3. Иногда (в некоторые дни) моя семья уезжала за город. В те дни я обычно устраивал вечеринки.
4. Почему в такой дождь ты ходишь без зонта?
5. Нам обоим нужно пойти в тот магазин и купить продуктов (пищи) для вечеринки.
6. Нужно ли им держать (иметь) ключи в своих руках?
7. Нам не нужно шить (делать) эту чадру.
8. Нужно ли тебе поступать в этот дорогой университет?
9. Зачем ему нужно тратить все свои деньги на пиво и сигареты?
10. Никто из нас не понял (мы все не поняли) этого урока.

Текст 4

В этом тексте глаголы употребляются в основном в форме сослагательного наклонения. Вам встретится также глагол گردیدن "гардидан" (основа настоящего времени گرد), именуемый значение "становиться, превращаться". В литературном персидском языке этот глагол употребляется наравне с глаголом شدن "шодан" аналогично тому, как глагол باشیدن (می باشم, می باشی, и т.д.) чередуется с глаголом بودن. Глагол گشتن имеет такую же основу настоящего времени, как и گردیدن, но گشت "гашт" употребляется в качестве его основы прошедшего времени. Сравните:

Машина въехала в город.	۱ – ماشین وارد شهر شد .
То же значение	۲ – ماشین وارد شهر گردید .
То же значение	۳ – ماشین وارد شهر گشت .
Она была очень рада видеть вас.	۴ – او از دیدن شما خیلی خوشحال شد .
То же значение	۵ – او از دیدن شما خیلی خوشحال گردید .
То же значение	۶ – او از دیدن شما خیلی خوشحال گشت .

Необходимо отметить, что, выступая в качестве основных глаголов, глаголы گردیدن и گشتن имеют значение "поворачиваться", "вращаться", "обращаться", а также "искать". В этом последнем значении они употребляются вместе с دنبال :

Луна обращается вокруг Земли	ماه بدور زمین می گردد .
Мы ищем ее	ما دنبال او می گردیم .

Таким образом, в значении "обращаться" и "искать" глаголы گردیدن и گشتن не могут употребляться вместо شدن .

И наконец, в зависимости от того, чьей основой - глагола گردیدن или گشتن - выступает , возможны две формы прошедшего времени:

Луна обращалась вокруг Земли	ماه بدور زمین گردید .
То же значение	ماه بدور زمین گشت .
Мы искали ее	ما دنبال او گردیدیم .
То же значение	ما دنبال او گشتیم .

Слово سَمَاور означает "самовар". В Иран самовар был завезен из России.

Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

барқ	электричество	برق
барқи	электрический	برقی
самāвар сāзи	мастерская самоваров	سماورسازی
фард	фард; уникальный	فرد
ҳарāҷ	продажа	حراج
зийād	очень много; чрезмерно	زیاد
делхāҳ	любимый (о предметах)	دلخواه
хāҳад дāшт	будет иметь (см. Урок 10)	خواهد داشت
метр	метр (мера длины)	متر
ҳāлā	теперь, сейчас	حالا
ҷавāб	ответ	جواب
ҷавāб дāдан	отвечать	جواب دادن (ده)
бесийār хуб	очень хорошо, отлично	بسیار خوب
вāред гардидан	входить	وارد گردیدن (گرد)
вāреде гардидан	входить в какое-л. место	وارد... گردیدن
андāзе	измерение	اندازه
кāфи	достаточный	کافی
беандāзе-йе кāфи	сколько нужно; в достаточной мере	به اندازه ی کافی
пārче-йе голдār	цветистая ткань; ткань с узорами или изображением цветов	پارچه ی گلدار
пас	тогда; в таком случае	پس
сабр	терпение	صبر
сабр кардан	ожидать; быжидать	صبر کردن (کن)
киф	кошелек; бумажник	کیف
танҳā	один; в одиночку	تنها
сахт	трудный; твердый (веществе)	سخت
мошкел	трудный, тяжелый	مشکل
четоур	как? какой? какого рода?	چطور

خواندنی

یاسمین و پروانه در بازار

امروز یاسمین باید به بازار برود. او میخواهد از بازار يك سماور برقی بخرد. برای خریدن این سماور او باید سماورسازی فرد را پیدا کند. چون سماور سازی فرد امروز حراج دارد.

در سماورسازی فرد یاسمین می تواند اول به سماورهای زیادی نگاه کند و بعد یکی از آنها را بخرد. او فکر می کند سماورسازی فرد سماور دلخواه او را خواهد داشت .

شاید پروانه نیز با یاسمین ببازار برود. چون پروانه میخواهد چند متر پارچه برای چادر بخرد. او می خواهد آن پارچه را از دگانی که نزدیک سماورفروشی فرد می باشد بخرد.

چون خانه ی آنها از بازار کمی دور است ، یاسمین و پروانه نمی خواهند پیاده ببازار بروند. ممکن است آنها با اتوبوس یا با تاکسی به آنجا بروند.

یاسمین و پروانه حالا در بازار هستند. یاسمین به پروانه می گوید: "پروانه خانم، من باید به سماورفروشی فرد بروم و به سماورها نگاه کنم."

پروانه جواب می دهد: " بسیار خوب ، شما بروید به سماورها نگاه کنید. من باید بروم توی پارچه فروشی به پارچه ها نگاه کنم."

یاسمین به سماور فروشی می رود و پروانه به پارچه فروشی وارد می گردد. در سماورفروشی یاسمین به سماورهای زیادی نگاه می کند و يك سماور برقی خوب میخرد. بعد یاسمین از سماور فروشی بیرون می آید و به پارچه فروشی می رود تا پروانه را پیدا کند. پروانه نمیتواند پارچه ای را که می خواهد بخرد، چون او به اندازه ی کافی پول ندارد. پارچه ای که پروانه میخواهد بخرد يك پارچه ی گلدار قشنگ ولی خیلی گران است.

وقتی پروانه یاسمین را می بیند به او می گوید: " یاسمین خانم، من از این پارچه خیلی خوشم می آید ولی نمی توانم آن را بخرم..." یاسمین از پروانه می پرسد: " چرا نمی توانی آن را بخری؟ پارچه ی قشنگی است!"

پروانه می گوید: " چون به اندازه ی کافی برای آن پول ندارم .
 یاسمین دوباره می پرسد: " پس میخواهی چکار کنی؟ "
 پروانه جواب میدهد: " مجبورم به بانک بروم و قدری پول بگیرم ."
 یاسمین به پروانه می گوید: " نه ، پروانه خانم ، احتیاج به رفتن
 به بانک نیست . کمی صبر کن ! من باید توی کیفم نگاه کنم . شاید
 به اندازه ی کافی پول توی کیفم داشته باشم ."
 یاسمین توی کیفش نگاه میکند تا پولهایش را پیدا کند .

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - چرا یاسمین باید امروز به بازار برود ؟
- ۲ - در سطور سازی فرد یاسمین می تواند چکار کند ؟
- ۳ - چرا پروانه می خواهد با یاسمین به بازار برود ؟
- ۴ - چرا آنها نمی خواهند پیاده به بازار بروند ؟
- ۵ - یاسمین برای چه به پارچه فروشی می رود ؟
- ۶ - پارچه فروشی کجا است ؟
- ۷ - آیا پروانه می تواند پارچه ی دلخواهش را بخرد ؟
- ۸ - پروانه چطور پارچه ای را دوست دارد ؟
- ۹ - پروانه به یاسمین چه می گوید ؟
- ۱۰ - یاسمین چکار می کند ؟

2. Найдите в тексте все случаи употребления сослагательного наклонения. Подчеркните вспомогательный глагол сослагательного наклонения и основной глагол. Затем соедините линией вспомогательный и основной глаголы. Образец:

امروز یاسمین باید ببازار برود .

3. Перепишите текст сначала от лица Ясамин, а затем от лица Парване.

4. Перепишите текст, поставив глаголы в форму простого прошедшего времени. "Новый" текст начинается следующими словами:

" دیروز یاسمین باید ببازار میرفت ."

5. Расскажите собственными словами о посещении магазина.

6. Переведите на персидский язык:

1. Может быть, его жена приготовит для нас какое-нибудь иранское блюдо (пищу).
2. Вам нужно отвести этого ребенка к врачу.
3. Лучше, чтобы ребенок не ел тех гнилых (плохих) яблок.
4. Он не хотел, чтобы мы купили для его матери те цветы.
5. Она может вернуться из больницы одна?
6. Кто хотел прочитать те книги?
7. Вероятно, они не придут на урок персидского языка.
8. Может быть, у вашего брата есть эта книга.
9. Может быть, она в вашем доме.

10. Может быть, им не понравится иранская кухня (пища).
 11. Мы не обязаны ехать на этой машине в Исфахан.
 12. Вы должны иметь все эти деньги завтра утром.
 13. может быть, он у себя в кабинете (в своем кабинете).
 14. Не знаю, как я смог съесть это яблоко.
 15. Вы смогли прочитать эти трудные книги?

¹ Ниже звездочкой помечены неправильные формы. Следует помнить, что подлежащее в начале предложения может опускаться. В этом случае, а также при отсутствии каких-либо других членов предложения (например, одна становится первым словом в предложении).

² Эта приставка всегда является ударной и пишется слитно с глаголом.

³ Сравните с повелительным наклонением, стр. 128-139.

⁴ Обратите внимание на то, что при употреблении спрягаемого вспомогательного глагола и он сам, и основной глагол имеют полную форму спряжения. См. также выше (1) о возможности отсутствия в предложении подлежащего.

⁵ Слово حدود "хадуд" является формой множественного числа существительного حدّ "хадд" ("граница, предел"). Оно представляет собой пример формы "ломаного" множественного числа. Такие слова вошли в персидский язык из арабского в своем первоначальном виде. Ниже приведены другие примеры ломаного множественного числа. Рекомендуем заучить из наизусть:

<u>ед. ч</u>	<u>ломаное мн. ч.</u>		<u>перевод</u>
کتاب	کتاب	котоб	книги
وقت	اوقات	оуқāt	времена
طرف	اطراف	атрāф	стороны, направления
شخص	اشخاص	ашхāс	люди, лица
مقدمه	مقدمات	моқаддамāt	предварительные; переговоры
علم	علوم	ьолум	науки
وزیر	وزراء	возарāь	миистры
لغت	لغات	лоқāt	слова
شاعر	شعرا	моьарā	поэты
عرب	اعراب	ьаьрāб	арабы

Все формы ломаного множественного числа, приведенные в этом тексте, включены в персидско-русскую часть словаря.

⁶ Следует различать выражения:

یک لیوان آب	стакāн (мера объема) боды
یک لیوان آب	стакāн (сосуд) для воды

⁷ Обратите внимание на то, что друг г-на Шахсавана употребляет вежливую форму повелительного наклонения, используя окончание множественного числа.

Текст На Понимание Прочитанного

Бнимательно прочитайте следующий текст. Выпишите предложения, которые служат ответами на вопросы, приведенные ниже. Дайте максимально полные ответы на поставленные вопросы.

دیروز بیژن و خواهرش با هم به گل‌فروشی رفتند. گل‌فروشی توی خیابان فردوسی بود. آنها با ماشین پدرشان به آنجا رفتند. آنها می‌خواستند از گل‌فروشی چندتا گل بخرند. آنها میخواستند آن گلها را به مادرشان بدهند.

بیژن و خواهرش از آن گل‌فروشی گل نخریدند. چون گل‌های آن گل‌فروشی خیلی گران بود. آنها به یک گل‌فروشی دیگر رفتند. گل‌های این گل‌فروشی خیلی خوب و ارزان بود. آنها چندتا گل خریدند و با ماشین بخانه‌شان برگشتند. مادرشان به آن گلها نگاه کرد و گفت: "بچه‌های عزیزم، خیلی متشکرم. من از گل خیلی خوشم می‌آید. من این گلها را خیلی دوست دارم."

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید

- ۱ - بیژن و خواهرش به کجا رفتند ؟
- ۲ - آنها با ماشین کی به آنجا رفتند ؟
- ۳ - گل‌فروشی کجا بود ؟
- ۴ - آنها می‌خواستند در آن گل‌فروشی چکار کنند ؟
- ۵ - آنها می‌خواستند آن گلها را به کی بدهند ؟
- ۶ - چرا آنها از آن گل‌فروشی گل نخریدند ؟
- ۷ - بعد از گل‌فروشی اول به کجا رفتند ؟
- ۸ - آنها در گل‌فروشی دوم چکار کردند ؟
- ۹ - گل‌های گل‌فروشی دوم چطور بود ؟
- ۱۰ - مادرشان بعد از دیدن گلها چه گفت ؟

ДЕСЯТЫ УРОК

Словарь

Выучите следующие слова:

давидан	бежать	دويدن (دو)
фарār кардан	убегать	فرارکردن (کن)
бақбāн	садовник	باغبان
āб дāдан	поливать; орошать	آب دادن (ده)
рақсидан	танцевать	رقصیدن (رقص)
āшнā кардан	знакомить	آشنا کردن (کن)
ход	сам	خود
ъавази герефтан	обозначаться; по ошибке принять одно за другое	عوضي گرفتن (گیر)
боридан	резать	بریدن (بر)
кāрд	нож	کارد
отāқ	комната	اتاق / اطاق
саййāд	охотник	صياد
шир	лев	شیر
тофанг	ружье, винтовка	تفنگ
коштан	убивать	کشتن (کش)
зур	сила	زور
шоқāъат	смелость	شجاعت
шекаст дāдан	наности поражение, разбивать	شکست دادن (ده)
моҳāббат	доброта	محبت
сахти	трудность	سختی
морвāрид/морвāри	жемчуг	مروارید / مرواری
халиқ-е фāрс	Персидский залив	خليج فارس
наздики	близость, соседство	نزدیکی
еҳтийāт	осторожность, осмотрительность	احتياط
гāрāж	гараж	گاراژ
асб	лошадь	اسب
дурбин	бинокль; фотоаппарат	دوربین
заҳмат	беспокойство	زحمت
нур	свет	نور
чуб	дерево (материал)	چوب
пелāстик	пластмасса	پلاستيك
бирун кардан	выгонять (пинками)	بيرون کردن (کن)
йах	лед	يخ
йахчāл	холодильник	يخچال
орупā	Европа	اروپا
зāйанде руд	Заянде (река в Исфахане)	زاینده رود
килуметр	километр	کیلومتر
тā хāлā	до настоящего времени, до сих пор	تا حالا

дафъе	раз (один раз, два раза и т.д.)	دفعه
бār	то же, что . . .	بار
парвāз кардан	летать	پرواز کردن (کن)
шостан	мыть, стирать	شستن (شو)
ā'ине	зеркало	آئینه
сафҳе	пластинка (грамофонная); страница	صفحه
йād āмадан	вспоминать	یاد آمدن (آ)
талā	золото	طلا
шоҳрат	слава, известность	شهرت
кетāбдār	библиотекарь	کتابدار
mār	змея	مار
пāсбāн	полицейский	پاسبان
кāлифорниā	Калифорния	کالیفرنیا
терен	поезд	ترن
пārти	вечеринка	پارتي
меҳмāни	собрание гостей, вечеринка	مهمانی
қом	Ком (город к югу от Тегерана)	قم
моҳемм	важный	مهم
бардāштан	поднимать; брать	برداشتن (بردار)
маъни	значение	معنی
лоқат	слово	لغت
сар-е пā	стояние	سر پا
истгāҳ-е отобус	автобусная остановка	ایستگاه اتوبوس
сāҳаб/сāҳеб	владелец, собственник	صاحب
сāҳабхāне	помещик	صاحبخانه
Дни Недели		
шанбе	суббота	شنبه
йек шанбе	воскресенье	یکشنبه
до шанбе	понедельник	دوشنبه
се шанбе	вторник	سه شنبه
чаҳār шанбе	среда	چهارشنبه
панҷ шанбе	четверг	پنجشنبه
чомъе ¹	пятница	جمعه

Предложение: Общая Характеристика

Мы уже познакомились с большинством тех элементов, которые составляют персидское предложение. На первом месте стоит подлежащее, за которым следует прямое дополнение (проделенное или неопределенное). Определенное прямое дополнение отмечается послелогом ل, "rā". Глагол занимает последнее место в предложении. Например:

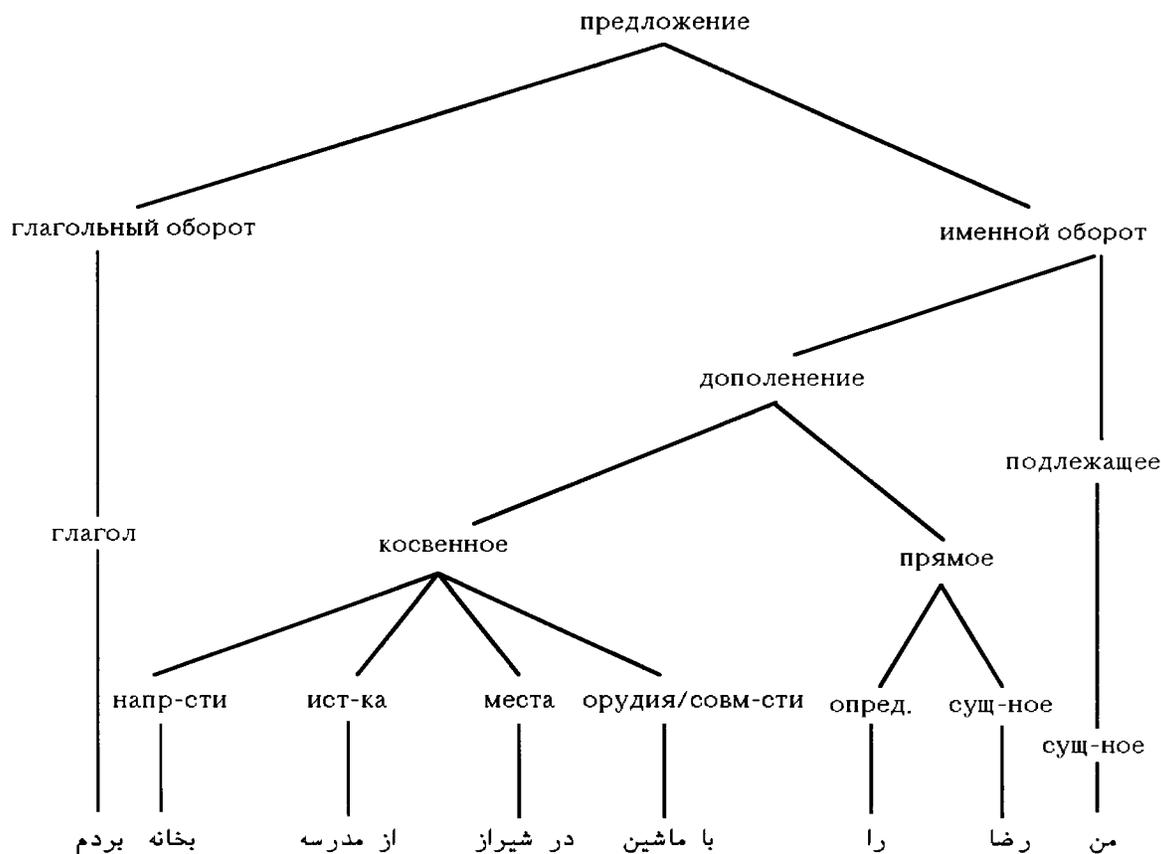
Я покупаю/куплю этот ковер

من آن قالی را میخرم .

Она продает ковры

او قالی میفروشد .

В этом уроке вы познакомитесь с именным оборотом и узнаете, какие функции он выполняет по отношению к глаголу. Как только вы поймете это, вы сможете правильно употреблять обороты, начинающиеся с *با* "с (человеком или предметом)", *در* "у/в", *از* "из" и *به* "на, в, в направлении чего-л.". Эти предложные обороты, которые мы рассмотрим ниже в связи с косвенным дополнением, разделяются на категории орудия, совместности действия, места действия, источника и направленности действия. На следующей схеме показано, какое место занимают эти обороты в предложении по отношению к глаголу:



Давайте рассмотрим "театр действия", который предлагает нам данное предложение. Оно состоит из двух частей: именной, обозначающей предметы; и глагольной, выражающей действие. Предложение можно разбить на следующие части:

именная часть: من رضا را با ماشین در شیراز از مدرسه بخانه

глагольная часть: بردم

На первый взгляд может показаться, что глагол существует сам по себе, на самом же деле он полностью зависит от различных именных оборотов, расположенных в предложении справа от него. Именные обороты могут относиться к различным категориям и подкатегориям в зависимости от их функций в предложении: подлежащего; дополнения, на которое напрямую переносится действие подлежащего; а также второстепенных членов предложения, обозначающих орудие, место действия и, кроме того, временные и пространственные рамки действия - словом, тех членов предложения, которые придают действию некоторую форму.

Вышеприведенное предложение, например, указывает на то, что подлежащее (من) воздействовало на лиц (رضا) путем перемещения его (بردم) с помощью орудия (با ماشین) в известном пространстве (در شیراز) из точки (از مدرسه) в точку (بخانه). По этой схеме можно построить бесконечное множество предложений. Можно построить и более короткие, несущие меньше информации предложения, если опустить некоторые элементы косвенного дополнения, что и происходит в реальной жизни. В живой разговорной речи предложения не всегда бывают столь же полными, как вышеприведенное предложение. Помимо подлежащего, дополнения и глагола, они могут включать в себя один-два члена из категории косвенного дополнения. Вот несколько возможных вариантов. Обратите внимание на то, что глагол بردن "нести, везти, забирать" требует после себя определенного прямого дополнения.

Я забрал Резу	من رضا را بردم .
Я забрал Резу из школы	من رضا را از مدرسه بردم .
Я забрал Резу в школу	من رضا را به مدرسه بردم .
Я забрал Резу из школы домой	من رضا را از مدرسه بخانه بردم .
В Ширазе я забрал Резу из школы домой	من رضا را در شیراز از مدرسه بردم .

ВНИМАНИЕ! Предлагаемый порядок расположения членов в предложении находится в полном соответствии с правилами. Вместе с тем, это всего лишь логическая схема, по которой персы строят предложения, и далеко не единственно возможная. Как и в русском языке, в персидском существует множество стилистических вариантов. В зависимости от стилистических задач можно, например, поставить дополнение направленности впереди источника действия, а дополнение места действия - перед прямым дополнением.

Однако на нынешнем этапе изучения языка предлагаемый порядок, который мы подробно рассмотрим на следующих страницах, может служить образцом для правильного расположения уже знакомых вам слов и словосочетаний в предложении. В сущности, эта модель не только поможет вам строить новые предложения, но и что гораздо важнее - придаст вам уверенности в том, что построенные вами предложения являются грамматически правильными. Позже, когда вы приступите к чтению литературы на персидском языке, вы научитесь перемешать различные члены предложения с места на место, добиваясь необходимых стилистических оттенков.

Члены Предложения

Подлежащее

Подлежащее обозначает самый главный предмет сообщения; это побудитель либо исполнитель действия, выраженного глаголом. Именной оборот подлежащего занимает первое место в предложении и не имеет при себе предлогов. В следующих примерах подчеркнутые члены предложения являются именными оборотами подлежащего. Рассмотрите следующие предложения:

- بیژن بازار میرود .
- من تنها میدوم .
- آنها باهم زندگی میکردند .
- حسن رفت .
- این کتاب کثیف میباشد .
- معلم فارسی شما در آن شهر زندگی نمیکند .
- پدر پسری که توی بازار بود سینما ایران را خرید .

Как видно из приведенных примеров, подлежащее не обязательно состоит из одного существительного. Оно может быть выражено и словосочетанием, а следовательно, может включать в себя изофат, изофатную цепь и ك - предложения (см. уроки 7 и 12).

Прямое Дополнение

Мы уже видели, какие функции выполняет прямое дополнение в предложении. Прямое дополнение принимает на себя результат действия, совершенного подлежащим. Если дополнение обозначает какой-то конкретный предмет или лицо, то к имени существительному или именованному обороту, выступающему в функции определенного прямого дополнения, добавляется послелог را. В предложении (прямое) дополнение занимает второе место в цепочке членов предложения между подлежащим и глаголом. Таким образом, если в предложении имеется подлежащее, то следующий за ним маркированный - или немаркированный в случае с неопределенным прямым дополнением - именной оборот является прямым дополнением. Именные обороты, определяющие место, источник, направленность действия и т.д., маркированы показателями каждой из этих функций. В следующих предложениях подчеркнутые члены предложения являются именными оборотами, выступающими в функции прямого дополнения.

Рассмотрите следующие предложения:

- (ما) قالی خریدیم .
- (آنها) قالیهایشان را فروختند .
- درس زیاد شاگردها را خسته میکند .
- برادرم کتاب را بخاھرت داد .
- باغبان گلھای زیبای باغ را آب داد .
- مریم برادرش را بیازار فرستاد .
- (ما) کتابی که چند عکس خوب داشت را از او گرفتیم .
- (آنها) کتاب بزرگ نمیخواھند ، کتاب خوب میخواھند .

Необходимо иметь в виду, что, подобно подлежащему, дополнение и- определенное или неопределенное - является именованным оборотом и, будучи таковым, может выражаться одиночным существительным (قالی), простой изофатной конструкцией (گلھای باغ) или существительным, определяемым که-предложением (که چند عکس خوب داشت). В последнем случае показатель определенного дополнения را лучше употреблять после که-предложения.

Обороты, Выражающие Совместность и Орудие Действия

А. Совместность Действия

Совместность указывает на то, что при совершении какого либо действия подлежащему помогало еще одно лицо. Понятие совместности почти всегда предполагает наличие одушевленного существительного. Именной оборот, выражающий совместность действия, начинается с предлога با "с".

Рассмотрите следующие предложения:

- من با او حرف نزدیم .
- ما باهم می دویدیم .
- من با پدر ژاله همکار بودم .
- علی با خواھر مردی که به سینما رفت می رقصید .

Если в предложении имеется прямое дополнение, то именной оборот совместности действия употребляется после него. Например:

- من علی را با ساسان آشنا کردم .
- او من را با خودش بکرمان برد .
- شما من را با معلم پسرستان عوضی گرفتید .

Б. Орудие Действия

Именной оборот, обозначающий орудие действия, указывает на то, что при совершении действия, выраженного глаголом, было использовано какое-то орудие. Оборот орудия действия почти всегда выражается неодушевленным существительным и начинается с предлога ب "с".

Ответ на вопрос, выражает ли именной оборот с предлогом ب совместность или орудие действия, зависит лишь от того, какое существительное употреблено в данном случае: одушевленное или неодушевленное.

В предложении именной оборот, выражающий орудие действия первый член группы косвенного дополнения - занимает место после прямого дополнения (см. схему выше).

Рассмотрите следующие предложения:

- علی نان ها را با کارد برید .
- من در اطاقم را با کلید باز میکنم .
- چرا شما آن نامه را با دست ننوشتید ؟
- چه کسی شما را با اتومبیل به اینجا آورد ؟
- صیاد شیر را با تفنگی که در دستش بود کشت .

Абстрактные существительные употребляются согласно тому же правилу. Сравните:

- دزد پولهای ما را با زور گرفت و فرار کرد .
- شما او را با شجاعت شکست دادید .
- خانم شاهسون دخترش را با محبت بوسید .

Именные Обороты Места Действия

Именные обороты места действия указывают на пространство, в котором совершается действие, происходит событие или присутствует предмет или лицо. Эти обороты начинаются с показателя места действия - предлога در "в/на".

Являясь вторым членом группы косвенного дополнения, обороты места действия употребляются после оборотов совместности/орудия действия (в случае если таковые присутствуют в предложении) и, следовательно, после прямого дополнения.

Рассмотрите следующие предложения:

- آنها قالیها را با سختی در بازار فروختند .
- من این مروارید را درکنارخلیج فارس پیدا کردم .
- برادرت ماشین را با احتیاط در گاراژ خانه ی ما پارک کرد .
- پدر و مادر دوستتان را در نزدیکی خانه ی برادرم ملاقات کردم .
- یاسمین سمور را با چانه زدن زیاد در بازاری که نزدیک خانه شان بود خرید .

- ساسان اسب شما را با دوربین در نزدیکی درخت بزرگی دید .
 او کتاب را با زحمت زیاد در نور کم چراغ خواند .
 ما با برادرهایمان در مسجدی که پهلویش بازار میباشد صحبت کردیم .
 پدرش در کنار دریای خزر زندگی نمیکرد .
 در آن خانه ی بزرگ سفید چکار میکردید؟

Именные обороты Источника Действия

Эти именные обороты указывают на начало действия или происхождение предмета. Они начинаются с показателя источника действия - предлога "из". В предложении обороты источника действия употребляются оборотов места действия.

Рассмотрите следующие предложения:

- حسن از بازار رفت .
 مادر بچه اش را از مدرسه برد .
 پروانه پارچه را با زحمت زیاد در بازار از پارچه فروشی کوچکی خرید .
 من از او چیزی نپرسیدم .
 آنها قالیها را در بازار از ما گرفتند .
 این میز از چوب نیست ، از پلاستیک میباشد .
 پاسبان مردم را در شهسوار از پستخانه بیرون کرد .
 شما چرا پولهایمان را از او نگرفتید؟
 دکتر شما از کجا (اهل کجا) است ؟

Именные обороты Направленности Действия

Эти именные обороты указывают направление действия. Они начинаются с показателя направленности действия - предлога "на, в, в направлении чего-л.". Нередко для указания степени совершения действия употребляется предлог "та" "(вплоть) до". Таким образом, выражение "تا اینجا از اینجا" можно перевести как "с этого места (вплоть) до того места".

Будучи последним членом группы косвенного дополнения, именные обороты направленности действия в предложении стоят перед основным глаголом.

Рассмотрите следующие предложения:

- رضا به اروپا رفت .
 استاد را به امریکا بردند .
 قالیها را با زحمت زیاد به بازار شهر بردیم .
 پدر بچه هایش را با تاکسی در اصفهان بکنار زاینده رود برد .
 آیا میتوانید در تهران به حسن کمک کنید ؟

Если в предложении присутствуют одновременно обороты источника и направленности действия, то вначале употребляется оборот источника действия.

- پدر بچه هایش را با اتوبوس از بازار بمسجد برد .
 آیا او میتواند از پول شما بمن کمک کند؟
 از اصفهان تا شیراز چند کیلومتر راه است ؟

Группа Совершенных Времен

Совершённые времена образуются с помощью причастия прошедшего времени основного глагола и соответствующей временной формы глагола بودن .

Причастие Прошедшего Времени

Причастие прошедшего времени образуется путем добавления к глагольной основе прошедшего времени окончания "e (x)" (всегда ударного). Таким образом, بودن является причастием прошедшего времени глагола بوده , رفتن - глагола رفته . Сравните:

перевод	причастие пр.вр.	основа пр.вр.	инфинитив
съеденный	خورده	خورد	خوردن
увиденный	دیده	دید	دیدن
узнанный	شناخته	شناخت	شناختن
данный	داده	داد	دادن
написанный	نوشته	نوشت	نوشتن
посланный	فرستاده	فرستاد	فرستادن
ставший	شده	شد	شدن
принесенный	آورده	آورد	آوردن
пришедший	آمده	آمد	آمدن
отрезанный	بریده	برید	بریدن

У составных глаголов показатель причастия прошедшего времени "e (x)" добавляется к их глагольной части. Сравните:

перевод	причастие пр.вр.	основа пр. вр.	инфинитив
сыгранный	بازی کرده	بازی کرد	بازی کردن
задуманный	فکر کرده	فکر کرد	فکر کردن
услышанный	گوش داده	گوش داد	گوش دادن
сказанный	حرف زده	حرف زد	حرف زدن

Причастие прошедшего времени может выступать в функции определения. В этом случае оно стоит после определяемого существительного:

сломанный стул	صندلی شکسته
спавший мужчина	مرد خوابیده

Причастие прошедшего времени, употребленное вместе с глаголом بودن , передает состояние. Например:

Человек спит.	مرد خوابیده است .
Мы стояли на берегу моря.	ما در کنار دریا ایستاده بودیم .
Они сидели на стене сада.	روی دیوار باغ نشسته بودند .

Итак, настоящее и прошедшее совершённые времена образуются при помощи причастия прошедшего времени и глагола بودن . Сравните порядок образования и значение этих времен с тем, что было сказано выше о передаче состояния.

Настоящее Совершенное Время

Настоящее совершенное время образуется при помощи сочетания причастия прошедшего времени и формы настоящего времени изъявительного наклонения глагола بودن :

خورده-ام	я съел	خورده ام	خورده ایم
		خورده ای	خورده اید
		خورده است	خورده اند

Для образования сослагательного наклонения необходимо поставить в форму настоящего времени сослагательного наклонения глагол بودن :

(чтобы) я мог съесть	خورده باشم	خورده باشیم
	خورده باشی	خورده باشید
	خورده باشد	خورده باشند

Настоящее совершенное время употребляется для выражения действия, которое началось в прошлом, но результат которого попрежнему виден или имеется в наличии. Например, человек, держа телефонную трубку в руке, говорит:

Я уже трижды позвонил ему/ей . تا حالا سه بار به او تلفن کرده ام .

С глаголами в настоящем совершенном времени часто употребляются такие наречия, как "еще" هنوز и "уже, до сих пор" تا حالا .

Рассмотрите следующие предложения:

من سه بار (دفعه) به او تلفن کرده ام .
 او هنوز به خانواده اش در شهبسوار نامه ننوشته است .
 آیا شما خانم و آقای قاضی را ملاقات کرده اید ؟
 پدر دوستم خانه اش را بهمکارش فروخته است .
 چرا شما هنوز به مدرسه تان نرفته اید ؟
 شوهر خانم کارگر به سرکار رفته است .
 همه ی مهمانهای شما سر میز نشسته اند .
 دو ساعت سر پا ایستادیم و صحبت کردیم .

Прошедшее Совершенное Время

Прошедшее совершенное время образуется при помощи сочетания причастия прошедшего времени и формы прошедшего времени глагола بودن :

خورده بودم	я съел	خورده بودم	خورده بودیم
		خورده بودی	خورده بودید
		خورده بود	خورده بودند

Прошедшее совершенное время служит для выражения действия, которое началось и закончилось *до того*, как началось (в прошлом) другое действие. Нередко с глаголами в прошедшем совершенном времени употребляются слова: "когда" وقتی и "до (того, как)" پیش از و "до (того, как)".

Рассмотрите следующие предложения:

- وقتی او بمن تلفن کرد ، من سه دفعه به او تلفن کرده بودم .
 وقتی ما با او صحبت کردیم ، او هنوز بخانواده اش در شهبور نامہ نوشته بود .
 شما خانم و آقای قاضی را در کدام شهر ایران ملاقات کرده بودید ؟
 من تا آنروز هنوز معلّم بچّه هایم را ملاقات نکرده بودم .
 پیش از آمدن شما من و برادرم هنوز بمدرسه نرفته بودیم .
 شوهر خانم قاضی پیش از رئیس بانک به سر کار رفته بود .
 وقتی ما به آنجا رسیدیم مهمانها همه سر میز نشسته بودند .
 شب مهمانی آقای کارگر پنج ساعت سر پا ایستاده بود .
 دزد قبل از آمدن پلیس فرار کرده بود .

Литературное/Формальное Будущее Время

А. Простые Глаголы

Это время образуется с помощью вспомогательного глагола *خواستن* , который ставится перед основой прошедшего времени основного глагола. Вот как спрягается глагол "идти" *رفتن* в литературном/формальном будущем времени:

хāхам рафт	я пойду	خواهم رفت	خواهیم رفت
		خواهی رفت	خواهید رفت
		خواهد رفت	خواهند رفت

Отрицательная форма:

нахāхам рафт	не пойду	نخواهم رفت
--------------	----------	------------

Б. Составные Глаголы

Для образования этого времени от составных глаголов необходимо разбить связку и поставить вспомогательный глагол между именной и глагольной частями составного глагола. Это же правило распространяется и на глаголы типа *برگشتن* , в состав которых входит префикс. В этом случае префикс рассматривается как обычное имя существительное, являющееся членом составного глагола. Например:

تلفن хāхам кард	я позвоню по телефону	تلفن خواهم کرد	تلفن خواهیم کرد
	تلفن خواهی کرد	تلفن خواهید کرد	
		تلفن خواهد کرد	تلفن خواهند کرد

Отрицательная форма:

تلفن ناхāхам кард	я не позвоню по телефону	تلفن نخواهم کرد
-------------------	--------------------------	-----------------

бар хāхам гашт	я вернусь	بر خواهم گشت	بر خواهیم گشت
		بر خواهی گشت	بر خواهید گشت
		بر خواهد گشت	بر خواهند گشت

Отрицательная форма:

бар ناхāхам гашт	я не вернусь	بر نخواهم گشت
------------------	--------------	---------------

Рассмотрите следующие предложения:

- فردا من با اتوبوس از اصفهان بشیراز مسافرت خواهم کرد .
 هواپیمای آنها سر ساعت سه پرواز خواهد کرد .
 او و دوستهایش بشهسوار نخواهند رفت .
 شما کی آن نامه ها را به دوست من خواهید نوشت ؟
 او به هتلش برنخواهد گشت .

Союзы

Мы уже знакомы с союзом "и". Персидским эквивалентом союза "или..., или..." является ²یا...یا

Рассмотрите следующие предложения:

- آنها یا به خانه هایشان میرفتند یا به مسجد .
 آن مرد باید یا پدر رضا باشد یا پدر شبنم .
 زن دوستش یا پرستار است یا دکتر .

Союзу "ни... , ни..." в персидском языке соответствует نه ... نه ...

Рассмотрите следующие предложения:

- آنها نه به خانه هایشان میرفتند نه به مسجد .
 آن مرد نه پدر رضا می باشد نه پدر شبنم .
 زن دوستش نه دکتر است نه پرستار، در رادیو ایران کار میکند .

Союзам "и... , и..." и "как... , так и..." соответствует هم ... هم ...³

Рассмотрите следующие предложения:

- ما هم او را میشناسیم هم میدانیم در کجا کار میکند .
 آن مرد هم پدر رضا است هم معلم شبنم (میباشد) .
 زن او هم پرستار است هم دکتر .

Исключения из какого-либо правила обычно вводятся союзом ولی "но/a".

Рассмотрите следующие предложения:

- شبنم را خیلی دوست دارد ولی از خواهر شبنم خوشش نمی آید .
 او برای ما چای درست کرد ولی ما نخوردیم .
 ما به او نامه می نویسیم ولی او جواب نمیدهد .

تکلیف

1. Переведите на русский язык следующие предложения:

- ۱ – باید همه ی این درس را برای فردا یاد بگیرم .
- ۲ – میتوانیم از دفتر پدرتان به خانه ی آنها تلفن کنیم .
- ۳ – میخواهند شما و خواهرهایتان را توی آن مهمانی ملاقات کنند .
- ۴ – شاید سال دیگر در دانشگاه تبریز مشغول درس دادن بشود .
- ۵ – چون اتوبوس به آنجا نمیرود ، بهتر است با تاکسی بروید .
- ۶ – ممکن بود آن کتاب را برایشان از فرانسه به انگلیسی ترجمه میکردم .
- ۷ – آیا برادرتان میتواند در این آپارتمان را با آن کلید باز کند؟
- ۸ – بهتر بود من و شما این خبر بد را به او نمیدادیم .
- ۹ – مجبورم چند دلار به پدر دختری که آن خبر را آورد بدهم .
- ۱۰ – روزهاییکه آفتابی است پیاده بدانسگاه میرود .
- ۱۱ – تقریباً هشت ماه است که ما دیگر با او ملاقات نکرده ایم .
- ۱۲ – بعد از ظهرها کتابش را برمیداشت و تنها بکنار استخر میرفت .
- ۱۳ – فکر میکنم امروز اداره ها ، بانکها و بازار همه تعطیل باشد .
- ۱۴ – شاید او و خانمش در بیرون مسجد منتظر شما ایستاده باشند .
- ۱۵ – چون او داشت تعارف میکرد ، شما نباید دعوت او را قبول میکردید .
- ۱۶ – آیا میدانید کدام سینما ممکن است يك فیلم خوب نشان بدهد؟
- ۱۷ – من چلوکباب را بر همه ی غذاهای دیگر ترجیح میدهم .
- ۱۸ – چون به اندازه ی کافی پول نداشت نتوانست خانمش را با ترن به آنجا بفرستد .
- ۱۹ – باید هم بمدرسه میرفتم هم در آن دفتر تاریک کار میکردم .
- ۲۰ – نه پول زیاد خوب است نه شهرت زیاد – البته طلای زیاد بد نیست !
- ۲۱ – صد هزار دلار از پولهای بانک را برداشته و فرار کرده است .
- ۲۲ – چرا بمحض دیدن پلیس فرار کرده بودی ؟

2. Переведите на русский язык следующие предложения. Где возможно, определите функцию оборотов в предложениях.

- ۱ – پدرت شبنم را با ماشین در اصفهان از دفترش بدانسگاه برد .
- ۲ – دوستم بچه هایش را با تاکسی به پیش دکتر برد .
- ۳ – آیا شما میدانید از تهران تا قم چند کیلومتر میباشد ؟
- ۴ – از ساعت هفت صبح تا چهار بعد از ظهر پیاده راه رفتیم .
- ۵ – آن میوه های خوشمزه را از کدام میوه فروشی میخریدید ؟
- ۶ – معنی آن لغتهای سخت را از معلم فارسی خواهرش می پرسید .
- ۷ – از اینجا تا صفحه ی بیست را چند روز پیش درس داده بود .
- ۸ – میخواستند اول آن کتابها را بخوانند بعد درباره شان حرف بزنند .
- ۹ – چرا وقتی در کتابخانه بودید با کتابدار درباره ی آن کتاب حرف نزدید؟
- ۱۰ – چند ساعت قبل بچه هایش از پاریس به او تلفن کرده بودند .
- ۱۱ – او را با هواپیما از تبریز بشیراز فرستاده بودیم .
- ۱۲ – میخواهید در کدام یخچال را با این کلید باز کنید؟
- ۱۳ – پدرش تنها در خانه ی کوچکی در کنار خلیج فارس زندگی میکرد .

- ۱۴ – معلم این کتاب را در کتابخانه ی یکی از دوستهایش دیده است .
- ۱۵ – روز دوشنبه ی پیش قالیهای ایرانیم را بدوستت فروختم .
- ۱۶ – صاحبخانه ی کورش رئیس پست را در خانه ی ما ملاقات کرده بود .
- ۱۷ – او ماشینش را بدوستش نفروخته بود ، آنرا بدوستش داده بود .
- ۱۸ – خواهرش این کتابهای مشکل را از روسی بفارسی ترجمه کرده است .
- ۱۹ – او چند بار به ایران رفته بود ولی بهندوستان مسافرت نکرده بود .
- ۲۰ – من آن فیلم را ندیده ام ولی میدانم درباره ی کی است .
- ۲۱ – شبها در کنار آتش می نشستیم و درباره ی اروپا صحبت میکردیم .
- ۲۲ – بهتر بود کتابی میخریدی و برای او میفرستادی .
- ۲۳ – بهتر است این کار مشکل را به برادر کوچکتان ندهید .
- ۲۴ – حالا دیگر مردها و زنها باهم در دریای خزر شنا نمیکنند .
- ۲۵ – آن کیف را خانم قاضی از یکی از فروشگاههای پاریس خریده است .

3. Замените в следующих предложениях союз **هم** ... **هم** на союз **نه** ... **نه** на союз **هم**. Например:

- ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
- ما نه از او تشکر کردیم نه از خانواده اش .

- ۱ – هم نامه نوشته است هم تلفن کرده است .
- ۲ – هم آن کتاب را خوانده بود هم آن را به روسی ترجمه کرده بود .
- ۳ – هم چند قالی گران خریده است هم چند خانه ی بزرگ و قشنگ .
- ۴ – هم در آلمان بوده است هم در پاریس با دوستش که دکتر است آشنا شده است .
- ۵ – هم شاگرد خوبی است هم دوست خوبی (میباشد) .
- ۶ – ما هم در آن شهر زندگی کرده بودیم هم مردم آن را خوب می شناختیم .
- ۷ – من هم از دخترشان خوشم آمد هم از ماشین و خانه شان .
- ۸ – تو هم همه ی هلوها را خورده ای هم همه ی هندوانه را .
- ۹ – آن روز هم برف زیادی می آمد هم باران زیادی .
- ۱۰ – او دارد هم يك کتاب مینویسد هم يك کتاب ترجمه میکند .

4. Где возможно, замените в предложениях предыдущего упражнения союз **هم** ... **هم** на союз **یا** ... **یا**. Например:

- ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
- ما یا از او تشکر کردیم یا از خانواده اش .

5. Замените в предложениях предыдущего упражнения союз **هم** ... **هم** на **ولی** ... **ولی**. Например:

- ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
- ما از او تشکر کردیم ولی از خانواده اش تشکر نکردیم .

6. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Которой из этих семей принадлежит тот прекрасный сад?
2. Кого они отвели на автобусную остановку вчера после обеда?
3. Когда бежал из города мужчина, который купил ваш ковёр?
4. Почему все эти люди тратят свои деньги на пиво?
5. Скольким вашим друзьям понравился ваш новый зонт?
6. Где вы нашли все эти прекрасные деревья?
7. Сколько стоил этот старый самовар?
8. Как ты и твой отец вернулись в эту маленькую деревню?

9. Как вы открыли дверь того холодильника?
10. Какой прекрасный день! Я пойду на берег моря.
11. И я, и мой брат очень любим иранскую кухню.
12. Ни я, ни моя сестра не ходили на ту вечеринку.
13. Я поеду в Калифорнию или на самолете, или на поезде.
14. Я не люблю ни его, ни его семью.
15. Мне нравится его жена, но совсем не нравится его сестра.

Тексты Для Чтения

До появления радио и телевидения в Иране соседи и товарищи по работе обычно собирались вместе, чтобы узнать и обсудить новости из жизни своей общины. Такие собрания устраивались и ради приятного времяпрепровождения. Со временем они стали больше напоминать *پارٹی* - вечеринки, на которые гости собираются только ради развлечения, как это широко принято на Западе.

В настоящий урок включены три текста, рассказывающие о таких собраниях *مهمانی*. Как обычно, каждый текст предваряется грамматическим и страноведческим комментариями и словарем.

Текст 1

Слово *مزّه* означает "вкус". Для уточнения качества к нему могут добавляться префиксы *با* "с" и *بی* "без" наряду с прилагательными типа *خوش* "приятный" и *بد* "плохой, неприятный". Таким способом могут образовываться многие прилагательные типа *مزّه خوش* "вкусный", *مزّه بد* "невкусный", *بی مزّه* "безвкусный", *با مزّه* "вкусный", а также формы типа *خوش قیافه*, и т.д. (Более подробно о префиксах и суффиксах см. Урок 11).

Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

та́зеҳ	свежий; недавно	تازه
та́зегі	недавно	تازگی
мошкел кардан	затруднять, усложнять	مشکل کردن (کن)
ҳатта́	даже	حتّی
ноуъ	вид; род; сорт	نوع
маҳи-йе сорх кардеҳ	жареная рыба	ماهی سرخ کرده
лубийā	фасоль	لوبیا
лубийā поло	фасоль с рисом	لوبیا پلو
шаб-е ҷомъе	четверг (букв.: "канун пятницы") ⁴	شب جمعه
фарāвāн	обильный	فراوان
қабул кардан	принимать	قبول کردن (کن)
банāбарин	следовательно, поэтому	بنابراین
пазирā'и кардан	развлекать, занимать	پذیرائی کردن (کن)
немишавад	не достойно, не прилично, не следует	نمیشود
зейнаб	Зейнаб (женское имя)	زینب
баъд	следующий	بعد
таъāроф	комплимент	تعارف

خواندنی

۱

دعوت

دیشب بعد از شام یاسمین و کورش داشتند باهم صحبت می کردند. یاسمین بشوهرش گفت : " کورش ، ما تازه به شهر شهسوار آمده ایم. چطور است از خانواده ی دهقان دعوت کنیم تا شب جمعه برای شام به اینجا بیایند؟ "

آقای کارگر کمی فکر کرد و جواب داد : " این فکر بسیار خوبی است. آنوقت باید از خانواده ی شاهسون هم دعوت کنیم. نمیشود از رئیس بانک دعوت نکرد! "

یاسمین گفت : " ولی دعوت کردن خانواده ی شاهسون کار من را مشکل خواهد کرد. ما آنها را خوب نمی شناسیم. حتی نمیدانیم از چه نوع غذاهائی خوششان می آید. "

کورش گفت : " نوع غذا خیلی مهم نیست. تو خانه را تمیز کن و کمی غذای خوشمزه مثل چلو کباب ، ماهی سرخ کرده و لوبیاپلو بپز. اینها غذاهای ایرانی است. همه ی ایرانیها این غذاها را دوست دارند. "

یاسمین گفت : " بسیار خوب. من این کار را با کمک زینب خانم خواهم کرد. "

کورش گفت : " پس ، انشاءالله ، من فردا با آنها درباره ی مهمانی صحبت خواهم کرد. "

بعد کورش به اطاق مادرش رفت و با زینب خانم درباره ی مهمانی صحبت کرد و از زینب خانم پرسید : " مادر جان ، شما در این باره ⁵ چه فکر میکنید ؟ "

زینب خانم گفت : " شب جمعه من به مسجد، خانه ی خدا، خواهم رفت. شما در فکر من نباشید. "

روز بعد که يك روز سه شنبه بود، وقتی کورش آقای دهقان و آقای شاهسون را در بانک ملاقات کرد، از آنها برای شام دعوت کرد و آنها هم پس از تعارف فراوان دعوت او را قبول کردند. بنابراین ، شب جمعه خانم کارگر هم از خانواده ی دهقان و هم از خانواده ی شاهسون پذیرائی خواهد کرد.

تکلیف

لطفاً به سئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - دیشب یاسمین بشوهرش چه گفت ؟
- ۲ - شوهرش بیاسمین چه جواب داد؟
- ۳ - چرا دعوت کردن خانواده ی شاهسون برای یاسمین مشکل بود؟
- ۴ - ایرانیها از چه نوع غذاهائی خوششان می آید؟
- ۵ - کورش از مادرش ، زینب خانم ، چه پرسید؟
- ۶ - زینب خانم به او چه جواب داد؟
- ۷ - آیا آقای شاهسون و آقای دهقان دعوت کورش را قبول کردند؟

2. Прочитайте текст в лицах, распределив следующие роли между четырьмя студентами. Затем поменяйтесь ролями и прочитайте текст еще раз:

студент А - рассказчик
 студент Б - Курош, муж Ясамин
 студент В - Ясамин, жена Куроша
 студент Г - Зейнаб Ханом, мать Куроша

3. Составьте и напишите телефонный разговор, во время которого вы пригласите вашего друга (подругу) и его (ее) семью к себе на обед.

4. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Мне не нравится ни их дом, ни их плавательный бассейн.
2. Его семья предпочитает чай кофе, а моя семья предпочитает кофе чаю.
3. Ему нравится и хорошая машина, и большой дом.
4. В четвертый раз наши отцы обедают вместе.
5. Это не простая пища, она очень вкусная. Она мне очень нравится.
6. Деревья возле нашего дома позеленели (стали зелеными).
7. Он уехал в Иран, а не в Афганистан.
8. Она отправила свою дочь в школу, а своего мужа - на работу.
9. Ему нравится или жареная рыба, или рис с фасолью.
10. Когда я увидел ее, она еще не ушла в мечеть.

Текст 2

В этом тексте вам встретится слово "сам". Образованные с его помощью слова являются усилительными либо возвратными конструкциями. Склонение его имеет следующий вид:

ходам	я сам	خودم	خودمان
		خودت	خودتان
		خودش	خودشان

Когда оно выступает как возвратное местоимение, то подлежащее и дополнение в предложении остаются без изменения. Сравните:

Мать вымыла ребенка	مادر بچه را شست .
Мать вымылась (вымыла себя)	مادر خودش را شست .
Я увидел в зеркале змею	من مار را در آئینه دیدم .
Я увидел в зеркале себя	من خودم را در آئینه دیدم .

Усилительное местоимение *خود* употребляется после существительного, которое эмоционально подчеркивается. Например:

Он сам увидел меня	او خودش من را دید .
Я увидел самого врача	من دکتر خودش را دیدم .

И наконец, глаголы *بودن* и *شدن*, как уже отмечалось выше, имеют ряд литературных вариантов. Сравните:

او روزهای چهارشنبه معلّم این کلاس است .
 او روزهای چهارشنبه معلّم این کلاس میباشد .
 او یکشنبه ی قبل معلّم این کلاس شد .
 او یکشنبه ی قبل معلّم این کلاس گردید .

Глагол *نمودن* "намудан" является литературным вариантом глагола *کردن*:

معلّم شروع بدرس دادن کرد .
 معلّم شروع بدرس دادن نمود .

Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

зуд	рано	زود
бидār шодан	просыпаться	بیدار شدن (شو)
машқул гардидан	заниматься	مشغول گردیدن (گرد)
машқул-е гардидан	заниматься чем-либо	مشغول ... گردیدن
нāнвā'и	пекарня	نانوائی
бидār кардан	будить кого-л.	بیدار کردن (کن)
тарк кардан	покидать, оставлять	ترک کردن (کن)
шекар	сахар	شکر
беренç	рис	برنج
шоруъ гардидан	начинаться	شروع گردیدن (گرد)
морқ	цыпленок	مرغ
дāхел	внутри	داخل
тасмим герефтан	решать	تصمیم گرفتن (گیر)
дигар ^б	больше не; еще один; другой	دیگر
āпārтемāн	квартира	آپارتمان
кабāби	человек, который готовит кабоб	کبابی
аз вақти ке	с тех пор как	از وقتی که
албатте ке	конечно! (. . . употреблено для эмоц. усиления)	البته که
шоруъ намудан	начинать, приступать	شروع نمودن (نما)

خواندنی

۲

مهمانی

امروز شب جمعه است و خانواده‌ی کارگر مهمان دارند. یاسمین صبح زود از خواب بیدار شد و مشغول کار گردید. قبل از صبحانه او اول پروین را برای خریدن نان به نانوائی فرستاد. بعد کورش را که بعد از نماز دوباره خوابیده بود بیدار نمود تا در درست کردن چای به زینب خانم کمک کند. یاسمین خودش به آشپزخانه رفت تا آنجا را خوب تمیز کند.

بعد از صبحانه پروین برای بازی از خانه بیرون رفت. کورش هم برای کاری خانه را ترک کرد. زینب خانم و یاسمین تنها شدند. آنوقت یاسمین به زینب خانم گفت: "ننه جان، آیا شما میتوانید تنها خانه را تمیز کنید؟ چون من باید برای خریدن چای، شکر، گوشت و برنج به بازار بروم."

زینب خانم گفت: "البته که میتوانم. شما بروید. من اینجا را خوب تمیز خواهم کرد."

بعد از ظهر کار درست کردن غذا شروع گردید. آنها داشتند برای مهمانهایشان سه نوع غذا درست میکردند. این غذاها چلوکباب، ماهی سرخ کرده و لوبیا پلو با مرغ بود. زینب خانم که به مسجد نرفته بود، ماهی سرخ کرده را درست کرد. او آشپز خیلی خوبی میباشد. یاسمین خودش لوبیا پلو با مرغ را پخت.

در حدود ساعت هفت و نیم بعد از ظهر خانم دهقان تنها به خانه‌ی کارگر آمد و به یاسمین گفت: "شوهرم کار داشت. او کمی بعد خواهد آمد."

تقریباً نیم ساعت بعد از آمدن خانم دهقان، خانواده‌ی شاهسون هم همه باهم رسیدند. یاسمین پس از سلام و تعارف آنها را به داخل خانه آورد. از آنجا خانم دهقان و خانم شاهسون به یک اتاق رفتند و آقای شاهسون هم تنها به اتاق دیگری رفت. آقای دهقان هم که نیمساعت دیگر آمد به همان اتاقی که آقای شاهسون در آن بود رفت.

وقتی همه‌ی مهمانها آمدند، کورش شروع بدرست کردن کباب نمود. کورش کبابی خیلی خوبی میباشد.

تکلیف

لطفاً به سئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - یاسمین پروین را به کجا فرستاد؟
- ۲ - یاسمین کورش را برای چه بیدار کرد؟
- ۲ - بعد از صبحانه کورش بکجا رفت؟ پروین به کجا رفت؟
- ۴ - یاسمین برای چه بیزار رفت؟
- ۵ - آنها برای شام چه غذاهایی را درست کردند؟
- ۶ - چرا آقای دهقان با همسرش بخانه‌ی کارگر نیامد؟
- ۷ - خانواده‌ی شاهسون کی بخانه‌ی کارگر آمدند؟
- ۸ - خانم دهقان و خانم شاهسون بکجا رفتند؟
- ۹ - آقای شاهسون تنها بکجا رفت؟
- ۱۰ - وقتی همه‌ی مهمانها آمدند کورش چکار کرد؟

2. Перепишите/прочитайте текст от лица Ясамин:

" امروز شب جمعه است و ما مهمان داریم "

3. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Потому что он выпил много пива, он не мог идти домой один.
2. Они прожили там вот уже четыре года.
3. Я встретил ее либо в вашей квартире, либо в вашей конторе.
4. Я написал два письма и должен написать два других.
5. Когда она позвонила нам, мы еще не продали тот ковёр.
6. Он решил отвести своего сына к врачу.
7. Они написали нам два письма, но мы еще не ответили им.
8. С тех пор как он вернулся из Америки, он не жил в Тегеране.
9. Они по-прежнему (еще) работают вместе, но больше не живут в одной квартире.
10. Они отправили всех своих детей в Европу.

Текст 3

Слова "طاق" "комната" "над, высоко" и "پائین" "низко, внизу, под" в сочетании со словом "طاق" обозначают следующие понятия, существительные в персидской культурной традиции. Словом "طاق" называют самое дальнее от входной двери место в помещении, наиболее почетное и обычно предоставляемое особо важному гостю. Выражение "طاق پائین" означает "у двери" в противоположность "طاق بالای".

Слово "قلیان" обозначает курительную трубку с водой, или кальян. Это трубка для курения табака, имеющая длинный гибкий шланг, через который поступает дым, охлаждаемый водой.

Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

сигар кешидан	курить сигареты	سیگار کشیدن (کش)
беқейр аз	кроме; в дополнение к чему-л.	بغیر از
шаҳбаз	Шахбаз (фамилия)	شهباز
хāн	обращение, которое не носит профессионального характера и употребляется после имени человека	خان
дигарāн	другие	دیگران
ками	недолго, немного (по времени)	کمی
сарфе назар кардан	бросать (что-л. делать); прощать; решать не делать что-л.	صرف نظر کردن (کن)
қальян кешидан	курить кальян	قلیان کشیدن (کش)
рихтан	наливать	ریختن (ریز)
аввалин	первый	اولین
моузуъ	тема; предмет (обсуждения)	موضوع
баръакс	наоборот	برعکس
хāҳеш кардан	просить	خواهش کردن (کن)
ъақаб	задний	عقب
ҳаммāм	турецкая баня	حمام
хосуси	частный, собственный	خصوصی
шахси	частный, личный	شخصی
ъомуми	общественный	عمومی
фулекс	фолькswagen (марка автомобиля)	فولکس
замин-е тенис	теннисный корт	زمین تنیس
теъдāд	количество, число (людей в группе)	تعداد
гозāштан	класть, ставить	گذاشتن (گذار)

خواندنی

۲

بعد از شام

در اطاق مردانه (طاق مردها)، آقای شاهسون بالای اطاق در روی يك قالی قشنگ نشسته بود و سیگار میکشید. آقای دهقان، همکار آقای کارگر، کمی پائین تر، پهلوی آقای شاهسون نشسته بود. بغیر از این دو مرد، چند مرد دیگر نیز آنجا بودند. یکی از آنها آقای شهباز، رئیس پست شهسوار بود. او کمی پائین تر از آقای شاهسون ولی پهلوی او نشسته بود. در پهلوی دیگر آقای

دهقان حسن خان، صاحبخانه‌ی کورش، و پهلوی او، نزدیک (دم) در، دوتا مرد دیگر نشسته بودند.

آقای شاهسون از همه بیشتر حرف میزد. او درباره‌ی دوستانش در تهران صحبت میکرد و دیگران همه به حرفهای او گوش میدادند. کورش هم بعضی وقتها می‌آمد و کمی پهلوی آقای شهباز می‌نشست. بعد دوباره به آشپزخانه برمیگشت تا برای مردها چای بیاورد.

در اطاق زنانه (طاق زنها)، خانم شاهسون و دیگران بحرفهای خانم دهقان گوش میدادند. خانم دهقان درباره‌ی خواهرش که در رادیو و تلویزیون ایران کار میکرد حرف میزد. خانم شهباز، زن رئیس پست، پهلوی خانم شاهسون نشسته بود. بچه‌های شاهسون و پروین در گوشه‌ی این اطاق باهم مشغول بازی بودند.

زینب خانم که از رفتن بمسجد صرف نظر کرده بود، در گوشه این اطاق پشت سمور نشسته بود. او داشت قلیان میکشید و برای مهمانها چای میریخت. یاسمین نیز بعضی وقتها از توی آشپزخانه می‌آمد و کمی پهلوی خانم دهقان می‌نشست.

این اولین⁷ دفعه است که یاسمین از رئیس شوهرش پذیرائی میکند. او نمیداند درباره‌ی چه موضوعهائی با خانم شاهسون صحبت کند. برعکس او چندبار با خانم دهقان صحبت کرده است و فکر میکند خانم دهقان را خوب میشناسد. برای این یاسمین از خانم دهقان خواهش کرده بود کمی زودتر به خانه‌ی آنها بیاید. یاسمین نمیخواست با خانم شاهسون تنها در یک اطاق باشد.

مهمانی خانواده‌ی کارگر در حدود ساعت دوازده تمام شد. بچه‌ها همه خوابیده بودند. کورش و آقای دهقان بچه‌های شاهسون را روی صندلی عقب ماشین گذاشتند. آنوقت خانواده‌ی شاهسون خداحافظی کردند و رفتند.

خانه‌ی خانواده‌ی دهقان بخانه‌ی کارگر نزدیک است. آنها هم بعد از رفتن خانواده‌ی شاهسون خداحافظی کردند و پیاده به خانه‌شان برگشتند.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - چرا مردها و زنها بیک اطاق نرفتند؟
- ۲ - آقای شاهسون کجا نشسته بود؟
- ۲ - اسم صاحبخانه ی کورش چیست ؟
- ۴ - کورش برای چه به آشپزخانه میرفت ؟
- ۵ - خواهر خانم دهقان در تهران چکار میکرد؟
- ۶ - بچه ها در کجا بازی میکردند؟
- ۷ - زینب خانم مشغول چه کاری بود؟
- ۸ - یاسمین خانم دهقان را بهتر میشناخت یا خانم شاهسون را؟
- ۹ - مهمانی کی تمام شد؟
- ۱۰ - خانواده ی دهقان با چه بخانه شان برگشتند؟

2. Напишите собственными словами краткое изложение трех текстов этого урока:

دعوت و مهمانی , بعد از شام

3. Собственными словами опишите аналогичные события в условиях вашей страны.

4. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. В их доме имели (их дом имел) очень хороший сад, две спальные и небольшой пруд.
2. У них нет собственной бани, они ходят в общественную.
3. В Тегеране количество такси превышало (было больше, чем) количество личных машин.
4. Все магазины на базаре принадлежат его семье.
5. Кроме "фольксвагена", у него есть еще две небольшие машины.
6. Я предпочитаю современную квартиру с новым холодильником старому дому с прекрасными окнами.
7. Он работал и здесь, и в школе Саади.
8. Ни базар, ни банк не работают (не открыты).
9. И плавательный бассейн, и теннисный корт находятся возле нашего дома.
10. Он находится или в своем кабинете, или в ближайшей мечети.

1 "چهارشنبه" - последний рабочий день недели. В этот день обычно работа продолжается до обеда, после чего наступают выходные дни. "جمعه" "пятница" - выходной день, аналогичный воскресенью на Западе.

2 Вариантом "یا... یا..." "یا... یا..." ("или ..., или...") является "خواه... خواه...".

3 Вариантом "چه... چه..." ("и..., и...", "как..., так и...") является "چام... چام...".

4 Обратите внимание на различие в употреблении "شب" и "جمعه":

- | | |
|--------------------------|---|
| شب جمعه شوهرم کار داشت . | В четверг (т.е. в канун пятницы) мой муж был занят. |
| جمعه شب شوهرم کار داشت . | Вечером в пятницу мой муж был занят. |

5 Выражение "در باره ی این" синонимично "об этом".

6 Обратите внимание на то, что слово "دیگر" имеет два различных значения: "еще, другой" и "больше не". Следующие примеры показывают различные способы употребления этого слова:

او دیگر سیگار نمیکشد .	Он/она больше не курит.
------------------------	-------------------------

دیگر با من حرف نزن!	Больше не говори со мной!
او خبر دیگری برایت داشت .	У нее была еще одна новость для вас.

7 Суффикс *ین*, добавляемый к порядковому числительному, указывает на положение этого предмета в ряду дружих предметов:

دومین اتاق	вторая комната
آخرین خواهش	последняя просьба

Подробно о числительных см. раздел "Система письма" в начале настоящего учебника на стр. 30-31.

تکست نا پونمانیه پرونانه

بنیماتهنه پرونانه سلهوونیه تکست. وپننه پرونانه، کونیه سلهوونیه اوونیه نا وونیه، پرونانه بنه. دهنه ماکسناله پوننه اوونیه نا پونانه وونیه.

چنن روز پهن جمعه بوون و بنهن و دوستش مدرسه نداشتنن. آنها باهم به دفتر پدر بنهن رفتنن تا بنهن از او قدری پول بگنره. پدر بنهن در یک هتل کار مکنن. او رئیس آن هتل مهباشن. بعد از دهنن پدر بنهن، آنها پهنه از هتل بپازار رفتنن. بازار از هتل خیلی دور نبون. بنهن مهبواست با پولی که از پدرش گرفته بوون یک صفحه بخرن. اما فروشگاهیهکه صفحهی دلخواه بنهن را داشت باز نبون. بنابراین بنهن نتوانست صفحهی دلخواهش را بخرن. در نزدیکی آن صفحه فروشی یک بستنی فروشی مدرن بوون. آنها به آن بستنی فروشی رفتنن و کمی بستنی خریدنن و خوردنن. بستنی آن بستنی فروشی خیلی خوب بوون. در حدود ساعت سه آنها بخانهی بنهن برگشتنن. مادر بنهن به بنهن گفت: "وقتی رفتنن یادم آمد که صفحه فروشی جمعه ها بسته است."

بنهن جواب داد: "مهم نیست. بستنی فروشی باز بوون. صفحه را یک روز دیگر خواهیم خرید."

لطفاً بسئوالهای زیر پاسخ دهید:

- ۱ - آن روز، بنهن و دوستش چرا بمدرسه رفتنن؟
- ۲ - آنها بکجا رفتنن؟
- ۲ - پدر بنهن چکاره است؟
- ۴ - بنهن و دوستش از دفتر پدر بنهن بکجا رفتنن؟
- ۵ - بنهن مهبواست چه بخرن؟
- ۶ - چرا او نتوانست صفحهی دلخواهش را بخرن؟
- ۷ - بستنی فروشی کجا بوون؟
- ۸ - آنها ساعت چند بخانهی بنهن برگشتنن؟
- ۹ - وقتی مادر بنهن آنها را دهنن به آنها چه گفت؟
- ۱۰ - بنهن چه پاسخ داد؟

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

Комментарии К Словарю

Начиная с этого урока, словарь больше не будет приводиться в начале каждого урока и перед текстами для чтения. Вместо этого студенты должны обращаться к общему словарю, помещенному в конце учебника. В него включены все слова, содержащиеся в настоящем учебнике, а также многие слова, не являющиеся обязательными для запоминания на данном этапе изучения языка. Слова, взятые из уроков, помечены номером урока, где они встречаются впервые. Студентам рекомендуется пользоваться этим словарем при выполнении домашних заданий, предварительно ознакомившись с комментарием, помещенным в начале словаря.

Пространственные Указатели

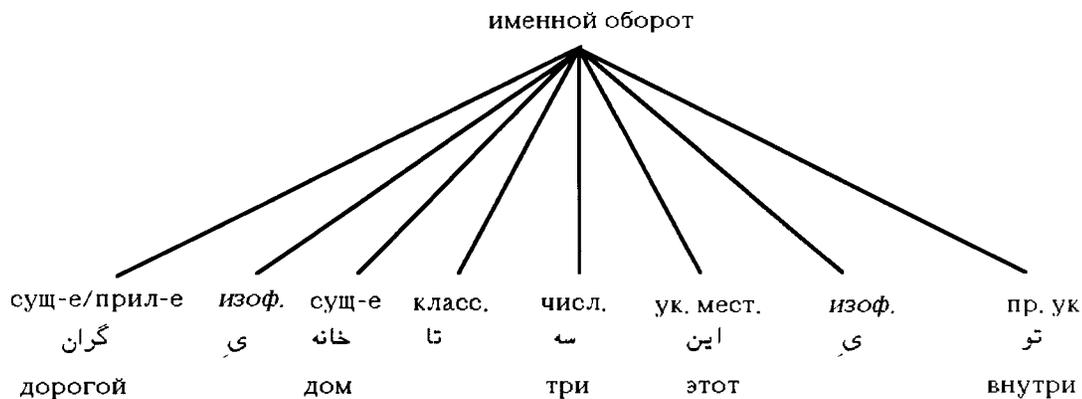
Пространственные указатели - это предложенные формы, указывающие на точное соотношение одного предмета с другим в пространстве. Эту функцию выполняют такие предлоги, как رو "ру" ("на"), زیر "зир" ("под") и نزدیک "наздик" ("возле, около"). Например:

под машиной	زیر ماشین
Возле гостиницы	نزدیک هتل
на столе	روی میز

Указатель присоединяется к существительному посредством изофата. Изофат сохраняется и в том случае, когда вместо существительного употребляется именной оборот. Сравните:

под этими двумя большими зелеными машинами	زیر این دو تا ماشین بزرگ سبز
возле дорогих гостиниц этого города	نزدیک هتلهای گران این شهر
на столе дома вашего брата	روی میز خانه برادرت

Теперь уже известные нам общие правила образования именного оборота мы можем дополнить еще одним. Любая часть речи, стоящая в предложении сразу после пространственного указателя, должна присоединиться к этому указателю при помощи изофата. На следующей схеме показана дополненная структура именного оборота:



Внутри этих трех дорогих домов.

Ниже приведены наиболее употребительные пространственные указатели персидского языка:

внутри	تو	поверхность	رو
вверх	بالا	сторона	بغل
внизу; под	پائين	после; вслед за	دنبال
под; ниже; внизу	زیر	начаная с	سر
перед	پیش	конец; низ; дно	ته
за; позади	پس	пол (в здании)	کف
к; в; направление	سو	собственность	آن
направление; сторона	طرف	внутри	داخل
сторона	پهلوی	время	زمان
между; середина	میان	время	هنگام
на аудиенции; с	نزد	начало	آغاز
возле	نزدیک	конец	انجام
близость; соседство	نزدیکی	причина; случай	مناسبت
вне (помещения); на улице	بیرون	о	خصوص
в; внутри	اندرون	о	باره
из-за; по причине	برا	направление	جهت
другой; кроме	غیر	сторона	جانب
вокруг	پیرامون	из-за; по причине	بهر
сторона	کنار		

Рассмотрите следующие предложения:

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| ۹ – روی آن دوتا درخت بلند باغ | ۱ – زیر آن دوتا سنگ بزرگ و سنگین |
| ۱۰ – کنار این چند کتاب گران پسران | ۲ – پهلوی آن ساختمان آجری بلند |
| ۱۱ – گوشه آن غار تاریک طولانی | ۳ – کنار آن دریای آبی بیکران |
| ۱۲ – سر ساعت چهار بعد از ظهر | ۴ – بالای آن ابرهای سفید |
| ۱۳ – زیر این کتاب بزرگ قشنگ گران | ۵ – زیر درختهای بلند باغ |
| ۱۴ – توی آن خانه قدیمی | ۶ – کنار دریای زیبای شمال ایران |
| ۱۵ – گوشه تمیز این دستمال سفید | ۷ – روی میز کلاس خواهرت |
| | ۸ – توی این بازار شلوغ پیچاپیچ |

Переведите следующие словосочетания на персидский язык:

1. Сбоку от этого большого корабля.
2. Под этими большими скалами.
3. Над лампой, которая стоит (находится) возле окна.
4. Внутри комнат этой дорогой гостиницы.
5. За деревом, которое растет (находится) возле раки.
6. Над городами и долинами Ирана.
7. Перед той синей машиной.
8. На вершине одной из гор.
9. Возле начальных школ ваших сестер.
10. На аудиенции у вашего короля.

Предложение

В Уроке 9 уже перечислялись те разнообразные функции, которые может выполнять именной оборот. Именной оборот может выступать в функции подлежащего, определенного или неопределенного прямого дополнения, а также показателя места, источника или направленности действия. При построении предложений с подобными именными оборотами последние рассматривались как единое целое. Аналогичные их виды типа "под", "наверху", "внутри" или "сбоку" не рассматривались. В том уроке строились предложения типа: "Уборщица убрала стол". Теперь давайте дополним именные обороты пространственными указателями, и тогда мы сможем строить предложения типа:

Уборщица убрала (пространство) под столом.
 Уборщица убрала (пространство) на столе.
 Уборщица убрала (пространство) сбоку от стола.
 Уборщица убрала (пространство) внутри стола.

Введение пространственных указателей позволит нам лучше понять взаимосвязи, возникающие между именными оборотами в предложении. Теперь после каждого با "ба", به "бе", از "аз" и در "дар" мы можем добавить соответствующий указатель из списка, приведенного в начале этого урока.

Именной Оборот Места Действия

Именной оборот места действия - это такой именной оборот, который начинается с показателя места действия در, за которым следует пространственный указатель из вышеприведенного списка, после чего следует обычный именной оборот, аналогичный тем, что рассматривались в уроках 2 и 3. Например:

در توی بازار بزرگ شهر تهران
 در زیر آن درخت سبز بلند باغ
 در کنار دریای زیبای شمال ایران
 در پیش دکتر دوست شما

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ - او را در توی بازار بزرگ شهر تهران دیده بودند .
- ۲ - من در زیر آن درخت بلند خوابیده بودم .
- ۲ - ما داشتیم در کنار دریای زیبای شمال ایران راه میرفتیم .

Именной Оборот Места Действия

Именной оборот места действия образуется по тем же правилам, что и именной оборот места действия, только вместо در здесь употребляется از . Например:

از توی بازار بزرگ شهر تهران
 از زیر آن دوتا درخت سبز بلند باغ
 از کنار دریای زیبای شمال ایران

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – او را از توی آن چاه عمیق بیرون کشیدند .
- ۲ – دزد از زیر پلی که روی رودخانه بود رد شد و فرار کرد .
- ۲ – ما باهم از کنار دریای خزر دیدن کردیم .

Именной оборот Места Действия

Именной оборот этого типа начинается с به и далее строится по тем же правилам, что и именные обороты места и источника действия. Например:

به توی آن چهارتا صندوق طلا
به زیر این چند ماشین گران زشت
به کنار آن دریای بیکران و آبی

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – ما را بتوی يك هتل بسیار بزرگ دعوت کرده بودند .
- ۲ – من بیزیر آن درختهای بلند رفتم و نشستم .
- ۲ – بیشتر ایرانیها بکنار دریای زیبای شمال مسافرت کرده بودند .

Домашнее Задание

1. С помощью схемы, приведенной в Уроке 10, из следующих именных и глагольных оборотов образуйте персидские предложения. Переведите полученные предложения на русский язык:

- | | |
|---|---|
| ۷ – داریم
میکنیم
با دوربین کوچکی
به حمید و مادرش
در توی خیابان فردوسی
نگاه | ۱ – تلفن
از خانه ما
حمید و خواهرش
به خانه عموی دوست شما
کردند
با این تلفن سفید |
| ۸ – زندگی
در شهر اصفهان
شبم و خواهرش
در توی خانه کوچکی
در ایران
نمیکنند | ۲ – پیاده
دیروز
محمد
دانشگاه تهران
رفت
از بازار بزرگ |
| ۹ – داد
که دندان نداشت
غذایش را
به مرد بیچاره ای
در رستوران تمیز گرانی
پدر دوست من | ۲ – به شاگردهایش
در توی آن هتل
بفروشد
معلم انگلیسی ما
کتابهایش را
میخواست |

۴ - نداد	این درس خوب را معلم کلاس فارسی ما بکلاس ما یاد
۱۰ - آنکتاهای گرانرا	خرید برای تو برادرت از کی
۵ - کردیم	در آن هتل بزرگ گرانرا باز با این کلید کوچک ارزان من و خواهرت
۱۱ - در زیر آندو تا درخت بلند	از آنها رضا و دوستش خریدند ماشینهای مهمانهایشانرا
۶ - بخانه معلم دوستان	با ماشین گران خواهرت در شهر شیراز از گلغروشی نزدیک بازار من و برادر دوستت نمی بریم آنکلهای سرخ قشنگ را
۱۲ - بدهید	و به من از بانکتان همه پولهایتان را باید بگیرید

2. Придумайте пять предложений, каждое из которых включало бы в себя не менее трех видов именных оборотов.

Словообразование

С помощью добавления к именам существительным, прилагательным и глагольным основам различных префиксов и суффиксов можно образовать целый ряд новых имен существительных и прилагательных. Некоторые из них рассматриваются ниже. В каждом разделе приводятся примеры употребления новообразованных имен существительных и прилагательных.

I. Префиксы

1) Префикс بی означает "без" или "отсутствие качества". Слова типа پول بی "безденежный" и بیکار "безработный" образуются путем добавления префикса بی к словам پول "деньги" и کار "работа". Вот несколько примеров употребления этого префикса:

неразумный	بیهوش	бедный, беспомощный	بیچاره
тусклый, темный	بی نور	неумный, глупый	بیعقل
откровенный	بی پرده	бесшумный	بیصدا
безвкусный	بی مزه	бесцветный	بی رنگ
бедный	بینوا	беспримерный, уникальный	بی مانند

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ - اگر حسن یار استعفا بدهد ، خانواده اش بی پول خواهند شد .
- ۲ - پس از استعفای حسن یار، خانواده اش بیچاره شدند .
- ۳ - او بیعقل است (عقل ندارد) و کارهای عجیبی انجام میدهد .
- ۴ - با وجود اینکه کیان جوان لایقی میباشد ، هنوز توی خیابانها بیکار میگردد .

- ۵ - دزد بیصدا و پاورچین پاورچین وارد اطاق شد .
 ۶ - پرستار داروی بیرنگی را به مریض خورداند .
 ۷ - وضع شما بوضع خرگوش و سنگ پشت بیمانند (بی شباهت) نیست .
 ۸ - بر عکس سگ ، الاغ حیوان بیهوشی میباشد .
 ۹ - این چراغ خیلی بینور است . یک چراغ دیگر بمن لطف کنید .
 ۱۰ - من از رئیس او خوشم می آید چون بی پرده صحبت میکنند .

Перевод

1. Если Хассаньяр уйдет в отставку, его семья останется без копейки (букв.: "станет безденежной").
2. После отставки Хассаньяра его семья обеднела (стала бедной).
3. У него нет мозгов (букв.: "он безмозглый") и он делает странные вещи.
4. Несмотря на то, что он достойный молодой человек, Киан все еще болтается по улицам без работы.
5. Вор вошел в комнату бесшумно и на цыпочках.
6. Медсестра дала пациенту бесцветное лекарство.
7. Ваше положение не отличается от положения черепахи и зайца.
8. В отличие от собаки осел является неразумным животным.
9. Эта лампа очень тусклая. Дайте мне другую.
10. Мне нравится его начальник, потому что он говорит откровенно.

Обратите внимание на то, что предлог بدون "без" (всегда с изофатом) выполняет ту же функцию, что и بی . Например:

- ۱ - این باغ بدون نور آفتاب هیچگونه محصولی نخواهد داد .
 ۲ - من بدون شما به آن مهمانی نخواهم رفت .

Без солнца этот сад ничего не родит.
 Я не пойду на этот вечер без вас.

2) Префуйс با означает "с" или "имеющий определенное качество". Он употребляется в таких словах, как عقل با "мудрый" и ادب با "вежливый". Вот еще несколько слов, образованных с помощью этого префикса:

талантливый	با استعداد
приятный	با صفا
вкусный	با مزه

Например:

- ۱ - او خواننده با استعدادی است .
 Он очень талантливый певец.
 ۲ - او سیاستمدار بسیار با اطلاعی میباشد .
 Он очень хорошо информированный политик.
 ۳ - او دارای کار بسیار با اهمیتی است .
 У него очень важная работа.

3) Префикс بـ означает "не имеющий определенного качества". Вот несколько примеров:

- ۱ - او در يك حالت نا امیدي بسر میبرد .
 ۲ - هنوز در این جهان مردم نادان زیادی زندگی میکنند .
 ۳ - آنها کارشان را ناتمام گذاشتند .

Он живет в состоянии безнадежности.
 В этом мире живет еще много невежественных людей.
 Они оставили незаконченной свою работу.

4) В некоторых случаях отсутствие определенного состояния или качеств может передаваться с помощью арабского префикса غير "другой" с последующим изофатом. Например:

- ۱ – برای من رفتن به آنجا غیر ممکن است .
- ۲ – اینکار غیر قانونی میباشد و نباید انجام گیرد .
- ۲ – آنچه شما میفرمائید برای آنها غیرقابل قبول است .

Мне нельзя туда идти.
Это действие незаконно и не должно совершаться.
То, что вы говорите, для них неприемлемо.

5) Префикс هم означает "совместность; с; в сочетании". Этот префикс обычно пишется слитно с последующим существительным: همکلاس "одноклассник". Вот еще несколько слов с этим префиксом:

товарищ по комнате	هم اطاق	слутник (по путешествию)	همسفر
одноклассник	هم مدرسه	единомышленник	همعقیده
коллега	همکار	товарищ, компаньон	همصحبت

- ۱ – یکبار در سفر شیراز با هم همسفر بودیم .
- ۲ – من هیچگاه با شما همعقیده نبوده ام .
- ۲ – من و ایشان باهم در دانشکده هم اطاق بودیم .

Однажды мы оказались (были) спутниками в поездке в Шираз.
Я никогда не был вашим единомышленником.
В колледже он и я обычно жили в одной комнате.

Обратите внимание на то, что при добавлении к این и آن префикс هم подчеркивает высказанную мысль. Следует также иметь в виду, что при слитном написании этого префикса буква "алеф" в این и мада в آن опускаются. Например:

- ۱ – این همان کتابی است که بشما گفتم .
- ۲ – من همین مرد و همین زن را در بازار دیدم .

Это та самая книга, о которой я говорил вам.
Я видел этого самого мужчину и эту самую женщину на рынке.

Домашнее Задание

1. Образуйте пять предложений, используя перечисленные выше префиксы.
2. С помощью следующих слов образуйте предложения и переведите их на русский язык:

بی اثر ، بی انتها ، بی تجربه ، بی وفا ، بی حجاب
با انصاف ، با خرد ، با شکوه ، با وفا ، با حجاب
نامعلوم ، نابینا ، ناپسند ، ناتوان ، ناشناس
غیر طبیعی ، غیر عادی ، غیر عملی ، غیر معمولی
همدرد ، همنوع ، همبازی ، همرنگ ، همشهری ، همسایه

II. Суффиксы

1) Суффикс **انه** соответствует "-но", например, в слове "ежегодно". Этот суффикс обычно употребляется с существительными, обозначающими определенный промежуток времени. Вот несколько слов, образованных с помощью этого суффикса¹:

ежедневно	روزانه	ежегодно	سالانه
ежемесячно	ماهانه	еженочно, каждую ночь; ночью	شبهانه

- ۱ – برادرم بکلاس روزانه میرود و خواهرم بکلاس شبانه .
- ۲ – من روزانه بیست تومان از او دریافت میکردم .
- ۳ – ساسان سالانه پنج هزار دلار از لندن دریافت میکرد .
- ۴ – ما ماهانه سیصد دلار جهت اجاره این آپارتمان به او میپردازیم .

Мой брат учится в дневной школе, а сестра - в вечерней.
 Ежедневно я получал от него 20 туманов.
 Ежегодно Сасан получал из Лондона 5,000 долларов.
 За аренду этой квартиры мы ежемесячно платим ему 300 долларов.

2) Суффикс **بان** означает "тот, кто стережет или следит за чем-л.":

садовник	باغبان	хозяин (дома)	میزبان
привратник	دربان	полицейский	پاسبان

- ۱ – باغبان هفته ای دوبار به آن باغ میرود و علفهای هرزه را میکند .
- ۲ – برادر سیروس دربان دفتر دوست من است .
- ۳ – میزبانان مهمانان را یکی یکی سر میزنند .
- ۴ – پاسبان در اسرع وقت دزدها را پیدا کرد و بکلانتری برد .

Садовник дважды в неделю ходит в тот сад и пропалывает его.
 Брат Сайруса - приватник в учреждении моего друга.
 Наш хозяин одного за другим рассадил гостей за столом.
 Полицейский быстро нашел воров и отправил их в полицейский участок.

3) Суффикс **چه** означает "нечто небольшое по размерам":

озеро	دریاچه	тетрадь	دفترچه
местный базар	بازارچه	домашний сад	باغچه

- ۱ – چرا نمیخواهید در این دریاچه شنا کنید؟
- ۲ – عموم مقداری گلایی و هلو از بازارچه برایمان خرید .
- ۳ – لطفاً این دفترچه ها را بین شاگردهایتان تقسیم کنید .

Почему вы не хотите искупаться в этом озере?
 На местном базаре мой дядя купил нам несколько груш и персиков.
 Пожалуйста, раздайте эти тетради вашим студентам.

4) Продуктивный суффикс **چی** означает "ответственное лицо":

хозяин гостиницы	قهوه چی	билетер, кассир	بلیطچی
почтальон	پستچی	телефонист	تلفنچی
телеграфист	تلگرافچی	возничий	گاریچی

- ۱ - قهوه چي بمحض دیدن آن مرد شروع بداد زدن کرد .
- ۲ - آن سگ ولگرد تاکنون سه پستی را زخمی کرده است .
- ۳ - هم تلفنچی و هم تلگرافچی در پستخانه کار میکنند .
- ۴ - یکی از بلیطچیهای توی فرودگاه خیلی مگار است .

Увидев этого мужчину, хозяин гостиницы принялся кричать.
Эта бродячая собака уже искусала (ранила) трех почтальонов.
И телефонист, и телеграфист работают на почте.
Один из кассиров в аэропорту очень хитер.

5) Суффикс خانه означает "место, где находится некоторое количество людей или предметов":

казарма	سربازخانه	кухня	آشپزخانه
больница	مریضخانه	библиотека	کتابخانه
аптека	داروخانه	почта	پستخانه
фабрика	کارخانه	телефонная станция	تلفنخانه
телеграф	تلگرافخانه	чайная	قهوه خانه

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ - لطفاً جیپتان را در نزدیکی سربازخانه پارک نکنید .
- ۲ - مریض را با آمبولانس به مریضخانه بردند .
- ۳ - دواهای آن داروخانه خیلی گران است .
- ۴ - کارخانه آقای زعیّم آنطرف دیگر شهر است .
- ۵ - موش از بیرون سوراخی بداخل آشپزخانه باز کرده بود .
- ۶ - ساختمانی که حالا کتابخانه است در گذشته یک اصطبل بود .
- ۷ - پستی نامه ها را از پستخانه بداخل ماشینش حمل کرد .
- ۸ - تلفنخانه ماهانه صورتحسابی برای مشتریهایش میفرستد .

Пожалуйста, не ставьте свой джип на стоянку возле казармы.
Они отвезли больного в больницу в машине скорой помощи.
Лекарства в той аптеке очень дорогие.
Фабрика г-на Заима находится на другой стороне города.
Мышь проделала дыру в кухню с улицы.
Здание, которое теперь является библиотекой, раньше было конюшней.
Почтальон перенес письма из почты в свой грузовик.
Каждый месяц телефонная станция присылает счет своим клиентам.

6) Суффикс دار означает "человек, распоряжающийся чем-л., владелец":

богатый	پولدار	сторонник	طرفدار
банкир	بانکدار	хозяин магазина; лавочник	دکاندار
бухгалтер	حسابدار	служащий; управляющий	دفتردار

- ۱ - هر سال پولدارها پولدارتر میشوند و بیچاره ها بیچاره تر .
- ۲ - بانکدارهای ثروتمند تنها با هواپیمای "کنکورد" مسافرت میکنند .
- ۳ - کتابداری که خیلی آجو میخورد را از مشهد بشیراز منتقل کردند .
- ۴ - اینروزها انرژی اتمی طرفدارهای زیادی ندارد .
- ۵ - دکاندار سالخورده چراغ قدیمی را با قیمتی کم خرید .
- ۶ - در کشو میز دفتردار هتل طیانچه ای پیدا کردند .

Каждый год богатые становятся богаче, а бедные беднее.
 Богатые банкиры летают (ездят) только на "Конкорде".
 Библиотекаря, который пил много пива, они перевели из Мешхеда в Шираз.
 В эти дни ядерная энергия не имеет много сторонников.
 Пожилой лавочник купил волшебную лампу по низкой цене.
 В ящике стола управляющего гостиницей они нашли револьвер.

7) Суффикс **وار** также передает идею наличия определенного качества. Однако этот суффикс обычно употребляется с абстрактными существительными типа **اميد** "надежда", **بزرگ** "большой", от которых образуются слова: **اميدوار** "надеющийся" и **بزرگوار** "благородный" соответственно. Вот два примера:

- ۱ – امیدوارم بدون زحمت به آنجا برسید .
- ۲ – عمویش مرد بسیار بزرگواری میباشد .

Я надеюсь, вы доберетесь туда без труда.
 Его дядя по отцовской линии - чрезвычайно благородный человек.

8) Продуктивный суффикс **ان** означает "опора или емкость":

ваза	گلدان	солонка	نمکدان
чайница	چایدان	перечница	فلفلدان
сахарница	قندان	подсвечник	شمعدان
пенал	قلمدان	корзина для мусора	آشغالدان

- ۱ – چندتا لاله توی آن گلدان گذاشتید؟
- ۲ – لطفاً چایدان را با خودتان به سر میز ببرید .
- ۳ – مجبورم قندان را از بچه هایم قایم کنم .
- ۴ – هم نمکدان خالی است و هم فلفلدان .
- ۵ – آن شمعدان قشنگ را از کدام فروشگاه خریدی ؟

Сколько тюльпанов вы поставили в ту вазу?
 Пожалуйста, отнесите чайницу на стол.
 Мне приходится прятать сахарницу от своих детей.
 И солонка, и перечница - пусты.
 В каком магазине вы купили тот прекрасный подсвечник?

9) Продуктивный суффикс **ستان** встречается в названиях стран и местностей, населенных различными народами. Он может также указывать место, где в изобилии встречается что-либо:

Афганистан	افغانستان	розарий, цветник	گلستان
Пакистан	پاکستان	высшая школа	دبیرستان
Таджикистан	تاجیکستان	детский сад	کودکستان
Луристан	لرستان	горная местность	کوهستان
Курдистан	کردستان	кладбище	قبرستان

- ۱ – غروبها در گلستان قدم میزدند .
- ۲ – دیروز صبح بدبیرستان پسرم رفتم .
- ۳ – در کوهستانهای ایران برف زیادی میبارد .
- ۴ – روزهای هفته اکرم در کودکستان با دوستهایش بازی میکرد .
- ۵ – قبرستانها از اجساد شهدا پر شده بود .
- ۶ – افغانستان همسایه شرقی ایران میباشد .

На закате солнца они вышли прогуляться в цветник.
 Вчера утром я пошел в бышуп школу моего сына.
 В горных районах Ирана выпадает много снега.
 В будние дни Акрам играл с друзьями в детском саду.
 Кладбища были переполнены телами мучеников.
 Афганистан является соседом Ирана с востока.

10) Суффикс شناسی означает "специалист в какой-либо области". Добавление ی (т.е. شناسی) указывает на специализацию в этой области:

антрополог	مردمشناس	геология	زمین شناسی
лингвист	زبانشناس	психология	روانشناسی
метеоролог	هواشناس	социология	جامعه شناسی

- ۱ – مردمشناسان عادات و رسوم مردم جهانرا مطالعه میکنند .
- ۲ – زبانشناسی پیدایش و تحول زبان را مورد مطالعه قرار میدهد .
- ۳ – جامعه شناس روابط بین اقشار جامعه را مورد بحث قرار میدهد .
- ۴ – دوست دارم یکی دوتا کلاس روانشناسی بگیرم .

Антропологи изучают обычаи и привычки людей мира.
 Лингвистика изучает происхождение и развитие языка.
 Социолог рассматривает взаимосвязи, возникающие между различными слоями общества.
 Я хотел бы взять несколько уроков по психологии.

11) Суффикс فروش означает "продавец", а ی указывает на место, где происходит купля или продажа:

мороженщик	بستنی فروش	обувной магазин	کفش فروشی
торговец коврами	قالیفروش	цветочный магазин	گلفروشی
продавец фруктов	میوه فروش	билетная касса	بلیط فروشی

- ۱ – بستنی فروش همه بستنی هایش را فروخته بود .
- ۲ – من دیگر از آن گلفروشی گل نخواهم خرید .

Мороженщик продал все свое мороженое.
 Я больше не буду покупать цветы в том цветочном магазине.

12) Суффикс گاه означает "место чего-либо":

университет	دانشگاه	универмаг	فروشگاه
храм огня	آتشگاه	родильная палата	زایشگاه
аэропорт	فرودگاه	выставка	نمایشگاه

- ۱ – ما خیلی نزدیک بفرودگاه زندگی میکردیم .
- ۲ – او یکدسته گل خرید و بزایشگاه برد .

Мы жили очень близко от аэропорта.
 Он купил букет цветов и отнес его в родильную палату.

13) Продуктивный суффикс گر означает "лицо, совершающее какое-либо действие" или "деятель":

рабочий	کارگر	кузнец	آهنگر
волшебник	جادوگر	медник	مسگر

- ۱ – جادوگر شاهزاده را بیک غورباغه تبدیل کرد .
 ۲ – کار آهنگر از جمله کارهای با ارزش اجتماعهای قدیم بود .

Волшебник превратил принца в лягушку.
 Работа кузнеца была в числе полезных профессий в обществах прошлого.

14) Суффикс مند означает "тот, кто владеет вещью или наделен качеством"

сильный	زورمند	служащий	کارمند
ученый, образованный	دانشمند	богатый	ثروتمند

- ۱ – او ثروتمند و یا زورمند نیست ، او دانشمند است .
 ۲ – خانمش کارمند بانک ملی اصفهان بوده است .

Он не богатый и не сильный, он - ученый человек.
 Его жена была служащей Национального банка в Исфахане.

Домашнее Задание

1. Составьте десять предложений, используя перечисленные выше суффиксы.
2. С помощью следующих слов составьте предложения и переведите их на русский язык:

دژبان ، مرزبان ، دشتبان ، زندانبان ، ساربان
 دولابچه ، کوچه ، دریچه ، دیگچه
 درشکه چی ، گاریچی ، توپچی ، تفنگچی ، کشیکچی
 زورخانه ، رودخانه ، قهوه خانه ، عگاسخانه
 گلدار ، شهردار ، دلدار ، سردار ، خریدار
 یخدان ، قلمدان ، کاهدان
 مجارستان ، لهستان ، ترکستان ، دبستان ، قبرستان ، بوستان
 زیانسناسی ، زمین شناسی ، جامعه شناسی ، هوا شناسی
 شیرینی فروش ، لباس فروش ، طلا فروش ، جواهر فروش
 پرورشگاه ، آرایشگاه ، آسایشگاه ، درمانگاه
 درودگر ، شناگر ، حیلہ گر ، ستمگر
 سودمند ، سالند ، هنرمند ، خردمند ، برومند

خواندنی

صبحانه با خانواده ی دهقان

خانواده ی دهقان هر روز صبح زود از خواب بیدار میشوند. اوّل آقای دهقان به دستشویی میرود. در دستشویی او دست و رویش را میشوید، دندانهایش را مسواک میزند، موهایش را شانه میکند و برای صبحانه حاضر میشود.

سرّ میز او روزنامه ی کیهان را جلویش میگذارد و مشغول خواندن می شود. و هر وقت چیز جالبی در روزنامه باشد، آن را بلندبلند برای همسرش میخواند.

امروز چیز جالب دیگری در یکی از روزنامه های گذشته بود. این روزنامه که از آن برای پیچیدن چای استفاده شده بود، خبر زیر را داشت و آقای دهقان آن را بلندبلند خواند:

« هیپی ها و مینی ژوپ پوشها را از دبیرستانها بیرون میکنند

در دبیرستانهای کرمانشاه اسم مینی ژوپ پوشها و هیپی ها را نمی نویسند. در وقت اسم نویسی در دبیرستانهای دخترانه به دخترها میگویند: " اگر با مینی ژوپ بدبیرستان بیائید، شما را فوراً از دبیرستان بیرون خواهیم نمود. "

همچنین در دبیرستان های پسرانه به پسرها می گویند: " در وقت اسم نویسی باید با موهای کوتاه و لباس ساده (کت و شلوار) به دبیرستان بیائید. "

سال پیش هم دخترهای مینی ژوپ پوش را از دبیرستان بیرون می کردند. اما پارسال دخترهایی که پیرو مد بودند راه تازه ای را پیدا کردند. آنها با بلوز و دامن معمولی بدبیرستان میرفتند و درس می خواندند. سپس، وقتی دبیرستان تعطیل میشد و آنها از دبیرستان بیرون می آمدند، دامنهای خود را تا آنجا که دلشان میخواست بالا میکشیدند و باین ترتیب از دامن بلند خود " مینی " درست میکردند. به این دلیل امسال دخترها نمیتوانند حتی بلوز و دامن بپوشند و بمدرسه بروند. "

خانم دهقان هنوز برای درست کردن چای از سماور نفتی استفاده میکند. وی پس از روشن کردن سماور به آشپزخانه

می رود و مشغول درست کردن صبحانه میشود. برای صبحانه آنها معمولاً نان، کره، مربا، تخم مرغ و میوه میخورند. بعضی روزها آنها بجای مربا، عسل و بجای تخم مرغ پنیر و سبزی میخورند. صبحانه ی آنها که² تمام میشود، آقای دهقان کیفش را برمیدارد و از خانه خارج میشود. فاطمه نیز صبح را به تمیز کردن خانه و درست کردن ناهار میگذراند. بعد از ظهرها او معمولاً بیکی از دوستانش تلفن میکند و آنها باهم درباره ی اوضاع روز صحبت میکنند.

تکلیف

۱ - به این پرسشها در باره ی خواندنی جواب دهید:

- ۱ - آقای دهقان دست و رویش را در کجا میشوید؟
- ۲ - آقای دهقان سر میز صبحانه چکار میکند؟
- ۲ - امروز آقای دهقان چکار کرد؟ خبر در باره ی چه بود؟
- ۴ - چرا هیپی ها را از مدرسه ها بیرون میکردند؟
- ۵ - برای اسم نویسی دخترها باید چکار کنند؟
- ۶ - برای اسم نویسی پسرها باید چکار کنند؟
- ۷ - خانم دهقان هر روز صبح چکار میکند؟
- ۸ - او غذا را در کجا درست میکند؟
- ۹ - خانواده ی دهقان برای صبحانه چه میخورند؟
- ۱۰ - آقای دهقان بعد از صبحانه اش به کجا میرود؟

۲ - به این پرسشها درباره ی خودتان جواب دهید :

- ۱ - شما امروز صبح برای صبحانه چه خوردید؟
- ۲ - کی صبحانه ی شما را برایتان درست میکند؟
- ۲ - صبحانه خوردن شما چه ساعتی تمام میشود؟
- ۴ - بعد از تمام شدن صبحانه تان شما چکار میکنید؟
- ۵ - شما چه ساعتی از دانشگاه بخانه تان برمیگردید؟

۳ - این جمله های انگلیسی را بفارسی ترجمه کنید:

1. Каждое утро мой отец сидит за обеденным столом и читает газету.
2. Я должен поехать навестить своих родственников в Абадане.
3. Какова роль Ирана в экономике свободного мира?
4. Я прочитал эту новость в газете несколько дней назад.
5. Г-н Шахрияр улетел в Рамсар, чтобы прочитать лекцию об иранской политике.
6. Иранские политики раньше отдавали предпочтение (предпочитали) Америке перед Россией.
7. Когда нефть будет исчерпана, что будут делать иранцы?
8. Правда ли, что индустриализация Ирана привлекла крестьян из деревень в города?
9. Несколько лет назад нефть не являлась одной из главных отраслей промышленности Ирана, ею были ковры.
10. Россия и Великобритания оказали значительное влияние на иранскую политику.

در کنار دریای خزر

قبل از انقلاب سال ۱۹۷۹ خانواده‌ی شاهسون تعطیل تابستانشان را در کنار دریای خزر میگذرانیدند. روزها، آنها اول کمی در دریا شنا میکردند و بعد کمی روی شنهای گرم ساحل آفتاب میگرفتند.

هوای شمال ایران در این وقت سال معمولاً گرم میباشد. به این دلیل خانواده‌ی شاهسون بیشتر شبهایشان را در متلهای کنار دریا میگذراندند. در این متلها آنها قدری مشروب میخوردند، کمی میرقصیدند، کمی بترانه‌های دلخواهشان گوش می‌دادند و کمی با دوستهایشان گفتگو می‌کردند.

دریای خزر مرکز ماهیگیری ایران است. بیشتر خاویار جهان را ایرانیها و روسها از این مرکز صادر می‌کنند. برای بدست آوردن خاویار، ماهیگیران صبح زود سوار قایقهایشان میشوند و بدریا میروند. تمام روز را روی آبهای دریا می‌مانند و کار می‌کنند. سپس، هنگام غروب خسته و مانده به ساحل برمیگردند.

خانواده‌ی شاهسون يك قایق موتوری کوچک داشتند. بعضی روزها آنها با قایق خود در دریا قایقرانی می‌کردند و بعضی روزهای دیگر ماهیگیرانی که از دریا برمی‌گشتند را تماشا میکردند.

خانواده‌ی دهقان مثل خانواده‌ی شاهسون پولدار نبودند. آنها فقط روزهاییکه هوا خیلی گرم میشد برای شنا به کنار دریا می‌رفتند. روزهای دیگر را در خانه‌شان می‌ماندند و از دوستانشان پذیرائی میکردند.

خانم دهقان دوستان زیادی داشت. دوستهای او بیشتر در تهران و شهرهای دیگر ایران زندگی میکردند ولی تابستانها برای گذرانیدن تعطیلاتشان به شمال می‌آمدند. خانم دهقان برای دوستانش پارتی میداد. این مهمانی‌ها برای خانواده‌ی دهقان خیلی مفید بود چون آنها را در جریان اخبار ایران و جهان میگذاشت. خانم دهقان از شرکت کردن در این گفتگوها و از صحبت کردن با دوستانش لذت زیادی میبرد.

خانواده‌ی کارگر اهل شهبسوار نبودند. آنها اهل مشهد بودند و آقای کارگر تازگی از مشهد بشهبسوار منتقل شده بود. آنها در شهبسوار بغیر از خانواده‌ی دهقان و خانواده‌ی شاهسون کسی را نمیشناختند. و بهمین دلیل بیشتر اوقاتشان را در خانه با همدیگر میگذرانیدند.

کوروش کارگر جوان زرنگ و باهوشی بود. او بیشتر وقتش را بمطالعه می‌گذرانید، چون او می‌خواست بتهران برود و در امتحان ورودی دانشگاه تهران شرکت کند.

خانواده‌ی کارگر ماشین نداشتند. آنها بعضی روزها پیاده تا کنار دریا میرفتند و برمیگشتند.

انقلاب سال ۱۹۷۹ وضع زندگی در ایران را کاملاً دگرگون کرد. بسیاری از مردم کارهای خود را از دست دادند و بسیاری نیز کارهای خوب بدست آوردند. شنا کردن در دریای خزر شکل دیگری بخود گرفت و مشروب خوردن و رقصیدن ممنوع گردید.

زندگی ماهیگیران تغییر زیادی نکرده است. آنها مطابق معمول صبح‌ها به دریا میروند و غروبها برمیگردند. ولی وضع زندگی خانواده‌های شاهسون، دهقان و کارگر بطور کلی عوض شده است.

مثلاً، آقای شاهسون دیگر رئیس بانک شهبسوار نمیباشد. او و خانواده‌اش در همان روزهای اول انقلاب ایران را ترك کردند و به انگلستان رفتند. آقای شاهسون حالا در یکی از شهرهای انگلستان در یک پمپ بنزین کار میکند.

درعوض آقای دهقان رئیس بانک شهبسوار گردیده است. او و همسرش هنوز از دوستانشان که به شمال مسافرت می‌کنند پذیرائی مینمایند. تنها چیزی که در زندگی آنها عوض شده سوژه‌ی گفتگوهای آنها میباشد. امروز آنها بیشتر درباره‌ی اسلام و اصول آن دین صحبت میکنند و روزهای جمعه برای نماز جماعت³ بمسجد میروند.

خانواده ی کارگر نیز شهسوار را ترك کردند . ولی کورش کارگر نتوانست تحصیلاتش را تمام کند و بخارج برود . برعکس ، او مجبور شد برای پیدا کردن کاری بهتر به تهران برود .⁴ اما او هنوز کار دلخواهش را پیدا نکرده است و هنوز دنبال کار می گردد .

تکلیف

۱ – پرسشهای زیر جواب دهید:

- ۱ – خانواده ی شاهسون قبل از انقلاب در متلهای کنار دریای خزر چکار میکردند؟
- ۲ – ماهیگیران صبح ها به کجا میرفتند؟
- ۳ – خانواده ی شاهسون غروبهایشان را چگونه میگذرانیدند؟
- ۴ – دوستان خانم دهقان در کجا زندگی میکردند؟
- ۵ – چرا صحبت کردن با دوستانش برای خانم دهقان مفید بود؟
- ۶ – آقای کارگر بیشتر اوقاتشرا چطور میگذرانید؟
- ۷ – چرا خانواده ی شاهسون ایران را ترك کردند؟
- ۸ – آقای شاهسون حالا کجا است و چکار میکند؟
- ۹ – خانواده ی دهقان حالا درباره ی چه صحبت میکنند؟
- ۱۰ – آقای کارگر حالا چکار میکند؟

۲ – این جمله های انگلیسی را بفارسی ترجمه نمائید:

1. На прошлой неделе я и мой друг поехали на море.
2. Мы поехали туда, чтобы искупаться в море и понаблюдать за рыбаками.
3. Каждый раз, как вы искупаетесь в соленой морской воде, вы должны принять душ.
4. Семья моего друга владеет небольшим домом на Каспийском море.
5. В то утро я впервые увидел море.
6. Мазандаранские горы покрыты вечнозелеными деревьями.
7. Дом располагался в середине леса.
8. Издали я мог слышать шум волн.
9. Вода Каспийского моря - чуть соленая.
10. Побережье Каспийского моря гораздо красивее, чем берег Персидского залива на юге Ирана.

¹ ماهیان و سالیان являются вариантами ماهان و سالان соответственно.

² Об употреблении *که* в относительных предложениях см. урок 12.

³ "общинная молитва, пятничная молитва".

⁴ کارِ بهتری имеет то же значение, что и کارِ بهتر.

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

Понудительный Залог

Сравните следующие русские предложения:

- а) Ребенок ест пищу.
- б) Мать кормит ребенка.

Во предложении (а) ребенок совершает самостоятельное действие - съедает пищу по собственной инициативе. В предложении (б) инициатива уже не принадлежит ребенку. Сравнение двух предложений позволяет прийти к следующему выводу. Когда не само лицо совершает действие, а заставляет кого-либо совершить его, т.е. когда лицо или предмет совершают действие не по собственной инициативе, а по инициативе второй стороны, мы имеем дело с понудительным залогом. Он выражается с помощью понудительной конструкции одним из двух способов:

Собственно Понудительный Залог

Глаголы типа فرستادن "посылать, заставлять идти", روانه کردن "отправлять", ريختن "лить, заставлять течь" и کشتن "убивать, заставлять умереть" представляют собой собственно понудительный залог. Эти глаголы употребляются в речи, как самые обычные глаголы. Вот несколько примеров:

Мать послала дочь на рынок. . مادر دخترش را به بازار فرستاد .
Ребенок налил воды. . بچه آب را ريخت .
Полицейский убил вора. . پاسبان دزد را کشت .

Скрытый Понудительный Залог

Во эту категорию входят глаголы, не выражающие собственно понудительный залог, но которые могут выражать его с помощью инфикса ان "-ан-", добавляемого к глагольной основе настоящего времени. Например:

Я кормлю (букв.: я заставляю есть)	ميخورانيم	ميخورانم
	ميخورانيد	ميخوراني
	ميخورانند	ميخوراند

Ниже приводится ряд глаголов, которые выражают понудительный залог благодаря добавлению ان , а инфикс اني "-ани-" служит альтернативной формой для ان :

сообщать, передавать (букв.: заставлять понять)	فهمانيدن	فهمانندن
заставлять прибыть куда-л.	رسانيدن	رسانندن
укладывать кого-л. в постель	خوابانيدن	خوابانندن
сажать, усаживать, заставлять сесть	نشانيدن	نشانندن
(заставлять) жечь, сжигать	سوزانيدن	سوزانندن
доводить до кипения, кипятить	جوشانيدن	جوشانندن
заставлять кого-л. бежать	دوانيدن	دوانندن
одевать кого-л.	پوشانيدن	پوشانندن
пугать	ترسانيدن	ترسانندن
заставлять кого-л. явиться (в суд); тащить	کشانيدن	کشانندن

В случае употребления двойного понудительного залога за глаголом دادن, выступающим в форме повелительного наклонения следует основной глагол в форме 3-го лица единственного числа сослагательного наклонения. Например:

Пусть вымоют эту машину!	این ماشینرا بده بشویند!
Пожалуйста, пусть почистят эти туфли!	این کفشها را بدهید واکس بزنند!
Пожалуйста, пусть вычистят этот ковёр!	آنقالیرا بدهید تمیز کنند!

Прошедшее время понудительного залога образуется с помощью ان или انی, которые ставятся перед показателем прошедшего времени. Эти две формы на ان и انی по смыслу ничем не отличаются друг от друга:¹

Я кормил	خورانیدم	خوراندم
	خورانیدی	خوراندى
	خورانید	خوراند
	خورانیدیم	خوراندىم
	خورانیدید	خوراندىد
	خورانیدند	خوراندىند

Глагол понудительного залога, как и остальные глаголы, имеют инфинитив, могут употребляться в различных временах и имеют обычные формы спряжения. Следовательно, глаголы понудительного залога могут выступать в следующих формах:

инфинитив	кормить	خورانیدن	خورانندن
формальн.буд. время	я буду кормить	خواهم خورانید	خواهم خورانند
наст. время	я кормлю		میخورانم
прош. время	я кормил	خورانیدم	خوراندم
наст. соверш. время	я покормил	خورانیده ام	خورانده ام
прош. соверш. время	я покормил	خورانیده بودم	خورانده بودم
соверш. время сосл. накл.	чтобы я покормил	خورانیده باشم	خورانده باشم

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – معلم ایندوسرا بار میفهماند .
- ۲ – من سلام شما را بار میبرسانم .
- ۳ – نامه رسان نامه من را بشما خواهد رسانید .
- ۴ – مادر بچه را روی صندلی عقب ماشین نشانید .
- ۵ – معلم ورزش شاگردها را ده بار دور زمین ورزش دواید .
- ۶ – پرستار دواى تلخرا بمریض خواهد خوراند .
- ۷ – آشپز آبرا توی کتری بزرگی جوشانیده است .
- ۸ – او نباید مسافرها را توی آن ساختمان بیدر خوابانیده باشد .

Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Можете ли вы отвезти меня в аэропорт на вашей машине?
2. Мы должны положить Бижана в больницу, но у нас мало (недостаточно) денег.
3. Нужно, чтобы они вскипятили эту воду перед тем, как пить.
4. Может быть, вы заставите их понять этот урок?

в) Присоедините полученное относительное предложение к подлежащему главного предложения, т.е. к слову دخترم :

دخترم رضائیکه شوهر دوست شما است

г) Добавьте показатель прямого дополнения را и допишите оставшуюся часть главного предложения после относительного предложения: دید , را در اصفهان دید . образование нового предложения будет закончено.

В итоге мы получим следующее предложение:

دخترم رضائیکه شوهر دوست شما است را در اصفهان دید .

Подлежащее главного предложения можно передвинуть ближе к глаголу:

رضائیکه شوهر دوست شما است را دخترم در اصفهان دید .

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – راننده ماشینی که خراب شده بود را توی بیابان گذاشت و بشهر برگشت .
- ۲ – رئیس جمهور مردی که لایق نبود را از کاخ سفید اخراج کرد .
- ۳ – معلم شاگردیکه خیلی حرف میزد را از کلاس بیرون کرد .
- ۴ – مهندس رضائی ساختمانی که توی خیابان خیام بود را دوست نداشت .
- ۵ – دزد قالی ایکه خیلی سنگین بود را زیر دیوار گذاشت و فرار کرد .
- ۶ – پاسبان قالی ایکه دزد زیر دیوار گذاشته بود را آورد و به صاحبش داد .
- ۷ – صاحب قالی ، قالی ایکه پاسبان به او داد را برداشت و بخانه اش برد .
- ۸ – پستیچی نامه ایکه آدرس نداشت را برای فرستنده اش پس فرستاد .
- ۹ – مادر بچه ایکه خیلی گریه میکرد را ساکت نمود .
- ۱۰ – منشی نامه ایکه خیلی کثیف شده بود را پاره پاره کرد .

Тренировочное Упражнение

В приведенных выше относительных предложениях передвиньте подлежащее ближе к глаголу. Например:

- ۱ – راننده ماشینی که خراب شده بود را توی بیابان گذاشت و بشهر برگشت .
- ۲ – ماشینی که خراب شده بود را راننده توی بیابان گذاشت و بشهر برگشت .

Если подлежащее относительного предложения выражает направленность действия, о котором говорится в главном предложении, то в этом случае относительное предложение должно стоять после подлежащего относительного предложения:

استاد کتاب را بشاگردی که توی راهرو ایستاده بود داد .

Учитель дал книгу студенту, который стоял в коридоре.

В этом предложении بود توی راهرو ایستاده بود является относительной формой . شاگرد توی راهرو ایستاده بود .

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – مادر رادیو را به بچه ایکه داشت گریه میکرد داد .
- ۲ – پاسبان قالی را بمردیکه صاحب قالیفروشی بود برگردانید .

- ۲ – بچه رادیو را بدوستش که نزدیک فرودگاه زندگی میکند فروخت .
- ۴ – پرستار قرصها را بمریضیکه خیلی ناله میکرد خوراند .
- ۵ – دکتر قرصها را از بچه‌ایکه با آنها بازی میکرد گرفت .
- ۶ – شاگرد معنی آن جمله را از استادیکه توی دفتر شما بود پرسید .
- ۷ – پلیس این سئوالها را از مردیکه توی بازار طلا میفروخت کرد .
- ۸ – گارسون پیسی را بخانمیکه پهلوی راننده نشسته بود داد .

Неограничительные Относительные Предложения

Если существительное в относительном предложении относится к разряду однородных предметов, то перед "که" не употребляется показатель конкретности "ی". Такие предложения называются неограничительными, т.е. выступают в функции предложения. Например:

- ۱ – دختر که لباس قشنگی پوشیده بود وارد اطاق گردید .
- ۲ – ماشین که توی گاراژ پارک بود خودبخود براه افتاد .
- ۲ – کلاس که بیست شاگرد داشت بدون معلم بود .
- ۴ – نخست وزیر که از کارهای رئیس جمهور خوشش نمیآمد استعفا کرد .
- ۵ – من که نه پول داشتم و نه سواد بیکار توی خیابانها میگشتم .
- ۶ – شما که هم پول دارید و هم سواد چرا بیکار توی خیابانها میگردید؟

Тренировочное Упражнение

Превратите приведенные выше неограничительные предложения в ограничительные. Например:

- دختر که لباس قشنگی پوشیده بود وارد اطاق گردید .
-
- دختری که لباس قشنگی پوشیده بود وارد اطاق گردید .

Относительные Предложения Образа Действия

В этих предложениях определяемое существительное передает, каким образом совершается то или иное действие:

- ۱ – او طوری کار میکرد که هیچکس نمیتوانست به او کمک کند .
- ۲ – آنها طوری غذا میخوردند که همه ی ما را بخنده می انداخت .
- ۲ – برادرم آنقدر خوب نمی میزد که همه ی ما را بگریه می انداخت .
- ۴ – دختر شاه آنقدر زیبا بود که همه میخواستند با او ازدواج کنند .
- ۵ – رئیس "ساواک" تا اندازه ای قدرت داشت که حتی نخست وزیر هم از او واهمه داشت (از او میترسید) .
- ۶ – این ماشین آنقدر گران است که هیچکس نمیتواند آنرا بخرد .
- ۷ – دریا آنقدر طوفانی بود که حتی يك قایق هم روی آب بچشم نمیخورد .
- ۸ – خانواده اش آنقدر فقیر بودند که حتی نمیتوانستند کرایه خانه شان را بپردازند .

Неопределенные Относительные Предложения

Конструкции со словами "когда бы ни", "кто бы ни", "что бы ни" и т.д. образуются с помощью слова هر "хар" и рядом грамматических форм типа که "ке" или کس "кас" (для одушевленных существительных), چه "че" (для неодушевленных существительных), جا "ҷа" (для обозначения места действия) и وقت "вақт" (для обозначения времени действия). Ниже приведены выражения, которые употребляются с هر :

ҳаркас или ҳарке	кто бы ни; каждый; всякий	هرکس / هرکه
ҳарче	что бы ни; всё, что . . .	هرچه
ҳарҷа	где/куда бы ни; везде; всюду	هرجا
ҳаркодām	какой бы ни; любой; всякий	هرکدام
ҳарвақт	когда бы ни; всегда; всё время	هروقت
ҳартоур	как бы ни; любым способом	هرطور
ҳарқадр	сколько (бы) ни. . .	هرقدر

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – هرکس پول ندارد نمیتواند با ما بسینما برود .
- ۲ – هرقدر چای لازم داری بردار و با خودت ببر .
- ۳ – هرچه به او نصیحت میکنیم از این گوش میشوند و از آن گوش بیرون میکنند .
- ۴ – بهر جا میرفتیم عکس او را روی دیوارها میدیدیم .
- ۵ – هرکدام از این قالیها را میخواهی بمن بگو تا برایت بخرم .
- ۶ – هروقت خوابت می آید بمن بگو تا تو را بخانه ات برسانم .
- ۷ – پولهایت را هرطور شده از او خواهیم گرفت .

Обстоятельственные Относительные Предложения

Если слово, определяемое относительным предложением, выражает временные отношения (وقت "вақт", زمان "замāн" и هنگام "ҳенгām", имеющие одно и то же значение - "время") или пространственные отношения (جا "ҷа" и مکان "макāн", имеющие значение "место"), то образованное предложение является обстоятельственным относительным предложением.

А. Относительное Предложение Места

В данных предложениях определяемое существительное является обстоятельством места. Сравните:

- ۱ – او را بجائی که نه آب و نه علف داشت تبعید کردند .
- ۲ – شهریکه در آن وارد شدیم هم زیبا بود و هم قدیمی .
- ۳ – خانه ایکه خریده اند نه آب دارد و نه برق .
- ۴ – آنها از خانه ایکه نه آب دارد و نه برق اصلاً خوششان نمی آید .
- ۵ – اسم مسجدی که نزدیک بازار میباشد مسجد امام است .
- ۶ – اسم کوهی که در شمال تهران است کوه البرز میباشد .

Б. Относительное Предложение Времени

В данных предложениях определяемое существительное является обстоятельством времени. Сравните:

- ۱ – وقتی (که) حالش خوب شد از همه تشکر کرد .
- ۲ – وقتی (که) از ماشین پیاده شد با آقای جوادی دست داد .
- ۳ – هنگامیکه بچه اش را دید شروع بگریه کردن نمود .

- ۴ – زمانیکه در اصفهان زندگی میکردند زندگی ساده و خوبی داشتند .
 ۵ – وقتی (که) عکست را به او نشان دادیم شروع بخندیدن نمود .

Обстоятельства времени, т.е. وقت , زمان , هنگام , и т.д. могут опускаться, при этом дополнение должно стоять перед که . В этом случае که называется временным . Сравните:

- ۱ – وقتی حالش خوب شد از همه تشکر کرد .
 حالش که خوب شد از همه تشکر کرد .
 ۲ – وقتی از ماشین پیاده شد با آقای جوادی دست داد .
 از ماشین که پیاده شد با آقای جوادی دست داد .
 ۳ – وقتی بچه اش را دید شروع بگریه کردن نمود .
 بچه اش را که دید شروع بگریه کردن نمود .
 ۴ – وقتی در آبادان زندگی میکردیم زندگی ساده و خوبی داشتیم .
 در آبادان که زندگی میکردیم زندگی ساده و خوبی داشتیم .
 ۵ – وقتی عکست را به او نشان دادیم شروع بخندیدن نمود .
 عکست را که به او نشان دادیم شروع بخندیدن نمود .
 ۶ – وقتی من را دید پشت دیوار قایم شد .
 من را که دید پشت دیوار قایم شد .

Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Водитель, который отвез Хасана в Карадж, - мой сосед.
2. Полицейский отвел в тюрьму даму, которая продала свою машину.
3. Мы продали телевизор, который хорошо работал, водителю, который привез нас из Мехрабадского аэропорта.
4. Мужчина, который курит трубку, не любит курить в местах, где много народу (коротые являются многолюдными).
5. Медсестра, которая обычно звонила вам, вышла замуж за однооро из врачей, который работает в этой клинике.
6. Судья, который не любит юга, уехал на север, чтобы отдохнуть и поплавать в море.
7. Мужчина, который курит кальян, - брат того, кто курит трубку.
8. Ковёр, который очень дорого стоил (был очень дорогим), - все еще в магазине.
9. Тот, кто (всякий, кто) не любит платить за еду, должен платить за проезд в автобусе (за автобус).
10. Я обычно бывал так беден, что не мог заплатить за одежду.
11. Увидев вас, он спрятался за машиной.
12. Как только поезд остановился на станции, он взял свой портфель и ушел.
13. Когда она закончит учебу, она вернется в Иран.
14. Я куплю вам любое из этих платьев, которое вам нравится.
15. Куда бы я ни шел, я много слышу о ней и ее свадьбе.

Тексты Для Чтения

В настоящий урок включены два рассказа, в основе которых лежат две персидские пословицы, восходящие, по легенде, к царям древнего Ирана. Одна из них - "упражнение делает совершенным (т.е. умение хорошо делать что-либо приходит после долгого упражнение в этом деле, сравните: повторение - мать учения), а другая - "усилия других придают нам силы" (букв.: другие посадили [хлеб], чтобы мы могли есть, мы сажаем, чтобы другие могли есть). Внимательно прочитайте эти тексты и выполните задания, указанные в конце каждого текста.

В отличие от предыдущих текстов, которые строились на глаголах в определенном лице, времени и т.д., отныне

Старайтесь заучивать тексты наизусть, чтобы затем суметь письменно воспроизвести их по памяти и пересказать собственными словами, не обращаясь к тексту.

خواندنی

کار نیکو کردن از پر کردن است

روزی انوشیروان، یکی از شاهان مشهور سلسله‌ی ساسانیان، از کنار ده کوچکی میگذشت و مردم را تماشا می‌کرد. هرکسی مشغول کاری بود. یکی درخت میکاشت. یکی به حیواناتش آب میداد و یکی هیزم‌های را که از کوه آورده بود در بازار میفروخت. در یکی از کوچه‌های ده، انوشیروان دختری را دید که کار عجیبی میکرد. این دختر گاو بزرگی را روی شانه‌اش گذاشته بود و آنرا از پله‌های خانه‌ای بالا میبرد. چون آن گاو سنگین بود، انوشیروان اسبشرا به طرف آن پله‌ها راند و از آن دختر پرسید: " دخترخانم، تو چند سال داری؟ "

دختر جواب داد: " نمیدانم، آقا. از پدرم پرسید. " انوشیروان دوباره پرسید: " این گاو برای تو سنگین نیست؟ " دختر جواب داد: " نه، این گاو اصلاً برای من سنگین نیست. " انوشیروان با تعجب پرسید: " چطور این گاو برای تو سنگین نمی‌باشد؟ این گاو حتی برای یکی از سربازهای من هم سنگین است! " دختر جواب داد: " شاید هم سنگین باشد. من سنگینی آنرا حس نمیکنم. چون من این گاو را، از روزیکه گوساله‌ی کوچکی بوده هر روز از این پله‌ها بالا برده‌ام. بالا بردن این گاو از این پله‌ها کار روزانه‌ی من است. " انوشیروان کمی فکر کرد و گفت: " آفرین دخترخانم. حق با تو است.² بزرگان هم همین عقیده را داشته‌اند. آنها گفته‌اند:

¹ کار نیکو کردن از پر کردن است¹ "

آنوقت انوشیروان بیکی از حاضران³ دستور داد یک کیسه‌ی طلا به آن دختر بدهد و براه خود ادامه داد.

الف : لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - انوشیروان کی است و از کجا عبور میکرد؟
- ۲ - مردم ده مشغول چه کارهایی بودند؟
- ۲ - دختری که انوشیروان با او صحبت کرد چه میکرد؟
- ۴ - انوشیروان از او درباره‌ی گاو چه پرسید؟
- ۵ - چرا گاو برای دختر سنگین نبود؟

ب : این داستان را بزبان ساده بنویسید و برای کلاس بگوئید.

خواندنی

باغبان نیکوکار

روزی انوشیروان از ده کوچک دیگری میگذشت و مردمرا که مشغول کار بودند تماشا میکرد. این بار مرد بسیار پیری را دید که داشت در کنار جوی آبی درخت میکاشت. انوشیروان اسب خود را به طرف آن پیرمرد راند و از او پرسید: " پدرجان، تو چند سال داری؟ "

پیرمرد که شاهرآ شناخت از کنارجوی بطرف اسب شاه دوید، رکاب شاه را بوسید و گفت: " شاهنشاه سلامت باشند. من سه شاه را بخوبی بیاد دارم. "

نوشیروان دوباره پرسید: " این درختهایی که می نشانی چه نوع درختهایی است؟ "

پیرمرد در پاسخ گفت: " قربان. اینها درخت میوه است. " انوشیروان پرسید: " آیا^۵ تو فکرمیکنی خواهی توانست میوهی ایندرختها را بخوری؟ " ^۶

پیرمرد جواب داد: " البته که خیر، قربان. ولی بزرگان گفته اند:

'دیگران کاشتند ما خوردیم
ما میکاریم تا دیگران بخورند'

انوشیروان از گفتهی این پیرمرد خیلی خوشش آمد و به او گفت: " پدرجان. حق با تو است. پدرم هم همین عقیده را داشت. او میگفت مردم نباید تنها بفکر خودشان باشند. آنها باید برای آینده بچه هایشان کار کنند. "

انوشیروان این را گفت، دستور داد چند کیسهی طلا به آن پیرمرد دادند، و براه خود ادامه داد.

الف : لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - انوشیروان در راه خود چه کسی را دید؟
- ۲ - آن پیرمرد مشغول چه کاری بود؟
- ۳ - چرا انوشیروان از کار پیرمرد تعجب کرد؟
- ۴ - پیرمرد دربارهی اینکه نمیتوانست میوهی درختها را بخورد چه گفت؟
- ۵ - انوشیروان چکار کرد؟

ب : این داستان را بزبان ساده بنویسید و برای کلاس بگوئید.

¹ Рассматривая правила образования прошедшего времени, мы ввели понятие основы прошедшего времени как грамматической единицы. В действительности, основа прошедшего времени образуется от основы настоящего времени с помощью "-д-" или "-т-": "хор-д-ам". Однако правила словообразования весьма сложны, они содержат слишком много исключений и фонологических правил типа: "рав-д-ам", изменяющегося на "раф-т-ам" ("я ушел"). По этой причине в учебниках обычно предлагается заучивать основы прошедшего и настоящего времени, нежели пытаться образовывать их по правилам.

² حق با تو است "ты прав!" или حق با شما است "вы правы" (вежл. ф.).

³ حاضر является формой множественного числа حاضر (букв.: "присутствующие") свита царя". Обычно это слово употребляется во множественном числе. Оно обозначает тех лиц из царского окружения, которые сопровождают царя и исполняют его повеления.

⁴ نوشيروان является вариантом انوشيروان .

⁵ Помимо употребления в качестве показателя вопроса в литературном персидском языке, آیا соответствует также частице "ли" в русском языке:

میدانید که آیا او می آید یا خیر؟ Вы не знаете, придет ли она?

نمیدانستم آیا چیزی بگویم یا نه . Я не знал, сказать ли мне что-нибудь.

شاه میخواست بداند آیا گاو سنگین بود . Царь захотел узнать, беременна ли была корова.

⁶ میتوانی "ты сможешь" خواهی توانست аналогично

Текст На Пнимание Прочитанного

Внимательно прочитайте следующий текст. Выпишите из него те предложения, которые служат ответами на приведенные ниже вопросы. Постарайтесь дать максимально полные ответы на поставленные вопросы.

کریم چند سال بعد از انقلاب به امریکا رفت و بتحصیل علم اقتصاد پرداخت. وی سال پیش از دانشگاه شیکاگو فارغ التحصیل شد و از امریکا به ایران برگشت. او حالا در یکی از بانکهای کشور مشغول کار میباشد. دانشگاه تهران نیز وی را استخدام موقت نموده تا کلاسی در رشته ی اقتصاد بین المللی برقرار نماید.

کریم فعلاً فقط هفته ای دوبار بدانشگاه میرود و تدریس میکند. شاگردان او از طرز تدریس او خوششان می آید چون کریم متدی مخصوص بخود دارد که از درهم آمیختن متدهای تدریسی شرق و غرب حاصل شده است.

در کلاس کریم دانشجویان پسر در یکطرف و دانشجویان دختر در طرف دیگر کلاس دور از همدیگر می نشینند. ولی کریم به این موضوع اهمیت نمیدهد زیرا برای او همه یکسان هستند و برای کسب دانش بکلاس آمده اند.

دانشگاههای ایران متدهای غربی را کنار گذاشته و بجای آنها متدهای اسلامی برقرار نموده اند. به این دلیل طرح پیشنهادی¹ کریم جهت دوره ی اقتصاد در دانشگاه یک طرح اسلامی خواهد بود که بتواند اقتصاد بین المللی را در چهارچوب موازین اسلامی بدانشجویان بفهماند.

سایر استادهاى دانشگاه نیز همینطور طرحهای را برای کلاسهای خود ریخته اند. باین ترتیب تمام کلاسهای دانشگاههای ایران بر طبق اصول اسلامی تدریس میشوند.

لطفاً به سئوالهای زیر پاسخ دهید:

- ۱ - کریم در امریکا چکار کرد؟
- ۲ - او حالا در ایران مشغول چه کاری است ؟
- ۳ - چرا دانشجویان پسر و دختر پهلوی هم نمی نشینند؟
- ۴ - کریم در آینده چه کلاسی را درس خواهد داد؟
- ۵ - کلاسهای دانشگاههای ایران بر طبق چه اصولی تدریس میشوند؟

¹ "предложенный план" طرح پیشنهادی

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

Залог Состояния

Мы уже познакомились с причастием прошедшего времени (см. Урок 10). Как эквивалент подлежащего причастие прошедшего времени в сочетании с глаголом بودن может передавать состояние, возникающее в результате какого-либо действия. Сравните:

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Мальчик разбил окно. | پسر پنجره را شکست . |
| 2. Окно разбито. | پنجره شکسته است . |

В приведенных примерах предложение (2) передает результат действия, о котором идет речь в предложении (1), т.е. разбития окна. Аналогичным образом в персидском языке выражаются такие состояния, как холод, жажда, усталость и т.д.

Рассмотрите следующие предложения:

- پسرتان آنجا روی صندلی نشسته بود .
 آنها زیر آندرخت بلند ایستاده بودند و شما را تماشا میکردند .
 نمیدانم چرا امروز اینقدر تشنه هستم .
 چون بچه خیلی گرسنه بود مقداری غذا به او دادم .
 آنقدر خسته ام بود که نمیتوانستم از جایم تکان بخورم .

Страдательный Залог

С помощью страдательного залога выражается результат действия без указания лица, совершившего это действие. Сравните:

- | | |
|--|---------------------|
| 1. (Действительный залог) Мальчик разбил окно (я видел, как он это делал). | پسر پنجره را شکست . |
| 2. (Залог состояния) Окно было разбитым (таким я обнаружил его). | پنجره شکسته بود . |
| 3. (Страдательный залог) Окно было разбито (я не знаю, кем). | پنجره شکسته شد . |

В вышеприведенных примерах предложение (3) содержит страдательный залог. В нем ничего не говорится о том, кто разбил окно. В нем просто сообщается о некой перемене, происшедшей в состоянии окна - сначала оно было целым, а потом оказалось разбитым. Страдательный залог образуется следующим образом:

а) Необходимо опустить из предложения существительное, обозначающее деятеля, в данном случае слово پسر .

б) Определенное прямое дополнение (без را), в данном случае слово پنجره, должно рассматриваться как заместитель опущенного деятеля.

в) Место глагола занимает причастие прошедшего времени (в данном случае شکسته) в сочетании с соответствующей личной формой глагола شدن .

Настоящее Время Страдательного Залога

Я	دیده میشویم	دیده میشوم
	دیده میشوید	دیده میشوی
	دیده میشوند	دیده میشود

Прошедшее Бремя Страдательного Залога

Я был	دیده شدیم	دیده شدم
	دیده شدید	دیده شدی
	دیده شدند	دیده شد

Как и в понудительном залоге, глаголы в страдательном залоге имеют собственный инфинитив и времена. Вот несколько примеров:

съедаться	خورده شدن
он съедается	خورده میشود
он должен быть съеден	خورده بشود
он был съеден	خورده شد
он съедался	خورده میشد
он (был) съеден	خورده شده است
он мог быть съеден; возможно, он съеден	خورده شده باشد
он был соеден	خورده شده بود
он был бы съеден	خورده میشده بود

Рассмотрите следующие предложения:

- بچه ها امروز به مدرسه برده میشوند .
- بچه ها دیروز به مدرسه برده شدند .
- در خانه ی آنها با کلید کوچکی باز کرده میشود .
- در خانه ی آنها با کلید کوچکی باز کرده شد .
- پنجره ی دفتر آقای شهباز با توپ کوچکی شکسته شده است .
- پنجره ی دفتر آقای شهباز با توپ کوچکی شکسته شده بود .
- آب برای چای در آشپزخانه جوشانیده میگردد .
- آب برای چای در آشپزخانه جوشانیده گردید .
- خانه ی آنها به مردیکه توی رستوران شما غذا خورد فروخته خواهد شد .
- خانه ی آنها به مردیکه توی رستوران شما غذا خورد فروخته شد .
- غذا برای پارتی دوستم از رستوران شمشیری آورده میشود .
- غذا برای پارتی دوستم از رستوران شمشیری آورده شد .

Домашнее Задание

1. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Друг моего брата перевел это письмо с немецкого языка на английский.
2. Мать одела (букв.: заставила носить) своих детей в эти красивые платья.
3. Рассерженный муж сломал один из пальцев своей жены.
4. Больной должен был принять (букв.: съесть) таблетки.
5. Медсестра дала (букв.: заставила съесть) больному горькое лекарство.
6. Ты и твой брат сломали эти дорогие часы.
7. Я вымыл и машину, и окна.
8. Эти отец и мать потеряли свою дочь по пути на рынок.
9. Я отвез (букв.: заставил достичь) Шабнаме в аэропорт на машине моего отца.
10. Полицейский испугал (букв.: заставил бояться) вора в магазине.

2. Поставьте глаголы в переведенных на персидский язык предложениях в страдательный залог.

Условные Предложения

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – اگر به بیمارستان بروم ، پرستار را می بینم .
- ۲ – اگر به بیمارستان می رفتم ، پرستار را می دیدم .
- ۳ – اگر به بیمارستان رفته بودم ، پرستار را دیده بودم .

Если я пойду в больницу, (то) я увижу медсестру.
 Если бы я пошел в больницу, (то) я увидел бы медсестру.
 Если бы я пошел в больницу, (то) я увидел бы медсестру.

Каждое из приведенных предложений состоит из двух простых: предложения с "если" и предложения с результатом действия (или предложения с "то"). Предложение с "если" в персидском языке обычно стоит первым.

Условное Предложение 1-го Типа

Когда говорящий имеет в виду, что какое-то действие либо уже совершилось, либо наверняка совершится, то в предложении с "если" он употребляет глагол в форме настоящего времени изъявительного наклонения, а в предложении с "то" - глагол в форме будущего или настоящего времени изъявительного наклонения. Например:

اگر به اصفهان میرود ، به خانه ما تلفن میکند (تلفن خواهد کرد) .

Если он поедет в Исфахан (а я уверен в том, что он поедет), то позвонит нам домой.

Если говорящий не уверен в том, что предполагаемое действие предложения с "если" совершится, то в предложении с "то" употребляется глагол в форме сослагательного наклонения:

اگر به اصفهان برود ، به خانه ما تلفن میکند .

Если он поедет в Исфахан (а я не уверен в том, что он поедет), то позвонит нам домой.

Сослагательное наклонение употребляется также и в том случае, когда в предложении с "то" содержится оттенок долженствования:

اگر به اصفهان میرود ، باید به خانه ما تلفن کند .

Если он поедет в Исфахан, то он должен позвонить нам домой.

Давая совет, достаточно употребить глагол в повелительном наклонении:

اگر به اصفهان میروی ، به خانه ما تلفن کن !

Если вы поедете в Исфахан (а я уверен в том, что вы поедете), то позвоните нам домой!

Когда предложение с "если" передает уже свершившееся действие, в нем может употребляться глагол в прошедшем времени:

اگر پولم را از او گرفتم ، هزار دلار بتو خواهم داد .

Если я возьму у него свой деньги, я дам вам тысячу долларов.

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – اگر با تاکسی بروم ، زودتر به آنجا میرسد .
- ۲ – اگر با او زندگی کنی ، فارسیت خوب میشود .
- ۳ – اگر ساعت سه به آنجا بروم ، باید مادر او را بفرودگاه برسانم .
- ۴ – اگر پول داری ، چهار دلار بمن قرض بده!

- ۵ - اگر سه روز برای او کار کنم ، شصت تومان بمن خواهد داد .
- ۶ - اگر خیلی درس بخوانی ، در امتحان دانشگاه قبول خواهی گردید .
- ۷ - اگر حالا آن نامه را بفرستی ، فردا صبح بدست او خواهد رسید .
- ۸ - اگر عینکت را بزنی ، خیلی قشنگتر میشوی .
- ۹ - اگر آن دختر را دوست داری ، باید هرچه زودتر با او ازدواج کنی .
- ۱۰ - اگر میخواهد درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت کند .
- ۱۱ - اگر دویست دلار بمن بدهی ، این قالی را بتو میدهم .
- ۱۲ - اگر یکسال در ایران زندگی کنی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر خواهد شد .
- ۱۳ - اگر این دوا را بخوری ، حالت خوب میشود .
- ۱۴ - اگر برادیو گوش میدهی ، حتماً آن خبر را میشنوی .
- ۱۵ - اگر با تاکسی میروی ، من را هم با خودت ببر!

Условное Предложение 2-го Типа

Нереальность ситуации, при которой вероятность совершения действия очень невелика или отсутствует вообще, выражается с помощью предположительно-условной конструкции:

اگر من بجای شما بودم ، آن ماشین را نمیخریدم .

[Если бы я был] на вашем месте, [то] я не покупал бы эту машину.

В предложениях такого рода оба предполагаемых действия передаются с помощью прошедшего времени: в предложении с "если" глагол стоит в форме прошедшего времени сослагательного наклонения, а в предложении с "то" - в форме "ми-" прошедшего времени:

اگر به اصفهان میرفتم ، بخانه ی شما تلفن میکردم .

Если бы я поехал в Исфахан, я бы позвонил вам домой.

Следует обратить особое внимание на то, что формы прошедшего времени сослагательного наклонения глаголов بودن и داشتن похожи на формы простого прошедшего времени этих глаголов, т.е. не "ми-" прошедшего времени:

اگر خوشگل بود ، با او ازدواج میکردم .

Если бы она была красива, я женился бы на ней.

اگر ماشین داشتیم ، برای پیک نیک به بیرون شهر میرفتیم .

Если бы у нас была машина, мы поехали бы за город на пикник.

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ - اگر با تاکسی میرفت ، زودتر به آنجا میرسید .
- ۲ - اگر با او زندگی میکردی ، فارسیت خوب میشد .
- ۳ - اگر ساعت سه به آنجا میرفتم ، باید مادر او را بفرودگاه میسراندم .
- ۴ - اگر پول داشتی ، چهار دلار بمن قرض میدادی .
- ۵ - اگر سه روز برای او کار میکردم ، شصت تومان بمن می داد .
- ۶ - اگر خیلی درس میخواندی ، در امتحان دانشگاه قبول میگرددیدی .
- ۷ - اگر دیروز آن نامه را میفرستادی ، فردا صبح بدست او میرسید .
- ۸ - اگر عینکت را میزدی ، خیلی قشنگتر میشدی .
- ۹ - اگر آن دختر را دوست (می) داشتی ، باید هرچه زودتر با او ازدواج میکردی .
- ۱۰ - اگر میخواست درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت میکرد .
- ۱۱ - اگر دویست دلار بمن میدادی ، این قالی را بتو میدادم .

- ۱۲ – اگر یکسال در ایران زندگی میکردی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر میشد .
 ۱۳ – اگر این دوا را میخوردی ، حالت خوب میشد .
 ۱۴ – اگر برادری گوش میدادی ، حتماً آن خبر را میشنیدی .
 ۱۵ – اگر با تاکسی میرفتی ، من را هم با خودت می بردی .

Условное Предложение 3-го Типа

Условие, противоречащее факту, выражается с помощью прошедшего совершенного времени в одном или обоих предложениях. Этот тип условного предложения употребляется в случаях, когда известно, что предполагаемое действие не было и не будет совершено:

- اگر به اصفهان رفته بودی ، بخانه ی ما تلفن کرده بودی .
 Если бы вы поехали в Исфахан, то вы позвонили бы нам домой.
 اگر کمی دیرتر آمده بودی ، تنها به آنجا میرفتم (رفته بودم) .
 Если бы вы пришли чуть позже, то я ушел бы туда один.
 اگر میتوانست ، به تو کمک کرده بود .
 Если бы он мог, то помог бы вам.

Рассмотрите следующие предложения:

- ۱ – اگر با تاکسی رفته بود ، زودتر به آنجا رسیده بود .
 ۲ – اگر با او زندگی کرده بودی ، فارسیت خوب شده بود .
 ۳ – اگر ساعت سه به آنجا رفته بودم ، مادرش را بفرودگاه رسانیده بودم .
 ۴ – اگر پول داشتی (داشته بودی) ، چهار دلار بمن قرض داده بودی .
 ۵ – اگر سه روز برای او کار کرده بودم ، شصت تومان بمن داده بود .
 ۶ – اگر خیلی درس خوانده بودی ، در امتحان دانشگاه قبول گردیده بودی .
 ۷ – اگر دیروز آن نامه را فرستاده بودی ، امروز صبح بدست او رسیده بود .
 ۸ – اگر عینکت را زده بودی ، خیلی قشنگتر شده بودی .
 ۹ – اگر آن دختر را دوست داشتی (داشته بودی) ، باید هرچه زودتر با او ازدواج کرده بودی .
 ۱۰ – اگر خواسته بود درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت کرده بود .
 ۱۱ – اگر دویست دلار بمن داده بودی ، این قالی را بتو داده بودم .
 ۱۲ – اگر یکسال در ایران زندگی کرده بودی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر شده بود .
 ۱۳ – اگر این دوا را خورده بودی ، حالت خوب شده بود .
 ۱۴ – اگر برادری گوش داده بودی ، حتماً آن خبر را شنیده بودی .
 ۱۵ – اگر با تاکسی رفته بودی ، من را هم با خودت برده بودی .

Домашнее Задание

Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Если мы закончим этот урок, то пойдем домой.
2. Если я не буду заниматься, то не сдам экзамен.
3. Если я выпью много пива, то буду счастливым.
4. Если мы не продадим наш дом, то не будем жить в Ширазе.
5. Если я уеду в ту страну, то буду несчастлив.
6. Если я хочу увидеть прекрасные города Турции, то должен выучить турецкий язык.
7. Если бы вы продали свою машину, вы сказали бы мне.

8. Если бы я вымыл свою машину, то она была бы сейчас чистой.
9. Если бы я сегодня работал в банке, то завтра смог бы пойти на базар.
10. Если бы он был красив, то не нуждался бы в моей помощи.
11. Если бы вчера вечером я приготовил больше еды, то мог бы съесть немного сегодня вечером.
12. Если бы я поступил в университет, сегодня у меня была бы хорошая работа.
13. Если бы я купила то платье, то пошла бы на ту свадьбу.
14. Если бы я много работал, то смог бы поехать в Израиль.
15. Если бы я был богатым, то объехал бы весь мир.
16. Если бы я пошел в тот ресторан, то пообедал бы там.
17. Если бы ты вышла замуж за него, ты была бы несчастна.
18. Если бы я сел на тот стул, он бы сломался.
19. Если бы я был красавцем, то стал бы боратым и счастливым.
20. Если бы я поехал в Индию, то увидел бы Тадж Махал.

Тексты Для Чтения

В текстах настоящего урока рассказывается о жизни Муллы Наср ал-Дина¹ (Насреддина), знаменитого в странах Ближнего Востока персонажа. Наибольшую трудность представляет начало текста, где приводятся основные сведения о Мулле. Язык рассказов достаточно упрощен, так что их можно читать и пересказывать как самостоятельные фрагменты. Прочитайте внимательно эти рассказы по-русски и по-персидски, а затем перепишите и перескажите их собственными словами.

ملا نصر الدين

درباره ی ملا نصرالدین یا بزبان ساده "ملا" عقاید مختلفی وجود دارد. بعضی میگویند او مردی افسانه‌ای است و بعضی دیگر عقیده دارند که او در زمان سلاجقه روم و یا در زمان تیمور لنگ در نواحی قونیّه زندگی میکرده است. در هر حال داستانهای زیادی درباره ی کارهای ملا گفته شده است و ما چند تا از این داستانها را در اینجا نقل میکنیم.

Кошка или Мясо?

Купил однажды Мулла килограмм мяса и принес его домой жене, чтобы сварить из него обед. Потом он ушел из дома. Через некоторое время пришла к ним в гости жена соседа. За разговорами о других соседях они отшпиывали² от мяса кусочек за кусочком, пока не съели его совсем. Вечером, когда Мулла сел за ужин на софре, жена подала вместо мяса хлеб и сыр³ и сказала: "Извени, Мулла, но кошка уташила мясо из кастрюли и убежала вместе с ним". Мулла спокойно поужинал хлебом и сыром и лег спать.

Та же история⁴ повторилась еще несколько раз, и Мулла терпеливо выслушивал рассказ о кошке. Наконец как-то вечером, слушая этот рассказ, он увидел проходившую мимо кошку. Он быстро прыгнул на нее, схватил и поставил на весы. Когда он увидел, что кошка весила ровно килограмм, он обернулся к жене и спросил: "Ханом, если это кошка, то где же мясо? А если это мясо, то где же кошка?"

خواندنی

ملا و زنهای او

ملا دو زن داشت. یکی جوان بود و دیگری میانسال. روزی زنهای ملا به پیش او آمدند و از او این سؤال را کردند: "ملا، تو کدام يك از ما را بیشتر دوست داری؟" ملا کمی فکر کرد و گفت: "این چه سئوالیست؟ من هر دو شما را دوست دارم." زن جوان گفت: "ملا، فرض کن که تو با ما در قایقی مسافرت میکنی و این قایق بدلیلی واژگون میشود و ما هر سه در آب میافتیم. تو کدام يك از ما را نجات خواهی داد؟" ملا رو بزن میانسالش کرد و گفت: "خانم، خدا را شکر که شما شناگر خوبی هستید!"

خواندنی

تجربه

روزی ملا در کوچه ای میرفت. در راه او مردم زیادی در زیر بام خانه ای جمع شده بودند و با مردیکه بالای بام بود صحبت میکردند. ملا جلو رفت و پرسید: "اینجا چه خبر است؟ مردیکه روی بام است قصد خودکشی دارد؟" مردم گفتند: "نه ملا، آن مرد قصد خودکشی ندارد. آن مرد بنای این خانه است و حالا آن بالا گیر افتاده است،⁵ چون فراموش کرده برای خانه پله درست کند." ملا کمی فکر کرد و گفت: "این که کاری ندارد.⁶ من او را پائین می آورم. شما فقط يك طناب خوب بمن بدهید." طناب بلندی آوردند و بملا دادند. ملا طناب را بروی بام انداخت و بمردیکه آنجا بود گفت: "همشهری، اصلاً نگران نباش! من خودم تو را پائین می آورم. حالا از تو میخواهم که سر این طناب⁷ را محکم بدور کمرت ببندی." مرد طنابرا محکم بدور کمرش بست و حاضر در لب بام ایستاد. ملا هم این سرطناب را با نهایت قوت⁸ بیاین کشید. بنا از بالای بام بیاین توی کوچه افتاد و مُرد. مردم مات و مبهوت این صحنه را

تماشا میکردند. آنوقت آن کسی که طناب را آورده بود پیش ملا رفت و از او پرسید: "مرد حسابی؟ چرا اینکار را کردی؟ تو این مرد بیچاره را کشتی."

ملا هم مبهوت بود و نمیدانست چرا اینکار او باعث مرگ بنا شده. او گفت: "من نمیدانم چرا این بنا مرد. کاری که من کردم کار تجربه نشده ای¹⁰ نبود. چند روز پیش بچه ای توی چاهی افتاده بود و نمیتوانست بیرون بیاید. ما همینطور طنابی آوردیم و به او دادیم. وقتی او را بالا کشیدیم کاملاً سالم بود!"

خواندنی

بچه ی دیگ

روزی ملا بخانه ی یکی از همسایه هایش رفت و به او گفت: "همسایه، ما امشب مهمان داریم. آیا ممکن است دیگ بزرگتان را بمن قرض بدهید؟ من فردا صبح آنرا برایتان پس می آورم." همسایه گفت: "البته ملا. الان میروم و آنرا از توی آشپزخانه برای شما می آورم."

همسایه آنوقت بدرون خانه رفت و کمی بعد با دیگ بزرگی برگشت. دیگ را بملا داد و گفت: "لازم نیست حتماً فردا صبح باشد. هر وقت وقت پیدا کردید آنرا پس بیاورید." ملا از همسایه تشکر کرد و دیگ را بخانه برد.

ملا مدتی دیگ همسایه را در خانه اش نگهداشت و همسایه فراموش کرد که دیگ را بملا داده است. بعد روزی ملا دیگ کوچکی توی دیگ همسایه گذاشت و هر دو دیگ را بدر خانه همسایه برد و به او داد. همسایه از دیدن دیگ کوچک توی دیگش تعجب کرد و از ملا پرسید: "ملا، این دیگچه برای چیست؟" ملا خندید و گفت: "از قرار معلوم¹¹ دیگ شما بچه دار بوده و در خانه ی ما زائیده. این دیگچه بچه ی دیگ شما است." همسایه دیگر چیزی نگفت. دیگها را گرفت، از ملا تشکر کرد و به درون خانه اش رفت.

چند روز بعد ملا دوباره بخانه همسایه اش رفت و دوباره همان دیگ بزرگ را به امانت گرفت. ولی این بار دیگ را در خانه اش نگهداشت و بهمسایه پس نداد.

همسایه مدّتی صبر کرد ولی از ملاّ خبری نشد. فکر کرد ملاّ مثل دفعه پیش فراموش کرده. ولی مدّت بیشتری گذشت و ملاّ دیگ را نیاورد.

روزی همسایه مهمان داشت و چون این تنها دیگ بزرگ او بود بخانه ملاّ رفت و در زد. ملاّ در را باز کرد. همسایه گفت: "ملاّ، ببخشید که مزاحم شما میشوم¹². امّا امشب ما مهمان داریم. آمده ام دیگمان را پس بگیرم."

ملاّ با تعجّب پرسید: "چه دیگی؟" دیگی که اینجا بچه دار شد؟"

همسایه خنده ای کرد و گفت: "بله، ملاّ. همان دیگ." ملاّ گفت: "متأسّفم، همسایه. از قرار معلوم دیگ شما دوباره بچه دار شده بود. ولی ایندفعه بر خلاف¹³ دفعه ی پیش سرِزا رفت." ¹⁴

¹ ملاّ نصرالدین Мулла Наср ал-Дин - герой комических историй, бытующих в странах Ближнего Востока.

² "کم کم خوردن" "отшипывать кусочек за кусочком, понемногу есть".

³ نان و پنیر جلو او گذاشت - букв.: "она поставила хлеб и сыр перед ним".

⁴ "история" داستان "случай" واقعه "или".

⁵ "быть засунутым" گیر افتادن.

⁶ "но) это же так просто" این که کاری ندارد

⁷ Слово سر в данном контексте означает "конец" и относится к обоим концам веревки.

⁸ "изо всех сил" با نهایت قوت.

⁹ "приятель" مرد حسابی.

¹⁰ "проверенный, испытанный" تجربه شده "непроверенный" تجربه نشده.

¹¹ "очевидно" از قرار معلوم.

¹² "беспокоить, причинять неудобство" مزاحم شدن.

¹³ "в отличие" برخلاف.

¹⁴ "умереть при родах" سرِزا رفت.

Текст на Понимание Прочитанного

Внимательно прочитайте следующий текст. Выпишите из него те предложения, которые служат ответами на поставленные ниже вопросы. Постарайтесь дать максимально полные ответы на поставленные вопросы.

شطرنج و نرد

گویند^۱ که دانشمندان هند، در زمان پادشاهی انوشیروان عادل، بازی شطرنج را اختراع نمودند و به پادشاه خود عرضه داشتند.^۲ پادشاه هند آن بازی را به همراه سفیر خود با مقدار زیادی طلا و جواهرات و نامه‌ای به ایران فرستاد. وی در نامه خود بشاهنشاه ایران نوشت: " ما اکنون بازی جدیدی را با طلا و جواهرات فراوان بدربار شما فرستاده ایم. اگر دانشمندان شما بتوانند رمز این بازی را پیدا کنند، همه‌ی این طلا و جواهرات را برای خود نگهدارید. اما اگر نتوانستید رمز این بازی را پیدا کنید، طلا و جواهرات ما را دو برابر کرده^۳ برای ما بفرستید."

بزرگمهر، وزیر انوشیروان، پس از مدت کوتاهی رمز بازی شطرنج را پیدا کرد و به انوشیروان نشان داد. انوشیروان سفیر هند را بدربار خواست^۴. سفیر هند و بزرگمهر چند بار با هم بازی کردند و هر بار بزرگمهر بازی را بُرد^۵. انوشیروان بهوش وزیر خود آفرین گفت^۶ و طلا و جواهرات فراوان به او داد.

آنوقت بزرگمهر بازی دیگری ساخت و آنرا با خود از جانب شاهنشاه ایران به هندوستان برد. اسم این بازی بازی نرد بود و اصول دین زردشت را در بر داشت.

پادشاه هند نیز، مانند انوشیروان، بازی جدید را بدانشمندان خود داد تا حل کنند. دانشمندان هند مدت زیادی از وقت خود را صرف حل آن بازی کردند ولی نتوانستند رمز آن را پیدا کنند. عاقبت پادشاه هند بزرگمهر را بدربار خود خواند^۷ و رمز بازی نرد را از او پرسید. بزرگمهر طرز بازی نرد را به هندیها آموخت.^۸

پادشاه هند و دانشمندان وی بهوش و دانش بزرگمهر آفرین گفتند و پادشاه هدایای^۹ زیادی به وی داد. بزرگمهر چندی بعد با هدایای فراوان سرزمین هند را ترک کرد و به ایران بازگشت.

انوشیروان با خوشحالی بسیار از بزرگمهر استقبال کرد و او را از پیش گرامی تر داشت.

لطفاً بسوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - دانشمندان هند چکار کردند؟
- ۲ - پادشاه هند بازی شطرنج را بکجا فرستاد؟
- ۳ - انوشیروان بعد از دریافت نامه و خواندن آن چکار کرد؟
- ۴ - آیا ایرانیها توانستند رمز بازی شطرنج را پیدا کنند؟
- ۵ - بزرگمهر با کی بازی کرد؟
- ۶ - اسم بازی جدیدی که بزرگمهر اختراع کرد چه بود؟
- ۷ - چرا بزرگمهر بازی نرد را به هندوستان برد؟
- ۸ - آیا هندیها توانستند رمز بازی نرد را پیدا کنند؟
- ۹ - پادشاه هند چکار کرد؟
- ۱۰ - انوشیروان چکار کرد؟

1 ".... (что) говорят" می گویند که то же, что گویند که

2 "представлять, давать" عرضه داشتن

3 "удваивать, давать вдвое больше". دو برابر کردن

4 "созывать". خواستن

5 "побеждать, выигрывать". بُردن

6 "хвалить" آفرین گفتن

7 "созывать" خواستن то же, что خواندن

8 "учиться" - از , с означает "обучать", (основа настоящего времени) آموختن

9 "подарки". هدیه мн. ч. от هدایا

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК

Этот урок целиком составлен из одной длинной сказки - на русском и персидском языках, - повествующей о приключениях Али Бабы¹ и сорока багдадских разбойников. Студенту предлагается внимательно прочитать каждый фрагмент, а затем переписать и пересказать его содержание собственными словами. По мере усвоения текста пересказывать как отдельные фрагменты, так и весь текст целиком.

Али Баба и Сорок Разбойников (1)

Жили-были два брата. Старшего звали Касем, а младшего Али Баба. Касем был богат, а Али Баба беден. Они жили в одном и том же маленьком городке. У Касема был большой дом, а у Али Бабы - небольшой домик на той же улице.

Неподалеку от города стояла гора. На горе росло много деревьев. Жители города ходили в горы за своростом. Однажды Али Баба повел своего ослика за хворостом на вершины горы. Он забрался очень высоко. Люди никогда не забирались так высоко на гору.

На вершине Али Баба сел под деревом. Когда он взглянул вниз, то увидел оттуда, что к горе приближается много людей. Они направлялись к тому самому месту, где он сидел. Когда они подошли ближе, Али Баба увидел, что это было сорок разбойников. Вожак разбойников шел впереди. Он ехал верхом на коне. Али Баба испугался. Он бросился бежать и спрятался за большим камнем. Оттуда он наблюдал за разбойниками. Когда разбойники прошли мимо, Али Баба увидел, что ослы несли на себе большие сундуки, набитые золотом.

Али Баба и Сорок Разбойников (2)

Чуть дальше от того камня, где прятался Али Баба, вожак разбойников указал на склон горы и сказал: "Сезам, откройся!"² В склоне горы открылась огромная дверь. Вожак вошел в пещеру, а за ним остальные разбойники и их ослы.

Али Баба вышел из-за камня и посмотрел по сторонам, чтобы увидеть, где была дверь. Он не смог найти двери. Он вернулся к камню и спрятался за ним, как прежде, и стал ждать.

Через некоторое время дверь открылась и разбойники вышли наружу. За собой они вели ослы. Но на этот раз Али Баба увидел, что сундуки пусты. Разбойники оставили все золото внутри горы. Али Баба подумал: "Это, должно быть, место, где разбойники хранят все деньги, которые добывают разбоем!" Вожак указал на дверь и сказал: "Сезам, закройся!"³ Дверь закрылась, и разбойники ушли.

Как только разбойники покинули то место, Али Баба вышел из-за камня. Он указал на склон горы и сказал: "Сезам, откройся!" Дверь отворилась, и он вошел внутрь. Внутри горы находился огромный зал, полный сундуков с золотом и драгоценными камнями, - сундуки перед ним, за ним - вокруг него. Он завел своего ослика в зал и нагрузил столько золота, сколько тот мог перенести на своей спине. Ослик перенес золото в дом Али Баба в деревне.

علی بابا و چهل دزد بغداد (۳)

وقتی به خانه رسید، علی بابا زنش را صدا کرد و با کمک او طلاها را بداخل خانه حمل نمود. زن علی بابا از علی بابا پرسید: " اینها چقدر طلا است؟ " علی بابا گفت: " نمیدانم. ولی برای اندازه گرفتن آنها به یک پیمانہ احتیاج داریم." زن علی بابا گفت: " من میدانم از کجا میشود یک پیمانہ گرفت." بعد او چادرش را روی سرش انداخت و بخانه قاسم رفت تا از زن قاسم پیمانہ ای قرض بگیرد. زن قاسم از شوهرش پرسید: " میتوانم پیمانہ مان را بزن

برادرت قرض بدهم؟ " قاسم از زنش پرسید: " علی بابا پیمانۀ برای چه میخواهد؟ " زنش گفت: " نمیدانم. ولی میتوانم بپرسم. " قاسم گفت: " نه. بپرسیدن احتیاج نیست. بجای پرسیدن، قبل از دادن پیمانۀ بزن علی بابا اول يك ذره موم ته پیمانۀ بچسبان بعد آن را بزن علی بابا بده. " زن قاسم همین کار را کرد. او اول يك ذره موم ته پیمانۀ گذاشت و بعد پیمانۀ را بزن علی بابا داد. زن علی بابا پیمانۀ را گرفت، از زن قاسم تشکر کرد و رفت.

وقتی زن علی بابا پیمانۀ را برگردانید، قاسم يك ذره طلا روی موم ته پیمانۀ مشاهده کرد و با خودش گفت: " مگره علی بابا چقدر طلا دارد که برای اندازه گرفتن آن به پیمانۀ احتیاج پیدا کرده! خوبست بروم و از او در این باره سئوالی بکنم. " قاسم آنوقت به پیش علی بابا رفت و گفت: " علی. من و تو برادر هستیم. هرچه من دارم مال تو است و هرچه تو داری مال من است. میتوانی بمن بگویی اینهمه طلا را که برای اندازه گرفتن آن پیمانۀ احتیاج است از کجا آورده ای! من هم بطلا احتیاج دارم، چون دیگر مثل گذشته که ثروتمند بودم، پولدار نیستم. "

علی بابا تمام داستان را از اول تا آخر برای قاسم تعریف کرد. قاسم بخانه رفته بزنش⁵ گفت: " ما باید هرچه زودتر همه ی آن طلاها را از کوه به اینجا بیاوریم. وگرنه⁶ علی بابا همه آن طلاها را قبل از ما برای خودش خواهد برد. نقشه من اینست. ما پنج تا الاغ داریم. من فوراً این پنج الاغ را بکوه میبرم و مقداری از طلاها را می آورم. بعد دوباره بکوه برمیگردم و بقیه را می آورم. رویهمرفته من پنج بار الاغهایمانرا ببالای کوه خواهم برد و طلاها را تا آخرین ذره بپائین خواهم آورد. "

آنوقت قاسم الاغهایش را ببالای کوه برد. وقتی بکنار کوه رسید گفت: " امر میکنم باز شو! " در باز شد. قاسم الاغهایشرا بداخل غار راند. بعد، وقتی در بسته شد، او مقدار زیادی طلا روی الاغها گذاشت و آماده برگشتن شد. او بدر غار اشاره کرد و گفت: " امر میکنم باس شو! " ولی در از جایش تکان نخورد. قاسم تعجب کرد. او میدانست که لغت مورد احتیاج⁷ با " ب " شروع میشود. بنابراین او لغات زیادی مثل " باد "، " بام " و " باج " را که با " ب " شروع میشدند تلفظ کرد. ولی لغت " باز " را تلفظ نکرد و در نتیجه⁸ در باز نشد و او نتوانست از توی غار بیرون بیاید.

صبح روز بعد دزدها بکوه برگشتند و در غار را باز کردند. رئیس دزدها به طلاها نگاه کرد و گفت: "چرا این طلاها اینقدر کم شده اند؟" بعد او اضافه کرد: "بنظر من کسی از نهانگاه⁹ ما اطلاع پیدا کرده و طلاهای ما را برده است." آنوقت یکی از دزدها الاغهای قاسم را از ته غار آورد و گفت: "این الاغها را آن پشت قایم کرده بودند." کمی بعد، یکی دیگر از دزدها قاسم را به پیش رئیس آورد و گفت: "این مرد پشت صندوقها قایم شده بود." رئیس دزدها گفت: "این شخص باید یکی از کسانی باشد که جای ما را میداندند. او را بکشید!" آنوقت دزدها قاسم را کشتند.

Али Баба и Сорок Разбойников (4)

Жена Касема подождала своего мужа, но он не вернулся с горы. Сначала она подумала: "Касем задерживается¹⁰ потому, что несет много золота. Он придет позже". Однако потом она забеспокоилась. "Уже поздно, - сказала она себе, - и наступает ночь. Почему он не идет?" Она подождала еще. Она ждала, пока не наступила полночь. Касем так¹¹ и не вернулся. Тогда рано утром она отправилась к Али Баба и сказала: "Касем вчера вечером пошел на гору и еще не вернулся, пожалуйста, пойд и разыщи его!"

Али Баба отправился в пещеру. За дверью Золотого Зала он нашел тело Касема. Он отнес тело в дом Касема.

Разбойники возвратились на гору. Они увидели, что кто-то недавно открывал дверь и унес тело. Вожак сказал другим тридцати девяти разбойникам: "Должно быть, кто-то еще знает, как отккрыть эту дверь, так как они унесли тело своего друга. Если мы ничего не предпримем, то позже они придут и заберут остальное наше золото. Мы должны их найти и убить". Потом он добавил: "В городе тридцать девять улиц. Каждый из вас, тридцати девяти, отправится на одну из тридцати девяти улиц. Там в каждом доме вы зададите такой вопрос: "Умер ли кто-нибудь недавно на горе?"

Один из тридцати девяти разбойников пришел в дом Касема и спросил служанку Касема: "Кто-нибудь из вашего дома не умер недавно на горе?" Служанка ответила: "Да, недавно умер Касем. Его брат Али Баба нашел на горе его тело".

Когда вожак услышал об этом, он сказал своим разбойникам: "Идите и купите сорок больших кувшинов!" Они принесли кувшины. Вожак наполнил один из кувшинов маслом. Затем он посадил разбойников по одному в каждый из остальных тридцати девяти кувшинов. Потом поздно ночью он поставил все кувшины на повозку¹² и повез их в дом Али Бабы. Он сказал Али Бабе: "Я торговец маслом. На дворе уже ночь. Я должен переночевать в этом городе. Можно ли оставить мои кувшины в твоём доме на ночь? Утром я их заберу".

علی بابا و چهل دزد بغداد (۵)

علی بابا گفت: "البته که شما میتوانید کوزه هایتان را اینجا بگذارید. علاوه براین¹³ شما خودتان هم باید امشب را اینجا بمانید و برای شام مهمان من باشید." بعد علی بابا زنش را صدا کرده به او گفت: "خانم، برای امشب غذای بیشتری درست کن چون دوستی در خانه ما مهمان است."

رئیس دزدان کوزه‌ها را توی خانه علی بابا گذاشت. بعد او به سر يك يك آن کوزه‌ها رفته بدزدی که در آن بود گفت: "وقتی همه چیز حاضر است می‌آیم و تو را صدا می‌زنم."

توی آشپزخانه، زن علی بابا گوشت و برنج را آورد تا شام بپزد. ولی بمحض اینکه مشغول کار شد، متوجه گردید¹⁴ که روغندان خالی است. او با خودش فکر کرد: "امشب چهل تا کوزه روغن توی خانه ما هست. بهتر است بجای اینکه بیازار بروم و روغن بخرم، کمی از روغنهای روغن‌فروش را مصرف نمایم." بعد او بسر یکی از کوزه‌ها رفت تا قدری روغن بردارد. وقتی به کوزه نزدیک شد، زدیکه توی آن کوزه بود، بگمان اینکه¹⁵ زن علی بابا رئیسش است، پرسید: "آیا اوضاع روبراه است؟"¹⁶ وقت آن رسیده که از کوزه‌ها بیرون بیائیم و علی بابا را بکشیم؟"

وقتی زن علی بابا صدای آن دزد را شنید دانست که روغن فروش کسی جز رئیس دزدها نیست¹⁷. او همچنین متوجه شد که رئیس دزدها همدست هایش را در این کوزه‌ها پنهان کرده است. بنابراین با صدای ملایمی گفت: "نه، توی کوزه باش! من دوباره برمیگردم." بعد او باهستگی بسر کوزه دیگری رفت. دزد توی کوزه گفت: "اوضاع روبراه است؟" زن علی بابا جواب داد: "ساکت باش! همانجا بمان! من دوباره برمیگردم." وقتی بسر کوزه آخر رسید، صدائی نشنید — دزدی در آن کوزه نبود. زن علی بابا توی کوزه نگاه کرد و دید که پر از روغن است.

زن علی بابا کوزه روغن را به آشپزخانه برد، روغن‌هایش را توی ظرف بزرگی ریخت و ظرف را روی آتش گذاشت. او روغن را آنقدر داغ کرد تا بجوش آمد. آنوقت او روغن داغ را برد و قدری از آنرا توی يك يك کوزه‌ها ریخت و همه‌ی دزد‌ها را کشت.

وقتی کارش تمام شد، پیش شوهرش رفت و گفت: "این مردی که توی اطاق نشسته روغن فروش نیست. او رئیس دزدها است و به اینجا آمده تا تو را هم مثل قاسم بکشد. دزدهایش را توی آن کوزه‌ها قایم کرده بود." آنوقت زن علی بابا داستان مرگ سی و نه دزد را برای شوهرش تعریف کرد و گفت: "آخر شب، رئیس دزدها برای صدا زدن دزدهایش از اطاق بیرون خواهد آمد. تو باید در تاریکی منتظر او بمانی و او را بکشی."

علی بابا توی تاریکی منتظر رئیس دزدها ماند. رئیس دزدها برای صدا کردن دزدهایش وارد تاریکی گردید و علی بابا او را با شمشیر بقتل رسانید.

علی بابا همه ی طلاها را از کوه پپائین آورد. او مرد ثروتمندی شد و از زنش که او را از مرگ نجات داده بود تشکر کرد و او را بسیار گرامی داشت.

پایان

¹ علی بابا - герой одной из сказок "Тысячи и одной и ночи", собрания персо-индийских сказок 10 века.

² "Я приказываю тебе открыться!" امر میکنم باز شوا

³ "Я приказываю тебе закрыться!" امر میکنم بسته شوا

⁴ مگر - частица, выражающая удивление. Здесь она передает удивление Касема по поводу того, что Али Баба добыл столько золота, что ему понадобилось ведро, чтобы отмерить его.

⁵ Последовательные действия (как, например, 1 - 4 предложения, приведенные ниже) могут соединяться друг с другом одним из трех способов: с помощью *و*; через запятую или с помощью глаголов, при этом все глаголы, кроме последнего, употребляются в форме причастия прошедшего времени:

۱ - (او) غذایش را خورد .

۲ - (او) لباسهایش را پوشید .

۲ - (او) با ما خداحافظی کرد .

۴ - (او) رفت .

(او) غذایش را خورد و لباسهایش را پوشید و با ما خداحافظی کرد و رفت .

(او) غذایش را خورد ، لباسهایش را پوشید ، با ما خداحافظی کرد و رفت .

(او) غذایش را خورده ، لباسهایش را پوشیده ، با ما خداحافظی کرده رفت .

Время совершения действия определяется последним в цепочке глаголом.

⁶ "иначе, в противном случае" و اگر نه синоним وگرنه

⁷ "необходимый, нужный" مورد احتیاج

⁸ "в результате, следовательно" در نتیجه

⁹ "убежище" نهانگاه ; "по-моему" بنظر من

¹⁰ "задерживаться, опаздывать" переводится глаголом دیرکردن

¹¹ باز هم (все) еще переводится باز или هم

¹² Слово "повозка" переводится عرابه или گاری

¹³ "более того, кроме того" علاوه براین

¹⁴ "понять, выяснить" متوجه گردیدن

¹⁵ "... полагаю, думая, что..." بگمان اینکه

¹⁶ "Все готово?" اوضاع روبراه است ؟

¹⁷ "не кто иной, как..." کسی جز ... نیست

Текст на Понимание Прочитанного

Внимательно прочитайте следующий текст. Выпишите из него те предложения, которые служат ответами на поставленные ниже вопросы. Постарайтесь дать максимально полные ответы на поставленные вопросы.

نوروز و سیزده بدر

ماه اسفند آخرین ماه سال خورشیدی است. از روزهای اول این ماه ایرانیها بجنب و جوش می افتند و مشغول تهیه¹ی مقدمات جشن سال نو میگردند. فروشگاهها از خریدار پُر میشود و حاجی فیروز² با کلاه منگوله دار و صورت سیاه کرده در خیابانها براه می افتد و میخواند:

ارباب خودم سرت را بالا کن
ارباب خودم بما نگاه کن
ارباب خودم بزیز قندی³
ارباب خودم چرا نمی خندی؟

جشن نوروز با چهارشنبه سوری⁴ شروع میشود. شب چهارشنبه ی آخر سال (یعنی غروب سه شنبه)، مردم در خانه ها و کوچه ها جمع میشوند، بتّه های⁵ خار را دسته دسته میکنند و آتش میزنند. وقتی آتش شعله ور میشود، آنها از روی آتش میپرند و میگویند:

زردی من از تو
سرخی تو از من

بعد از پریدن از روی آتش، مردم به خانه های خود میروند و آجیل چهارشنبه سوری میخورند. آجیل چهارشنبه سوری شامل کشمش، خرما، توت، انجیرخشک، پسته، بادام و فندق میباشد.⁶ نوروز⁷ روز اول فصل بهار است. در این روز، ایرانیها با لباسهای نو، دور سفره ی عید می نشینند و منتظر تحویل سال⁸ میگردند. در سفره نوروز هفت سین، تخم مرغ رنگ کرده، یک کاسه ی آب که نارنجی در آن گذاشته شده، یک آئینه، چند گل نرگس، چند شمع روشن، یک ماهی قرمز زنده و گلاب و شیرینی دیده میشود.

هفت سین⁹ در وسط سفره گذارده میشود و شامل هفت چیز است که حرف اول آنها با حرف "سین" شروع میگردد. معمولاً

برای هفت سین از سیب، سمنو، سماق، سنجد، سرکه، سیر و سنبل استفاده میگردد. در کنار هفت سین معمولاً "سبزه" و در کنار آئینه، قرآن مجید¹⁰ را میگذارند. در قدیم، برای تعیین وقت تحویل سال، تخم مرغی را در روی آئینه ای قرار میدادند و هنگام جابجا شدن این تخم مرغ در روی سطح آئینه را همزمان با وقت تحویل سال بحساب میآوردند.

پس از تحویل سال، کوچکترها شادی کنان¹¹ دست یا روی بزرگترها را میبوسند و به آنها تبریک میگویند. پدر خانواده به همه عیدی میدهد و دید و بازدید¹² سال نور را شروع میکند. کوچکترها بخانه ی بزرگترها میروند، تبریک میگویند، ربوسی میکنند و چای، میوه و شیرینی میخورند. بچه ها نیز با هم از خانه ای بخانه ی دیگر میروند، تبریک میگویند و عیدی میگیرند.

دید و باز دید عید تا سیزدهم فروردین ادامه پیدا میکند. در روز سیزدهم، همه مردم از شهرها و دهات خارج میشوند و روز را در باغها، کنار رودها و یا در دامنه ی کوهها میگذرانند. هنگام غروب دخترها، برای باز شدن بخت¹³ خود، سبزه گره میزنند و میگویند:

سیزده بدر، سال دیگر، خانه ی شوهر

قبل از بازگشت بشهر یا ده، سبزه ای را که از خانه با خود آورده اند درآب روان می اندازند.

صبح روز چهاردهم فروردین مدرسه ها باز میشود. بچه ها بمدرسه برمیگردند و بزرگترها بسرکار.

لطفاً بسئوالهای زیر جواب کامل بدهید:

- ۱ - عید نوروز در چه ماه و در چه فصلی از سال است ؟
- ۲ - حاجی فیروز کی است و چکار میکند؟
- ۲ - ایرانیها برای شب چهارشنبه سوری چکار میکنند؟
- ۴ - در روی سفره ی عید چه چیزهائی دیده میشود؟
- ۵ - بعد از تحویل سال کوچکترها چکار میکنند؟
بزرگترها چکار میکنند؟
- ۶ - ایرانیها روز سیزدهم فروردین را چگونه میگذرانند؟
- ۷ - دخترها در وقت گره زدن سبزه چه میگویند؟
- ۸ - مدرسه ها چه روزی باز میشود؟
- ۹ - ایرانیها در قدیم چگونه هنگام تحویل سال را معین میکردند؟
- ۱۰ - "هفت سین" شامل چه چیزهائی میگردد؟

¹ "подготовка, приготовление" تهیه

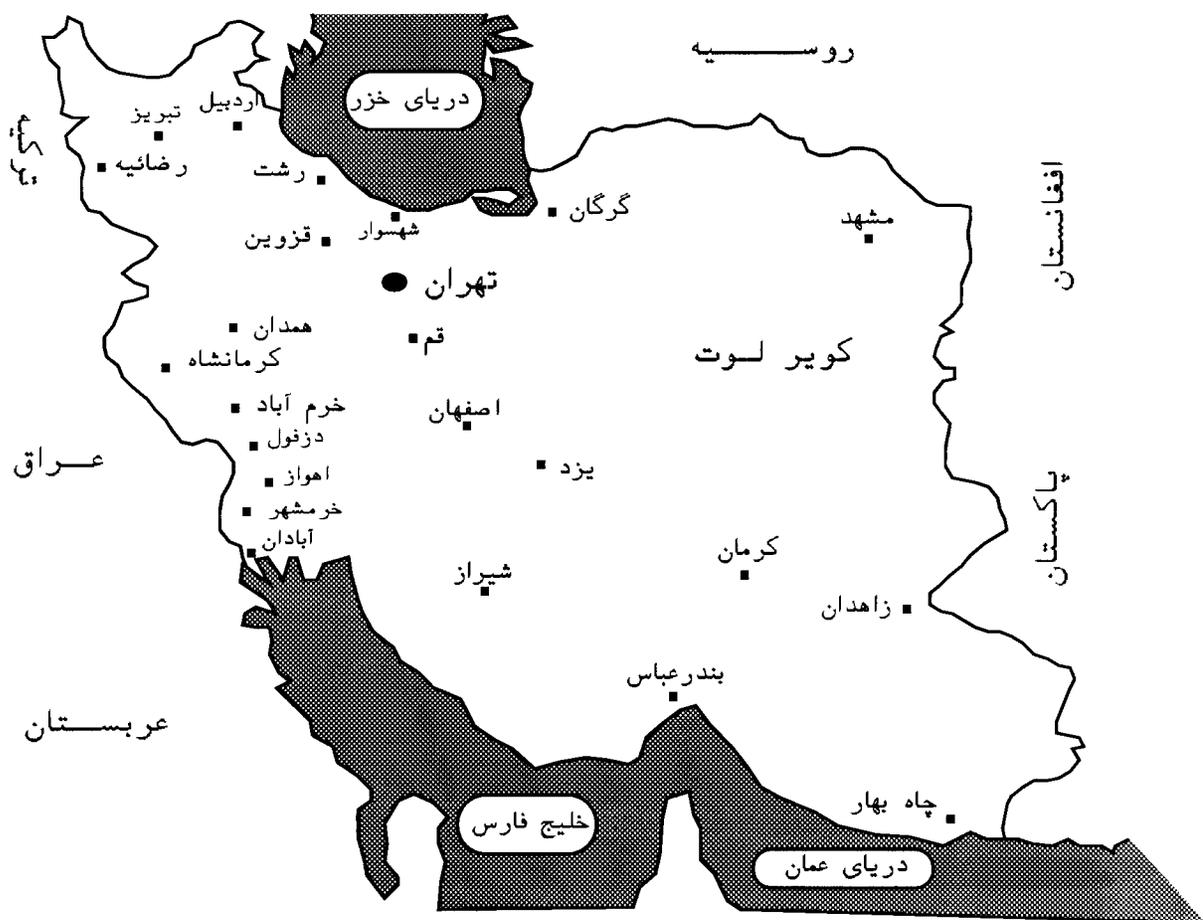
-
-
- 2 حاجي فيروز "человек с измазанным черной краской лицом и одетый в красный костюм, который появляется на улицах накануне Навруза и поет и танцует за деньги".
- 3 بزیز قندی "сладкий, любимый козел" (букв.: "сахарный козел").
- 4 چهارشنبه سوری "последний вторник или канун последней среды пересидского года".
- 5 Вариант بوته может употребляться в том же значении "куст, кустарник". Кроме того, этот вариант может означать "суровое испытание."
- 6 شامل بودن "содержать, заключать в себе".
- 7 عید نوروز "новогодний праздник".
- 8 تحویل سال "смена года".
- 9 هفت سین "семь "С" на праздничном представлении в день Навруза".
- 10 مجید "славный".
- 11 Суффикс کنان служит для передачи состояния или настроения. Фактическое действие выражается субстантивированным существительным. Например:
خنده کنان "смех"; то же, что خندان
گریه کنان "в слезах, со слезами на глазах"; то же, что گریان
- 12 دید و بازدید "приходить в гости, наносить визит, ходить друг к другу в гости".
- 13 باز شدن بخت "становиться счастливым, удачливым в жизни".

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

ایران گجاست ؟

ایران گجاست عنوان شش خواندنی درباره ی کشور ایران میباشد. در این خواندنیها اوضاع جغرافیائی ، تاریخی ، اجتماعی و ادبی ایران بطور ساده و مختصر بیان شده ¹ است. در نوشتن این خواندنیها از دستخط ² استفاده شده تا دانشجویان با نمونه های مختلف دستخط نیز آشنا گردند .

بهترین راه برای یاد گرفتن این خواندنیها اینست که اول آنها را یکی دوبار بخوانید و رونویسی ³ کنید . بعد با کمک فرهنگ لغات که در آخر این کتابست آنها را به انگلیسی ترجمه نموده و بسئوالهای داده شده جواب دهید.



نقشه ایران

کشور ایران

حدود: سرزمین ایران محدود است از شمال به روسیه، از جنوب بخلیج فارس و دریای عمان، از مشرق با افغانستان و پاکستان و از مغرب بعراق و ترکیه.

کوهها: ایران سرزمینی است کوهستانی^۴. یکی از مهمترین کوه های ایران سلسله جبال البرز است که از شمال تهران میگذرد. در روزهای کله هوا صاف است قله دماوند که بلندترین قله در خاور میانه است از تهران دیده میشود. در شمال ایران جنگل مازندران قرار دارد. در آنجا انواع مختلف حیوانات وحشی بخیر از شیر و فیل یافت میشود. آب و هوا: هرچه از شمال دورتر شویم بمتلا^۵ درجه حرارت افزوده میشود. جمعیت: ایران در حدود پنجاه و پنج میلیون نفر جمعیت دارد. از این عده در حدود ده میلیون نفر در تهران زندگی میکنند. زبان: زبان رسمی مردم ایران زبان فارسی میباشد. عده زیادی از ایرانیان با زبانهای ارمنی، ترکی آذربایجانی و کردی نیز آشنائی دارند.^۶

لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱- کشور ایران از مشرق بکجا محدود است؟
- ۲- اسم کوهی که در شمال تهران قرار دارد چیست؟
- ۳- جنگلی که در جنوب دریای خزر می باشد چه نام دارد؟
- ۴- در ایران چه حیواناتی یافت نمیشود؟
- ۵- ایران دارای چند میلیون نفر جمعیت می باشد؟
- ۶- آب و هوای ایران چگونه است؟
- ۷- زبان رسمی ایران کدام زبان است؟
- ۸- آیا ایرانیها با زبانهای دیگری آشنائی دارند؟

خانه و خانواده

خانه های ایرانی از بیرون چندان کشک نیستند، ولی وقتی وارد حیاط میشوند منظره کاملاً عوض میشود. در حیاط معمولاً یک حوض، چند درخت و دو یا چهار باغچه است. در باغچه، اطراف درختها، معمولاً گل‌های رنگارنگ و سبزی خورده‌ن کاشته میشود.

ساختن خانه معمولاً از سطح زمین بالاتر است و دارای تک ایوان میباشد. سالن غذاخوری و اتاق نشیمن در یکطرف راهرو و اتاق خواب و کتابخانه در طرف دیگر آنست. در خانه های قدیمی آتش‌خانه و دستشویی از ساختمان جدا هستند.

از نظر اجتماعی⁷ خانواده های ایرانی بیشتر بنام خانواده های شرقی شبیه هستند تا غربی⁸. در اکثر خانه ها، چه ثروتمند و چه فقیر⁹، پدر ریاست خانواده را بعهده دارد. وی اکثر اوقات خور را در اداره یا محل کارش میگذراند. روزهای تعطیل بچه ها آب میدهد و با بچه ها بازی میکند. مادر خانواده غذا درست میکند، از بچه ها نگهداری میکند یا بازار می‌رود و خرید می‌نماید.

لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید :

- ۱- چرا وقتی وارد حیاط میشوند منظره عوض می‌شود؟
- ۲- در حیاط معمولاً چه چیزهایی بچشم می‌خورد؟
- ۳- در اطراف درختها چه چیزهایی کاشته می‌گردد؟
- ۴- سالن غذاخوری در کجا قرار دارد؟
- ۵- در خانه های قدیمی، آتش‌خانه کجا است؟
- ۶- ریاست خانواده بعهده ی کیست؟
- ۷- پدر خانواده اکثر اوقاتش را در کجا میگذراند؟
- ۸- مادر خانواده چکار می‌کند؟

مزرعه و ده

اگر از داخل هوا بمانیم از دهات ایران نگاه کنیم مزارع¹⁰ مختلفی را که در اطراف آن قرار دارند می بینیم. در این مزارع معمولاً گندم و جو کاشته میشود - خوراک اهالی ده از اینجا میآید. دهقانان صبح ها زود از خواب برمیخیزند و برای آبیاری مزارع خود میروند.

آبیاری در ایران بطریقی قدیمی¹¹ انجام میگرفت. اگر سطح آب از سطح زمین بالا تر بود، آبرابوسیله چربیهای کوچکی مزارع میآوردند. در مکان ها تیله سطح آب از سطح زمین پایین تر بود از قنات استفاده میکردند و یا آبرابوسیله چاههای عمیق سطح زمین میآوردند.

در مزارع بغیر از گندم و جو، کدو، ذرت، هویج، بادمجان، گوجه فرنگی و همچنین خربوزه، خیار، هندوانه و انواع سبزیها کاشته میشود. در باغهای میوه سیب، زردآلو، گیلاس، آلبالو، گلابی، هلو، انگور و غیره کاشته میشود. در جنوب که هوای گرم است مرکبات و خرما نیز بدست میآید.¹²

لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید :

- ۱- در اطراف دهات ایران چه چیزهایی دیده میشود؟
- ۲- خوراک مردم ده از کجا میآید؟
- ۳- اگر سطح آب از سطح زمین پایین تر بود باید چکار کرد؟
- ۴- اگر بالاتر بود باید چکار کرد؟
- ۵- در مزارع چه چیزهایی کاشته می شود؟
- ۶- در باغها چه نوع درختهایی یافت می شود؟
- ۷- در کدام ناحیه از ایران خرما بدست میآید؟

تاریخ ایران

در سال ۳۲۱ (سیصد و بیست و یکم) قبل از میلاد مسیح اسکندر مقدونی داریوش سوم را شکست داد. داریوش بدست سردارانش کشته شد و با کشته شدن او سلسله هخامنشی در ایران برپایه گردید و کشور ایران میان سرداران اسکندر تقسیم شد و آنها بیش از صد سال در ایران حکومت کردند. اشک، یا اشکن یکی از سرداران پارتیهای بت پرست با خراجچانی مخالفت گذاشت و برای خود حکومتی مستقل بنا نهاد. فرزندان اشکن کم کم همه ایران را از وجود خراجچیان پاک کردند.

اردشیر در قرن سوم بعد از میلاد سلسله اشکانی را برانداخت و پادشاه ایران شد. چون وی نوه بابک بود اردشیر بابکان نامیده شد و چون پسر ساسان بود سلسله ای که تشکیل داد را ساسانیان خواندند. در دوران سلطنت او ایران مجدداً راه ترقی را پیش گرفت و در زمان سلطنت انوشیروان عادل بمنتهای اوج قدرت رسید.

ادبیات در ایران

باربد یکی از شاعران دربار ساسانیان است ولی بجز نام¹⁴
 وی چیزی از نوشته های او باقی نمانده.¹⁵ تاریخ جدید ادبیات ایران
 از دویست سال بعد از حمله اعراب به ایران شروع میشود و فصل خیان
 درخشانی بوجود میآورد که دنیا نظیرش را کم دیده¹⁶.

رودکی یکی از شعرای دربار ساسانیان کتاب تکلیده و دمنه را
 به شعر درآورد، ولی بجز چند قطعه از آن باقی نمانده است.

کتاب شاهنامه که در زمان سلطنت سلطان محمود غزنوی
 بوسیله فردوسی درباره تاریخ کهن ایران نوشته شده بزرگترین
 حماسه ملی ایران است.

از شعرای معروف ایران بجز از فردوسی که بزرگترین آنهاست¹⁷ میتوان فرخی، منوچهری، انوری، خاقانی، نظامی، سعدی، حافظ، جلال‌الدین رومی و جامی را بحساب آورد.¹⁸ قافانی که تقریباً صد سال قبل از این منبر بسته از مهم‌ترین شعرای اخیر ایران است.

در نشر نیز چون شعر، ایران دارای نویسندگان بنامی بوده. از مهم‌ترین آثار نشر میتوان کتاب معروف "سیاست‌نامه" نوشته نظام الملک طوسی و "سفرنامه" نوشته ناصر خسرو را نام برد.¹⁹

تحصیل در ایران

عده زیادی از ایرانیان کودکان خود را به کودکان مستقیم میفرستند، اما تحصیلات رسمی کودکان از دستان آغاز می شود. در دبستان که دوره آن شش سال است بچه ها معمولاً ابتدا خواندن و نوشتن و کمی حساب یاد میگیرند. سپس در سالهای آخر، هندسه، تاریخ، جغرافیا و تعلیمات دینی و اجتماعی با آنها داده میشود.

در سه سال اول دبیرستان فیزیک، شیمی، زیست، جبر و علوم طبیعی و ادبی به برنامه آنها افزوده میشود. در اول سه سال دوم دانش آموزان رشته تحصیلی مخصوصی برای خودشان انتخاب میکنند و در پیلم خود را در آن رشته میگیرند.

در دانشگاه که برای ورود بان باید در کنکور قبول شد دانشجویان در رشته های مربوط بخواه ادامه تحصیل میدهند و بدریافت درجه لیسانس

ناهل می شوند. عده از آنها که از دیگران فعالیت و پشتکار بیشتری نشان داده اند و ادامه تحصیل در ایران برایشان ممکن نیست، بوسیله دولت یا بخرج خود، در خارج به تحصیل ادامه میدهند.

Домашнее Задание

1. Переведите на персидский язык следующий текст о семье Дехкана:

Манучехр Дехкан родился в семье, принадлежавшей к средним слоям Ахваза, около сорока лет назад. Он уроженец Ахваза. Там он получил образование. После окончания средней школы Манучехр поступил в Ахвазский университет на экономический факультет. Через два года после поступления в университет, он принял участие в небольшом восстании; в результате этого он был посажен в тюрьму на четыре месяца. В тюрьме он большую часть времени посвятил занятиям. В результате он сдал выпускные экзамены в тюрьме. Когда он вышел из тюрьмы, он не мог работать в государственных учреждениях; поэтому он устроился на работу в банке. Там он и работал некоторое время.

Г-жа Дехкан - родом из Шахсаваара. Она и г-н Дехкан познакомились в Абадане. В то время фатеме только что развелась со своим первым мужем. Несколько месяцев спустя фатеме и г-н Дехкан поженились. Потом г-н Дехкан перевелся в Шахсаваар.

У Дехканов нет детей. Отсутствие детей явилось причиной развода г-жи Дехкан со своим первым мужем. Это не волнует г-на Дехкана, но беспокоит фатеме. После исламской революции в Иране и эмиграции шахсаванцев в Англию г-н Дехкан стал директором Шахсаварского банка. Каждую пятницу г-н Дехкан и его жена ходят в мечеть и участвуют в общей молитве. Их жизнь не очень изменилась по сравнению с прошлым, но увеличилось их знание об исламе и основах этой религии.

2. Переведите на русский язык приведенную ниже биографию Куроша Каргара:

کورش کارگر

کورش کارگر، پدر پروین ، حالا سی سال دارد . کورش در مشهد، یکی از شهرهای خراسان،²¹ بدنیا آمد و در آنجا بزرگ شد. پدر او کارِ معلومی²² نداشت و پی در پی کارشرا عوض میکرد. مثلاً دو سال با محمد خان نجار کار کرد و نجاری یاد گرفت و سه سال به حسن بتا کمک کرد. چند سال هم بیکار بود.

در این مدت کورش دبستانرا تمام کرد و وارد دبیرستان شد. وی روزها درس میخواند و شبها در تمیز کردن کلاسها به مستخدم مدرسه کمک میکرد. یکسال پیش از اینکه کورش دیپلمش را بگیرد پدر کورش مرد و کورش مجبور شد بدنبال کار بهتری برود.

چند سال پیش کورش با یاسمین دختر یکی از دوستان فامیلش ازدواج کرد. خانواده یاسمین هم پولدار هستند و هم مهربان. با کمک آنها کورش دوباره دنبال درسش را گرفت²³ و دبیرستانرا تمام کرد.

دو سال پیش کورش با آقای دهقان ، یکی از کارمندان بانک شهسوار ، آشنا شد و با کمک او در بانک شهسوار استخدام گردید . کورش يك سال در بانک شهسوار کار کرد. عاقبت کورش در امتحان ورودی دانشگاه تهران شرکت کرد و وارد دانشگاه گردید.

کمی بعد از شروع کلاسها، انقلاب اسلامی ایران شروع شد و دانشگاه تعطیل گردید. حالا کورش از ادامه تحصیل صرفنظر کرده و در تهران دنبال کار میگردد.

3. На основе материала всех уроков учебника составьте биографии других действующих лиц: Парвина, Ясамин и Зайнаб Ханом.

- 1 "بیان شدن" "быть объясненным, объясняться"
- 2 دستخط "рукописное начертание букв, почерк". О правилах см. "Рукописное начертание букв", стр. 251-257.
- 3 رونویسی کردن "копировать, делать копию".
- 4 "является горной местностью" يك سرزمین کوهستانی است то же, что سرزمینی است کوهستانی
- 5 Конструкция ... هرچه ... ب ... , тем (больше) ... , тем (больше) или "чем дальше, тем дальше".
- 6 Обратите внимание на употребление با آشنايي داشتن "быть знакомым с кем-либо".
- 7 از نظر اجتماعي "с точки зрения социологии".
- 8 تا здесь: "чем".
- 9 Мы уже ранее встречались с چه ... چه Это вариант конструкции هم ... هم "и ... , и ...", "как ... , так и ...".
- 10 مزرعه является формой множественного числа слова "поля".
- 11 بطرزی قدیمی "следуя древнему методу" بيك طرز قدیمی то же, что بطرزی قدیمی
- 12 که здесь: "где"
- 13 ميلاد مسيح "рождение Христово".
- 14 بجز "кроме".
- 15 چیزی "ничего не осталось". Обратите внимание, что چیز вместе с глаголом в отрицательной форме переводится как "ничего".
- 16 فصل چنان درخشانی بوجود میآورد "открывает такую яркую главу, возвещает наступление столь блестящего века".
- 17 که بزرگترین آنهاست "который является самым замечательным из них".
- 18 بحساب آورد "можно упомянуть, мы можем назвать".
- 19 میتوان ... نام برد см. 18.
- 20 رشته تحصیلی "сфера знания, область специализации".
- 21 خراسان "провинция, расположенная на северо-востоке Ирана".
- 22 کار معلومی "надежная работа, прочное место (работы)".
- 23 دنبال گرفتن "возобновлять".

Текст на Понимание Прочитанного

Внимательно прочитайте следующий текст. Выпишите из него те предложения, которые служат ответами на поставленные ниже вопросы. Постарайтесь дать максимально полные ответы на поставленные вопросы.

مذہب

دین رسمی مردم ایران دین اسلام است که بوسیله ی پیغمبر اکرم حضرت محمد بن عبدالله (ص) ^۱ برای راهنمایی مردم از جانب خداوند نازل شده است. کتاب آسمانی مسلمین قرآن است. دین اسلام دارای دو رشته میباشد: شیعه و سنی. هر دو رشته پیرو قرآن میباشند. بعد از قرآن و پیغمبر، مسلمانان شیعه پیرو حضرت علی (ع) و فرزندان آن حضرت هستند ولی مسلمانان سنی پیرو سنت و احادیثی که در مکاتب چهارگانه خلاصه شده میباشند.

هر مسلمان در شبانه روز پنج بار نماز میخواند. نماز صبح قبل از برآمدن آفتاب، نماز ظهر وقت نهار، نماز بعد از ظهر قبل از غروب، نماز مغرب بعد از غروب و بالاخره نماز عشاء ^۲ قبل از نیمه شب. در ایران معمولاً نمازهای ظهر و بعد از ظهر باهم و نمازهای مغرب و عشاء با هم خوانده میشود.

هر مسلمان باید در سال يك ماه روزه بگیرد. کسانی که میخواهند روزه بگیرند، سحر از خواب بیدار میشوند و سحری میخورند. آنگاه بعد از برآمدن آفتاب تا غروب آنروز دیگر چیزی نمیخورند.

در ایران اقلیتهای مذهبی نیز وجود دارد. این اقلیتها عبارتند از زردشتی، مسیحی، یهودی و بهائی.

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - دین اسلام بوسیله ی چه کسی آورده شده ؟
- ۲ - دین اسلام دارای چند رشته است ؟
- ۳ - هر مسلمان در شبانه روز چند بار نماز میخواند ؟
- ۴ - کدام نمازها را میتوان باهم خواند ؟
- ۵ - هر مسلمان در سال چند ماه روزه میگیرد ؟
- ۶ - کسانی که میخواهند روزه بگیرند باید چکار کنند ؟
- ۷ - اقلیتهای مذهبی ایران را نام ببرید .

¹ Этот знак обычно ставится над именем пророка Мохаммеда. Он служит сокращением арабского выражения:

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ Да ниспошлет ему Господь мир и благословение!

Применительно к шиитским имамам (святым) употребляется следующее выражение с: (ع) :

عَلَيْهِ السَّلَام Да пребудет он в мире!"

² نماز مغرب "вечерняя молитва, вечерня" نماز عشاء "ночная молитва, всеношная".

Рукописное Начертание Букв

Как и в русском языке, рукописное начертание персидских букв точно отражает характер личности пишущего - вы не найдете двух человек, обладающих абсолютно одинаковым почерком. Вместе с тем во всех разновидностях почерка имеется нечто общее, что позволяет нам установить правила, по которым мы можем прочитывать рукописные документы, письма, заметки и т.д.

В разделе "Система письма" мы установили некоторые правила образования буквосочетаний. При рукописном начертании букв одни из этих правил нарушаются, и вместо них возникают другие правила. Так, к примеру, рукописные буквы не размещаются аккуратно одна за другой на воображаемой строке. Некоторые буквы соединяются не сбоку, а сверху, да и точки, если употребляются вообще, находятся не там, где им полагалось бы быть по правилам. Поэтому ниже мы предложим некоторые ориентировочные правила для понимания текстов, написанных от руки.

Буквы, относящиеся к группе "джим", а также буква "мим" в большинстве случаев соединяются сверху вниз:

حج	پنجره	محمود
سیم	غم	برنج

Буква "хе" в срединной и буква "йе" в конечной позициях также соединяются сверху вниз. Буква "мим" в начальной позиции пишется, как начальная "фе", с петлей, но без точки:

سهم	مهم	مهره
کی	کمان	تصمیم
ملت	مادر	مملکت

Когда пишущий предполагает написать ряд букв, соединяющихся только сверху, он, естественно, пишет первую букву довольно высоко над строкой, а остальные буквы располагает одну под другой таким образом, что последняя буква оказывается на строке. Сравните:

خوشبختانه	بیحجم	حجم
شہسوار	لشکر	معلم

Группы "сад", "га" и "бейн" соединяются только снизу:

مصدق	منظور	معبد
------	-------	------

Внешний вид, размеры, диакритические знаки и точки, сопровождающие буквы, в почерках различных людей также бывают разными. Например, три точки могут изображаться в виде круга, а две точки - как короткое тире. Кроме того, лигатуры کا "ка", گا "га" и لا "ла" на

письме выглядят менее угловато. Могут возникать и новые лигатуры, в которых несоединяющиеся буквы соединяются с предыдущей или последующей буквой:

توت	توت	شوش	شوش / شوس
گلو	گلو	کار	کار / کار
را	را	لار	لار / لار
بود	بود	دو	دو
آقا	آقا	شاد	شاد
		که	که / که

Крочки в группе "син" могут несколько сглаживаться и принимать следующий вид:  или . Например:

شاهسوار	شاد	دانشگاه
شهرسوار	شاد	دانشگاه
سست	سست	بیت

Другие буквы, особенно "хе" (в конечной позиции) и группы "ре" и "дал", могут получать более ровный переход. Сравните:

شهر	تر
ظفر	گرگ
اسد	پدر
به	سینه

В персидском языке, бытующем на территории Индии, как и в языке урду, начальная "хе" обычно пишется следующим образом: . Сравните:

همان	همسر
همان	همسر

В результате этого показатель множественного числа  "xā" может приобретать следующее начертание: .

پدرها	میزها
پدرها	میزها

В отдельных редких случаях диакритический знак, ставящийся под начальной "хе", ставится также под этой буквой в срединной позиции:

اصفهان	تنها
اصفهان	تنها

Буквы групп "син", "сад", а также ن "нун" و "йе" могут иметь удлинненный подстрочный элемент. Сравните:

گاری گاری
مخلص مخلص
پس پس
من من

Домашнее Задание

Следующие фрагменты взяты из различных текстов настоящего учебника. С помощью приведенных выше указаний по рукописному начертанию букв прочитайте эти фрагменты, а затем перепишите их. В случае затруднений обратитесь к сноскам на стр. ...¹

کار خدا کارگر است. بچکر نیتوانم باه برسد. (نخترها هم دروغ است)
انج عکسها تر روزنامه؟ راتر کور گرفته اهر. (۱)

ان کلام منی دیگر بیدر ما بکار دین است از صوم ایگو کسور اخیاریم (۲)

از شایسته براد صبح است صبح است از شایسته، مادران منی میدود
دختر را بستن می رود. در راه او با دخترش در راه مدرسه است صحبت کند و در راه
صدی و در راه از او خبری که می آید. دخترش منی نقطه در راه (۳)
بهر در راه شانس در مدرسه صحبت کند. (۴)

- مادر خان، که در این باب چه می بینید؟

- یک جعبه منجید، خانه خدا خاتم رفت. شاد در منجید (۴)

کج از سینه‌های سوار کف نیم خوب ساز سواد. دم آرز نیم تن مهر لب و
 جانم از دستور در آرز ناز کرد. جگر کسی در شوق از این نیم آینه صبح خوش آن (۵)

انتقد بحر ۱۹۷۹ وضع زمین در آرز را مانند در زم کرد بسیار
 از دم گاه خود را از دست دادند و بسیار نیز گاه خوب دست آوردند.
 شنا کردم در دریا خردنگر دیگر بخود گرفت و مشروب خوردند و تصدیق
 معنی کردم. (۶)

گاه بدو کف از یک کف است. (۷)

دیگر از گاستنا خردم
 مایکام، دیران بخوانم. (۸)

ارباب خردم سرت را با آسم
 ارباب خردم با خاکس
 ارباب خردم نیز قنبر
 ارباب خردم چرا بخندم؟ (۹)
 زدن از تو - سر خردم از من. (۱۰)

Легче всего научиться писать и понимать написанное, взяв за основу почерк какого-нибудь одного человека. Разбейте предложение на отдельные слова и посмотрите, как буквы в них соединены друг с другом. Разобрав один текст, возьмите другой, написанный тем же человеком. Вы увидите, что теперь разбирать написанное вам уже гораздо легче. В следующем ниже тексте предложения уже разбиты на отдельные слова и снабжены их печатным начертанием. Ознакомьтесь также с комментариями к Уроку 15, помещенными в сносках.

بانك	بانك / بانك
ملی	ملی / ملی / ملی
برادر	برادر / برادر
هرمز	هرمز / هرمز
ک	که / که
هم	هم / هم
سلامت	سلامت / سلامت
شکر	شکر / شکر
کمی	کمی / کمی / کمی
شد	شد / شد
معذرت	معذرت / معذرت
میخواهم	میخواهم / میخواهم
تهران	تهران / تهران
طهران	طهران / طهران
بودم	بودم / بودم
کردم	کردم / کردم
شده ام	شده ام / شده ام
من	من / من
شما	شما / شما
بچه ها	بچه ها / بچه ها
بیاورید	بیاورید / بیاورید

شهسوار، بانك ملی
کورش کارگر

برادر عزیزم ، هرمز

امیدوارم که هم تو و هم خانواده عزیزت سلامت باشید. ما هم ،
خدا را شکر، همه سلامت هستیم. از اینکه نوشتن جواب نامه ات کمی
دیر شد معذرت می‌خواهم. منتظر نامه ای از دانشگاه تهران بودم.
امروز آن نامه را دریافت کردم و خوشبختانه در امتحان ورودی دانشگاه
قبول شده ام. بزودی من و خانواده ام بتهران خواهیم رفت .

ما از شنیدن خبر آمدن شما و بچه ها بشهسوار خیلی خوشحال
شدیم. انشاءالله ، اگر ممکن باشد، بجای شهسوار بتهران تشریف
بیاورید.

برادرت - کورش

شهسوار - بانك ملی
کورش کارگر

برادر عزیزم ، هرمز

امیدوارم در هم تو و هم خانواده عزیزت سلامت باشید. ما هم ، خدا را شکر، همه
از انچه نوشتن جواب نامه ات کمی دیر شد معذرت می‌خواهم. منتظر نامه ای از دانشگاه تهران
بودم. امروز آن نامه را دریافت کردم و خوشبختانه در امتحان ورودی دانشگاه قبول شده ام.
بزودی من و خانواده ام بتهران خواهیم رفت .
ما از شنیدن خبر آمدن شما و بچه ها بشهسوار خیلی خوشحال شدیم. انشاءالله ، اگر
ممکن باشد، بجای شهسوار بتهران تشریف بیاورید.

۱- کارخدا کار کوچکی نیست . هیچکس نمی تواند به ماه برود . این حرف ها همه دروغ است . این عکسهای توی روزنامه ها را توی کویر گرفته اند .

۲- انشاءالله سال دیگر همه ی ما برای دیدن شما از خرم آباد به شهباز خواهیم آمد .

۲- آقای شاهسون هر روز صبح ساعت هفت صبحانه اش را میخورد، سوار ماشینش میشود و دخترش را بدبستان می برد. در راه او با دخترش درباره ی مدرسه اش صحبت میکند و درباره ی معلمها و درس هایش از او چیزهایی میپرسد . دختر آقای شاهسون فقط ده سال دارد . او با پدرش درباره ی دوستهایش در مدرسه صحبت میکند .

۴- مادر جان ، شما در این باره چه فکر میکنید ؟
شب جمعه من به مسجد ، خانه ی خدا ، خواهم رفت . شما در فکر من نباشید .

۵- یکی از سینماهای شهباز يك فيلم خوب نشان می داد. اسم آن فیلم " بن هور" بود و چارلتون هستون در آن بازی می کرد . دوست آقای شاهسون از این فیلم هستون خیلی خوشش آمد .

۶- انقلاب سال ۱۹۷۹ وضع زندگی در ایران را کاملاً دگرگون کرد . بسیاری از مردم کارهای خود را از دست دادند و بسیاری نیز کارهای خوب بدست آوردند . شنا کردن در دریای خزر شکل دیگری بخود گرفت و مشروب خوردن و رقصیدن ممنوع گردید .

۷- کار نیکو کردن از پر کردن است

۸- دیگران کاشتند ما خوردیم
ما میکاریم تا دیگران بخورند

۹- ارباب خودم سرت را بالا کن
ارباب خودم بما نگاه کن
ارباب خودم بزیز قندی
ارباب خودم چرا نمی خندی ؟

۱۰- زردی من از تو
سرخی تو از من

این خط را
کاتبان
ماران
تیمی
این خط را
کاتبان
ماران
تیمی
این خط را
کاتبان
ماران
تیمی